叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000001

2. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000002

3. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000003

4. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000004

5. Dotty Dimple在家(dotty Dimple At Home) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第1/5页

['dʒɑːniːz] [rɪ'vendʒ] . — [peɪdʒ] - .
Johnny's Revenge . — Page 163 .
约翰尼的 复仇 . — 页 - .

约翰尼的复仇——第163页。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .
DOTTY DIMPLE STORIES .
点点 酒窝 故事 .

多蒂·迪普尔的故事。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]
DOTTY DIMPLE
点点 酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət] [hoʊm] .
AT HOME .
在 家 .

在家里。

[baɪ] ['səufi] [meɪ] ,
By SOPHIE MAY ,
经过 苏菲 可能 ,

作者：索菲·梅

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['stɔːriz] .
AUTHOR OF " LITTLE PRUDY STORIES .
作者 的 " 小的 谨慎 故事 .

《小普鲁迪的故事》的作者。

" ['ɪləstreɪtɪd] .
" Illustrated .
" 插图 .

“插图。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿：

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] . - .
LEE AND SHEPARD . 1870 .
李 和 谢泼德 . - .

LEE 和 SHEPARD.1870。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1868 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1868年登记在册。

[baɪ] [liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
BY LEE AND SHEPARD ,
经过 李 和 谢泼德 ,

由李和谢泼德

[ɪn][ðə; ði] ['klɝːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	District	of	Massachusetts	.
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	区	的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [æt; ət][ðə; ði]

ELECTROTYPED	AT	THE
电铸	在	这

电铸

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['steriətaɪp] ['faʊndri] ,

BOSTON	STEREOTYPE	FOUNDRY	,
波士顿	刻板印象	铸造厂	,

波士顿刻字机铸造厂

[noʊ] . - [sprɪŋ] [leɪn] .

NO	.	19	SPRING	LANE	.
不	.	-	春天	车道	.

春巷19号。

[tuː; tə]

TO
到

到

['flɔrəns] ['bɪknəl] .

FLORENCE	BICKNELL	.
佛罗伦萨	比克内尔	.

弗洛伦斯·比克内尔。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .

DOTTY	DIMPLE	STORIES	.
点点	酒窝	故事	.

多蒂·迪普尔的故事。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtɪd] [ɪn][sɪks][vɑːlz] .

To	be	completed	in	six	vols	.
到	是	完全的	在	六	卷	.

共六卷。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Handsomely	Illustrated	.
英俊地	插图	.

精美插图。

[iːtʃ] ['vɑːl] . , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Each	vol	.	,	75	cts	.
每个	卷	.	,	-	cts	.

每卷，75美分。

[wʌn] . ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]

1	.	DOTTY	DIMPLE
1	.	点点	酒窝

1. 点点酒窝

[æt; ət][hɜːr; hər] ['grændˌmaðɝz] .

AT	HER	GRANDMOTHER'S	.
在	她	祖母的	.

在她祖母家。

[ˌtuː'tuː] . ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]

2	.	DOTTY	DIMPLE
2	.	点点	酒窝

2. 点点酒窝

[æt; ət] [hoʊm] .
AT **HOME** **.**
在 家 .

在家里。

[θriː] . [ˈdɑːti] [ˈdɪmp(ə)l]
3 **.** **DOTTY** **DIMPLE**
3 . 点点 酒窝

3. 点点酒窝

[aʊt] [west] .
OUT **WEST** **.**
出去 西方 .

西部地区。

[fɔːr] . [ˈdɑːti] [ˈdɪmp(ə)l]
4 **.** **DOTTY** **DIMPLE**
4 . 点点 酒窝

4. 点点酒窝

[æt; ət] [pleɪ] .
AT **PLAY** **.**
在 玩 .

玩耍中。

[faɪv] . [ˈdɑːti] [ˈdɪmp(ə)l]
5 **.** **DOTTY** **DIMPLE**
5 . 点点 酒窝

5. 点点酒窝

[æt; ət] [skuːl] .
AT **SCHOOL** **.**
在 学校 .

在学校。

[sɪks] . [ˈdɑːti] [-] [ˈflaɪəweɪ] .
6 **.** **DOTTY** **DIMPLE'S** **FLYAWAY** **.**
6 . 点点 酒窝 飞散 .

6. 多蒂·迪普尔的飞翔。

[bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] .
BOOKS **BY** **THE** **SAME** **AUTHOR** **.**
图书 经过 这 相同的 作者 .

同一作者的其他作品。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈpruːdi] [ˈstɔːriz] .
LITTLE **PRUDY** **STORIES** **.**
小的 谨慎 故事 .

小普鲁迪的故事。

[naʊ] [kəmˈpliːt] .
Now **complete** **.**
现在 完全的 .

完成。

[sɪks][vɑːlz] .
Six **vols** **.**
六 卷 .

六卷。

24mo .
24mo **.**
24mo .

24个月

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely Illustrated .
英俊地 插图 .

精美插图。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bɑːks] .
In a neat box .
在 一个 整洁的 盒子 .

装在一个整齐的盒子里。

[pər]['vɑːl] . , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Per vol . , 75 cts .
每 卷 . , - cts .

每瓶 75 分。

[kəm'praizɪŋ]
Comprising
包括

包括

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] .
LITTLE PRUDY .
小的 谨慎 .

小普鲁迪。

['lɪt(ə)l] - ['sɪstər] ['suːzi] .
LITTLE PRUDY'S SISTER SUSIE .
小的 - 姐姐 苏西 .

小普鲁迪的妹妹苏西。

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɔːrəs] .
LITTLE PRUDY'S CAPTAIN HORACE .
小的 - 队长 贺拉斯 .

小普鲁迪的霍勒斯船长。

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] [greɪs] .
LITTLE PRUDY'S COUSIN GRACE .
小的 - 表哥 优雅 .

小普鲁迪的表妹格蕾丝。

['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] [bʊk] .
LITTLE PRUDY'S STORY BOOK .
小的 - 故事 书 .

小普鲁迪的故事书。

['lɪt(ə)l] - ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] . [[sɪks]]
LITTLE PRUDY'S DOTTY DIMPLE . [6]
小的 - 点点 酒窝 . [6]

小普鲁迪的酒窝。[6]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] . ['sɛvən]
I . The Lion and the Lamb . 7
我 . 这 狮子 和 这 羊肉 . 7

一、狮子与羔羊。7

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] . -
A **Sad** **Story** **.** **25**
一个 伤心 故事 . -

一个悲伤的故事。25

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['faɪər] . -
Fire **.** **40**
火 . -

火.40

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['pleɪɪŋ] [ˌhin'duː; 'hinduː] . -
Playing **Hindoo** **.** **54**
玩耍 印度教 . -

玩印度教.54

[viː] . ['rʌnɪŋ] [waɪld] . -
V **.** **Running** **Wild** **.** **68**
V . 跑步 荒野 . -

V. 横冲直撞。68

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] . -
How **It** **Ended** **.** **82**
如何 它 结束 . -

结局如何.82

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -
Telling **of** **It** **.** **98**
讲述 的 它 . -

讲述它。98

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['mæmə] [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] . " -
Mamma **and** **"** **Little** **Me** **.** **"** **112**
妈妈 和 " 小的 我 . " -

妈妈和“小我”。112

[ˌaɪˈɛks] . [ðə; ði] [nuː] [hoʊm] . -

IX	.	The	New	Home	.	125
第九章	.	这	新的	家	.	-

第九章 新家.125

[eks] . [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] . -

X	.	A	Surprise	.	140
X	.	一个	惊喜	.	-

X. 惊喜.140

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['dʒɑːniːz] [rɪˈvendʒ] . - [['sɛvən]]

Johnny's	Revenge	.	155	[	7	]
约翰尼的	复仇	.	-	[	7	]

强尼的复仇.155[7]

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l]

DOTTY	DIMPLE
点点	酒窝

多蒂酒窝

[æt; ət] [hoʊm] .

AT	HOME	.
在	家	.

在家里。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['laɪən] [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] .

THE	LION	AND	THE	LAMB	.
这	狮子	和	这	羊肉	.

狮子与羔羊。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [sliːp] , ['griːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Dotty	Dimple	,	after	a	night	of	pleasant	sleep	,	greeted	herself	in	the	morning	with
多蒂	酒窝	,	后	一个	夜晚	的	令人愉快的	睡觉	,	问候	她自己	在	这	早晨	和

[ə; eɪ] [groʊn] .

a	groan	.
一个	呻吟	.

多蒂·迪普尔睡了一夜好觉后，早上醒来时呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , —

It	was	as	if	she	had	said	,	—
它	曾是	作为	如果	她	有	说	,	—

仿佛她曾说过——

" [oʊ] , [dɪr] !

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[juː; jʊ] [hɪr] [əˈgen] , ['dɑːti] ?

you	here	again	,	Dotty	?
你	这里	再次	,	多蒂	?

多蒂，你又来了？

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [sliːp] [lɔːŋgər] ?
Why didn't you sleep longer ?
为什么 没有 你 睡觉 更长 ?

你为什么不多睡一会儿?

" ['pruːdi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
" Prudy noticed the cloud on her sister's face in a moment ;
" 普鲁迪 注意到 这 云 在 她 姐妹 脸 在 一个 片刻 ;

“普鲁迪立刻注意到她姐姐脸上的阴霾;

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [weɪkt] [ʌp] [rɔːŋ] .
she saw she had " waked up wrong .
她 锯 她 有 " 醒来 向上 错误的 .

她意识到自己“醒来错了”。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]
" Now I have never told you how peculiarly trying it was to live with
" 现在 我 有 绝不 讲述 你 如何 奇特地 尝试 它 曾是 到 居住 和
['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
Dotty Dimple .
多蒂 酒窝 .

“我从来没有告诉过你，和多蒂·迪普尔一起生活是多么的难熬。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [
She seemed to have , at the same time , the nature of a lion and a [
她 似乎 到 有 , 在 这 相同的 时间 , 这 自然 的 一个 狮子 和 一个 [
[eɪt]]
8]
8]

她似乎同时具有狮子的性情和[8]

[læm] .
lamb .
羊肉 .

羊肉。

[wen] [ðə; ði]['laɪən][reɪdʒd] , [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] ,
When the lion raged , then her eyes blazed ,
什么时候 这 狮子 愤怒 , 然后 她 眼睛 燃烧的 ,

当狮子咆哮时，她的双眼也燃起了怒火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nædʒəri] ;
and she looked as if she belonged in a menagerie ;
和 她 看起来 作为 如果 她 属于 在 一个 动物园 ;

她看起来就像是动物园里的动物一样;

[bʌt; bət] [wen] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər][waɪld] ['tempər] ,
but when nothing occurred to rouse her wild temper ,
但 什么时候 没有什么 发生 到 唤醒 她 荒野 脾气 ,

但当没有什么事能激起她狂野的脾气时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ['frɪskɪŋ] [baɪ][ɪts] ['mʌðɚz] [saɪd]
she was as gentle and tender as a little lamb frisking by its mother's side
她 曾是 作为 温和的 和 投标 作为 一个 小的 羊肉 搜身 经过 它是 母亲的 边
[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] .
on a summer's day .
在 一个 夏季 天 .

她温柔善良，就像夏日里依偎在母亲身边的小羊羔一样。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Indeed	,	if	I	were	to	describe	the	loveliness	of	her	manners	,	and	the
的确	,	如果	我	是	到	描述	这	可爱	的	她	礼仪	,	和	这

['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

sweetness	of	her	face	,
甜味	的	她	脸	,

的确，如果我要描述她优雅的举止和甜美的容颜，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][dɪp][maɪ][pen][ɪn]['lɪkwɪd] ['sʌnʃaɪn] ; [ˌwer'æz] ,

I	ought	to	dip	my	pen	in	liquid	sunshine	;	whereas	,
我	应该	到	蘸	我的	笔	在	液体	阳光	;	然而	,

我应该把笔蘸上阳光；然而，

[ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv][ɪŋk] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [wen]

the	blackest	of	ink	would	not	be	at	all	too	dark	to	draw	her	picture	when
这	最黑的	的	墨水	会	不是	是	在	全部	也	黑暗的	到	画	她	图片	什么时候

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

she	was	out	of	temper	.
她	曾是	出去	的	脾气	.

即使使用最黑的墨水，也丝毫不会显得太黑，不足以描绘出她发脾气时的模样。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] .

In	her	earliest	childhood	it	had	been	worse	than	it	was	now	.
在	她	最早	童年	它	有	到过	更糟	比	它	曾是	现在	.

她幼年时期的情况比现在还要糟糕。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [traɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r'self] ,

Then	she	had	not	tried	in	the	least	to	control	herself	,
然后	她	有	不是	尝试	在	这	至少	到	控制	她自己	,

当时她丝毫没有尝试控制自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

and	the	lion	had	had	his	own	way	.
和	这	狮子	有	有	他的	自己的	方式	.

狮子得逞了。

['æftər] [wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][waɪld] ['aʊtˌbɜ:sts] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

After	one	of	her	wild	outbursts	,	she	would	follow	her	mother	about	the	house	,
后	一	的	她	荒野	爆发	,	她	会	跟随	她	母亲	关于	这	房子	,

在她一次情绪失控之后，她会跟着母亲在房子里走来走去。

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] , — [[naɪn]]

saying	,	in	a	soft	,	pleading	voice	,	—	[	9	]
说	,	在	一个	柔软的	,	恳求	嗓音	,	—	[	9	]

用轻柔恳求的声音说道——[9]

" [seɪ] , ['mæmə] , [ɪz][aɪ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ?

"	Say	,	mamma	,	is	I	your	little	comfort	?
"	说	,	妈妈	,	是	我	你的	小的	舒适	?

“妈妈，我是你的小安慰吗？”

" [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] ['dɑ:ti] ,

"	Before	answering	Dotty	,
"	前	回答	多蒂	,

在回答多蒂的问题之前，

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [hæd; həd][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]

the	poor	mother	had	to	call	to	mind	all	the	good	things	the	child	had
这	贫穷的	母亲	有	到	称呼	到	头脑	全部	这	好的	事物	这	孩子	有

['evər] [sed] [ɔ:r] [dʌn] ,

ever	said	or	done	,
曾经	说	或者	完毕	,

可怜的母亲不得不努力回想孩子曾经说过或做过的所有好事。

[ænd; ənd] ['fænsi] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

and	fancy	how	dreadful	it	would	be	to	lose	her	.
和	想要	如何	可怕	它	会	是	到	失去	她	.

想想失去她该有多么可怕。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , —

Then	she	would	reply	,	—
然后	她	会	回复	,	—

然后她会回答说：

" [jes] , ['dɑːti] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːməz] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət] ['mæmə] ['dʌznt] [laɪk] [jʊr; jər]

"	Yes	,	Dotty	,	you	are	mamma's	dear	little	girl	;	but	mamma	doesn't	like	your
"	是的	,	多蒂	,	你	是	妈妈的	亲爱的	小的	女孩	;	但	妈妈	不	喜欢	你的

['nɔːti] , ['nɔːti] [weɪz] .

naughty	,	naughty	ways	.
淘气	,	淘气	方式	.

“是的，多蒂，你是妈妈最亲爱的小女儿；但是妈妈不喜欢你淘气淘气的样子。”

" [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] .

"	This	failed	to	satisfy	Miss	Dimple	.
"	这	失败的	到	满足	错过	酒窝	.

“但这并没有让迪普尔小姐满意。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [ə'gen] , [ɪn] [hɑːrt] - ['broʊkən] [toʊnz] , —

She	would	cry	out	again	,	in	heart	-	broken	tones	,	—
她	会	哭	出去	再次	,	在	心	-	破碎的	音调	,	—

她会再次发出哭喊声，声音里充满了心碎之痛——

" [ɪz][aɪ][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] , ['mæmə] ?

"	Is	I	your	little	comfort	,	mamma	?
"	是	我	你的	小的	舒适	,	妈妈	?

“妈妈，我是你的小安慰吗？”

[ɪz][aɪ] ?

Is	I	?
是	我	?

是吗?

" [soʊ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] ,

"	So	,	sooner	or	later	,	Mrs	.	Parlin	was	obliged	,	for	the	sake	of	peace	,
"	所以	,	很快	或者	之后	,	太太	.	帕林	曾是	有义务	,	为了	这	清酒	的	和平	,

“所以，为了和平，帕林夫人迟早都不得不这样做。”

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [jes] .

to	kiss	the	child	,	and	answer	,	"	Yes	.
到	吻	这	孩子	,	和	回答	,	"	是的	.

亲吻孩子，并回答：“是的。”

" [ðen] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ðə; ði]['laɪən] [wʊd] [biː; bi] [kɜːrld] [ʌp] , [ə'sliːp] ,

"	Then	,	perhaps	,	for	twenty	-	four	hours	the	lion	would	be	curled	up	,	asleep	,
"	然后	,	也许	,	为了	二十	-	四	小时	这	狮子	会	是	卷曲	向上	,	睡着了	,

“然后，或许这头狮子会蜷缩着，睡上二十四小时。”

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪfəli] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt]

and	out	of	sight	in	his	den	,	and	the	lamb	would	be	playfully	frisking	about
和	出去	的	视线	在	他的	丹	,	和	这	羊肉	会	是	嬉戏地	搜身	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

小羊羔躲在窝里，看不见，它会在屋子里嬉戏玩耍。

[ə; eɪ] [pet] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . [-]

a	pet	for	everybody	.	[	10	]
一个	宠物	为了	大家	.	[	-	]

每个人都能找到适合自己的宠物。[10]

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] , [wen] ['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɔːr] [pleɪ] ,

But	often	and	often	,	when	Susy	and	Prudy	came	in	from	school	or	play	,
但	经常	和	经常	,	什么时候	苏西	和	普鲁迪	来了	在	从	学校	或者	玩	,

但很多时候，当苏西和普鲁迪放学或玩耍回来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['beɪbi] ['sɪstər] [ɪn] [dɪs'greɪs] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

they	found	their	baby	sister	in	disgrace	,	perched	upon	the	wood	-	box	in	the	kitchen
他们	成立	他们的	婴儿	姐姐	在	耻辱	,	栖息	之上	这	木头	-	盒子	在	这	厨房

,

,

,

他们发现他们的小妹妹狼狈不堪地坐在厨房的木箱上。

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] ['fɜːrmli] [taɪd] .

with	feet	and	hands	firmly	tied	.
和	脚	和	双手	牢牢	系	.

双手双脚被牢牢绑住。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['laʊdəst] [nɔɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]

There	she	would	sit	,	throwing	out	the	loudest	noise	possible	from	her	little
那里	她	会	坐	,	投掷	出去	这	最响亮	噪音	可能的	从	她	小的

[θroʊt] .

throat	.
喉	.

她就坐在那里，用她那小小的喉咙发出尽可能大的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['laɪən] [ə'gen] , ['rɔːrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] .

It	was	the	young	lion	again	,	roaring	in	his	cage	.
它	曾是	这	年轻的	狮子	再次	,	咆哮	在	他的	笼	.

又是那只小狮子在笼子里咆哮。

['pruːdi] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [derd] [nɑːt] [seɪ] , —

Prudy	,	though	her	heart	swelled	with	pity	,	dared	not	say	,	—
普鲁迪	,	尽管	她	心	肿胀	和	遗憾	,	敢于	不是	说	,	—

普鲁迪虽然心中充满怜悯，却不敢开口——

" [dəunt] [skriːm] [soʊ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] !

"	Don't	scream	so	,	little	sister	!
"	不	尖叫	所以	,	小的	姐姐	!

“别这么尖叫，小妹妹！”

[pliːz] [dəunt] [paʊnd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fiːt] !

Please	don't	pound	so	with	your	feet	!
请	不	磅	所以	和	你的	脚	!

请不要用脚猛踩！

" [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['laɪən] [fɪts] [wɜːr; wər] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

"	For	when	the	lion	fits	were	on	,	it	was	always	safest	to	let	the	unhappy
"	为了	什么时候	这	狮子	适合	是	在	,	它	曾是	总是	最安全	到	让	这	不开心

[tʃaɪld] [ə'loʊn] .

child	alone	.
孩子	独自的	.

“当狮子发脾气的时候，最安全的做法就是让不开心的孩子独自待着。”

['pruːdi] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] [mɔːr] ['tempər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] , [ænd; ənd] ['suːzi] ,

Prudy	,	who	had	no	more	temper	than	a	humming	-	bird	,	and	Susy	,
普鲁迪	,	WHO	有	不	更多的	脾气	比	一个	哼唱	-	鸟	,	和	苏西	,

普鲁迪脾气温顺得像只蜂鸟，还有苏西，

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːdərətli] ['fretf(ə)l][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wɜːr; wər] [meɪd] ['veri] [ʌn'hæpi] [baɪ]
who was only moderately fretful once in a while , were made very unhappy by
WHO 曾是 仅有的 中等程度 烦躁 一次 在 一个 尽管 , 是 制成 非常 不开心 经过
[dɑːtiːz] ['dredf(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .
Dotty's dreadful behavior .
多蒂的 可怕 行为 .

那些只是偶尔有些烦躁不安的人，因为多蒂的恶劣行为而感到非常不开心。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪb] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [lʊkt] ['gɪlti] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [-]
At such times as I describe , they even looked guilty , and cast down [11]
在 这样的 时代 作为 我 描述 , 他们 甚至 看起来 有罪的 , 和 投掷 向下 [-]

在我所描述的这些时刻，他们甚至看起来有罪，垂头丧气[11]

[ðer; ðər] [aɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪstɚz] [kən'dʌkt] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]
their eyes , for they could not help feeling their sister's conduct as a family
他们的 眼睛 , 为了 他们 可以 不是 帮助 感觉 他们的 姐妹 执行 作为 一个 家庭
[dɪs'greɪs] .
disgrace .
耻辱 .

他们瞪大了眼睛，因为他们不禁觉得妹妹的行为给家族蒙羞。

[ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɔːl][hɜːr; hər] [friːks] [wɪð; wɪθ]
They never spoke to any one about it , and bore all her freaks with
他们 绝不 辐 到 任何 一 关于 它 , 和 钻孔 全部 她 怪胎 和
['wʌndərf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .
wonderful patience .
精彩的 耐心 .

他们从未向任何人提起过这件事，并且以极大的耐心忍受了她所有的怪人。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [plʌkt] [æt; ət][ðer; ðər] [her] [ɔːr] [ɪrz] , [ðeɪ] [sed] , ['pɪtɪfəli] , —
When the little one plucked at their hair or ears , they said , pitifully , —
什么时候 这 小的 一 拨弦 在 他们的 头发 或者 耳朵 , 他们 说 , 可怜地 , —

当小家伙揪他们的头发或耳朵时，他们可怜兮兮地说：

" [its] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
" It's worse for her than it is for us .
" 它是 更糟 为了 她 比 它 是 为了 我们 .

“对她来说比对我们来说更糟。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜːr; hər] [θroʊt] [soʊ] [sɔːr] [tuː; tə] [skriːm] [soʊ] .
It makes her throat so sore to scream so .
它 制作 她 喉 所以 疮 到 尖叫 所以 .

她这样尖叫，嗓子都疼得厉害。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['kerf(ə)l] ['nevər] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ræθ] .
" They were especially careful never to provoke her to wrath .
" 他们 是 尤其 小心 绝不 到 惹 她 到 愤怒 .

他们格外小心，从不激怒她。

[pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] , [ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .
Perhaps , for the sake of peace , they yielded to her too much .
也许 , 为了 这 清酒 的 和平 , 他们 产生 到 她 也 很多 .

或许，为了和平，他们对她让步太多了。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['dɑːti] ['dɪrli] [lʌvd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ;
If there was anything Dotty dearly loved , it was her own way ;
如果 那里 曾是 任何事物 多蒂 亲爱的 喜爱 , 它 曾是 她 自己的 方式 ;

如果说多蒂最珍视的是什么，那就是她自己的行事方式；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['hɑːrtɪli] [dɪ'spaɪzd] [wʌz; wəz] " ['gɪvɪŋ] [ʌp] .
and the thing she most heartily despised was " giving up .
和 这 事物 她 最多 衷心地 被鄙视的 曾是 " 给予 向上 .

她最痛恨的事情就是“放弃”。

" [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][naʊ] [raɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] ,

"	At	the	time	of	which	we	now	write	she	was	no	longer	a	mere	baby	,
"	在	这	时间	的	哪个	我们	现在	写	她	曾是	不	更长	一个	仅仅	婴儿	,

“在我们写下这些文字的时候，她已经不再是婴儿了。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] " ['riːz(ə)nz] , " [æz; əz]['pruːdi][hæd; həd] [sed] , [wɜːr; wər] " [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] .

and	her	"	reasons	,	"	as	Prudy	had	said	,	were	"	beginning	to	grow	.
和	她	"	原因	,	"	作为	普鲁迪	有	说	,	是	"	开始	到	生长	.

正如普鲁迪所说，她的“理由”正在“逐渐形成”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [taɪd] ; [

"	She	was	never	placed	on	the	wood	-	box	now	,	with	hands	and	feet	tied	;	[
"	她	曾是	绝不	放置	在	这	木头	-	盒子	现在	,	和	双手	和	脚	系	;	[

-	]
12	]
-	]

“她从未被放在木箱上，手脚都被绑着；[12]

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [her] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] .

and	as	for	pulling	hair	,	she	was	ashamed	of	the	practice	.
和	作为	为了	拉	头发	,	她	曾是	羞愧	的	这	实践	.

至于揪头发这种行为，她感到羞耻。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [weɪkt] [ʌp] [rɔːŋ] .

On	this	particular	morning	she	had	"	waked	up	wrong	.
在	这	特别的	早晨	她	有	"	醒来	向上	错误的	.

那天早上，她“醒来时感觉不对劲”。

" [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

"	You	all	know	what	that	means	.
"	你	全部	知道	什么	那	方法	.

你们都知道这意味着什么。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [driːm] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] ,

Perhaps	her	dream	stopped	in	the	most	interesting	place	,
也许	她	梦	停止	在	这	最多	有趣的	地方	,

或许她的梦境就此止步于最有趣的地方。

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]

or	perhaps	some	of	the	wonderful	machinery	of	her	body	was	out	of
或者	也许	一些	的	这	精彩的	机械	的	她	身体	曾是	出去	的

['ɔːrdər] ,

order	,
命令	,

或许是她身体里某些精妙的机制出了故障。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [nəːvs] [wɪtʃ] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][skɪn] .

and	caused	a	twitching	of	the	delicate	nerves	which	lie	under	the	skin	.
和	导致	一个	抽搐	的	这	精美的	神经	哪个	说谎	在下面	这	皮肤	.

并引起皮肤下敏感神经的抽搐。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [ðə; ði] ['klaʊdi] [sʌn] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [dɑːtiːz]

At	any	rate	,	when	the	cloudy	sun	peeped	through	the	white	curtains	of	Dotty's
在	任何	速度	,	什么时候	这	多云	太阳	偷窥	通过	这	白色的	窗帘	的	多蒂的

['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbər] ,

pleasant	chamber	,
令人愉快的	房间	,

总之，当阴沉的阳光透过多蒂舒适房间的白色窗帘照射进来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

he	found	that	little	lady	out	of	sorts	.
他	成立	那	小的	女士	出去	的	排序	.

他发现那位女士情绪有些低落。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈweɪk] , ['pruːdi] ?
" There , now , how long have you been awake , Prudy ?
" 那里 , 现在 , 如何 长的 有 你 到过 醒 , 普鲁迪 ?

“好了，普鲁迪，你醒了多久了？”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [spiːk] ? "
Why didn't you speak ? "
为什么 没有 你 说话 ? "

你为什么不说话?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniwer] [nɪr] ['brekfəst] [taɪm] , ['dɑːti] ; ['nɔrə] ['hæznt] [graʊnd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [jet]
" O , it isn't anywhere near breakfast time , Dotty ; Norah hasn't ground the coffee yet
" 哦 , 它 不是 任何地方 靠近 早餐 时间 , 多蒂 ; 诺拉 还没有 地面 这 咖啡 然而
. "
: "
. "

“哦，现在离吃早饭的时间还远着呢，多蒂；诺拉还没磨咖啡呢。”

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] !
" Then I should think she might !
" 然后 我 应该 思考 她 可能 !

那么我认为她可能会!

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪm] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][biː; bi] [-]
She knows I'm hungry , and that makes her be [13]
她 知道 我是 饥饿的 , 和 那 制作 她 是 [-]

她知道我饿了，这让她[13]

[æz; əz] [sloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] [neɪl] ! — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] , ['pruːdi] .
as slow as a board nail ! — I'll tell you what I wish , Prudy .
作为 慢的 作为 一个 木板 指甲 ! — 患病的 告诉 你 什么 我 希望 , 普鲁迪 .

慢得像钉子一样！——普鲁迪，我会告诉你我的愿望。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['nɔːrməs] [klɪŋ] - [stoʊn] [piːtʃ] , [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp]
I wish the whole world was a ' normous cling - stone peach , so I could keep
我 希望 这 所有的 世界 曾是 一个 - 正常 黏着 - 石头 桃 , 所以 我 可以 保持
['iːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ,
eating for always ,
吃 为了 总是 ,

我希望整个世界都变成一个巨大的粘核桃子，这样我就可以永远吃个不停了。

[ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] . "
and never come to the stone . "
和 绝不 来 到 这 石头 . "

永远不要走到石头那里。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] , ['plezntli] .
" I don't know , " replied Prudy , pleasantly .
" 我 不 知道 , " 回复 普鲁迪 , 愉快 .

“我不知道，”普鲁迪愉快地回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrtlət] [per] — [ded] [raɪp] . "
" I believe I'd rather have it a Bartlett pear — dead ripe . "
" 我 相信 ID 相当 有 它 一个 巴特利特 梨 — 死的 成熟 . "

“我宁愿要一个完全熟透的巴特利特梨。”

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

“嗯！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jʊr; jər][oʊld] - [perz] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] ; ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] - [ɪm]

You	may	have	your	old	Bartnot	pears	,	Prudy	Parlin	;	nobody	wants	'	em
你	可能	有	你的	老的	-	梨	,	普鲁迪	帕林	;	无人	想要	-	呃

普鲁迪·帕林，你那些老巴特诺梨或许还留着，但没人想要。

[bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ] !

but	just	you	!
但	只是	你	!

但只有你！

[ðə; ði][nekst] [swiːt] , ['dʒuːsi] [piːtʃ] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

The	next	sweet	,	juicy	peach	that	comes	into	this	house	I'll	eat	it	myself	,
这	下一个	甜的	,	多汁的	桃	那	来	进入	这	房子	患病的	吃	它	我	,

下一个送到我家的香甜多汁的桃子，我都要自己吃掉。

- [kɔːz] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['piːtʃɪz] ; [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !

'	cause	you	don't	like	peaches	;	you	just	said	you	didn't	!
-	原因	你	不	喜欢	桃子	;	你	只是	说	你	没有	!

因为你不喜欢桃子；你刚才明明说了你不喜欢！

" ['pruːdi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Prudy	was	considerate	enough	to	make	no	reply	.
"	普鲁迪	曾是	周到	足够的	到	制作	不	回复	.

“普鲁迪很体贴，没有作任何回应。”

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] " ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [piːs] . "

By	living	with	Dotty	,	she	had	learned	many	lessons	in	"	holding	her	peace	.	"
经过	活的	和	多蒂	,	她	有	学习	许多	课程	在	"	保持	她	和平	.	"

与多蒂一起生活，她学会了许多关于“保持沉默”的道理。

" [pər'hæps] [wiːd] ['betər] [get] [ʌp] , " [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] . [-]

"	Perhaps	we'd	better	get	up	,	"	suggested	she	,	rubbing	her	eyes	.	[	14	]
"	也许	我们会	更好的	得到	向上	,	"	建议	她	,	擦	她	眼睛	.	[	-	]

“或许我们最好起床了，”她揉着眼睛建议道。[14]

[ˌwerə'pɑːn] ['dɑːti] [pɜːrst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [lɪps] .

Whereupon	Dotty	pursed	her	little	red	lips	.
于是	多蒂	攥紧	她	小的	红色的	嘴唇	.

于是，多蒂抿紧了她那红润的小嘴唇。

" [lets] [pleɪ] [kiːp] [haʊs] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] - [greɪnd] .

"	Let's	play	keep	house	,	"	answered	she	,	for	the	sake	of	being	cross	-	grained	.
"	我们来吧	玩	保持	房子	,	"	回答	她	,	为了	这	清酒	的	存在	叉	-	颗粒状	.

“我们来玩过家家吧，”她回答道，故意唱反调。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] , " [sed] ['pruːdi] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

"	Well	,	I	don't	care	much	,	"	said	Prudy	,	anxious	to	keep	the	peace	.
"	出色地	,	我	不	关心	很多	,	"	说	普鲁迪	,	焦虑的	到	保持	这	和平	.

“嗯，我不太在意，”普鲁迪说道，他急于维持和平。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ʃiːt] ,

They	proceeded	to	make	a	tent	of	the	upper	sheet	,
他们	继续	到	制作	一个	帐篷	的	这	上	床单	,

他们接着用上层布料搭起了一个帐篷，

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['traɪəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] [laɪf] , [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

and	converse	upon	the	trials	of	this	troublesome	life	,	as	Mr	.	and	Mrs	.
和	交谈	之上	这	试验	的	这	麻烦的	生活	,	作为	先生	.	和	太太	.

['kɑːrtər] ,

Carter	,
卡特	,

并像卡特夫妇一样，谈论这充满艰辛的生活所带来的种种考验。

[ðə; ði] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

the	two	heads	of	a	family	.
这	二	头部	的	一个	家庭	.

一家之主。

" [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['sæmi] , " [sed] ['pruːdi] , ['doʊlfəli] , " ['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['sæmi] .

"	There's	our	Sammy	,	"	said	Prudy	,	dolefully	,	"	our	poor	Sammy	.
"	有	我们的	萨米	,	"	说	普鲁迪	,	悲伤地	,	"	我们的	贫穷的	萨米	.

“那是我们的萨米，”普鲁迪悲伤地说，“我们可怜的萨米。”

[aɪ][dəunt] [siː] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] , [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɔɪ] .

I	don't	see	,	Mrs	.	Carter	,	what	we	shall	do	with	that	boy	.
我	不	看	,	太太	.	卡特	,	什么	我们	将	做	和	那	男生	.

卡特太太，我不知道该拿那个男孩怎么办。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['stiːlɪŋ] ['eɪkɔːnz] ! "

Within	a	day	or	two	he	has	taken	to	stealing	acorns	!	"
之内	一个	天	或者	二	他	有	已采取	到	偷窃	橡子	!	"

一两天之内，他就开始偷橡子了！

" ['eɪkɔːnz] ! " [ri'spɔndid] ['dɑːti] , [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk][toʊn] .

"	Acorns	!	"	responded	Dotty	,	in	a	tragic	tone	.
"	橡子	!	"	回应	多蒂	,	在	一个	悲惨	语气	.

“橡子！”多蒂用悲伤的语气回答道。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ,

"	O	,	Mr	.	Carter	,
"	哦	,	先生	.	卡特	,

“哦，卡特先生，

[aɪ] - [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][stænd][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] ,

I	sejest	the	best	thing	we	can	do	is	to	stand	him	up	in	the	sink	,
我	-	这	最好的	事物	我们	能	做	是	到	站立	他	向上	在	这	下沉	,

我认为我们能做的最好的事情就是把他扶到水槽里。

[ænd; ənd] [pʌmp] ['wɔːtər][ɑːn][hɪm; ɪm] ! "

and	pump	water	on	him	!	"
和	泵	水	在	他	!	"

用水泵往他身上喷水！

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] ! [-]

"	I	never	thought	of	that	,	my	dear	wife	!	[	15	]
"	我	绝不	想法	的	那	,	我的	亲爱的	妻子	!	[	-	]

“我亲爱的妻子，我从来没想过这一点！[15]

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - [kə'rekt] ! — - [kə'rekt] . — [bʌt; bət] [wʌt] [kɔːrs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pər'suː]

You	are	prob'bly	correct	!	—	prob'bly	correct	.	—	But	what	course	shall	we	pursue
你	是	-	正确的	!	—	-	正确的	.	—	但	什么	课程	将	我们	追求

[wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] ,

with	Mary	Ann	,
和	玛丽	安	,

你说的或许是对的！——或许是对的。——但是我们该如何处理玛丽·安的事情呢？

[ænd; ənd]['dʒuːliə] [æn] , [ænd; ənd] ['ʌnə] [mə'riːə] ?

and	Julia	Ann	,	and	Anna	Maria	?
和	朱莉娅	安	,	和	安娜	玛丽亚	?

还有朱莉娅·安和安娜·玛丽亚？

[ðeɪ] [ɔːl] [baɪt] [ðer; ðər] ['fɪŋgər] [neɪlz] — [baɪt] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] . "

They	all	bite	their	finger	nails	—	bite	'	em	down	to	the	double	-	quick	.	"
他们	全部	咬	他们的	手指	指甲	—	咬	-	呃	向下	到	这	双倍的	-	快的	.	"

他们都喜欢咬指甲——咬到指甲根部。

" [aɪ] [wʊd] - , - — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [gɪv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [sʌm; səm] - [ʌv; əv]['aɪərn]
" I would sejest , sejest — why don't you give those children some proxitude of iron
" 我 会 - , - — 为什么 不 你 给 那些 孩子们 一些 - 的 铁
, [maɪ] [dɪr] — [θruː] [ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] ?
, my dear — through a knitting - needle ?
, 我的 亲爱的 — 通过 一个 针织 - 针 ?

“我开玩笑说，为什么不让那些孩子接触一下铁呢，亲爱的——通过一根织针？”

[hɑːrk] ! " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz]['pruːdi] [skrætʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Hark ! " continued she , as Prudy scratched the top of the tent with her
听着 ! " 持续 她 , 作为 普鲁迪 刮痕 这 顶部 的 这 帐篷 和 她
['fɔːrfɪŋgər] .
forefinger .
食指 .

“听！”她继续说道，同时普鲁迪用食指挠着帐篷顶。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] :
" There's a mouse in this house , Mr . Carter :
" 有 一个 老鼠 在 这 房子 , 先生 . 卡特 :

“卡特先生，您家有只老鼠：”

[juː; jʊ][mʌst; məst][set][ə; eɪ][træp][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [sprɪŋ] ! "
you must set a trap as quick as you can spring ! "
你 必须 放 一个 陷阱 作为 快的 作为 你 能 春天 ! "

你必须以最快的速度设下陷阱！

" ['veri] [kə'rekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['hʌzbənd] , " ['veri] [kə'rekt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] .
" Very correct , " replied the obedient husband , " very correct , Mrs . Carter .
" 非常 正确的 , " 回复 这 听话 丈夫 , " 非常 正确的 , 太太 . 卡特 .

“完全正确，”顺从的丈夫回答说，“完全正确，卡特太太。”

[aɪl] [kɔːl] ['dʒɛrəʃə] [tuː; tə] [toʊst] [sʌm; səm] [tʃiːz] .
I'll call Jerusha to toast some cheese .
患病的 称呼 杰鲁莎 到 吐司 一些 奶酪 .

我打电话给杰鲁莎，让她烤点奶酪。

['dʒiː] - ['ruː, 'ɑːr'juː] - [ʃeɪ] ! "
Je - ru - shay ! "
杰 - ru - 谢伊 ! "

Je-ru-shay!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['dʒɛrəʃə] , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ?
" What do you mean by Jerusha , Mr . Carter ?
" 什么 做 你 意思是 经过 杰鲁莎 , 先生 . 卡特 ?

卡特先生，您说的杰鲁莎是什么意思？

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "
We haven't any in the house . "
我们 还没有 任何 在 这 房子 . "

我们家一个也没有。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [maɪ] [dɪr] . " [-]
" O , she is our chambermaid , my dear . " [16]
" 哦 , 她 是 我们的 女佣 , 我的 亲爱的 . " [-]

“哦，她是我们的女仆，亲爱的。”[16]

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] - [loʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] - , ['mɪstər] . ['kɑːrtər] ! "
" But I won't ' low her to be Jerusher , Mr . Carter ! "
" 但 我 惯于 - 低的 她 到 是 - , 先生 . 卡特 ! "

“但我不会让她成为杰鲁舍，卡特先生！”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] , ['dʒɛrəʃə] [ɪz][ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

"	But	,	my	dear	wife	,	Jerusha	is	a	proper	name	;	it	belongs	to	her	.	"
"	但	,	我的	亲爱的	妻子	,	杰鲁莎	是	一个	恰当的	姓名	;	它	属于	到	她	.	"

“但是，我亲爱的妻子，杰鲁莎是一个专有名词，是属于她的。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [neɪm] ['iːðər] ; [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'prɑːpər] [neɪm] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] ;

"	No	,	it	isn't	a	proper	name	either	;	it's	a	very	improper	name	,	Prudy	Parlin	;
"	不	,	它	不是	一个	恰当的	姓名	任何一个	;	它是	一个	非常	不当	姓名	,	普鲁迪	帕林	;

“不，这也不是个正式的名字；这是一个非常不正式的名字，普鲁迪·帕林；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [soʊ] , [aɪl] [get] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [dɪs] - - !

and	if	you	call	her	Jerusher	so	,	I'll	get	us	both	dis	-	vosed	!
和	如果	你	称呼	她	-	所以	,	患病的	得到	我们	两个都	迪斯	-	-	!

如果你这么叫她 Jerusher，我就让我们俩都失去婚姻关系！

" ['pruːdi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [geɪm] :

"	Prudy	saw	it	was	useless	to	continue	the	game	:
"	普鲁迪	锯	它	曾是	无用	到	继续	这	游戏	:

普鲁迪意识到继续玩下去毫无意义：

['dɑːti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

Dotty	was	not	in	a	mood	to	be	satisfied	.
多蒂	曾是	不是	在	一个	情绪	到	是	使满意	.

多蒂并不满足于现状。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [drest] [ðəm'selvz] ,

The	two	children	arose	and	dressed	themselves	,
这	二	孩子们	出现	和	穿着	他们自己	,

两个孩子起身穿好衣服。

['pruːdi] ['teɪkɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tɔɪlət] [fɜːrst] .

Prudy	taking	peculiar	care	not	to	finish	her	own	toilet	first	.
普鲁迪	采取	奇特	关心	不是	到	结束	她	自己的	洗手间	第一的	.

普鲁迪格外注意，总是不先把自己的厕所用完。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['dɑːti] , ['grɪmli] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] ['mæmə] .

"	I'm	going	to	tell	you	something	,	"	said	Dotty	,	grimly	,	"	but	you	mustn't	tell	mamma	.
"	我是	去	到	告诉	你	某物	,	"	说	多蒂	,	阴沉地	,	"	但	你	不得	告诉	妈妈	.

“我要告诉你一件事，”多蒂严肃地说，“但你千万不能告诉妈妈。”

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔːti] ! "

I've	made	up	my	mind	to	be	naughty	!	"
我已经	制成	向上	我的	头脑	到	是	淘气	!	"

我决定要放纵一下自己！

" [tuː; tə] [biː; bi] ['nɔːti] ? "

"	To	be	naughty	?	"
"	到	是	淘气	?	"

“调皮捣蛋？”

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] — ['nɔːti] !

"	Yes	,	that's	what	I	said	—	naughty	!
"	是的	,	那就是	什么	我	说	—	淘气	!

“是的，我就是这么说的——淘气！”

[aɪm] ['taɪərd] [ɔːl] [aʊt] [oʊ] - ['biːn] - [gʊd] !

I'm	tired	all	out	o	'	bein	'	good	!
我是	疲劳的	全部	出去	o	-	是	-	好的	!

我已经厌倦了做好人！

[fɜːrst] [-]
First [17]
第一的 [-]

第一[17]

[θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] , [aɪ'd][biː; bi][bæd][ɔːl] [deɪ] .
thing I thought was , I'd be bad all day .
事物 我 想法 曾是 , ID 是 坏的 全部 天 .

我当时想的是，我今天一整天都会很糟糕。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][fret] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][fret] ！ "
I want to fret , and I'm going to fret ! "
我 想 到 烦恼 , 和 我是 去 到 烦恼 ！ "

我想焦虑，而且我就要焦虑！

" [oʊ] , [duː] - - !
" O , Do - otty !
" 哦 , 做 - - !

“哦，嘟嘟！

['dɑːti] [ˌdiː 'aɪ] - [ɪmpl] ！ "
Dotty Di - imple ! "
多蒂 迪 - 实现 ！ "

点点滴滴！

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['pruːdi]['pɑːrlɪn] .
" You needn't say anything , Prudy Parlin .
" 你 不必 说 任何事物 , 普鲁迪 帕林 .

“你不必说什么，普鲁迪·帕林。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][grænd][æz; əz][ə; eɪ] [weɪl] .
You can talk as grand as a whale .
你 能 讲话 作为 盛大 作为 一个 鲸 .

你可以像鲸鱼一样滔滔不绝。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] ['nɔːti] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [jɔːr'self] !
But if I want to go and be naughty , you can't help yourself !
但 如果 我 想 到 去 和 是 淘气 , 你 不能 帮助 你自己 !

但如果我想去调皮捣蛋，你也阻止不了！

" - [feɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['riːəl] [dɪ'stres] .
" Prudy's face took on a look of real distress .
" - 脸 采取 在 一个 看 的 真实的 痛苦 .

“普鲁迪的脸上露出了真正的痛苦表情。”

[wʌt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kwɪr] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [duː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]
What this little queer mixture of a girl might do , if she really chose to be
什么 这 小的 酷儿 混合物 的 一个 女孩 可能 做 , 如果 她 真的 选择 到 是
['nɔːti] ,
naughty ,
淘气 ,

如果这个有点古怪的小姑娘真的想调皮捣蛋，她会做什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['fænsi] .
it was not pleasant to fancy .
它 曾是 不是 令人愉快的 到 想要 .

幻想并不愉快。

[ðə; ðiː] [tuː] [went] [daʊn] [sterz] [tə'geðər] .
The two went down stairs together .
这 二 去 向下 楼梯 一起 .

两人一起下了楼。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sʌn] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [raʊnd]

As	they	entered	the	cheerful	dining	-	room	,	the	joyous	sun	burst	into	a	round
作为	他们	进入	这	快乐	用餐	-	房间	,	这	欢乐	太阳	爆裂	进入	一个	圆形的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

当他们走进明亮欢快的餐厅时，灿烂的阳光绽放出圆圆的笑容。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['veipəz] , [ænd; ənd] ['nevər] [ment] [tuː; tə]

as	if	he	had	thrown	off	his	yesterday's	vapors	,	and	never	meant	to
作为	如果	他	有	抛掷	离开	他的	昨天的	蒸汽	,	和	绝不	意思是	到

[biː; bi] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ə'gen] .

be	low	-	spirited	again	.
是	低的	-	精神抖擞	再次	.

仿佛他已经摆脱了昨天的低落情绪，再也不想低落了。

[bʌt; bət] ['dɑːti] [lʊkt] ['fɔːgiːə] [ðæn; ðən] ['evər] .

But	Dotty	looked	foggier	than	ever	.
但	多蒂	看起来	雾蒙蒙的	比	曾经	.

但多蒂看起来比以往任何时候都更加迷茫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ruːm] .

It	was	a	delightful	room	.
它	曾是	一个	愉快	房间	.

房间很舒适。

[ðə; ði] ['wɔːlpeɪpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kriːm] ; [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ðə; ði]

The	wallpaper	was	the	color	of	rich	cream	;	the	pictures	were	beautiful	;	the
这	墙纸	曾是	这	颜色	的	富有的	奶油	;	这	图片	是	美丽的	;	这

['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [-]

table	,	with	its	[	18	]
桌子	,	和	它是	[	-	]

墙纸是浓郁的奶油色；画作很漂亮；桌子，以及它的[18]

['snoʊi] [klɔːθ] [ænd; ənd] [waɪt] ['dɪʃɪz] , [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; [stɪl] ,

snowy	cloth	and	white	dishes	,	was	pleasant	to	the	eye	;	still	,
下雪的	布	和	白色的	菜肴	,	曾是	令人愉快的	到	这	眼睛	;	仍然	,

雪白的布料和洁白的餐具，看起来很赏心悦目；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [er] "

it	was	not	so	much	the	objects	to	be	seen	as	it	was	the	"	air	"
它	曾是	不是	所以	很多	这	对象	到	是	已见	作为	它	曾是	这	"	空气	"

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

of	the	room	which	made	it	seem	so	delightful	.
的	这	房间	哪个	制成	它	似乎	所以	愉快	.

让人感到愉悦的，与其说是房间里的物品，不如说是房间里的“氛围”。

[juː; jʊ] [nuː] [æt; ət][wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

You	knew	at	once	,	as	you	looked	at	the	people	who	gathered	around	the
你	知道	在	一次	,	作为	你	看起来	在	这	人们	WHO	聚集	大约	这

['teɪbl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

table	that	morning	,
桌子	那	早晨	,

当你看着那天早上围坐在桌旁的人们时，你立刻就明白了。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd]['fæməli] [lʌv] [meɪks] ['eni] [haʊs] [siːm] [laɪk] [hoʊm] .

that	they	all	loved	one	another	;	and	family	love	makes	any	house	seem	like	home	.
那	他们	全部	喜爱	一	其他	;	和	家庭	爱	制作	任何	房子	似乎	喜欢	家	.

他们彼此相爱；而家人的爱会让任何房子都像家一样。

['grænmɑ:] [ri:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər][pleɪn] ['kweɪkər][kæp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪsli] - [stɑ:rtʃt]

Grandma	Read	was	there	in	her	plain	Quaker	cap	,	with	the	nicely	-	starched
奶奶	读	曾是	那里	在	她	清楚的	贵格会	帽	,	和	这	很好	-	淀粉

['kɜ:rtʃɪf] [krɔ:st] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ;

kerchief	crossed	upon	her	bosom	;
头巾	交叉	之上	她	怀	;

里德奶奶戴着她那顶朴素的贵格会教徒帽子，胸前交叉着一条浆得笔挺的头巾；

['mɪstər] . ['pɑ:rlɪn][ɪn][hɪz; ɪz][dræb] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ; ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn][ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Parlin	in	his	drab	dressing	-	gown	,	lined	with	crimson	;	Mrs	.	Parlin	in	a
先生	.	帕林	在	他的	单调	敷料	-	袍	,	衬里	和	赤红	;	太太	.	帕林	在	一个

[prɪnt] ['ræpər] ,

print	wrapper	,
打印	包装纸	,

帕林先生穿着颜色暗淡的睡袍，内衬是深红色；帕林太太穿着印花罩衫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['kɑ:lər][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [hɜ:r; hər] [her] [æz; əz] [smu:ð] [æz; əz]['sætn] ;

with	a	linen	collar	at	the	throat	,	her	hair	as	smooth	as	satin	;
和	一个	亚麻布	衣领	在	这	喉	,	她	头发	作为	光滑的	作为	缎	;

她脖子上戴着亚麻领子，头发像缎子一样柔顺；

[ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ɔ:l] ['ni:tli] [drest] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['hæpi] [bʌt; bət] ['dɑ:ti] .

the	three	little	girls	all	neatly	dressed	,	and	all	happy	but	Dotty	.
这	三	小的	女孩们	全部	整齐地	穿着	,	和	全部	快乐的	但	多蒂	.

三个小女孩都穿着整齐，都很开心，只有多蒂例外。

[su:sɪz] ['mɑ:kɪŋ] - [bɜ:rd] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Susy's	mocking	-	bird	hung	in	a	cage	by	one	of	the	windows	,
苏西的	嘲讽	-	鸟	悬挂	在	一个	笼	经过	一	的	这	视窗	,

苏西的嘲鸫被挂在其中一扇窗户旁的笼子里。

[ænd; ənd] " ['brʌðər] [zɪp] " [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [flaɪz] . [-]

and	"	brother	Zip	"	was	lounging	in	an	arm	-	chair	,	catching	flies	.	[	19	]
和	"	兄弟	拉链	"	曾是	休闲	在	一个	手臂	-	椅子	,	捕捉	苍蝇	.	[	-	]

“Zip 兄弟”正躺在扶手椅上捉苍蝇。[19]

['æftər]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['si:tɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] " [gʊd]

After	everybody	was	comfortably	seated	,	and	had	said	"	Good
后	大家	曾是	舒适地	坐着	,	和	有	说	"	好的

['mɔ:rnɪŋ] , " [ðen] [ə; eɪ] " ['saɪlənt] ['blesɪŋ] ,

morning	,	"	then	a	"	silent	blessing	,
早晨	,	"	然后	一个	"	沉默的	祝福	,

大家舒适地落座后，互相道了声“早上好”，然后默默地进行了一次“祈祷”。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] , [wʌz; wəz] [æskt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fu:d] .

"	according	to	the	custom	of	the	Friends	,	was	asked	upon	the	food	.
"	根据	到	这	风俗	的	这	朋友们	,	曾是	问	之上	这	食物	.

“按照教友们的习俗，有人问起食物。”

[ɔ:l] [sæt][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd] [aɪz] ['revərəntli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [pleɪts] .

All	sat	with	folded	hands	,	and	eyes	reverently	fixed	upon	their	plates	.
全部	卫星	和	折叠	双手	,	和	眼睛	虔诚地	固定的	之上	他们的	盘子	.

所有人都双手合十，目光虔诚地注视着自己的餐盘。

['dɑ:ti] [nu:] ['veri] [wel] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələnt]

Dotty	knew	very	well	they	were	asking	to	be	made	thankful	for	the	excellent
多蒂	知道	非常	出色地	他们	是	问	到	是	制成	感恩	为了	这	出色的

['brekfəst] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

breakfast	before	them	.
早餐	前	他们	.

多蒂很清楚，他们是想表达对眼前这顿丰盛早餐的感激之情。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ; [fɔːr; fər] ,

She	repeated	to	herself	several	times	the	sentence	she	had	been	taught	;	for	,
她	重复	到	她自己	一些	时代	这	句子	她	有	到过	教授	;	为了	,

她反复默念着别人教给她的那句话；因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] , [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][ə'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	her	intention	to	be	naughty	,	she	dared	not	omit	it	.
在	尽管如此	的	她	意图	到	是	淘气	,	她	敢于	不是	忽略	它	.

尽管她想调皮捣蛋，但她还是不敢放过这个机会。

[wen] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bʌtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

When	Mr	.	Parlin	began	to	pass	the	butter	,	she	was	still	looking	at	her
什么时候	先生	.	帕林	开始	到	经过	这	黄油	,	她	曾是	仍然	寻找	在	她

[pleɪt] ,

plate	,
盘子	,

帕林先生开始递黄油的时候，她仍然盯着自己的盘子。

[ænd; ənd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][baɪ] ['seɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [eɪ'menˌɑː'men] !

and	startled	the	whole	family	by	saying	aloud	,	"	Amen	!
和	惊慌	这	所有的	家庭	经过	说	大声	,	"	阿门	!

然后他大声说道："阿门！"这让全家人都吓了一跳。

" ['grænmɑː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvl] .

"	Grandma	looked	at	the	little	girl	with	surprise	and	disapproval	.
"	奶奶	看起来	在	这	小的	女孩	和	惊喜	和	不赞成	.

奶奶惊讶又不满地看着小女孩。

['dɑːti] [blʌʃt] ['peɪnfəli] .

Dotty	blushed	painfully	.
多蒂	脸红了	痛苦地	.

多蒂羞得满脸通红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'revərənt] .

She	had	not	meant	to	be	irreverent	.
她	有	不是	意思是	到	是	不敬的	.

她并非有意不敬。

[nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , —

Next	moment	she	thought	,	—
下一个	片刻	她	想法	,	—

下一刻她想到——

" [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [spoʊz] [aɪ][dɪd] [ðæt] [-]

"	Now	they	all	s'pose	I	did	that	[	20	]
"	现在	他们	全部	假设	我	做过	那	[	-	]

"现在他们都以为是我做的[20]

[tuː; tə] ['pɜːrpəs] !

to	purpose	!
到	目的	!

达到目的！

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [duː] !

I	don't	care	if	they	do	!
我	不	关心	如果	他们	做	!

我不在乎他们是否这样做！

[aɪl] [ækt] - [ðæt] !

I'll	act	worse'n	that	!
患病的	行为	-	那	!

我会比他更过分！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [maɪ] - [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌmp] [raɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [skriːm]

I	wonder	what	my	father'd	say	if	I	should	jump	right	up	and	down	,	and	scream
我	想知道	什么	我的	-	说	如果	我	应该	跳	正确的	向上	和	向下	,	和	尖叫

?

?

?

我想知道，如果我跳起来大喊大叫，我爸爸会怎么说?

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [seɪf] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

"	It	certainly	was	not	safe	to	try	the	experiment	.
"	它	当然	曾是	不是	安全的	到	尝试	这	实验	.

“进行这项实验肯定是不安全的。”

['dɑːti] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] [baɪ] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [draɪ] [toʊst] .

Dotty	contented	herself	by	scowling	at	her	dry	toast	.
多蒂	满足	她自己	经过	皱眉	在	她	干燥	吐司	.

多蒂对着她那干巴巴的烤面包皱着眉头，心满意足地看着。

[bʌt; bət] ['æftər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

But	after	her	father	had	gone	away	to	his	business	,
但	后	她	父亲	有	已消失	离开	到	他的	商业	,

但父亲外出经商后，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [meɪk] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [went]

and	her	mother	had	begun	to	make	preserves	in	the	kitchen	,	she	went
和	她	母亲	有	开始	到	制作	果酱	在	这	厨房	,	她	去

[daʊn] ['selər] ,

down	cellar	,
向下	地窖	,

她母亲开始在厨房里制作蜜饯，她便下到地窖里去了。

['ɪntuː] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tiːz] ['nɔrə] .

into	the	wash	-	room	,	and	began	to	tease	Norah	.
进入	这	洗	-	房间	,	和	开始	到	逗	诺拉	.

他走进洗手间，开始戏弄诺拉。

['nɔrə] , [huː] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

Norah	,	who	was	fond	of	the	child	,	and	in	general	very	good	-	natured	,
诺拉	,	WHO	曾是	喜爱	的	这	孩子	,	和	在	一般的	非常	好的	-	自然	,

诺拉很喜欢这个孩子，而且她性格总体来说非常善良。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

was	not	in	a	mood	this	morning	to	be	trifled	with	.
曾是	不是	在	一个	情绪	这	早晨	到	是	琐碎	和	.

今天早上我没心情跟人开玩笑。

" [ɪn'diːd] , [mɪs] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn'dɪgnəntli] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

"	Indeed	,	Miss	Flippet	,	"	said	she	,	indignantly	,	"	I	shall	put	up	with	no	more	of
"	的确	,	错过	-	,	"	说	她	,	愤慨地	,	"	我	将	放	向上	和	不	更多的	的

[jʊr; jər] [præŋks] !

your	pranks	!
你的	恶作剧	!

“弗利佩特小姐，”她愤愤不平地说，“我再也忍受不了你的恶作剧了！”

[its] [nɑːt] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['pruːdi] [huː] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] ['haɪdɪn] - [maɪ] [soʊp] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ]

It's	not	your	sister	Prudy	who	would	go	to	hidin	'	my	soap	,	and	me	in	a
它是	不是	你的	姐姐	普鲁迪	WHO	会	去	到	隐藏	-	我的	肥皂	,	和	我	在	一个

['hɜːri] ! " [-]

hurry	!	"	[	21	]
匆忙	!	"	[	-	]

不是你妹妹普鲁迪会去藏我的肥皂，也不会让我这么着急！[21]

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['pruːdi] [best] .
" She likes Prudy best .
" 她 点赞 普鲁迪 最好的 .

她最喜欢普鲁迪。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , " [θɔːt] ['dɑːti] , ['ræθfəli] , — "
I always knew she did , and everybody else , " thought Dotty , wrathfully , — "
我 总是 知道 她 做过 , 和 大家 别的 , " 想法 多蒂 , 愤怒地 , — "
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [bʌt; bət][ˌem 'iː] !
everybody else but me !
大家 别的 但 我 !

“我一直都知道她会这么做，其他人也都知道，”多蒂愤怒地想，“除了我以外，其他人都知道！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊldərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bleizd] [ʌp] ['hɑːtli] .
" And the temper which had been smouldering all the morning blazed up hotly .
" 和 这 脾气 哪个 有 到过 闷烧 全部 这 早晨 燃烧的 向上 热 .

“一上午都在酝酿的怒火瞬间熊熊燃烧起来。”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [mɪs] - [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ]['bæt(ə)l] - [fairz][ɪn][hɜːr; hər]
" Call me Miss Flippet again , if you dare ! " cried she , with battle - fires in her
" 称呼 我 错过 - 再次 , 如果 你 敢 ! " 哭 她 , 和 战斗 - 火灾 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“有种就再叫我弗利佩特小姐试试！”她怒吼道，眼中燃起战斗的火焰。

" [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊz] [ðə; ði] - [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ?
" What you s'pose the mayor'll do to you , miss ?
" 什么 你 假设 这 - 做 到 你 , 错过 ?

“小姐，你觉得市长会怎么处置你呢？”

['hiːl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɑːkˌʌp] — [jes] , [hiː; hi] [wɪl] !
He'll put you in the lockup — yes , he will !
地狱 放 你 在 这 锁 — 是的 , 他 将要 !

他会把你关进拘留所——没错，他一定会这么做！

" [æt; ət] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] ['nɔːrəz] [maʊθ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [lɪv; laɪv]
" At this foolish speech Norah's mouth assumed a mocking smile , which added live
" 在 这 愚蠢 演讲 诺拉的 嘴 假定 一个 嘲讽 微笑 , 哪个 额外 居住
[koʊl] [tuː; tə] [dɑːtiːz] [ræθ] .
coals to Dotty's wrath .
煤炭 到 多蒂的 愤怒 .

“听到这番愚蠢的言论，诺拉的嘴角露出一丝嘲讽的微笑，这更加激起了多蒂的怒火。

" [juː; jʊ] - - [gɜːrl] !
" You mizzable Cath'lic girl !
" 你 - - 女孩 !

你这个可怜的天主教女孩！

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] —
You — you — you —
你 — 你 — 你 —

你——你——你——

" [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər] .
" Words were choked in the smoke and flame of her anger .
" 字 是 窒息 在 这 抽烟 和 火焰 的 她 愤怒 .

“她的愤怒如同烟雾和火焰，让她说不出话来。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dredf(ə)l] " ['laɪən] ,
I mean to say that dreadful " lion ,
我 意思是 到 说 那 可怕 " 狮子 ,

我的意思是说那只可怕的“狮子，

" [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['sʌd(ə)nli] [-]
" which had not come out in his full strength for years , suddenly [22]
" 哪个 有 不是 来 出去 在 他的 满的 力量 为了 年 , 突然 [-]

“多年来，他一直没有完全发挥出这种能力，突然[22]

[spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [meɪn] .
sprang up , and shook his mane .
弹簧 向上 , 和 摇晃 他的 鬃毛 .

他猛地跳了起来，抖了抖鬃毛。

['dɑːti] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
Dotty could not speak .
多蒂 可以 不是 说话 .

多蒂无法说话。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] .
She lost her reason .
她 丢失的 她 原因 .

她失去了理智。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .
Her head was on fire .
她 头 曾是 在 火 .

她感觉头像着火了一样。

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][flai][aʊt] .
Her hands and feet began to fly out .
她 双手 和 脚 开始 到 飞 出去 .

她的手脚开始乱动起来。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
She danced up and down .
她 跳舞 向上 和 向下 .

她跳来跳去，上下起伏。

[hɜːr; hər] [tə'rɪfɪk] [skriːmz] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daʊn] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
Her terrific screams brought her mother down in haste , to see what was the
她 了不起 尖叫 带来 她 母亲 向下 在 匆忙 , 到 看 什么 曾是 这
['mætər] .
matter .
事情 .

她凄厉的尖叫声惊动了她的母亲，母亲急忙跑下来查看发生了什么事。

[dɑːtiːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪrsli] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hɔːrs] [frʌm; frəm]
Dotty's face was crimson ; her eyes shining fiercely ; her voice hoarse from
多蒂的 脸 曾是 赤红 ; 她 眼睛 灼灼 激烈地 ; 她 嗓音 嘶哑 从
['skriːmɪŋ] .
screaming .
尖叫 .

多蒂的脸涨得通红，双眼闪着凶光，嗓子因为尖叫而嘶哑。

" [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['nɔrə] , ['riːəli] [ə'lɑːrmd] ,
" Indeed , ma'am , " said Norah , really alarmed ,
" 的确 , 女士 , " 说 诺拉 , 真的 惊慌 ,

“的确如此，夫人，”诺拉惊恐地说。

" [aɪv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wɒts] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" I've no means of knowing what's put her in such a way , ma'am . "
" 我已经 不 方法 的 会心 是什么 放 她 在 这样的 一个 方式 , 女士 . "

“夫人，我无从得知她为何会变成这样。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem ˈiː] ['evriθɪŋ] ! " [kraɪd] ['dɑːti] , ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə'gen] .

"	She	called	me	everything	!	"	cried	Dotty	,	getting	her	voice	again	.
"	她	称为	我	一切	!	"	哭	多蒂	,	获得	她	嗓音	再次	.

“她骂了我所有难听的话！”多蒂喊道，终于恢复了声音。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mɪs] - !

"	I	was	Miss	Flippet	!
"	我	曾是	错过	-	!

“我就是弗利佩特小姐！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['gɝːlz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] !

I	was	all	the	wicked	girls	in	this	town	!
我	曾是	全部	这	邪恶	女孩们	在	这	镇	!

我就是镇上所有坏女孩的化身！

" ['nɔrə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːtifaid] .

"	Norah	looked	a	little	mortified	.
"	诺拉	看起来	一个	小的	羞愧难当	.

诺拉看起来有点尴尬。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['veri] " [pər'tɪkjələr] ,

She	knew	her	mistress	was	very	"	particular	,
她	知道	她	情妇	曾是	非常	"	特别的	,

她知道她的女主人非常“挑剔”，

" [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə] " [kɔːl] [neɪmz] .

"	and	did	not	allow	any	one	in	her	house	to	"	call	names	.
"	和	做过	不是	允许	任何	一	在	她	房子	到	"	称呼	姓名	.

并且不允许她家里的任何人“辱骂”。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [-]

"	But	just	now	Mrs	.	Parlin	[	23	]
"	但	只是	现在	太太	.	帕林	[	-	]

“但就在刚才，帕林夫人[23]

[hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['nɔrə] [ə; eɪ][maɪld] [rɪ'pruːf] ,

had	no	time	to	give	Norah	a	mild	reproof	,
有	不	时间	到	给	诺拉	一个	温和的	责备	,

根本没时间对诺拉进行轻微的责备，

[hɜːr; hər] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [ɪn'seɪn] ['dɑːti] ,

her	whole	attention	being	devoted	to	the	half	-	insane	Dotty	,
她	所有的	注意力	存在	奉献	到	这	一半	-	疯狂的	多蒂	,

她所有的注意力都集中在半疯癫的朵蒂身上。

[huːz] [moʊst][ʌn'juːʒuəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

whose	most	unusual	exhibition	of	temper	filled	her	with	dreadful	apprehensions	.
谁	最多	异常	展览	的	脾气	已填	她	和	可怕	担忧	.

他那极其反常的暴脾气让她感到无比恐惧。

" [ə'læs] , " [θɔːt] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] ,

"	Alas	,	"	thought	the	good	mother	,
"	唉	,	"	想法	这	好的	母亲	,

“唉，”善良的母亲心想，

" [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beɪbihʊd] ?

"	is	this	child	going	to	live	over	again	those	dreadful	days	of	her	babyhood	?
"	是	这	孩子	去	到	居住	超过	再次	那些	可怕	天	的	她	婴儿期	?

“这个孩子要重新经历她可怕的婴儿时期吗？”

[ðə; ði][lɔːrd] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

The	Lord	give	me	wisdom	to	know	what	to	do	with	her	!
这	主	给	我	智慧	到	知道	什么	到	做	和	她	!

主啊，请赐予我智慧，让我知道该如何处置她！

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt] ['dɑːti] ; [ænd; ənd] [diːp] ['saɪləns]

"	Mrs	.	Parlin	soon	succeeded	in	quieting	the	turbulent	Dotty	;	and	deep	silence
"	太太	.	帕林	很快	成功了	在	安静	这	湍流	多蒂	;	和	深的	沉默

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [ruːm] .

fell	upon	the	wash	-	room	.
跌倒	之上	这	洗	-	房间	.

“帕林太太很快就让躁动不安的多蒂安静了下来；盥洗室里顿时一片寂静。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['dʒentli] ,

"	My	dear	little	girl	,	"	said	she	,	very	gently	,
"	我的	亲爱的	小的	女孩	,	"	说	她	,	非常	轻轻地	,

“我亲爱的小女儿，”她温柔地说。

" [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'loʊn] .

"	I	desire	you	to	spend	the	rest	of	the	morning	alone	.
"	我	欲望	你	到	花费	这	休息	的	这	早晨	独自的	.

“我希望你独自一人度过剩下的上午时光。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tɔːk] [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] .

You	need	not	talk	or	play	with	either	of	your	sisters	.
你	需要	不是	讲话	或者	玩	和	任何一个	的	你的	姐妹	.

你不需要和你的两个姐妹说话或玩耍。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] .

You	may	think	.
你	可能	思考	.

你可能会这么想。

[wen] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] ;

When	the	bell	rings	you	may	come	to	dinner	;
什么时候	这	钟	戒指	你	可能	来	到	晚餐	;

铃响后，你可以来吃饭了；

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	after	dinner	I	would	like	to	see	you	in	the	nursery	.
和	后	晚餐	我	会	喜欢	到	看	你	在	这	苗圃	.

晚饭后，我想在育婴室见你。

" [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['dɑːti] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [-]

"	In	half	an	hour	Dotty	had	such	a	look	[	24	]
"	在	一半	一个	小时	多蒂	有	这样的	一个	看	[	-	]

“半小时后，多蒂就有了这样的表情[24]

[ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['pruːdi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , ['oʊnli] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]

of	heartache	in	her	face	that	Prudy	longed	to	comfort	her	,	only	speech	was
的	心痛	在	她	脸	那	普鲁迪	渴望	到	舒适	她	,	仅有的	演讲	曾是

[fər'bɪdn] .

forbidden	.
禁止	.

普鲁迪很想安慰她，但她脸上满是心痛，两人却一句话也说不出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , [poʊkɪŋ] [dɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] ,

The	little	creature	was	out	in	the	front	yard	,	poking	dirt	with	a	stick	,
这	小的	生物	曾是	出去	在	这	正面	院子	,	戳	污垢	和	一个	戳	,

那小家伙在院子里，用棍子戳着泥土。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn]

and	secretly	wondering	if	she	could	make	a	hole	deep	enough	to	lie	down	in
和	偷偷	好奇	如果	她	可以	制作	一个	洞	深的	足够的	到	说谎	向下	在

[ænd; ənd][daɪ] . [-]

and	die	.	[	25	]
和	死	.	[	-	]

她暗自琢磨着，能不能挖个足够深的洞，躺进去死去。[25]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ][sæd] ['stɔːri] .
A SAD STORY .
一个 伤心 故事 .

一个悲伤的故事。

['æftər] ['dɪnər] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['lʊkɪŋ] ['veri]
After dinner , Mrs . Parlin was seated on the lounge in the nursery , looking very
后 晚餐 , 太太 . 帕林 曾是 坐着 在 这 休息室 在 这 苗圃 , 寻找 非常
[sæd] .
sad .
伤心 .

晚饭后，帕林太太坐在育婴室的沙发上，看起来很伤心。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dɑːti] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]
Raising her eyes , she saw Dotty standing before her , twisting a corner of
提高 她 眼睛 , 她 锯 多蒂 常设 前 她 , 扭曲 一个 角落 的
[hɜːr; hər]['eɪprən] .
her apron .
她 围裙 .

她抬起头，看到多蒂站在她面前，正在捻着围裙的一角。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['entərd] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,
The child had entered as quietly as her own shadow ,
这 孩子 有 进入 作为 悄悄 作为 她 自己的 阴影 ,

孩子悄无声息地走了进来，就像她的影子一样安静。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] .
and her mother had not heard a footfall .
和 她 母亲 有 不是 听到 一个 人流量 .

她的母亲没有听到脚步声。

" [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] . "
" My dear little girl , I am going to tell you a story . "
" 我的 亲爱的 小的 女孩 , 我 是 去 到 告诉 你 一个 故事 . "

“我亲爱的小女儿，我要给你讲个故事。”

" [jes] , - [em] .
" Yes , ' m .
" 是的 , - 米 .

“是的，先生。”

" ['dɑːti] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [neɪlz] .
" Dotty looked steadily at her finger - nails .
" 多蒂 看起来 稳步 在 她 手指 - 指甲 .

多蒂目光专注地盯着自己的指甲。

" [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [let] [hɜːr; hər] ['tempər] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . " [-]
" A true story about a child who let her temper run away with her . " [26]
" 一个 真的 故事 关于 一个 孩子 WHO 让 她 脾气 跑步 离开 和 她 . " [-]

“一个孩子任由脾气控制自己的真实故事。”[26]

" [jes] , - [em] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] [ə'gen] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['roʊzi] [raɪt]
" Yes , ' m , " replied Dotty again , giving her mother a view of her rosy right
" 是的 , - 米 , " 回复 多蒂 再次 , 给予 她 母亲 一个 看法 的 她 红润 正确的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

“是的，妈妈，”多蒂再次回答道，同时让妈妈看到了她粉红的右耳。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [sɔː] [ðæt] ['dɑːti] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

Mrs	**.**	**Parlin**	**saw**	**that**	**Dotty**	**was**	**very**	**much**	**ashamed**	**.**
太太	.	帕林	锯	那	多蒂	曾是	非常	很多	羞愧	.

帕林太太看出多蒂非常羞愧。

[hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

Her	**face**	**did**	**not**	**look**	**as**	**it**	**had**	**looked**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**.**
她	脸	做过	不是	看	作为	它	有	看起来	在	这	早期的	早晨	.

她的脸色和清晨时截然不同。

[ðen]

Then
然后

然后

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

"	**There**	**was**	**a**	**hardness**	**in**	**her**	**eye**	**,**
"	那里	曾是	一个	硬度	在	她	眼睛	,

她眼神冷峻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] :

There	**was**	**a**	**hardness**	**in**	**her**	**cheek**	**:**
那里	曾是	一个	硬度	在	她	脸颊	:

她的脸颊上露出一丝坚毅的神色：

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ðiˌ] ['nɜːrsəri] [flɔːr] [ɪf]

"	**now**	**she**	**appeared**	**as**	**if**	**she**	**would**	**be**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**the**	**nursery**	**floor**	**if**
"	现在	她	出现	作为	如果	她	会	是	非常	很多	有义务	到	这	苗圃	地面	如果

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən][laɪk][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][fɔːl] [θruː] ,

it	**would**	**open**	**like**	**a**	**trap**	**-**	**door**	**and**	**let**	**her**	**fall**	**through**	**,**
它	会	打开	喜欢	一个	陷阱	-	门	和	让	她	落下	通过	,

“现在她看起来好像很感激育婴室的地板能像活板门一样打开，让她掉下去似的。”

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [saɪt] .

out	**of**	**everybody's**	**sight**	**.**
出去	的	每个人的	视线	.

远离所有人的视线。

" [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , ['dɑːti] , [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

"	**The**	**little**	**girl**	**I**	**am**	**going**	**to**	**tell**	**you**	**about**	**,**	**Dotty**	**,**	**lived**	**in**	**this**	**state**	**.**
"	这	小的	女孩	我	是	去	到	告诉	你	关于	,	多蒂	,	居住地	在	这	状态	.

“我要讲的这个小女孩，多蒂，就住在这个州。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɛriːət] [snoʊ] .

Her	**name**	**was**	**Harriet**	**Snow**	**.**
她	姓名	曾是	哈丽特	雪	.

她的名字叫哈丽特·斯诺。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] .

Her	**father**	**and**	**mother**	**were**	**both**	**dead**	**.**
她	父亲	和	母亲	是	两个都	死的	.

她的父母都去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['tempər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] .

She	**had**	**occasional**	**fits**	**of**	**temper**	**,**	**which**	**were**	**very**	**dreadful**	**indeed**	**.**
她	有	偶然	适合	的	脾气	,	哪个	是	非常	可怕	的确	.

她偶尔会发脾气，而且脾气非常可怕。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑːp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [skriːm] .

At	**such**	**times**	**she**	**would**	**hop**	**up**	**and**	**down**	**and**	**scream**	**.**
在	这样的	时代	她	会	跳	向上	和	向下	和	尖叫	.

每当这时，她就会上蹿下跳，尖叫起来。

" ['dɑːti] [taɪd] [ðə; ði] [tuː] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [-]
" **Dotty** **tied** **the** **two** **corners** **of** **her** **apron** **[** **27** **]**
" 多蒂 系 这 二 角落 的 她 围裙 [-]

“多蒂把围裙的两个角系在一起[27]

['ɪntuː] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nɑːt] .
into **a** **hard** **knot** **.**
进入 一个 难的 结 .

打成一个硬结。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] .
The **story** **was** **rather** **too** **personal** **.**
这 故事 曾是 相当 也 个人的 .

这个故事太私人了。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['prɪti] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
" **Was** **the** **little** **girl** **pretty** **?** **"** **said** **she** **,** **trying** **to** **change** **the** **subject** **.**
" 曾是 这 小的 女孩 漂亮的 ? " 说 她 , 尝试 到 改变 这 主题 .

“那个小女孩漂亮吗？”她试图转移话题，问道。

" [nɑːt] ['veri] ['prɪti] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **Not** **very** **pretty** **,** **I** **think** **.**
" 不是 非常 漂亮的 , 我 思考 .

“我觉得不太好看。”

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [braɪt] .
Her **skin** **was** **dark** **;** **her** **eyes** **were** **black** **,** **and** **remarkably** **bright** **.**
她 皮肤 曾是 黑暗的 ; 她 眼睛 是 黑色的 , 和 非常 明亮的 .

她的皮肤黝黑；她的眼睛是黑色的，而且异常明亮。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ,
When **I** **saw** **her** **,** **she** **was** **thirteen** **years** **old** **;** **and** **you** **may** **know** **,**
什么时候 我 锯 她 , 她 曾是 十三 年 老的 ; 和 你 可能 知道 ,

我见到她时，她十三岁；你可能知道，

['dɑːti] , [ðæt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wel] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] :
Dotty **,** **that** **by** **that** **time** **her** **face** **could** **not** **well** **be** **very** **pleasant** **:**
多蒂 , 那 经过 那 时间 她 脸 可以 不是 出色地 是 非常 令人愉快的 :

那时，多蒂的脸色肯定不太好看：

['tempər] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [ɪts] [maːrks] .
temper **always** **leaves** **its** **marks** **.**
脾气 总是 树叶 它是 标记 .

坏脾气总会留下痕迹。

" ['dɑːti] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [plʌmp] [hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [blæk] [spɑːts]
" **Dotty** **looked** **at** **her** **little** **plump** **hands** **,** **as** **if** **she** **expected** **to** **see** **black** **spots**
" 多蒂 看起来 在 她 小的 丰满 双手 , 作为 如果 她 预期的 到 看 黑色的 地点
[ɑːn] [ðem; ðəm] .
on **them** **.**
在 他们 .

“多蒂看着她胖乎乎的小手，好像期待看到手上有黑点似的。

" ['sʌmtaɪmz] ['hɛriːət] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd]
" **Sometimes** **Harriet** **beat** **her** **head** **against** **the** **wall** **so** **violently** **that** **there** **seemed**
" 有时 哈丽特 打 她 头 反对 这 墙 所以 暴力 那 那里 似乎
[tuː; tə] [biː; bi] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [breɪnz] [aʊt] .
to **be** **danger** **of** **her** **dashing** **her** **brains** **out** **.**
到 是 危险 的 她 帅气 她 大脑 出去 .

“有时哈丽特会用头猛撞墙壁，力道之大，似乎随时都有可能把脑袋撞出来。”

" ['dɑːti] [lʊkt] [ʌp] [kwaɪt] ['breɪvli] .
" **Dotty looked up quite bravely .**
" 多蒂 看起来 向上 相当 勇敢地 .

“多蒂勇敢地抬起头来。”

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] !
This dreadful little girl was worse than she had ever been !
这 可怕 小的 女孩 曾是 更糟 比 她 有 曾经 到过 !

这个可怕的小女孩比以前任何时候都更糟糕了!

[oʊ] , [jes] !
O , yes !
哦 , 是的 !

哦，是的!

" ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ['kreɪzi] , ['mæmə] ? " [-]
" **Wasn't she crazy , mamma ? " [28]**
" 不是 她 疯狂的 , 妈妈 ? " [-]

“妈妈，她是不是疯了？”[28]

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mrs . Parlin shook her head .
太太 . 帕林 摇晃 她 头 .

帕林太太摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , [dɪr] .
" **No , I am afraid not , dear .**
" 不 , 我 是 害怕的 不是 , 亲爱的 .

“不，恐怕不行，亲爱的。”

['oʊnli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] ['æŋgər] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [blaɪnd]
Only , when she allowed anger to stay in her heart , it made her feel blind
仅有的 , 什么时候 她 允许 愤怒 到 停留 在 她 心 , 它 制成 她 感觉 瞎的
[ænd; ənd] ['dɪzi] .
and dizzy .
和 晕眩的 .

只是，当她让愤怒留在心中时，她就感到双目失明、头晕目眩。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
Perhaps she was crazy for the time .
也许 她 曾是 疯狂的 为了 这 时间 .

或许她当时疯了。

" ['dɑːti] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
" **Dotty hung her head again .**
" 多蒂 悬挂 她 头 再次 .

多蒂又低下了头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [felt] [waɪl] ['skriːmɪŋ] [æt; ət]
She remembered how blind and dizzy she herself had felt while screaming at
她 记得 如何 瞎的 和 晕眩的 她 她自己 有 毛毡 尽管 尖叫 在
['nɔrə] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
Norah that morning .
诺拉 那 早晨 .

她记得那天早上对着诺拉大喊大叫时，自己是多么的头晕目眩、视线模糊。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] .
" **This little girl had no mother to warn her against indulging her temper .**
" 这 小的 女孩 有 不 母亲 到 警告 她 反对 沉溺于 她 脾气 .

“这个小女孩没有母亲来告诫她不要放纵自己的脾气。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [heɪt] ['swelɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

When	she	had	the	feeling	of	hate	swelling	at	her	heart	,
什么时候	她	有	这	感觉	的	恨	肿胀	在	她	心	,

当她心中涌起仇恨之情时，

['noʊbɑːdi][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] .

nobody	told	her	what	it	was	like	.
无人	讲述	她	什么	它	曾是	喜欢	.

没有人告诉她那是什么感觉。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] , ['dɑːti] ?

You	know	what	it	is	like	,	Dotty	?
你	知道	什么	它	是	喜欢	,	多蒂	?

你知道那种感觉吗，多蒂?

" [dɑːtiːz] [tʃɪn] [druːpt] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .

"	Dotty's	chin	drooped	,	and	rested	in	the	hollow	of	her	neck	.
"	多蒂的	下巴	下垂	,	和	休息	在	这	空洞的	的	她	脖子	.

“多蒂的下巴耷拉下来，陷在脖子的凹陷处。”

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mæmə] . "

"	I	don't	want	to	tell	you	,	mamma	.	"
"	我	不	想	到	告诉	你	,	妈妈	.	"

“我不想告诉你，妈妈。”

" [laɪk] ['mɜːrdər] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Like	murder	,	my	child	.
"	喜欢	谋杀	,	我的	孩子	.

“就像谋杀一样，我的孩子。”

" ['dɑːti] ['ʃʌdəd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

"	Dotty	shuddered	,	though	she	had	known	this	before	.
"	多蒂	颤抖	,	尽管	她	有	已知	这	前	.

“多蒂打了个寒颤，尽管她以前就知道这一点。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [riːd] [tuː; tə] [-]

Her	mother	had	often	read	to	[	29	]
她	母亲	有	经常	读	到	[	-	]

她的母亲经常给她读书[29]

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðæt] " [ˌhuːsoʊ'evər] ['heɪtɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] . "

her	from	the	Bible	,	that	"	whosoever	hateth	his	brother	is	a	murderer	.	"
她	从	这	圣经	,	那	"	无论谁	恨	他的	兄弟	是	一个	凶手	.	"

她引用圣经中的一句话：“凡恨他弟兄的，就是杀人的。”

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [pʊr] ['hɛriːət] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌvəbl] . "

"	Well	,	there	was	no	one	to	love	this	poor	Harriet	;	she	was	not	lovable	.	"
"	出色地	,	那里	曾是	不	一	到	爱	这	贫穷的	哈丽特	;	她	曾是	不是	可爱的	.	"

“唉，可怜的哈丽特没有人爱她；她也不讨人喜欢。”

" [noʊ] , - [em] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [heɪtəbl] ! " [riˈmɑːkt] ['dɑːti] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

"	No	,	'	m	,	she	was	hateable	!	"	remarked	Dotty	,	anxious	to	say	something	;
"	不	,	-	米	,	她	曾是	令人憎恨的	!	"	评论	多蒂	,	焦虑的	到	说	某物	;

“不，她真是令人讨厌！”多蒂急于说些什么，说道；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [piːs] ,

for	if	she	held	her	peace	,
为了	如果	她	握住	她	和平	,

如果她保持沉默，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə][hɜːr'self] .

she	was	afraid	her	mother	would	think	she	was	applying	the	story	to	herself	.
她	曾是	害怕的	她	母亲	会	思考	她	曾是	申请	这	故事	到	她自己	.

她害怕母亲会认为她是在把自己代入这个故事。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ; [soʊ][ə; eɪ]['wʊmən] [tʊk] [hɜːr; hər] ,

"	There	was	no	one	to	love	her	;	so	a	woman	took	her	,
"	那里	曾是	不	一	到	爱	她	;	所以	一个	女士	采取	她	,

“没有人爱她；所以一个女人收养了她，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [taʊn] . "

and	was	paid	for	it	by	the	town	.	"
和	曾是	有薪酬的	为了	它	经过	这	镇	.	"

镇政府为此支付了费用。

" [taʊn] ? [taʊn] , ['mæmə] ?

"	Town	?	Town	,	mamma	?
"	镇	?	镇	,	妈妈	?

“镇？镇，妈妈？”

[ə; eɪ] [taʊn] [ɪz] ['haʊzɪz] . "

A	town	is	houses	.	"
一个	镇	是	房屋	.	"

城镇就是房屋。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][men][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

"	She	was	paid	for	it	by	men	in	the	town	.
"	她	曾是	有薪酬的	为了	它	经过	男人	在	这	镇	.

“镇上的男人付钱给她做这件事。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðɪs] ['wʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['hɛriːət] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] [ɔːr][nɑːt] .

I	don't	know	whether	this	woman	tried	to	teach	Harriet	in	the	right	way	or	not	.
我	不	知道	无论	这	女士	尝试	到	教	哈丽特	在	这	正确的	方式	或者	不是	.

我不知道这位女士是否用正确的方式教导了哈丽特。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

It	may	be	she	had	so	much	to	do	that	she	thought	it	less	trouble	to
它	可能	是	她	有	所以	很多	到	做	那	她	想法	它	较少的	麻烦	到

['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɔːti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]

punish	her	when	she	was	naughty	than	to	instruct	her	how	to	be
惩治	她	什么时候	她	曾是	淘气	比	到	指示	她	如何	到	是

[gʊd] . " [-]

good	.	"	[	30	]
好的	.	"	[	-	]

也许她有很多事情要做，所以她觉得惩罚淘气的孩子比教导她如何做个好孩子更省事。[30]

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , " [sed] ['dɑːti] ,

"	O	,	yes	;	I	s'pose	she	struck	her	with	a	stick	,	"	said	Dotty	,
"	哦	,	是的	;	我	假设	她	击	她	和	一个	戳	,	"	说	多蒂	,

“哦，是的；我猜她用棍子打了她，”多蒂说。

['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [tə'geðər] — " [dʒʌst] [ðɪs] [wei] . "

patting	her	forefingers	together	—	"	just	this	way	.	"
轻拍	她	食指	一起	—	"	只是	这	方式	.	"

她用食指轻轻拍了拍——“就这边走。”

" ['hɛriːət] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['tʃɪldrən] ,

"	Harriet	had	the	care	of	one	of	Mrs	.	Gray's	children	,
"	哈丽特	有	这	关心	的	一	的	太太	.	格雷的	孩子们	,

“哈丽特负责照顾格雷太太的一个孩子，

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] . "

a	lively	little	boy	about	two	years	old	.	"
一个	热闹	小的	男生	关于	二	年	老的	.	"

一个活泼的小男孩，大约两岁。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ['kʌnɪŋ] ?
" Was he cunning ?
" 曾是 他 狡猾 ?

他狡猾吗?

[æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] ['keɪti] ['klɪfərd] ?
As cunning as Katie Clifford ?
作为 狡猾 作为 凯蒂 克利福德 ?

像凯蒂·克利福德那样狡猾吗?

[dɪd][hiː; hi][seɪ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [hʌnɚd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;
Did he say , ' If you love me , you give me hunnerd dollars ;
做过 他 说 , - 如果 你 爱 我 , 你 给 我 一百 美元 ;

他有没有说过，“如果你爱我，就给我一百美元”?

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] - [tɪk] [oʊ] - ['kæni] - ? "
and I go buy me ' tick o ' canny ' ? "
和 我 去 买 我 - 打钩 o - 精明 - ? "

那我去买我的“tick o' canny”吗?

" ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] [æz; əz] ['keɪti] .
" Very likely he was quite as cunning as Katie .
" 非常 可能 他 曾是 相当 作为 狡猾 作为 凯蒂 .

“他很可能和凯蒂一样狡猾。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You would hardly think any one could get out of patience with such a little
你 会 几乎 思考 任何 一 可以 得到 出去 的 耐心 和 这样的 一个 小的
['kriːtʃər] — [wʊd] [juː; jʊ] ,
creature — would you ,
生物 — 会 你 ,

你很难想象会有人对这么小的生物失去耐心——对吧?

[maɪ] ['dɔːtər] ? "
my daughter ? "
我的 女儿 ? "

我的女儿? ”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] ['dɑːti] , ['iːgərli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [seɪf] [graʊnd] ,
" No , indeed ! " cried Dotty , eagerly , and feeling that she was on safe ground ,
" 不 , 的确 ! " 哭 多蒂 , 急切地 , 和 感觉 那 她 曾是 在 安全的 地面 ,

“不，真的没有！”多蒂急切地喊道，她感到自己安全了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['beɪbiːz] ['dɪrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
for she loved babies dearly , and was always patient with them .
为了 她 喜爱 婴儿 亲爱的 , 和 曾是 总是 病人 和 他们 .

因为她非常喜欢婴儿，而且总是对他们很有耐心。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] ['enviəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" I don't know but Harriet was envious of Mrs . Gray's little boy ,
" 我 不 知道 但 哈丽特 曾是 羡慕 的 太太 . 格雷的 小的 男生 ,

我不知道，但哈丽特很羡慕格雷太太的小儿子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['naɪsər] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] . " [-]
because he had nicer things to eat than she had . " [31]
因为 他 有 更漂亮 事物 到 吃 比 她 有 . " [-]

因为他吃的东西比她吃的要好。[31]

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['naɪsər] [θɪŋz] , ['mæmə] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['eni] [tiːθ] . "
" Well , it ought to have nicer things , mamma , ' cause it hadn't any teeth . "
" 出色地 , 它 应该 到 有 更漂亮 事物 , 妈妈 , - 原因 它 之前没有 任何 牙齿 . "

“妈妈，它应该有更好的东西才对，因为它没有牙齿。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] . "

"	And	she	got	tired	of	running	after	him	.	"
"	和	她	得到	疲劳的	的	跑步	后	他	.	"

“她也厌倦了追着他跑。”

" [noʊ] ['mætər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [get]['taɪərd] , ['mæmə] ; [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['taɪərər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	No	matter	if	she	did	get	tired	,	mamma	;	the	baby	was	tireder	than	she	was
"	不	事情	如果	她	做过	得到	疲劳的	,	妈妈	;	这	婴儿	曾是	更累了	比	她	曾是

! "

!	"

! "

“妈妈，就算她累了也没关系，宝宝比她累多了！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] [θɪŋk] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ]

"	And	the	parents	think	now	it	is	very	likely	she	was	in	the	habit	of	striking
"	和	这	父母	思考	现在	它	是	非常	可能	她	曾是	在	这	习惯	的	引人注目

[hɪm; ɪm] [wen] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

him	when	nobody	knew	it	.	"
他	什么时候	无人	知道	它	.	"

“现在父母认为，她很可能习惯于在无人知晓的情况下殴打他。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['wɪkɪd] , ['ɔːf(ə)l] [gɜːrl] ! " [kraɪd] ['dɑːti] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

"	What	a	naughty	,	wicked	,	awful	girl	!	"	cried	Dotty	,	her	eyes	flashing	.
"	什么	一个	淘气	,	邪恶	,	可怕	女孩	！	"	哭	多蒂	,	她	眼睛	闪烁	.

“真是个淘气、邪恶、可怕的女孩！”多蒂喊道，眼睛闪着光。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['faɪəri] ['tempər] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'troʊl]

"	She	had	a	fiery	temper	,	my	child	,	and	had	never	learned	to	control
"	她	有	一个	火热	脾气	,	我的	孩子	,	和	有	绝不	学习	到	控制

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我的孩子脾气很暴躁，而且一直没学会控制它。”

" ['dɑːti] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Dotty	looked	at	her	feet	in	silence	.
"	多蒂	看起来	在	她	脚	在	沉默	.

多蒂默默地看着自己的脚。

" [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [nɜːrs] ;

"	The	baby	was	afraid	of	his	little	nurse	;
"	这	婴儿	曾是	害怕的	的	他的	小的	护士	;

“婴儿害怕他的小保姆；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bjuːzd] ;

but	he	could	not	speak	to	tell	how	he	was	abused	;
但	他	可以	不是	说话	到	告诉	如何	他	曾是	受虐	;

但他无法开口讲述自己遭受虐待的经过；

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][kraɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] .

all	he	could	do	was	to	cry	when	he	was	left	with	Harriet	.
全部	他	可以	做	曾是	到	哭	什么时候	他	曾是	左边	和	哈丽特	.

当他和哈丽特单独待在一起时，他只能哭泣。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sɪk] ['mʌðər] .

But	one	day	Mrs	.	Gray	was	obliged	to	go	away	to	see	her	sick	mother	.
但	一	天	太太	.	灰色的	曾是	有义务	到	去	离开	到	看	她	生病的	母亲	.

但有一天，格雷太太不得不离开去探望生病的母亲。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] ['hɛriːət] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['frɛdi] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [
She **charged** **Harriet** **to** **take** **good** **care** **of** **little** **Freddy** **,** **and** **give** **him** **some** **[**
她 带电 哈丽特 到 拿 好的 关心 的 小的 弗雷迪 , 和 给 他 一些 [
-]
32 **]**
-]

她嘱咐哈丽特好好照顾小弗雷迪，并给他一些[32]

[beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk]
baked **apples** **and** **milk**
烘焙 苹果 和 牛奶

烤苹果和牛奶

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] . "
if **he** **was** **hungry** **.** **"**
如果 他 曾是 饥饿的 . "

如果他饿了的话。

" [wɪð; wɪθ] [bred] [ɪn] ? " [sə'dʒestɪd] ['dɑːti] .
" **With** **bread** **in** **?** **"** **suggested** **Dotty** **.**
" 和 面包 在 ? " 建议 多蒂 .

“加面包吗？”多蒂建议道。

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" **Yes** **,** **I** **suppose** **so** **.**
" 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['beɪbi] .
Then **she** **kissed** **her** **baby** **.**
然后 她 亲吻 她 婴儿 .

然后她亲吻了她的宝宝。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][goʊ] [tuː] ;
He **put** **his** **arms** **around** **her** **neck** **,** **and** **cried** **to** **go** **too** **;**
他 放 他的 武器 大约 她 脖子 , 和 哭 到 去 也 ;

他搂住她的脖子，哭着也想去；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "
but **she** **could** **not** **take** **him** **.** **"**
但 她 可以 不是 拿 他 . "

但她不能带走他。

" [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [kraɪd] - [kɔːz] [hiː; hi] - [ɪzpɛktəd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [gɜːrl][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk]
" **I** **s'pose** **he** **cried** **'** **cause** **he** **'** **xpected** **that** **awful** **girl** **was** **a** **-** **going** **to** **shake**
" 我 假设 他 哭 - 原因 他 - 预期 那 可怕 女孩 曾是 一个 - 去 到 摇
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“我猜他哭是因为他以为那个可怕的女孩会摇晃他。”

" [sed] ['dɑːti] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **said** **Dotty** **,** **indignantly** **.**
" 说 多蒂 , 愤慨地 .

“多蒂愤愤不平地说。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hɛriːət] [dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
" **I** **cannot** **tell** **you** **precisely** **what** **Harriet** **did** **to** **him** **;**
" 我 不能 告诉 你 恰恰 什么 哈丽特 做过 到 他 ;

我无法确切地告诉你哈丽特对他做了什么；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [gɑːt] [hoʊm] , [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ɪn]

but	when	the	father	and	mother	got	home	,	that	darling	boy	was	moaning	in
但	什么时候	这	父亲	和	母亲	得到	家	,	那	亲爱的	男生	曾是	呻吟	在

[greɪt] [peɪn] .

great	pain	.
伟大的	疼痛	.

但当父母回到家时，那个可爱的男孩却痛苦地呻吟着。

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [wʌz; wəz] ['ɪndʒərd] ,

They	sent	for	the	doctor	,	who	said	his	spine	was	injured	,
他们	发送	为了	这	医生	,	WHO	说	他的	脊柱	曾是	受伤	,

他们叫来了医生，医生说他的脊椎受伤了。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [wɔːk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] . "

and	perhaps	he	would	never	walk	again	;	and	,	indeed	,	he	never	did	.	"
和	也许	他	会	绝不	走	再次	;	和	,	的确	,	他	绝不	做过	.	"

也许他再也无法行走了；事实上，他确实再也无法行走了。

" [oʊ] , ['mæmə] ! ['mæmə] ['pɑːrlɪn] ! "

"	O	,	mamma	!	mamma	Parlin	!	"
"	哦	,	妈妈	!	妈妈	帕林	!	"

“哦，妈妈！帕林妈妈！”

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] ;

"	Yes	,	my	child	;
"	是的	,	我的	孩子	;

“是的，我的孩子；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['hɛriːət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]

and	it	is	supposed	that	Harriet	must	have	hurt	him	in	one	of
和	它	是	据称	那	哈丽特	必须	有	伤害	他	在	一	的

[hɜːr; hər] [fɪts] [ʌv; əv] [reɪdʒ] . " [-]

her	fits	of	rage	.	"	[	33	]
她	适合	的	愤怒	.	"	[	-	]

据说哈丽特一定是在一次暴怒中伤害了他。[33]

[dɑːtiːz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [waɪt] .

Dotty's	face	had	grown	very	white	.
多蒂的	脸	有	生长	非常	白色的	.

多蒂的脸变得非常苍白。

" [oʊ] , ['mæmə] , [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] [foʊks] [duː] [wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] ? "

"	O	,	mamma	,	what	did	the	folks	do	with	Harriet	?	"
"	哦	,	妈妈	,	什么	做过	这	各位	做	和	哈丽特	?	"

“哦，妈妈，那些人把哈丽特怎么了？”

" [ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	They	took	her	to	court	,	and	tried	her	for	abusing	the	little	boy	.
"	他们	采取	她	到	法庭	,	和	尝试	她	为了	滥用	这	小的	男生	.

“他们把她告上法庭，审判她虐待小男孩的罪行。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['gɪlti] , [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] . "

They	could	not	prove	that	she	was	really	guilty	,	though	everybody	believed	she	was	.	"
他们	可以	不是	证明	那	她	曾是	真的	有罪的	,	尽管	大家	相信	她	曾是	.	"

虽然所有人都认为她有罪，但他们却无法证明她真的有罪。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] - ['gɪlti] - [miːnz] , ['mæmə] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hʌŋ] . "

"	I	know	what	'	guilty	'	means	,	mamma	;	it	means	hung	.	"
"	我	知道	什么	-	有罪的	-	方法	,	妈妈	;	它	方法	悬挂	.	"

“妈妈，我知道‘有罪’是什么意思；它的意思是绞刑。”

" [noʊ] , [dɪr] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][hɜːrt][ðə; ði]['beɪbi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] ,
" No , dear ; if she hurt the baby she was guilty ,
" 不 , 亲爱的 ; 如果 她 伤害 这 婴儿 她 曾是 有罪的 ,

“不，亲爱的；如果她伤害了孩子，她就是有罪的。”

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
whether she was punished for it or not . "
无论 她 曾是 受到惩罚 为了 它 或者 不是 . "

无论她是否因此受到惩罚。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɑːti] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
" Well , she did it , I just know she did it ! " exclaimed Dotty , greatly excited .
" 出色地 , 她 做过 它 , 我 只是 知道 她 做过 它 ! " 惊呼 多蒂 , 非常 兴奋的 .

“她做到了，我就是知道她做到了！”多蒂兴奋地喊道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tɪnti] [bɔɪ] ! "
" That little tinty boy ! "
" 那 小的 淡黄色 男生 ! "

“那个小不点儿！”

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['pitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði] [twelv]
" The judge pitied her for her youth and ignorance ; so did the twelve
" 这 法官 可怜的 她 为了 她 青年 和 无知 ; 所以 做过 这 十二
[men] [kɔːld] [ðə; ði] - ['dʒʊri] ;
men called the ' jury ;
男人 称为 这 - 陪审团 ;

法官怜悯她年轻无知；陪审团的十二名成员也同样怜悯她；

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [friː] . "
' and she was allowed to go free . "
- 和 她 曾是 允许 到 去 自由的 . "

“她被允许自由离开。”

" [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] - ['bjuːz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['ɛlsɪz] ['beɪbi] , ['mæmə] ? " [-]
" Then did she ' buse somebody's else's baby , mamma ? " [34]
" 然后 做过 她 - 公交车 某人的 其他人的 婴儿 , 妈妈 ? " [-]

“那么，妈妈，她有没有虐待别人的孩子？”[34]

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
" I hope not .
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['fɪdlər] . "
The last I heard of her she was married to a negro fiddler . "
这 最后的 我 听到 的 她 她 曾是 已婚 到 一个 黑人 小提琴手 . "

我最后一次听到她的消息时，她嫁给了一个黑人小提琴手。

" [oʊ] ! "
" O ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] [sæd] ['stɔːri] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ? "
" Do you know why I have told you this sad story , my little daughter ? "
" 做 你 知道 为什么 我 有 讲述 你 这 伤心 故事 , 我的 小的 女儿 ? "

“我的小女儿，你知道我为什么要跟你讲这个悲伤的故事吗？”

" - [kɔːz] , - [kɔːz] — ['hɛriːət] [biːt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːrt][ə; eɪ]['beɪbi] ,
" ' Cause , ' cause — Harriet beat her head against the door , and hurt a baby ,
" - 原因 , - 原因 — 哈丽特 打 她 头 反对 这 门 , 和 伤害 一个 婴儿 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['mærid] [blæk] [foʊks] !
and — and — married black folks !
和 — 和 — 已婚 黑色的 各位 !

“因为，因为——哈丽特用头撞门，伤了一个婴儿，而且——而且——嫁给了黑人！”

" ['dɑːti] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
" Dotty was very pale , and there was a tear in her voice ;
" 多蒂 曾是 非常 苍白 , 和 那里 曾是 一个 撕 在 她 嗓音 ;

“多蒂脸色苍白，声音里带着哭腔；

[stɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ]
still her mother could not be sure that her words had made much
仍然 她 母亲 可以 不是 是 当然 那 她 字 有 制成 很多
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

然而，她母亲仍然无法确定自己的话是否产生了多大影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪn] " ['lʌvz] ['leɪbər][lɔːst] .
She was afraid her long story had been " love's labor lost .
她 曾是 害怕的 她 长的 故事 有 到过 " 爱的 劳动 丢失的 .

她害怕自己漫长的爱情故事最终会变成“徒劳的爱的付出”。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] .
" But I believe it had not been .
" 但 我 相信 它 有 不是 到过 .

但我相信事实并非如此。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [æt; ət] [liːst] .
Not entirely , at least .
不是 完全 , 在 至少 .

至少不完全如此。

['dɑːti] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɛriːət] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
Dotty thought of Harriet all the afternoon , and walked about the house with
多蒂 想法 的 哈丽特 全部 这 下午 , 和 步行 关于 这 房子 和
[ə; eɪ] [dɪ'mjʊrnəs] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] .
a demureness quite unusual .
一个 矜持 相当 异常 .

多蒂整个下午都在想着哈丽特，她腼腆地在房子里走来走去，姿态十分反常。

" [oʊ] , ['pruːdi] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
" O , Prudy ! " said she , when they two were alone in the parlor ,
" 哦 , 普鲁迪 ! " 说 她 , 什么时候 他们 二 是 独自的 在 这 客厅 ,

“哦，普鲁迪！”当她们两人单独待在客厅里时，她说。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [-]
looking over a book of engravings , " I'm going to tell you some [35]
寻找 超过 一个 书 的 雕刻 , " 我是 去 到 告诉 你 一些 [-]

看着一本版画集，“我要告诉你一些[35]

[θɪŋ] ; - [twɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [skriːm] [raɪt] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [stɪk] [ʌp] !
thing ; ' twill make you scream right out loud , and your hair stick up !
事物 ; - 斜纹布 制作 你 尖叫 正确的 出去 大声 , 和 你的 头发 戳 向上 !

这东西；它会让你大声尖叫，头发都竖起来！

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . — [peɪdʒ] - .
" I'm going to tell you something . — Page 34 .
" 我是 去 到 告诉 你 某物 . — 页 - .

“我要告诉你一件事。”——第34页。

" [dəunt] , " [læft] ['pruːdi] , " [aɪv] [dʒʌst] [brʌʃt] [maɪ] [her] . "

"	Don't	,	"	laughed	Prudy	,	"	I've	just	brushed	my	hair	.	"
"	不	,	"	笑了	普鲁迪	,	"	我已经	只是	刷过	我的	头发	.	"

“别这样，”普鲁迪笑着说，“我刚梳过头发。”

" [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , ['pruːdi] , [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ;

"	Once	there	was	a	girl	,	Prudy	,	lived	in	this	state	;
"	一次	那里	曾是	一个	女孩	,	普鲁迪	,	居住地	在	这	状态	;

从前，有一个女孩名叫普鲁迪，住在这个州；

[ænd; ənd] ['mʌðər] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

and	mother	thinks	she	was	just	like	me	.
和	母亲	思考	她	曾是	只是	喜欢	我	.

母亲认为她和我一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , ['truːli] .

But	she	wasn't	,	truly	.
但	她	不是	,	真的	.

但她其实并不是。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmli] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

She	was	homely	;	and	her	hair	was	black	;	and	her	mother	was
她	曾是	家常的	;	和	她	头发	曾是	黑色的	;	和	她	母亲	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

她相貌平平，一头黑发，母亲已经去世了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spæt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

The	woman	spatted	her	with	a	stick	where	she	lived	.
这	女士	争吵	她	和	一个	戳	在哪里	她	居住地	.

那名女子在她居住的地方用棍子朝她吐口水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] [ðə; ði]['beɪbi] ['eni] [æt; ət][ɔːl] , - [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd]['naɪsər] [θɪŋz] ,

And	she	didn't	love	the	baby	any	at	all	,	'	cause	he	had	nicer	things	,
和	她	没有	爱	这	婴儿	任何	在	全部	,	-	原因	他	有	更漂亮	事物	,

她一点也不爱那个婴儿，因为他有更好的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [ges] [waɪt] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] - .

you	know	;	and	I	guess	white	sugar	and	verserves	.
你	知道	;	和	我	猜测	白色的	糖	和	-	.

你知道；我想还有白砂糖和果酱。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [stʌk] [ə; eɪ] [spaɪn] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] — ['oʊnli] [θɪŋk] !

So	she	stuck	a	spine	into	him	—	only	think	!
所以	她	卡住	一个	脊柱	进入	他	—	仅有的	思考	!

所以她给他灌了个胆——想想！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [krɪb] !

In	his	crib	!
在	他的	婴儿床	!

在他的婴儿床里！

[soʊ][hiː; hi] ['nevər] [wɔːkt] ['evər] [ə'gen] !

So	he	never	walked	ever	again	!
所以	他	绝不	步行	曾经	再次	!

所以他再也没能走路了！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

And	his	father	and	mother	were	gone	away	,
和	他的	父亲	和	母亲	是	已消失	离开	,

他的父母都已去世。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk] — [wɪð; wɪθ] [bred] [ɪn] ! "

and	told	her	to	give	him	baked	apples	and	milk	—	with	bread	in	!	"
和	讲述	她	到	给	他	烘焙	苹果	和	牛奶	—	和	面包	在	!	"

并告诉她给他烤苹果和牛奶——里面要放面包!

" [waɪ] , [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] , ['dɑːti] ['pɑːrlɪn] ! "

"	Why	,	that	can't	be	true	,	Dotty	Parlin	!	"
"	为什么	,	那	不能	是	真的	,	多蒂	帕林	!	"

“怎么可能，多蒂·帕林！”

" [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Yes	,	indeed	!
"	是的	,	的确	!

“没错，确实如此！”

['sɜːrt(ə)n] [truː] , [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

Certain	true	,	black	and	blue	.
肯定	真的	,	黑色的	和	蓝色的	.

确凿无疑，黑与蓝。

[ges] [maɪ] ['mʌðər] [noʊz] ! " [-]

Guess	my	mother	knows	!	"	[	36	]
猜测	我的	母亲	知道	!	"	[	-	]

我猜我妈妈知道！[36]

" [wʌt] ! " [sed] ['pruːdi] , " [dʒʌst][fɔːr; fər] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk] ? "

"	What	!	"	said	Prudy	,	"	just	for	baked	apples	and	milk	?	"
"	什么	!	"	说	普鲁迪	,	"	只是	为了	烘焙	苹果	和	牛奶	?	"

“什么！”普鲁迪说，“就为了烤苹果和牛奶？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɛriːət] . "

Her	name	was	Harriet	.	"
她	姓名	曾是	哈丽特	.	"

她的名字叫哈丽特。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , ['dɑːti] ? "

"	What	did	you	say	she	did	it	with	,	Dotty	?	"
"	什么	做过	你	说	她	做过	它	和	,	多蒂	?	"

“你说她用什么做的，多蒂？”

" ['mæmə] [sed] [ə; eɪ] [spaɪn] .

"	Mamma	said	a	spine	.
"	妈妈	说	一个	脊柱	.

妈妈说要有脊梁骨。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæŋ] [hɜːr; hər] , - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] —

They	took	her	to	the	court	-	house	;	but	they	didn't	hang	her	,	'	cause	she	—
他们	采取	她	到	这	法庭	-	房子	;	但	他们	没有	悬挂	她	,	-	原因	她	—

[aɪv] [fər'gɑːt] [wʌt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

I've	forgot	what	—	but	they	didn't	.
我已经	忘了	什么	—	但	他们	没有	.

他们把她带到法院；但他们没有绞死她，因为她——我忘了是什么——但他们没有。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['mæri] [ə; eɪ] [blæk] [mæn] — [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] ! "

They	made	her	marry	a	black	man	—	that's	all	I	know	!	"
他们	制成	她	结婚	一个	黑色的	男人	—	那就是	全部	我	知道	!	"

他们逼她嫁给一个黑人——我只知道这些!

" [wel] , [ðer; ðər] , [haʊ] [kwɪr] ! " [sed] ['pruːdi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" Well , there , how queer ! " said Prudy , drawing a long breath .
" 出色地 , 那里 , 如何 酷儿 ! " 说 普鲁迪 , 绘画 一个 长的 气息 .

“哎呀，真是奇怪！”普鲁迪长长地叹了口气说道。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɛriːət] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [hʌŋ] .
" If I was Harriet I'd rather have been hung .
" 如果 我 曾是 哈丽特 ID 相当 有 到过 悬挂 .

“如果我是哈丽特，我宁愿被绞死。”

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːl] [blæk] ? "
Was he all black ? "
曾是 他 全部 黑色的 ? "

他全身都是黑色的吗?

" [jes] , ['saːlɪd] [blæk] .
" Yes , solid black .
" 是的 , 坚硬的 黑色的 .

“是的，纯黑色。”

[bʌt; bət][aɪ] [spoʊ̯z] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃoʊk] [tuː; tə] [deθ]
But I s'pose she didn't want to choke to death
但 我 假设 她 没有 想 到 呛 到 死亡

但我猜她并不想被噎死。

['eni]
any
任何

任何

[mə'rɛn] [juː; jʊ][duː] . "
more'n you do . "
更多 你 做 . "

比你做得更多。

" ['dɑːti] , " [sed] ['pruːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] ,
" Dotty , " said Prudy , with a meaning in her tone ,
" 多蒂 , " 说 普鲁迪 , 和 一个 意义 在 她 语气 ,

“多蒂，”普鲁迪说道，语气中带着意味深长的意思。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [meɪd] ['mæmə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] ? " [-]
" what do you suppose made mamma tell you that story ? " [37]
" 什么 做 你 认为 制成 妈妈 告诉 你 那 故事 ? " [-]

“你觉得是什么原因让妈妈跟你讲了那个故事呢？”[37]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" ['dɑːti] [lʊkt] ['diːpli] [dɪ'dʒektɪd] .
" Dotty looked deeply dejected .
" 多蒂 看起来 深 垂头丧气 .

多蒂看起来非常沮丧。

" ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , " [kən'tɪnjuːd] ['pruːdi] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɔfənd] [muːd] ,
" Little sister , " continued Prudy , taking advantage of the child's softened mood ,
" 小的 姐姐 , " 持续 普鲁迪 , 采取 优势 的 这 孩子的 软化 情绪 ,

“小妹妹，”普鲁迪趁着孩子情绪缓和，继续说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi][soʊ]['æŋgri] ? "
" don't you wish you didn't let yourself be so angry ? "
" 不 你 希望 你 没有 让 你自己 是 所以 生气的 ? "

你难道不后悔当初没让自己那么生气吗?

" [jes] , [aɪ][duː] , [soʊ][ðer; ðər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪ] .

"	**Yes**	,	**I**	**do**	,	**so**	**there**	!	"	**was**	**the**	**quick**	**and**	**earnest**	**reply**	.
"	是的	,	我	做	,	所以	那里	!	"	曾是	这	快的	和	认真	回复	.

“是的，我愿意，就是这样！”对方迅速而真诚地回答道。

['pruːdi] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] .

Prudy	**was**	**astonished**	**.**
普鲁迪	曾是	惊讶	.

普鲁迪惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðɪs] [praʊd] ['sɪstər][hæd; həd]['evər] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr'self] [rɔːŋ] .

It	**was**	**the**	**first**	**time**	**this**	**proud**	**sister**	**had**	**ever**	**acknowledged**	**herself**	**wrong**	**.**
它	曾是	这	第一的	时间	这	自豪的	姐姐	有	曾经	已确认	她自己	错误的	.

这是这位骄傲的姐姐第一次承认自己错了。

" [ðen] , ['dɑːti] , [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] - [twɪl] [siːm] ? "

"	**Then**	,	**Dotty**	,	**what**	**if**	**you**	**try**	**to**	**be**	**good**	,	**and**	**see**	**how**	'	**twill**	**seem**	**?**	**"**
"	然后	,	多蒂	,	什么	如果	你	尝试	到	是	好的	,	和	看	如何	-	斜纹布	似乎	?	"

“那么，多蒂，如果你试着做好人，看看结果会怎样呢？”

" [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] ['enibɑːdi] , ['pruːdi] ? "

"	**Won't**	**you**	**tell**	**anybody**	,	**Prudy**	**?**	**"**
"	惯于	你	告诉	任何人	,	普鲁迪	?	"

“普鲁迪，你不会告诉别人吧？”

" [noʊ] , ['nevər] . "

"	**No**	,	**never**	**.**	**"**
"	不	,	绝不	.	"

“不，绝不。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] !

"	**Well**	,	**I**	**will**	**be**	**good**	**!**
"	出色地	,	我	将要	是	好的	!

“好的，我会乖的！”

[aɪ][kæn; kən] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

I	**can**	**swallow**	**it**	**down**	**if**	**I**	**want**	**to**	**.**
我	能	吞	它	向下	如果	我	想	到	.

如果我想，我可以把它咽下去。

" [əb'zɜːrv] [wʌt] [feɪθ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][ɪn][hɜːr'self] !

"	**Observe**	**what**	**faith**	**the**	**child**	**had**	**in**	**herself**	**!**
"	观察	什么	信仰	这	孩子	有	在	她自己	!

“看看这孩子对自己有多么自信！”

['pruːdi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] . [-]

Prudy	**clapped**	**her**	**hands**	**.**	**[**	**38**	**]**
普鲁迪	鼓掌	她	双手	.	[	-	]

普鲁迪拍了拍手。[38]

" [ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , " ['ædɪd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

"	**There**	,	**don't**	**you**	**talk**	**any**	**more**	,	**"**	**added**	**Miss**	**Dimple**	,	**with**	**a**	**sudden**	**sense**	**of**	**shame**	**,**
"	那里	,	不	你	讲话	任何	更多的	,	"	额外	错过	酒窝	,	和	一个	突然	感觉	的	耻辱	,

“好了，你别再说话了。”迪普尔小姐突然感到羞愧，说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

and	**a**	**desire**	**to**	**conceal**	**her**	**emotions**	**.**
和	一个	欲望	到	隐藏	她	情绪	.

以及想要隐藏自己情绪的愿望。

" [lets] [meɪk] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] .

"	Let's	make	pictures	on	the	slate	.
"	我们来吧	制作	图片	在	这	石板	.

“让我们在石板上画画吧。”

" ['pruːdi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] .

"	Prudy	was	ready	for	anything	;	her	heart	was	very	light	.
"	普鲁迪	曾是	准备好	为了	任何事物	;	她	心	曾是	非常	光	.

“普鲁迪做好了应对一切的准备；她的心情非常轻松。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] ['dɑːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ]

She	was	too	wise	to	remind	Dotty	of	her	new	resolution	;	but	she	kept	a
她	曾是	也	明智的	到	提醒	多蒂	的	她	新的	解决	;	但	她	保留	一个

['dʒɜːrn(ə)l] ,

journal	,
杂志	,

她很明智，没有提醒多蒂她新下定的决心；但她坚持写日记。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['aɪtəm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	evening	there	was	a	precious	item	to	make	in	it	.
和	那	晚上	那里	曾是	一个	宝贵的	物品	到	制作	在	它	.

那天晚上，她要用它制作一件珍贵的物品。

[aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] - ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [æn; ən]

I	think	,	by	the	way	,	that	Prudy's	habit	of	keeping	a	journal	was	an
我	思考	,	经过	这	方式	,	那	-	习惯	的	保持	一个	杂志	曾是	一个

['eksələnt] [θɪŋ] .

excellent	thing	.
出色的	事物	.

顺便说一句，我认为普鲁迪写日记的习惯是一件非常好的事。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

She	learned	by	the	means	to	express	her	thoughts	with	some	degree	of
她	学习	经过	这	方法	到	表达	她	想法	和	一些	程度	的

['klɪrnəs] ,

clearness	,
清晰度	,

她通过这种方式学会了较为清晰地表达自己的想法。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] .

and	it	was	also	an	improvement	to	her	handwriting	.
和	它	曾是	还	一个	改进	到	她	手写	.

她的字迹也有所改善。

" [dʒʊ'laɪ] 2d .

"	July	2d	.
"	七月	2d	.

“7月2日。

[maɪ] ['sɪstər] ['dɑːti] [θɪŋks] , ['sɜːrt(ə)n] , ['pɑːzətɪv] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ;

My	sister	Dotty	thinks	,	certain	,	positive	,	she	will	be	a	good	girl	;
我的	姐姐	多蒂	思考	,	肯定	,	积极的	,	她	将要	是	一个	好的	女孩	;

我妹妹多蒂确信无疑地认为，她会成为一个好女孩；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] .

and	this	is	the	day	she	begins	.
和	这	是	这	天	她	开始	.

今天是她开始的日子。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tel] ['enibɑːdi] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['prɑːmɪst] , - [noʊ] , ['nevər] . - [-]

But	I	shall	not	tell	anybody	,	for	I	promised	,	'	No	,	never	.	'	[	39	]
但	我	将	不是	告诉	任何人	,	为了	我	承诺	,	-	不	,	绝不	.	-	[	-	]

但我不会告诉任何人，因为我答应过，‘不，绝不。’[39]

" [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [kɪld] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" My mother told her about a girl that almost killed a dear little boy because
" 我的 母亲 讲述 她 关于 一个 女孩 那 几乎 被杀 一个 亲爱的 小的 男生 因为
[ðeɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [beɪkt] ['æplz] [ænd; ənd] [mɪlk] .
they asked her to give him baked apples and milk .
他们 问 她 到 给 他 烘焙 苹果 和 牛奶 .

“我母亲告诉她，有个女孩差点害死了一个可爱的小男孩，因为小男孩让她给他烤苹果和牛奶。”

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [pɪrst] ['dɑːti] [laɪk]
I heard my father say to my mother that he thought the story pierced Dotty like
我 听到 我的 父亲 说 到 我的 母亲 那 他 想法 这 故事 穿孔 多蒂 喜欢
[ə; eɪ] [tuː] - [leg] - [ˌdʒiː iː 'diː] [sɔːrd] .
a two - leg - ged sword .
一个 二 - 腿 - 盖德 剑 .

我听到父亲对母亲说，他觉得这个故事像一把双腿的剑一样刺穿了多蒂。

[soʊ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [get] ['æŋgri] [ə'gen] .
So I don't think she will ever get angry again .
所以 我 不 思考 她 将要 曾经 得到 生气的 再次 .

所以我认为她以后都不会再生气了。

['faɪnɪs] .
Finis .
结束 .

结束。

" ['pruːdi] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] [ðə; ði][wɜːrd] " ['faɪnɪs] " [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'maːks] [iːtʃ] [deɪ] ,
" Prudy always added the word " Finis " at the close of her remarks each day ,
" 普鲁迪 总是 额外 这 单词 " 结束 " 在 这 关闭 的 她 评论 每个 天 ,

“普鲁迪每天讲话结束时总会加上‘结束’这个词。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['endɪŋ] . [-]
considering it a very good ending . [40]
考虑 它 一个 非常 好的 结束 . [-]

认为这是一个非常好的结局。[40]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['faɪər] .
FIRE .
火 .

火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第2/5页

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
For 为了 **a** 一个 **few** 很少 **days** 天 **after** 后 **this** 这 **,** , **Dotty** 多蒂 **Dimple** 酒窝 **had** 有 **little** 小的 **time** 时间 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **her** 她
[nuː] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
new 新的 **resolution** 解决 **.** .

此后的几天里，多蒂·丁普尔几乎没有时间去思考她的新决心。

['nʌθɪŋ] ['ə'kɜːrd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['æŋgər] ,
Nothing 没有什么 **occurred** 发生 **to** 到 **call** 称呼 **forth** 前进 **her** 她 **anger** 愤怒 **,** ,

什么事都没发生，却激起了她的怒火。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɔː] .
but 但 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **to** 到 **fill** 充满 **her** 她 **with** 和 **astonishment** 惊讶 **and** 和 **awe** 敬畏 **.** .

但其中有很多东西让她感到惊奇和敬畏。

[ðə; ðiː] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
The 这 **three** 三 **little** 小的 **girls** 女孩们 **,** , **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **in** 在 **their** 他们的 **lives** 生活 **,** ,

三个小女孩生平第一次，

[wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] .
were 是 **learning** 学习 **a** 一个 **lesson** 课 **in** 在 **the** 这 **uncertainty** 不确定 **of** 的 **human** 人类 **events** 活动 **.** .

我们正在从中吸取教训，认识到人类事件的不确定性。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hoʊm] [kʊd; kəd] ['evər]
They 他们 **had** 有 **never** 绝不 **dreamed** 梦见 **that** 那 **anything** 任何事物 **about** 关于 **their** 他们的 **delightful** 愉快 **home** 家 **could** 可以 **ever** 曾经
[tʃeɪndʒ] .
change 改变 **.** .

他们从未想过自己温馨的家会发生任何改变。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər] [dɪr] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
If 如果 **they** 他们 **thought** 想法 **of** 的 **it** 它 **at** 在 **all** 全部 **,** , **they** 他们 **supposed** 据称 **their** 他们的 **dear** 亲爱的 **father** 父亲 **and** 和
['mʌðər] ,
mother 母亲 **,** ,

如果他们想到这一点，他们想的应该是他们亲爱的父母。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'riːn] ['grænd'mɑːmə] [riːd] , [wʊd] ['ɔːlweɪz] [-]
and 和 **their** 他们的 **serene** 安详 **grandmamma** 奶奶 **Read** 读 **,** , **would** 会 **always** 总是 **[** [**41** **]** -]

而他们宁静的祖母里德总是[41]

[lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ; [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊm] [wʊd] [kən'tɪnjuː]
live 居住 **,** , **and** 和 **be** 是 **exactly** 确切地 **as** 作为 **they** 他们 **were** 是 **now** 现在 **;** ; **that** 那 **their** 他们的 **home** 家 **would** 会 **continue** 继续
['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,
beautiful 美丽的 **and** 和 **bright** 明亮的 **,** ,

希望他们能继续生活下去，保持现在的样子；希望他们的家继续美丽明亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] " [gʊd] [taɪmz] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [stændz] .

and	there	would	be	"	good	times	"	in	it	as	long	as	the	world	stands	.
和	那里	会	是	"	好的	时代	"	在	它	作为	长的	作为	这	世界	站立	.

只要世界存在，就会有“好时光”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][set]['aʊər; ɑːr]

It	is	true	they	heard	at	church	that	it	is	not	safe	for	us	to	set	our
它	是	真的	他们	听到	在	教会	那	它	是	不是	安全的	为了	我们	到	放	我们的

[ə'fekʃənz] [tuː] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn] [θɪŋz] [bɪ'loʊ] ,

affections	too	strongly	upon	things	below	,
情感	也	强烈	之上	事物	以下	,

他们在教堂里确实听到，我们不应该把太多的感情寄托在世俗的事物上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪ] [feɪl][ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃʊr] [bʌt; bət]

because	they	may	fail	us	at	any	moment	,	and	there	is	nothing	sure	but
因为	他们	可能	失败	我们	在	任何	片刻	,	和	那里	是	没有什么	当然	但

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

因为他们随时都可能让我们失望，而除了天堂之外，没有什么是确定的。

[stɪl] , [laɪk] [moʊst] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ['kerləsli] , [æz; əz][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

Still	,	like	most	children	,	they	listened	to	such	words	carelessly	,	as	to	something
仍然	,	喜欢	最多	孩子们	,	他们	听着	到	这样的	字	粗心大意	,	作为	到	某物

[veɪg] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

vague	and	far	away	.
模糊的	和	远的	离开	.

然而，像大多数孩子一样，他们漫不经心地听着这些话，仿佛它们是遥远而模糊的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] , [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][ðer; ðər]

It	was	only	when	they	were	left	,	in	one	short	day	,	without	a	roof	over	their
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	是	左边	,	在	一	短的	天	,	没有	一个	屋顶	超过	他们的

['hedz] ,

heads	,
头部	,

仅仅一天之内，他们就失去了栖身之所。

[ðæt] ['suːzi] ['sɒbd] [aʊt] , —

that	Susy	sobbed	out	,	—
那	苏西	啜泣	出去	,	—

苏西抽泣着说——

" [oʊ] , ['pruːdi] , [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [bɪg] ['bʌb(ə)l] !

"	O	,	Prudy	,	this	world	is	nothing	but	one	big	bubble	!
"	哦	,	普鲁迪	,	这	世界	是	没有什么	但	一	大的	气泡	!

“哦，普鲁迪，这个世界只不过是一个巨大的泡沫！”

" [ænd; ənd]['pruːdi] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] , —

"	And	Prudy	replied	,	sadly	,	—
"	和	普鲁迪	回复	,	令人遗憾的是	,	—

普鲁迪悲伤地回答道：

" [siːmz] [mɔːr] [laɪk] ['ʃeɪvɪŋz] !

"	Seems	more	like	shavings	!
"	似乎	更多的	喜欢	刨花	!

“看起来更像是刨花！”

" [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['faɪər] - ['krækər] [set] ['pɔːrtlənd] [ə'bleɪz] , [bʌt; bət]

"	You	all	know	how	an	innocent	-	looking	fire	-	cracker	set	Portland	ablaze	,	but
"	你	全部	知道	如何	一个	清白的	-	寻找	火	-	饼干	放	波特兰	燃烧	,	但

[juː; jʊ] [-]

you	[	42	]
你	[	-	]

“你们都知道一个看似无害的鞭炮是如何点燃波特兰的，但是你们[42]

[kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðæt] ['woʊfl] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] [naɪt]

can	have	little	idea	of	the	terror	which	that	woeful	Fourth	of	July	night
能	有	小的	主意	的	这	恐怖	哪个	那	悲惨的	第四	的	七月	夜晚

[brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] .

brought	to	our	three	little	girls	.
带来	到	我们的	三	小的	女孩们	.

很难想象那个悲惨的七月四日夜晚给我们的三个小女儿带来了怎样的恐惧。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

When	I	think	of	it	now	,
什么时候	我	思考	的	它	现在	,

现在回想起来，

[aɪ]['fænsi][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['spiːdɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] ['sterkeɪs] ,

I	fancy	I	see	them	speeding	up	and	down	that	departed	staircase	,
我	想要	我	看	他们	超速	向上	和	向下	那	已离开	楼梯	,

我仿佛看到他们沿着那条废弃的楼梯飞快地上下走动。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [men] ['kæri] ['wɔːtər][tuː; tə] [pɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

trying	to	help	the	men	carry	water	to	pour	on	the	roof	.
尝试	到	帮助	这	男人	携带	水	到	倒	在	这	屋顶	.

试图帮助男人们提水浇到屋顶上。

[ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] [æz; əz]['suːzi] ['brændɪʃiz] [ə; eɪ][peɪl] ,

The	earnestness	of	their	faces	is	very	striking	as	Susy	brandishes	a	pail	,
这	认真	的	他们的	面孔	是	非常	引人注目	作为	苏西	挥舞	一个	桶	,

当苏西挥舞着水桶时，他们脸上严肃的表情非常引人注目。

['dɑːti] [ə; eɪ] [glæs] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd]['pruːdi][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] ,

Dotty	a	glass	pitcher	,	and	Prudy	a	watering	-	pot	,
多蒂	一个	玻璃	投手	,	和	普鲁迪	一个	浇水	-	锅	,

多蒂有一个玻璃水罐，普鲁迪有一个浇水壶。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['juːsf(ə)l] .

in	the	delusive	hope	that	they	are	making	themselves	useful	.
在	这	虚幻的	希望	那	他们	是	制作	他们自己	有用	.

他们抱有不切实际的幻想，认为自己正在发挥作用。

['æftər] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] ,

After	this	,	when	the	children	have	had	a	troubled	sleep	,
后	这	,	什么时候	这	孩子们	有	有	一个	麻烦	睡觉	,

此后，当孩子们睡眠不好时，

[ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['æktʃuəli] [ɑːn]['faɪər] ,

and	wake	in	the	morning	to	find	the	house	actually	on	fire	,
和	唤醒	在	这	早晨	到	寻找	这	房子	实际上	在	火	,

早上醒来发现房子着火了。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

the	horror	is	something	always	to	be	remembered	.
这	恐怖	是	某物	总是	到	是	记得	.

那场恐怖事件令人永远铭记。

[fleɪmz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] .

Flames	**are**	**already**	**bursting**	**out**	**of**	**some**	**of**	**the**	**lower**	**windows**	**.**
火焰	是	已经	爆发	出去	的	一些	的	这	降低	视窗	.

一些较低的窗户已经冒出了火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [tuː; tə] [pɔːr] ['wɔːtər] .

It	**is**	**no**	**longer**	**of**	**any**	**use**	**to**	**pour**	**water**	**.**
它	是	不	更长	的	任何	使用	到	倒	水	.

倒水已经没有任何用处了。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

There	**is**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**.**
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ['hɜːri] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [-]

Mrs	**.**	**Parlin**	**hurries**	**the**	**children**	**[**	**43**	**]**
太太	.	帕林	匆忙	这	孩子们	[	-	]

帕林太太催促孩子们[43]

[daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['grænd,məðɝz] [prə'tekʃn] .

down	**stairs**	**,**	**and**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**	**under**	**their**	**grandmother's**	**protection**	**.**
向下	楼梯	,	和	出去	的	这	房子	,	在下面	他们的	祖母的	保护	.

下楼，走出房子，在祖母的保护下。

[ðeɪ] [θred] [ðer; ðər] ['dɪzməl] [weɪ] [ʌp] [taʊn] , [θruː] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] ,

They	**thread**	**their**	**dismal**	**way**	**up**	**town**	**,**	**through**	**smoke**	**and**	**flame**	**,**
他们	线	他们的	惨淡	方式	向上	镇	,	通过	抽烟	和	火焰	,

他们艰难地穿过烟雾和火焰，艰难地向城里走去。

['suːzi] ['ʃedɪŋ] [terz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [koʊl] ['faɪər] .

Susy	**shedding**	**tears**	**enough**	**to**	**put**	**out**	**a**	**common**	**coal**	**fire**	**.**
苏西	脱落	眼泪	足够的	到	放	出去	一个	常见的	煤炭	火	.

苏西的眼泪足以浇灭一场普通的煤火。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑːn] [ðæt] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] ,

It	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**a**	**bitter**	**thing**	**to**	**turn**	**their**	**backs**	**upon**	**that**	**dear**	**old**	**home**	**,**
它	是	,	的确	,	一个	苦的	事物	到	转动	他们的	背部	之上	那	亲爱的	老的	家	,

背弃他们挚爱的老家，的确是一件令人痛苦的事。

[ænd; ənd] [noʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

and	**know**	**for**	**a**	**certainty**	**that**	**they**	**will**	**never**	**see**	**it**	**again**	**!**
和	知道	为了	一个	肯定	那	他们	将要	绝不	看	它	再次	!

他们确信自己再也见不到它了！

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] ['ruːɪn] !

In	**the**	**place**	**where**	**it**	**stands**	**there**	**will**	**soon**	**be**	**a**	**black**	**ruin**	**!**
在	这	地方	在哪里	它	站立	那里	将要	很快	是	一个	黑色的	废墟	!

它所在的地方不久将变成一片黑色废墟！

" [ðə; ði] ['faɪər] [ɪz] ['læpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] , " [sez] ['pruːdi] , " [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] ['iːtɪŋ] [kriːm] . "

"	**The**	**fire**	**is**	**lapping**	**and**	**licking**	**,**	**"**	**says**	**Prudy**	**,**	**"**	**like**	**a**	**cat**	**eating**	**cream**	**.**	**"**
"	这	火	是	交叠	和	舔舐	,	"	说道	普鲁迪	,	"	喜欢	一个	猫	吃	奶油	.	"

“火苗舔舐着，”普鲁迪说，“就像猫吃奶油一样。”

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌp] ! " [kraɪd] ['dɑːti] , [ɪn] [ræθ] .

"	**I**	**hope**	**it**	**has**	**a**	**good**	**time**	**eating**	**our**	**house**	**up**	**!**	**"**	**cried**	**Dotty**	**,**	**in**	**wrath**	**.**
"	我	希望	它	有	一个	好的	时间	吃	我们的	房子	向上	!	"	哭	多蒂	,	在	愤怒	.

“我希望它能愉快地把我们的房子吃掉！”多蒂愤怒地喊道。

['suːzi] [graʊnz] .

Susy	**groans**	**.**
苏西	呻吟	.

苏西呻吟了一声。

['dɑːti] [θɪŋks] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['begərz] [ɪn][rægz][ænd; ənd][dʒægz] .

Dotty	thinks	they	are	going	to	be	beggars	in	rags	and	jags	.
多蒂	思考	他们	是	去	到	是	乞丐	在	破布	和	捷豹	.

多蒂认为他们会沦为衣衫褴褛、穿着破旧衣服的乞丐。

['pruːdi] , ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][træp][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,

Prudy	,	always	ready	with	her	trap	to	catch	a	sunbeam	,
普鲁迪	,	总是	准备好	和	她	陷阱	到	抓住	一个	阳光	,

普鲁迪总是准备好用她的陷阱捕捉阳光，

[sez] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

says	that	after	all	there	are	other	little	girls	in	the	world	worse	off	than	they	are
说道	那	后	全部	那里	是	其他	小的	女孩们	在	这	世界	更糟	离开	比	他们	是

.

:

.

她说，毕竟世界上还有其他比她们处境更糟糕的小女孩。

['suːzi] [θɪŋks] [nɑːt] . [-]

Susy	thinks	not	.	[	44	]
苏西	思考	不是	.	[	-	]

苏西不这么认为。[44]

" [oʊ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kɑːnt] ['riːələɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !

"	O	,	children	,	you	are	young	and	can't	realize	it	;	but	this	is	awful	!
"	哦	,	孩子们	,	你	是	年轻的	和	不能	意识到	它	;	但	这	是	可怕	!

“哦，孩子们，你们还小，还不懂事；但这太可怕了！”

" ['dɑːti] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən]['evər] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['eldɪst] ['sɪstɝz]

"	Dotty	tries	to	be	more	wretched	than	ever	,	to	satisfy	her	eldest	sister's
"	多蒂	尝试	到	是	更多的	可怜	比	曾经	,	到	满足	她	长子	姐妹

[aɪ'diːəz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

ideas	of	justice	.
想法	的	正义	.

“多蒂努力让自己比以前更加悲惨，以满足她姐姐对正义的看法。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θroʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['ægəni] , [wɪtʃ] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [haʊl] .

She	sends	out	from	her	throat	a	sound	of	agony	,	which	resembles	a	howl	.
她	发送	出去	从	她	喉	一个	声音	的	痛苦	,	哪个	类似	一个	嗥	.

她喉咙里发出痛苦的呻吟，像一声嚎叫。

- [tʃiːf] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [rɪ'membərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [ðæt] " [gɑːd] [noʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər]

Prudy's	chief	consolation	is	in	remembering	,	as	she	says	,	that	"	God	knows	we	are
-	首席	安慰	是	在	记住	,	作为	她	说道	,	那	"	上帝	知道	我们	是

[ə'faɪr] .

afire	.
着火	.

普鲁迪最大的安慰在于记住，正如她所说，“上帝知道我们正处于水深火热之中”。

" ['pruːdi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [gɑːd] [wɪl] [nɑːt][let] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [ðæt] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] .

"	Prudy	is	always	sure	God	will	not	let	anything	happen	that	is	too	dreadful	.
"	普鲁迪	是	总是	当然	上帝	将要	不是	让	任何事物	发生	那	是	也	可怕	.

“普鲁迪始终坚信上帝不会让任何太可怕的事情发生。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][kɑːm] ;

She	has	observed	that	her	mother	is	calm	;
她	有	观察到	那	她	母亲	是	冷静的	;

她注意到她的母亲很平静；

[ænd; ənd] [wət'evər] ['mæmə] [sez] [ænd; ənd] [dʌz] ['ɔ:lweɪz] [ə'pru:vz] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðɪs] ['sekənd]
and **whatever** **mamma** **says** **and** **does** **always** **approves** **itself** **to** **this** **second**
和 任何 妈妈 说道 和 做 总是 批准 本身 到 这 第二
['dɔ:tər] .
daughter **.**
女儿 .

妈妈说的做的每件事，二女儿都欣然接受。

[bʌt; bət] ['su:zi] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] ['hoʊpləs] [dɪ'sper] .
But **Susy** **can** **only** **wring** **her** **hands** **in** **hopeless** **despair** **.**
但 苏西 能 仅有的 拧 她 双手 在 绝望 绝望 .

但苏西只能绝望地搓着手。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [helpt] [seɪv] [ðə; ði] [bʊks] , [stɪl] [ʃi:; ʃi] " [iks'pekts] [ðeɪ] [wɪl] [bɜ:rn] [ʌp] , ['sʌmhaʊ] , [ɑ:n]
She **has** **helped** **save** **the** **books** **,** **still** **she** **"** **expects** **they** **will** **burn** **up** **,** **somehow** **,** **on**
她 有 帮助 节省 这 图书 , 仍然 她 " 预期 他们 将要 烧伤 向上 , 不知何故 , 在
[ðə; ði] [roʊd] .
the **road** **.**
这 路 .

她帮助拯救了这些书籍，但她仍然“认为它们会在路上以某种方式被烧毁”。

" [hɜ:r; hər] ['poʊni] [hæz; həz] [bɪn] [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ; [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [sɪndʒd] ,
" **Her** **pony** **has** **been** **trotting** **about** **through** **the** **night** **;** **his** **hair** **is** **singed** **,**
" 她 小马 有 到过 小跑 关于 通过 这 夜晚 ; 他的 头发 是 已签名 ,

“她的小马驹整夜都在四处乱窜；它的毛都被烧焦了，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] " [pri'zju:mz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [straɪk] [-]
and **she** **"** **presumes** **it** **will** **strike** **[** **45** **]**
和 她 " 假定 它 将要 罢工 [-]

她“认为它会袭击[45]

[ɪn] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
in **and** **kill** **him** **.**
在 和 杀 他 .

进去杀了他。

" [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] , [tu:; tə] [su:sɪz] [vju:] , [wʌn] [væst] [si:n] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] ['hɒrəz] .
" **The** **world** **is** **,** **to** **Susy's** **view** **,** **one** **vast** **scene** **of** **lurid** **horrors** **.**
" 这 世界 是 , 到 苏西的 看法 , 一 广阔的 场景 的 骇人的 恐怖 .

在苏西看来，世界就是一个巨大的、充满恐怖景象的舞台。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [kraɪ] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [daɪ] .
If **she** **couldn't** **cry** **,** **she** **thinks** **she** **should** **certainly** **die** **.**
如果 她 不能 哭 , 她 思考 她 应该 当然 死 .

她觉得，如果她哭不出来，那她就应该死了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪt] [keɪm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .
But **this** **strange** **night** **came** **to** **an** **end** **.**
但 这 奇怪的 夜晚 来了 到 一个 结尾 .

但这个奇异的夜晚终究结束了。

['dredf(ə)l] [θɪŋz] [meɪ] [ænd; ənd] [du:] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ,
Dreadful **things** **may** **and** **do** **happen** **in** **this** **world** **,** **but** **,** **as** **a** **general** **rule** **,**
可怕 事物 可能 和 做 发生 在 这 世界 , 但 , 作为 一个 一般的 规则 ,

这个世界上可能会发生可怕的事情，而且确实会发生，但总的来说，

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [læst] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .
they **do** **not** **last** **a** **great** **while** **.**
他们 做 不是 最后的 一个 伟大的 尽管 .

它们持续时间不长。

[ðə; ði]['faɪər][dɪd][ɪts][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

The	fire	did	its	work	,	and	then	stopped	.
这	火	做过	它是	工作	,	和	然后	停止	.

火势蔓延开来，然后就停止了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [rek] ; [stɪl] ,

It	was	fearful	while	it	raged	,	and	it	left	a	pitiful	wreck	;	still	,
它	曾是	可怕	尽管	它	愤怒	,	和	它	左边	一个	可怜	破坏	;	仍然	,

它肆虐时令人恐惧，所到之处一片狼藉；然而，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [nɑːt][soʊ][bæd][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs]

as	Mrs	.	Parlin	said	,	it	was	"	not	so	bad	but	it	might	have	been	worse
作为	太太	.	帕林	说	,	它	曾是	"	不是	所以	坏的	但	它	可能	有	到过	更糟

. "

: "

. "

正如帕林夫人所说，“情况不算太糟，但也可能更糟。”

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪ'klerd] , " [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['riːəli] [ʌn'hæpi] [ɪk'sept] [sɪn] . "

"	Nothing	,	"	she	always	declared	,	"	ought	to	make	us	really	unhappy	except	sin	.	"
"	没有什么	,	"	她	总是	声明	,	"	应该	到	制作	我们	真的	不开心	除了	罪	.	"

她总是宣称：“除了罪恶之外，没有什么能真正让我们感到不快乐。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl] [ə'laɪv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] ,

"	And	here	we	are	,	all	alive	,	"	said	she	,	with	tearful	eyes	,
"	和	这里	我们	是	,	全部	活	,	"	说	她	,	和	内牛满面	眼睛	,

“而我们现在都还活着，”她含着泪说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][æt; ət][wʌns] .

as	she	tried	to	put	her	arms	around	the	three	little	girls	at	once	.
作为	她	尝试	到	放	她	武器	大约	这	三	小的	女孩们	在	一次	.

她试图同时搂住三个小女孩。

" [ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] !

"	All	alive	and	well	!
"	全部	活	和	出色地	!

“大家都平安无事！”

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] . "

Let	us	thank	God	for	that	.	"
让	我们	感谢	上帝	为了	那	.	"

让我们为此感谢上帝。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [ʃænt] [kraɪ] [mʌtʃ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [-]

"	I	guess	I	shan't	cry	much	while	I	have	[	46	]
"	我	猜测	我	不会	哭	很多	尽管	我	有	[	-	]

“我想我不会哭太多，因为我还有[46]

[maɪ]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə] , " [sed] ['pruːdi] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst]

my	blessed	mother	to	hold	on	to	,	"	said	Prudy	,	pressing	her	cheek	against
我的	蒙福	母亲	到	抓住	在	到	,	"	说	普鲁迪	,	紧迫	她	脸颊	反对

['mɪsɪz] . - [belt] - [slaɪd] .

Mrs	.	Parlin's	belt	-	slide	.
太太	.	-	腰带	-	滑动	.

“我亲爱的母亲让我可以依靠，”普鲁迪说着，将脸颊贴在帕林太太的腰带扣上。

" [nɔːr][aɪ] ['niːðər] , " [spoʊk] [ʌp] ['dɑːti] , ['veri] ['breɪvli] ,

"	Nor	I	neither	,	"	spoke	up	Dotty	,	very	bravely	,
"	也不	我	两者都不	,	"	辐	向上	多蒂	,	非常	勇敢地	,

“我也是，”多蒂非常勇敢地开口说道。

[tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['spæzəm] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [toʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['feɪntli] ,

till	a	sudden	spasm	of	recollection	changed	her	tone	,	and	she	added	,	faintly	,
直到	一个	突然	痉挛	的	回忆	已更改	她	语气	,	和	她	额外	,	淡淡的	,

直到一阵突如其来的回忆改变了她的语气，她才微弱地补充道：

" [ɪf] - [twɑːznt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - [set] ! "

"	If	'	twasn't	for	my	cunning	little	tea	-	set	!	"
"	如果	-	并非如此	为了	我的	狡猾	小的	茶	-	放	!	"

“要不是我那套精巧的小茶具！”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [ker] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['faɪər] , " ['sɒbd] ['suːzi] ,

"	I	shouldn't	care	a	single	thing	about	the	fire	,	"	sobbed	Susy	,
"	我	不应该	关心	一个	单身的	事物	关于	这	火	,	"	啜泣	苏西	,

“我根本不应该对这场火灾有任何感觉，”苏西抽泣着说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɜːrnt] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	if	it	hadn't	burnt	our	house	up	,	you	know	.
"	如果	它	之前没有	烧焦的	我们的	房子	向上	,	你	知道	.

“如果它没有烧毁我们的房子，你知道的。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] .

You	see	it	was	where	we	lived	.
你	看	它	曾是	在哪里	我们	居住地	.

你看，那就是我们以前住的地方。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [taɪmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ]

We	had	such	good	times	in	it	,	with	the	rooms	as	pleasant	as	you
我们	有	这样的	好的	时代	在	它	,	和	这	房间	作为	令人愉快的	作为	你

[kæn; kən] [θɪŋk] !

can	think	!
能	思考	!

我们在那里度过了非常美好的时光，房间也舒适得超乎想象！

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['evər] ['hæpənd] : [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['poʊni] !

Nothing	in	the	world	ever	happened	:	and	now	that	pony	!
没有什么	在	这	世界	曾经	发生	:	和	现在	那	小马	!

世界上什么事都没发生过：而现在，那匹小马！

[oʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [ruːm] [wer] [ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] !

O	,	dear	,	and	my	room	where	the	sun	rose	!
哦	,	亲爱的	,	和	我的	房间	在哪里	这	太阳	玫瑰	!

哦，亲爱的，还有我那间太阳升起的房间！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ! "

I	don't	know	what's	the	matter	with	me	,	but	seems	as	if	I	should	die	!	"
我	不	知道	是什么	这	事情	和	我	,	但	似乎	作为	如果	我	应该	死	!	"

我不知道自己怎么了，但感觉好像要死了！

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] , " [said] ['dɑːti] .

"	And	me	,	too	,	"	sighed	Dotty	.
"	和	我	,	也	,	"	叹了口气	多蒂	.

“我也是，”多蒂叹了口气。

" [aɪ][dʒʌst] [ə'baʊt] [noʊ] [ðæt] [mæn] [θruː] [maɪ] [tiː] - [set] [-]

"	I	just	about	know	that	man	threw	my	tea	-	set	[	47	]
"	我	只是	关于	知道	那	男人	扔	我的	茶	-	放	[	-	]

“我几乎可以肯定那个人扔了我的茶具[47]

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bæk] [koʊv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [hoʊm] ! "

into	the	Back	Cove	;	and	now	we	haven't	any	home	!	"
进入	这	后退	海湾	;	和	现在	我们	还没有	任何	家	!	"

我们被困在了后湾；现在我们无家可归了！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['tendərli] ;

"	It	is	home	where	the	heart	is	,	children	,	"	said	Mrs	.	Parlin	,	tenderly	;
"	它	是	家	在哪里	这	心	是	,	孩子们	,	"	说	太太	.	帕林	,	温柔地	;

“孩子们，心之所在就是家，”帕林太太温柔地说；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

but	something	choked	her	voice	as	she	spoke	.
但	某物	窒息	她	嗓音	作为	她	辐	.

但她说话时，声音却哽咽了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] , ['iːðər] [ðen] [ɔːr] ['æftərwərdz] , [tuː; tə] ['mɜːrmər] ,

Though	she	was	never	known	,	either	then	or	afterwards	,	to	murmur	,
尽管	她	曾是	绝不	已知	,	任何一个	然后	或者	然后	,	到	低语	,

虽然无论当时还是之后，人们都从未发现她会低声说话，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['preʃəs] [hoʊm] [æz; əz]

still	it	is	barely	possible	she	may	have	felt	the	loss	of	her	precious	home	as
仍然	它	是	仅仅	可能的	她	可能	有	毛毡	这	损失	的	她	宝贵的	家	作为

[mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n]['suːzi] [dɪd] .

much	as	even	Susy	did	.
很多	作为	甚至	苏西	做过	.

即便如此，她失去挚爱家园的痛苦也未必能像苏西那样强烈。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]['mɪstər] . ['iːstmənz] ;

For	the	present	the	family	were	to	remain	at	Mr	.	Eastman's	;
为了	这	展示	这	家庭	是	到	保持	在	先生	.	伊士曼	;

目前，这家人将暂住在伊斯特曼先生家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ænd; ənd]

and	it	was	in	the	parlor	chamber	of	that	house	that	Mrs	.	Parlin	and
和	它	曾是	在	这	客厅	房间	的	那	房子	那	太太	.	帕林	和

[hɜːr; hər] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

her	three	children	were	standing	,
她	三	孩子们	是	常设	,

当时，帕林太太和她的三个孩子就站在那栋房子的客厅里。

[glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] , ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

glad	to	find	themselves	together	once	more	,	after	the	night	of	confusion	.
高兴的	到	寻找	他们自己	一起	一次	更多的	,	后	这	夜晚	的	困惑	.

经历了混乱的一夜后，他们很高兴能再次相聚。

['grænmɑː] [riːd] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , " [traɪd] [tuː; tə] ['gæðər] ['ɪntuː]

Grandma	Read	,	who	was	as	patient	as	her	daughter	,	"	tried	to	gather	into
奶奶	读	,	WHO	曾是	作为	病人	作为	她	女儿	,	"	尝试	到	收集	进入

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

和女儿一样耐心的里德奶奶“努力让自己安静下来”，

" [ænd; ənd]['set(ə)l] [hɜːr'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] .

"	and	settle	herself	as	soon	as	possible	to	her	Bible	.
"	和	定居	她自己	作为	很快	作为	可能的	到	她	圣经	.

她尽快坐下来，开始阅读圣经。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] - [laɪk] ['kwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [

But	the	change	from	the	Sabbath	-	like	quiet	of	her	old	room	to	the	[
但	这	改变	从	这	安息日	-	喜欢	安静的	的	她	老的	房间	到	这	[

-]

48	]
-	]

但是，从她以前房间里如同安息日般的宁静到[48]

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔɪzi] ['dwelɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [traɪd] [hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] .

confusion	of	this	noisy	dwelling	must	have	tried	her	severely	.
困惑	的	这	嘈杂	住宅	必须	有	尝试	她	严重	.

这间嘈杂的住所一定让她饱受折磨。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['iːstmən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [wɜːr; wər] ['bɪzi]

Mr	.	and	Mrs	.	Eastman	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Parlin	,	were	busy
先生	.	和	太太	.	伊士曼	,	和	先生	.	和	太太	.	帕林	,	是	忙碌的

[ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

enough	from	morning	till	night	,
足够的	从	早晨	直到	夜晚	,

伊斯特曼夫妇和帕林夫妇从早到晚都非常忙碌。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [gʊdz] , [ænd; ənd] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

day	after	day	,	searching	for	missing	goods	,	and	aiding	the	sufferers	from	the
天	后	天	,	搜索	为了	丢失的	商品	,	和	协助	这	受害者	从	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

日复一日，搜寻丢失的物品，并帮助火灾受害者。

[ðə; ði] ['iːstmən] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]

The	Eastman	mansion	was	left	to	the	tender	mercies	of	the	five	children	—	the
这	伊士曼	大厦	曾是	左边	到	这	投标	怜悯	的	这	五	孩子们	—	这

,

Parlins	,
帕林斯	,

伊士曼宅邸最终落到了五个孩子——帕林一家——的悉心照料下。

[ænd; ənd] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] .

and	Florence	,	and	Johnny	.
和	佛罗伦萨	,	和	约翰尼	.

还有弗洛伦斯和约翰尼。

['mæstər]['pəːsi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [lʊk] [in'sʌltid] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Master	Percy	would	probably	look	insulted	if	he	were	to	be	classed	among	the
掌握	珀西	会	大概	看	受辱	如果	他	是	到	是	分类	之中	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

如果珀西少爷被归类为孩子，他可能会觉得受到了侮辱。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] ['piːpəlz] [dɔːr] - ['belz]

In	his	younger	days	he	had	had	his	share	in	ringing	people's	door	-	bells
在	他的	年轻	天	他	有	有	他的	分享	在	铃声	人们的	门	-	铃铛

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ;

and	then	running	away	;
和	然后	跑步	离开	;

年轻的时候，他也曾有过按响别人家门铃然后逃跑的经历；

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][mə'tjuərə] ['jɪrz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [tiːz] ['lɪt(ə)l][foʊks] ,

now	,	in	his	maturer	years	,	he	did	not	scruple	to	tease	little	folks	,
现在	,	在	他的	成熟	年	,	他	做过	不是	顾忌	到	逗	小的	各位	,

如今，在他年长之后，他毫不犹豫地戏弄小孩子。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] " ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] " [held] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

when	they	could	be	"	tickled	with	a	straw	"	held	under	the	chin	,
什么时候	他们	可以	是	"	挠痒	和	一个	稻草	"	握住	在下面	这	下巴	,

当他们还能用吸管挠下巴的时候，

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [vekst] ,
or when they were easily vexed ,
或者什么时候 他们 是 容易地 烦恼 ,

或者当他们容易被激怒的时候，

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [skaʊl] .
and answered him back with an angry word or a furious scowl .
和 回答 他 后退 和 一个 生气的 单词 或者 一个 狂怒 皱眉头 .

然后，他用愤怒的言语或凶狠的表情回敬了他。

[hiː; hi] [-]
He [49]
他 [-]

他[49]

[laɪkt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɪz; ɪz] " ['kʌz(ə)n]['dɪmp(ə)l] .
liked to torture his " cousin Dimple .
喜欢 到 酷刑 他的 " 表哥 酒窝 .

他喜欢折磨他的“表妹 Dimple”。

" [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [aʊt] [kwɪlz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːrkjupaɪn] .
" He said she shot out quills like a little porcupine .
" 他 说 她 射击 出去 羽毛 喜欢 一个 小的 豪猪 .

他说她像小豪猪一样射出尖刺。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['regjələr] [brɪk] , " ['ɔːlmoʊst][æz; əz][smɑːrt][æz; əz] ['dʒɑːni] ,
She was a " regular brick , " almost as smart as Johnny ,
她 曾是 一个 " 常规的 砖 , " 几乎 作为 聪明的 作为 约翰尼 ,

她是个“十足的笨蛋”，几乎和约翰尼一样聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ;
and that was saying a great deal ;
和 那 曾是 说 一个 伟大的 交易 ;

这足以说明很多问题；

[fɔːr; fər]['pəːsi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['juːθfl] ['dʒɑːni] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [tʃaɪld] .
for Percy regarded the youthful Johnny as a very promising child .
为了 珀西 认为 这 青春 约翰尼 作为 一个 非常 有前途 孩子 .

因为珀西认为年轻的约翰尼是个非常有前途的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kə'rektɪd] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] ['fɑːliz] .
He was sorry to have him corrected for trifling follies .
他 曾是 对不起 到 有 他 已更正 为了 琐事 愚行 .

他很遗憾自己因为一些无关紧要的愚蠢行为而受到纠正。

[ɪf] ['pəːsi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd]
If Percy had had the care of him , the little fellow would not have lived
如果 珀西 有 有 这 关心 的 他 , 这 小的 同伴 会 不是 有 居住地
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

如果珀西能得到他的悉心照料，这小家伙恐怕活不了多久。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['brʌðər] [kwaɪt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [æz; əz] ['krɔːsɪŋ] [pɪnz][ɑːn]
for the older brother quite approved of such amusements as crossing pins on
为了 这 老 兄弟 相当 得到正式认可的 的 这样的 娱乐 作为 过境 别针 在
[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træk] ,
the railroad track ,
这 铁路 追踪 ,

因为哥哥非常赞同在铁轨上玩插销之类的娱乐活动。

['rʌnɪŋ] ['ʌndər] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɪzi] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

running	under	horses	'	feet	,	and	walking	on	the	dizzy	roof	of	a	house	.
跑步	在下面	马匹	-	脚	,	和	步行	在	这	晕眩的	屋顶	的	一个	房子	.

在马蹄下奔跑，在摇晃的屋顶上行走。

['mɪstər] . ['iːstmən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]

Mr	.	Eastman	was	always	very	busy	,	and	his	wife	had	a	deal	of
先生	.	伊士曼	曾是	总是	非常	忙碌的	,	和	他的	妻子	有	一个	交易	的

['vɪzɪtɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

visiting	to	do	,
访问	到	做	,

伊斯特曼先生总是非常忙碌，他的妻子也有很多拜访工作要做。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənd] [ðæt] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [mɔːr] ['lɪbərti] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd]

so	it	usually	happened	that	Johnny	had	more	liberty	than	was	good
所以	它	通常	发生	那	约翰尼	有	更多的	自由	比	曾是	好的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

所以，约翰尼通常得到的自由比对他有利的要多得多。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['dɑːti] [θroʊn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn]

Mrs	.	Parlin	knew	this	,	and	did	not	like	to	have	Dotty	thrown	very	much	in
太太	.	帕林	知道	这	,	和	做过	不是	喜欢	到	有	多蒂	抛掷	非常	很多	在

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

his	society	,
他的	社会	,

帕林太太知道这一点，所以不太喜欢让多蒂过多地参与到他的社交活动中。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [-]

but	just	now	it	certainly	could	[	50	]
但	只是	现在	它	当然	可以	[	-	]

但就在现在，它肯定有可能[50]

[nɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ;

not	be	avoided	;
不是	是	避免	;

不可避免；

[dɑːtiːz] ['kɑːnstənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] " [get] [aʊt] [dɔːz] [ænd; ənd] [rʌn] ['sʌmwer] " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Dotty's	constant	desire	to	"	get	out	doors	and	run	somewhere	"	seemed	to	be
多蒂的	持续的	欲望	到	"	得到	出去	门	和	跑步	某处	"	似乎	到	是

['fʊli] ['grætɪfaɪd] ,

fully	gratified	,
完全	满意	,

多蒂一直渴望“到户外跑跑”，而她的愿望似乎得到了充分的满足。

[fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

for	Johnny	despised	the	inside	of	a	house	more	than	she	did	,
为了	约翰尼	被鄙视的	这	里面	的	一个	房子	更多的	比	她	做过	,

因为约翰尼比她更厌恶房子的内部环境。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [rəumd] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɪpsiz] .

and	they	both	roamed	about	during	the	day	like	a	couple	of	gypsies	.
和	他们	两个都	漫游	关于	期间	这	天	喜欢	一个	夫妻	的	吉普赛人	.

他们俩白天像两个吉普赛人一样四处游荡。

['sʌmtaɪmz] ['pruːdi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [geɪmz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [rʌf] [fɔːr; fər]

Sometimes	**Prudy**	**went**	**with**	**them**	**,**	**but**	**their**	**games**	**were**	**rather**	**rough**	**for**
有时	普鲁迪	去	和	他们	,	但	他们的	游戏	是	相当	粗糙的	为了

[hɜːr; hər] [teɪst] .

her	**taste**	**.**
她	品尝	.

普鲁迪有时会和他们一起去，但他们的游戏对她来说太粗暴了。

['suːzi][ænd; ənd] ['flɔrəns] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [tə'geðər] , ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] - ['kʌlɚz] , ['peɪstɪŋ]

Susy	**and**	**Florence**	**were**	**generally**	**together**	**,**	**painting**	**with**	**water**	**-**	**colors**	**,**	**pasting**
苏西	和	佛罗伦萨	是	一般来说	一起	,	绘画	和	水	-	颜色	,	粘贴

['skræpˌbʊks] ,

scrapbooks	**,**
剪贴簿	,

苏西和弗洛伦斯通常形影不离，一起用水彩画画，粘贴剪贴簿。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv]['pruːdi][dʒɔɪn] .

and	**doing**	**a**	**variety**	**of**	**things**	**in**	**which**	**they**	**did**	**not**	**care**	**to**	**have**	**Prudy**	**join**	**.**
和	正在做	一个	种类	的	事物	在	哪个	他们	做过	不是	关心	到	有	普鲁迪	加入	.

他们做了很多事情，但都不想让普鲁迪参与其中。

[ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['loʊnli] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [griːvd] ,

The	**dear**	**little**	**girl**	**might**	**have**	**been**	**lonely**	**,**	**and**	**possibly**	**grieved**	**,**
这	亲爱的	小的	女孩	可能	有	到过	孤独	,	和	可能	伤心	,

这个可怜的小女孩可能感到孤独，也可能感到悲伤。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] " [bɜːrd] - [tʃaɪld] .

if	**she**	**had**	**been**	**anything**	**but**	**a**	**"**	**bird**	**-**	**child**	**.**
如果	她	有	到过	任何事物	但	一个	"	鸟	-	孩子	.

如果她不是“鸟孩”的话。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ,

"	**As**	**it**	**was**	**,**	**she**	**sang**	**when**	**she**	**had**	**no**	**one**	**to**	**talk**	**with**	**,**
"	作为	它	曾是	,	她	唱	什么时候	她	有	不	一	到	讲话	和	,

“事实上，当她无人可倾诉时，她就唱歌。”

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , ['ɔːlweɪz] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	**,**	**whether**	**the**	**rain**	**fell**	**or**	**the**	**sun**	**shone**	**,**	**always**	**awoke**	**with**	**a**	**smile**	**,**
和	,	无论	这	雨	跌倒	或者	这	太阳	闪耀	,	总是	醒来	和	一个	微笑	,

无论晴雨，每天醒来都面带微笑。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

and	**found**	**the**	**world**	**as**	**beautiful**	**as**	**a**	**garden**	**.**
和	成立	这	世界	作为	美丽的	作为	一个	花园	.

并发现世界像花园一样美丽。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [-]

She	**amused**	**herself**	**by**	**writing**	**in**	**her**	**[**	**51**	**]**
她	觉得好笑	她自己	经过	写作	在	她	[	-	]

她通过写作来消遣[51]

['lɪt(ə)l] [red] ['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ʌn'hɑːrmd] .

little	**red**	**journal**	**,**	**which**	**had**	**come**	**out**	**of**	**the**	**fire**	**unharmed**	**.**
小的	红色的	杂志	,	哪个	有	来	出去	的	这	火	毫发无损	.

那本红色的小日记本，在火灾中毫发无损地幸存了下来。

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] : —

Here	**is**	**her**	**account**	**of**	**the**	**tragedy**	**:**	**—**
这里	是	她	帐户	的	这	悲剧	:	—

以下是她对这场悲剧的描述：——

" [dʒʊ'laɪ] 7th .
" July 7th .
" 七月 7th .

“7月7日。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] ;
I ought to tell about the fire ;
我 应该 到 告诉 关于 这 火 ;

我应该把那场火灾的事说出来；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['mʌðɝz] [pen] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][zɪp][kæn; kən] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but I can't write with mother's pen any more than Zip can write with a
但 我 不能 写 和 母亲的 笔 任何 更多的 比 拉链 能 写 和 一个
[spʌndʒ] .
sponge .
海绵 .

但我用不了妈妈的笔，就像Zip用不了海绵写字一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] ['faɪərd][ə; eɪ] ['krækər] .
" I am so sorry , but a boy fired a cracker .
" 我 是 所以 对不起 , 但 一个 男生 被解雇 一个 饼干 .

“非常抱歉，有个男孩放了鞭炮。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət][ɔːl] .
He didn't mean to burn up the city at all .
他 没有 意思是 到 烧伤 向上 这 城市 在 全部 .

他根本不是故意要烧毁这座城市的。

[hiː; hi][dʒʌst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər] [fʌn] .
He just touched it off for fun .
他 只是 感动 它 离开 为了 乐趣 .

他只是随手碰了一下，图个乐子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['prɑːses] .
" There was going to be a procession , but I believe it didn't process .
" 那里 曾是 去 到 是 一个 游行 , 但 我 相信 它 没有 过程 .

“原本计划举行游行，但我认为游行并没有举行。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [wɪz] [ænd; ənd] [kræk] [soʊ][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
I never saw anything whiz and crack so in all my life !
我 绝不 锯 任何事物 呼啸 和 裂缝 所以 在 全部 我的 生活 !

我这辈子都没见过什么东西嗖嗖地响一声就裂开了！

[ðə; ði]['faɪər] [dɑːnst] [ænd; ənd][ræn][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laɪv] !
The fire danced and ran all over the city as if it was alive !
这 火 跳舞 和 跑 全部 超过 这 城市 作为 如果 它 曾是 活 !

火焰在城市里舞动奔腾，仿佛活了过来！

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrnt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It burnt just as if it was glad of it .
它 烧焦的 只是 作为 如果 它 曾是 高兴的 的 它 .

它燃烧起来，仿佛很享受这种燃烧。

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [blæk] [wer] [ðə; ði] [griːn] [wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [ɔːf] .
The trees are all black where the green was scorched off .
这 树木 是 全部 黑色的 在哪里 这 绿色的 曾是 烧焦的 离开 .

树木上绿色的部分都被烧焦了，变成了黑色。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] .
You wouldn't think it was summer .
你 不会 思考 它 曾是 夏天 .

你根本感觉不到现在是夏天。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] ['wɪntər] .

It	doesn't	look	like	winter	.
它	不	看	喜欢	冬天	.

看起来不像冬天。

['fɑːðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] . [-]

Father	says	it	looks	like	a	graveyard	.	[	52	]
父亲	说道	它	看起来	喜欢	一个	墓地	.	[	-	]

父亲说它看起来像个墓地。[52]

" ['dɑːti] [lɔːst] [hɜːr; hər] [tiː] - [set] .

"	Dotty	lost	her	tea	-	set	.
"	多蒂	丢失的	她	茶	-	放	.

“多蒂弄丢了她的茶具。”

['suːzi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd] [ðə; ði] ['kæmfər]

Susy	thought	she	should	faint	away	,	but	she	didn't	—	we	couldn't	find	the	camphor
苏西	想法	她	应该	头晕的	离开	,	但	她	没有	—	我们	不能	寻找	这	樟

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

苏西觉得自己应该晕过去，但她没有——我们找不到樟脑瓶。

[ə; eɪ] [mæn] [seɪvd] [sɪks] [egz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pepər] [bɑːks] .

A	man	saved	six	eggs	and	the	pepper	box	.
一个	男人	已保存	六	鸡蛋	和	这	胡椒	盒子	.

一名男子救出了六个鸡蛋和一个胡椒粉盒。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] [tuː] [bæd] ['grænd,mɑːz] [ruːm] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] [ʌp] !

"	It	was	real	too	bad	grandma's	room	was	burnt	up	!
"	它	曾是	真实的	也	坏的	奶奶的	房间	曾是	烧焦的	向上	!

“太可惜了，奶奶的房间被烧毁了！”

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['grænd,mɑːz] [ruːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] .

When	I	went	into	grandma's	room	I	used	to	feel	just	like	singing	.
什么时候	我	去	进入	奶奶的	房间	我	用过的	到	感觉	只是	喜欢	歌唱	.

每次走进奶奶的房间，我都会情不自禁地想唱歌。

['mʌðər] [sez] [ðæt] ['ɪznt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] ['wɪkɪdnəs] .

Mother	says	that	isn't	so	bad	as	wickedness	.
母亲	说道	那	不是	所以	坏的	作为	邪恶	.

母亲说，这比邪恶要好得多。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [hoʊm] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] . -

She	says	it	is	'	home	where	the	heart	is	.	'
她	说道	它	是	-	家	在哪里	这	心	是	.	-

她说，家是“心之所在”。

" ['dɑːti] ['hæznt] [hæd; həd] ['eni] ['tempər] [fɔːr; fər] [faɪv] [deɪz] .

"	Dotty	hasn't	had	any	temper	for	five	days	.
"	多蒂	还没有	有	任何	脾气	为了	五	天	.

“多蒂已经五天没发脾气了。”

['faɪnɪs] .

Finis	.
结束	.

结束。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɪloʊˌbrʊk] , ['seɪɪŋ] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [wʌz; wəz]
" Just about this time a letter came from Willowbrook , saying Mrs . Clifford was
" 只是 关于 这 时间 一个 信 来了 从 柳溪 , 说 太太 . 克利福德 曾是
[kwaɪt] [ɪl] ,
quite ill ,
相当 患病的 ,

“就在这时，威洛布鲁克寄来一封信，说克利福德太太病得很重。”

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and asking Mrs . Parlin to go to her .
和 问 太太 . 帕林 到 去 到 她 .

并请帕林太太去见她。

[ænt] [luː)'iːzə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [steɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [ænt]
Aunt Louisa said it was fortunate that the children could stay at their aunt
阿姨 路易莎 说 它 曾是 幸运 那 这 孩子们 可以 停留 在 他们的 阿姨
['iːstmənz] .
Eastman's .
伊士曼 .

路易莎阿姨说，孩子们能住在伊斯特曼阿姨家真是太幸运了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] , ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]
She did not know that Mrs . Parlin left them there very reluctantly , having her
她 做过 不是 知道 那 太太 . 帕林 左边 他们 那里 非常 勉强 , 拥有 她
[oʊn] ['praɪ, 'priː] [-]
own pri [53]
自己的 pri [-]

她不知道帕林太太非常不情愿地离开了他们，因为她有自己的私事[53]。

[veɪt] [fɪrz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] [maɪt] [fɔːl] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .
vate fears that her youngest daughter might fall into mischief .
瓦特 恐惧 那 她 最小的 女儿 可能 落下 进入 恶作剧 .

母亲担心她的小女儿可能会惹是生非。

['dɑːti] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [gʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ;
Dotty kissed her mother good by , and promised to be perfect ;
多蒂 亲吻 她 母亲 好的 经过 , 和 承诺 到 是 完美的 ;

多蒂吻别了母亲，并承诺会做一个完美的人；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [nuː] [tuː] [wel] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] ['wɪðər]
but Mrs . Parlin knew too well how the child's resolutions were apt to wither
但 太太 . 帕林 知道 也 出色地 如何 这 孩子的 决议 是 易于 到 枯萎
[ə'weɪ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ruːt] . [-]
away for want of root . [54]
离开 为了 想 的 根 . [-]

但帕林夫人非常清楚，孩子的决心往往会因为缺乏根基而逐渐消逝。[54]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['pleɪɪŋ] [ˌhin'duː; 'hinduː] .
PLAYING HINDOO .
玩耍 印度教徒 .

玩印度教。

" ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kwɪk] ! " [sed] ['dɑːti] ; " [siː] [ðɪs] [bɜːrd] ! "
" Johnny , Johnny , come to the window , quick ! " said Dotty ; " see this bird ! "
" 约翰尼 , 约翰尼 , 来 到 这 窗户 , 快的 ! " 说 多蒂 ; " 看 这 鸟 ! "

“约翰尼，约翰尼，快到窗边来！”多蒂说，“看这只鸟！”

" [aɪv] [siːn] [bɜːrdz] [bɪˈfɔːr] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈkʌz(ə)n] , [ˈkuːlli] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz]
" I've seen birds before , " replied her little cousin , coolly , and walking as
" 我已经 已见 鸟类 前 , " 回复 她 小的 表哥 , 冷静地 , 和 步行 作为
[ˈsloʊli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
slowly as possible .
缓慢地 作为 可能的 .

“我以前见过鸟，”她的小表妹冷冷地回答道，同时尽可能慢地走着。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [piːps] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrt] ; [siː] [haʊ] [hiː; hi] [peks] [tuː; tə][get][ɪn] . "
" But this one peeps as if he was hurt ; see how he pecks to get in . "
" 但 这 一 人群 作为 如果 他 曾是 伤害 ; 看 如何 他 啄食 到 得到 在 . "

“但这只小家伙好像受伤了似的，发出吱吱的叫声；你看它是怎么啄进去的。”

" [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈændʒəˌlin] , [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [gɜːrl] ;
" Don't you take him in ! " exclaimed Angeline , the kitchen girl ;
" 不 你 拿 他 在 ! " 惊呼 安吉琳 , 这 厨房 女孩 ;

“千万别把他带进来！”厨房女工安吉琳喊道；

" [its] [ə; eɪ][bæd][saɪn][tuː; tə][hæv; həv][bɜːrdz] [kʌm] [ˈflʌtərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] . "
" it's a bad sign to have birds come fluttering round a window . "
" 它是 一个 坏的 符号 到 有 鸟类 来 飘动 圆形的 一个 窗户 . "

“鸟儿在窗户周围扑腾，这是个不祥之兆。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][saɪn] ? " [æskt] [ˈdɑːti] ,
" What do you mean by a sign ? " asked Dotty ,
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 符号 ? " 问 多蒂 ,

“你说的‘标志’是什么意思？”多蒂问道。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪli] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] . [-]
who had never heard of any silly superstitions in her life . [55]
WHO 有 绝不 听到 的 任何 愚蠢的 迷信 在 她 生活 . [-]

她一生中从未听说过任何愚蠢的迷信。[55]

" [let] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , " [kraɪd] [ˈdʒɑːni] , " [ɔːr] [juːl] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwiːks] [aʊt] , - [juː; jʊ]
" Let him alone , " cried Johnny , " or you'll die before the week's out , sure's you
" 让 他 独自的 , " 哭 约翰尼 , " 或者 你会 死 前 这 本周 出去 , - 你
[lɪv; laɪv] !
live !
居住 !

“别管他，”约翰尼喊道，“否则你活不到一周就没命了！”

" [ˈdɑːti] [læft] .
" Dotty laughed .
" 多蒂 笑了 .

多蒂笑了。

" [ə; eɪ][bɜːrd][kɑːnt] [meɪk] [ˌem ˈiː][daɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈɔːrioʊl] ,
" A bird can't make me die , " said she , seizing the trembling little oriole ,
" 一个 鸟 不能 制作 我 死 , " 说 她 , 抓住 这 发抖 小的 黄鹂 ,

“一只鸟不能让我死，”她说着，一把抓住那只颤抖的小黄鹂。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
and holding him close to her bosom .
和 保持 他 关闭 到 她 怀 .

她将他紧紧地抱在怀里。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈbɜːrdi] [ˈdɑːrlɪŋ] !
" O , you birdie darling !
" 哦 , 你 小鸟球 亲爱的 !

“哦，你这只小鸟宝贝！”

[dɪd][jʊr; jər] ['mæmə] [goʊ] - [wei] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ][wɜːrm] ?

Did	your	mamma	go	'	way	off	,	and	couldn't	find	a	worm	?
做过	你的	妈妈	去	-	方式	离开	,	和	不能	寻找	一个	蠕虫	?

你妈妈是不是走得太远，连条虫子都找不到?

- [biː; bi][jʊr; jər] ['mæmə] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] .

Dotty'll	be	your	mamma	,	so	she	will	.
-	是	你的	妈妈	,	所以	她	将要	.

Dotty会是你的妈妈，所以她会的。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] ,

"	She	put	him	in	a	basket	stuffed	with	rags	,
"	她	放	他	在	一个	篮子	填充	和	破布	,

她把他放在一个装满破布的篮子里，

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['tendərli] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	hung	over	him	tenderly	for	half	an	hour	.
和	悬挂	超过	他	温柔地	为了	一半	一个	小时	.

然后温柔地在他上方俯身半个小时。

" [jʊə(r)] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['trʌb(ə)l] , [aɪm] [ə'freɪd] , [tʃaɪld] , " [sed] ['ændʒəˌlin] , ['greɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	You're	bringing	down	trouble	,	I'm	afraid	,	child	,	"	said	Angeline	,	gravely	,	as	she
"	你是	带来	向下	麻烦	,	我是	害怕的	,	孩子	,	"	说	安吉琳	,	严重地	,	作为	她

[wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

walked	back	and	forth	,
步行	后退	和	前进	,

“恐怕你这是在惹麻烦，孩子，”安吉琳一边来回踱步，一边严肃地说。

['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

doing	her	work	.
正在做	她	工作	.

她正在工作。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , [ə'weɪ] [ɔːf] [æt; ət] ['wɪloʊˌbrʊk] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['beɪðɪŋ] ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Parlin	,	away	off	at	Willowbrook	,	was	at	that	moment	bathing	Mrs	.
太太	.	帕林	,	离开	离开	在	柳溪	,	曾是	在	那	片刻	洗澡	太太	.

['klɪfɚdz] ['fɔːrhed] .

Clifford's	forehead	.
克利福德的	前额	.

当时，远在柳溪镇的帕林太太正在给克利福德太太洗额头。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði] [spʌndʒ] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [wʌt]

I	think	she	might	have	dropped	the	sponge	in	dismay	if	she	had	known	what
我	思考	她	可能	有	掉落	这	海绵	在	沮丧	如果	她	有	已知	什么

[pər'nɪʃəs] ['nɑːnsens] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [wei] ['ɪntuː] [dɑːtiːz] [ɪrz] . [-]

pernicious	nonsense	was	finding	its	way	into	Dotty's	ears	.	[	56	]
有害	废话	曾是	寻找	它是	方式	进入	多蒂的	耳朵	.	[	-	]

如果她知道那些有害的胡言乱语正在传到多蒂的耳朵里，我想她可能会惊慌失措地扔掉海绵。[56]

[dʒʌst][æz; əz] ['ændʒəˌlin] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] , ['dʒɑːni] [rʌʃt] [ɪn] [ə'gen] .

Just	as	Angeline	was	in	the	midst	of	a	ghost	story	,	Johnny	rushed	in	again	.
只是	作为	安吉琳	曾是	在	这	中间	的	一个	鬼	故事	,	约翰尼	匆忙	在	再次	.

安吉琳正讲着鬼故事，约翰尼又冲了进来。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] ['dɑːti] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , " [lets] [goʊ] [pleɪ] ['pɔɪzn] . "

"	Come	,	"	said	he	,	shaking	Dotty	by	the	shoulders	,	"	let's	go	play	poison	.	"
"	来	,	"	说	他	,	摇晃	多蒂	经过	这	肩膀	,	"	我们来吧	去	玩	毒	.	"

“来吧，”他摇晃着多蒂的肩膀说，“我们去玩毒药游戏吧。”

" [oʊ] , [noʊ] , ['dʒɑːni] .

"	O	,	no	,	Johnny	.
"	哦	,	不	,	约翰尼	.

“哦，不，约翰尼。”

[aɪm] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['naɪsɪst] , ['ɔːfʊl] ['stɔːri] !
I'm hearing the nicest , awfullest story !
我是 听力 这 最友善的 , 最可怕的 故事 !

我听到了一个既精彩又可怕的故事!

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [soʊ] , [tuː] ! "
And then it rains so , too ! "
和 然后 它 雨 所以 , 也 ! "

然后，雨也下了起来!

" ['dʌznt] , ['iːðər] .
" Doesn't , either .
" 不 , 任何一个 .

也不行。

['oʊnli] ['sprɪŋklz] .
Only sprinkles .
仅有的 糖屑 .

只有一点点。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sprɪŋklz] , [its] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] . "
And when it sprinkles , it's a sure sign it isn't going to rain . "
和 什么时候 它 糖屑 , 它是 一个 当然 符号 它 不是 去 到 雨 . "

如果只是下小雨，那就说明肯定不会下雨了。

" [huː] [toʊld] [juː; jʊ] [soʊ] ? "
" Who told you so ? "
" WHO 讲述 你 所以 ? "

谁告诉你的?

" [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [riːd] .
" Your grandmother Read .
" 你的 祖母 读 .

你奶奶读过。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['kweɪkər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [laɪ] .
She's a Quaker , and she can't lie .
她是 一个 贵格会 , 和 她 不能 说谎 .

她是贵格会教徒，她不会说谎。

[kʌm] , [dɑːt] ['pɑːrlɪn] ; [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] ['pɔɪzn] , [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] ['soʊldʒər] . "
Come , Dot Parlin ; if you don't like poison , come out and play soldier . "
来 , 点 帕林 ; 如果 你 不 喜欢 毒 , 来 出去 和 玩 士兵 . "

来吧，多特·帕林；如果你不喜欢毒药，就出来玩打仗的游戏吧。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ; [soʊ] [ðer; ðər] , [naʊ] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] ! "
" I don't want to play a single thing ; so there , now , Johnny Eastman ! "
" 我 不 想 到 玩 一个 单身的 事物 ; 所以 那里 , 现在 , 约翰尼 伊士曼 ! "

“我什么都不想弹；好了，约翰尼·伊斯特曼，现在就到这儿吧！”

" [ðen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [krɔːs] [oʊld] ['pɑːrti] , [mɪs] . "
" Then you're a cross old party , miss . "
" 然后 你是 一个 叉 老的 派对 , 错过 . "

“那你可真是个脾气古怪的老家伙，小姐。”

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [æt; ət] [ɔːl] .
" I'm not a party at all .
" 我是 不是 一个 派对 在 全部 .

我根本不是党派成员。

[aɪm] ['oʊnli] [wʌn] [gɜːrl] . " [-]
I'm only one girl . " [57]
我是 仅有的 一 女孩 . " [-]

我只是个女孩。[57]

" [oʊ] , ['dɑːti] ! " [kɔːld] ['pruːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] - [wei] ; " [teɪk] [ker] !
" O , Dotty ! " called Prudy from the cellar - way ; " take care !
" 哦 , 多蒂 ! " 称为 普鲁迪 从 这 地窖 - 方式 ; " 拿 关心 !

“哦，多蒂！”普鲁迪从地窖里喊道；“小心！”

[teɪk] [ker] ! "
take care ! "
拿 关心 ! "

小心！ ”

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ker] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɑːti] , ['staʊtli] .
" So I am taking care , " returned Dotty , stoutly .
" 所以 我 是 采取 关心 , " 返回 多蒂 , 坚定地 .

“所以我正在照顾自己，”多蒂坚定地回答道。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ['dʌznt] - [loʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [dɔːz] [ænd; ənd][get] [reɪnd] [ɑːn] ,
" For my own mother doesn't ' low me to go out doors and get rained on ,
" 为了 我的 自己的 母亲 不 - 低的 我 到 去 出去 门 和 得到 下雨了 在 ,

“就连我自己的母亲都不允许我出门淋雨，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
and he knows it .
和 他 知道 它 .

他自己也知道这一点。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['pruːdi] [fɪrd] — [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['nɔːti] ['tempər] .
" It was coming , Prudy feared — her sister's naughty temper .
" 它 曾是 未来 , 普鲁迪 害怕 — 她 姐妹 淘气 脾气 .

“普鲁迪担心，她妹妹的坏脾气又要来了。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] ;
She saw a shadow no larger than a man's hand ;
她 锯 一个 阴影 不 更大的 比 一个 男人的 手 ;

她看到一个影子，大小不过是男人的手掌；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [groʊ] .
but it would not do to let it grow .
但 它 会 不是 做 到 让 它 生长 .

但不能任其发展。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [brʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
She must brush it away at once .
她 必须 刷子 它 离开 在 一次 .

她必须立刻把它拂去。

" [lets] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli] .
" Let's play something in the house , " said she , quickly .
" 我们来吧 玩 某物 在 这 房子 , " 说 她 , 迅速地 .

“咱们在屋里玩点什么吧，”她迅速说道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɑːni] ; " ['oʊnli][nɑːt][sɪt] [daʊn] . "
" All right , " returned Johnny ; " only not sit down . "
" 全部 正确的 , " 返回 约翰尼 ; " 仅有的 不是 坐 向下 . "

“好吧，”约翰尼回答说，“只是别坐下。”

" [jes] , [lets] [duː][sɪt] [daʊn] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['θwɔːrtɪŋ] ['dʒɑːni] .
" Yes , let's do sit down , " interposed Dotty , with a view to thwarting Johnny .
" 是的 , 我们来吧 做 坐 向下 , " 插入 多蒂 , 和 一个 看法 到 挫败 约翰尼 .

“是的，我们坐下吧，”多蒂插话道，目的是为了阻止约翰尼。

" [sə'poʊz] [wi:; wi] [pleɪ] [,hin'du:; 'hindu:] , " [sə'dʒestɪd] ['pru:di] , " [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get] ['su:zi]
" Suppose we play Hindoo , " suggested Prudy , " if we can get Susy
" 认为 我们 玩 印度教 , " 建议 普鲁迪 , " 如果 我们 能 得到 苏西
[ænd; ənd] ['flɔ:si] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] . " [-]
and Flossy into it . " [58]
和 弗洛西 进入 它 . " [-]

“如果我们能让苏西和弗洛西也参与进来，我们就玩印度舞吧，”普鲁迪建议道。[58]

" [pleɪ] [wʌt] ? "
" Play what ? "
" 玩 什么 ? "

“玩什么？”

" [waɪ] , [pleɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][,hin'du:; 'hindu:] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['oʊʃ(ə)n] . "
" Why , play we are Hindoos , and live away off in the Indian Ocean . "
" 为什么 , 玩 我们 是 印度教徒 , 和 居住 离开 离开 在 这 印度 海洋 . "

“为什么？假装我们是印度教徒，住在印度洋的远方。”

" ['fɪʃɪz] [ɔ:r] [ʃɑ:rks] ? " [æskt] ['dʒɑ:ni] , ['groʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
" Fishes or sharks ? " asked Johnny , growing interested .
" 鱼类 或者 鲨鱼 ? " 问 约翰尼 , 生长 感兴趣的 .

“是鱼还是鲨鱼？”约翰尼饶有兴趣地问道。

" [oʊ] , ['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ækt][soʊ] [kwɪr] .
" O , people ; and they act so queer .
" 哦 , 人们 ; 和 他们 行为 所以 酷儿 .

“哦，人们啊；他们的行为真是古怪。”

['mʌðər] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][wʌns] , [wen] ['su:zi][hæd; həd][ðə; ði] ['tu:θeɪk] .
Mother played it with us once , when Susy had the toothache .
母亲 玩 它 和 我们 一次 , 什么时候 苏西 有 这 牙疼 .

苏西牙疼的时候，妈妈曾经和我们一起玩过一次。

" [ðə; ði]['oʊldər]['gɜ:lz][wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweidid] .
" The older girls were hard to be persuaded .
" 这 老 女孩们 是 难的 到 是 被说服 .

“年纪大一些的女孩很难被说服。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] [ʃel] - [wɜ:rk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] .
They did not like to leave their shell - work ; but they came at last .
他们 做过 不是 喜欢 到 离开 他们的 壳 - 工作 ; 但 他们 来了 在 最后的 .

他们不愿离开自己的贝壳工事；但最终他们还是来了。

" ['dʒɑ:ni] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] - , " [sed] ['su:zi] ; " [ðæts] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [neɪm] ; ['pru:di] [wɪl] [bi:; bi] - [drɑ:p]
" Johnny shall be Joggo , " said Susy ; " that's a boy's name ; Prudy will be ' Drop
" 约翰尼 将 是 - , " 说 苏西 ; " 那就是 一个 男孩们 姓名 ; 普鲁迪 将要 是 - 降低
[ʌv; əv] ['hʌni] ,
of Honey ,
的 蜂蜜 ,

“约翰尼就叫乔戈，”苏西说；“那是个男孩的名字；普鲁迪就叫‘蜜糖滴’。”

- [ænd; ənd] ['flɔ:si] - [jʌŋ] ['bju:ti] , - [ænd; ənd] ['dɑ:ti] - ['sʌmər] [mu:n] , - [ænd; ənd][aɪ] - ['ɑ:noʊ] . - "
' and Flossy ' Young Beauty , ' and Dotty ' Summer Moon , ' and I ' Onno . ' "
- 和 弗洛西 - 年轻的 美丽 , - 和 多蒂 - 夏天 月亮 , - 和 我 - 奥诺 . - "

还有“弗洛西·杨·贝瑞”、“多蒂·夏日之月”和“我·奥诺”。

" - [jʌŋ] ['bju:ti] - - [es][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , " [sed] ['dɑ:ti] ; " [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [pleɪ] [ðæt] ,
" ' Young Beauty ' ' s the prettiest , " said Dotty ; " if I can't play that ,
" - 年轻的 美丽 - - s 这 最漂亮的 , " 说 多蒂 ; " 如果 我 不能 玩 那 ,

“《青春佳人》是最美的曲子，”多蒂说；“如果我不能演奏那首曲子，

[aɪ'd] ['ræðər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['bɜːrdi] , [ænd; ənd][nɑːt] [pleɪ] . "
I'd rather stay with my birdie , and not play . "
ID 相当 停留 和 我的 小鸟球 , 和 不是 玩 . "

我宁愿待在我的小鸟球旁边，也不想打球。

" [waɪ] , " [kraɪd] ['suːzi] , " [haʊ] [fuː] — ; " [bʌt; bət]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [aɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ]
" Why , " cried Susy , " how foo — ; " but catching Prudy's eye , she added , " you
" 为什么 , " 哭 苏西 , " 如何 福 — ; " 但 捕捉 - 眼睛 , 她 额外 , " 你
[meɪ] [-]
may [59]
可能 [-]

“为什么，”苏西喊道，“怎么这么——”但她瞥了普鲁迪一眼，又补充道，“你可能[59]

[æz; əz] [wel] [biː; bi] [jʌŋ] ['bjuːti] ; ['flɔːsi] ['wʊdnt] [maɪnd] .
as well be Young Beauty ; Flossy wouldn't mind .
作为 出色地 是 年轻的 美丽 ; 弗洛西 不会 头脑 .

她也可以是年轻貌美的女子；弗洛西不会介意的。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pruːdi] , [wiː; wi] [kɑːnt] [pleɪ] [skuːl] ,
But now I think of it , Prudy , we can't play school ,
但 现在 我 思考 的 它 , 普鲁迪 , 我们 不能 玩 学校 ,

但现在想想，普鲁迪，我们不能玩过家家了。

[fɔːr; fər]['gɜːlz][dəunt][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɪn] ['ɪndiə] . "
for girls don't go to school in India . "
为了 女孩们 不 去 到 学校 在 印度 . "

因为在印度，女孩不上学。

" [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɔɪz] , [ðen] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒɑːni] ,
" Make believe you are boys , then , " observed Johnny ,
" 制作 相信 你 是 男孩们 , 然后 , " 观察到 约翰尼 ,

“那就假装你们是男孩吧，”约翰尼说道。

[huːz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [hæd; həd] [flægd] [sɪns] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌhin'duː; 'hinduː][wɜːr; wər]
whose interest in the game had flagged since he knew that Hindoos were
谁 兴趣 在 这 游戏 有 已标记 自从 他 知道 那 印度教徒 是
[nɑːt] [ʃɑːrks] .
not sharks .
不是 鲨鱼 .

自从他知道印度人不是鲨鱼之后，他对这个游戏的兴趣就减弱了。

" [wiːl] [pleɪ] [its] [sɪks][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['suːzi] .
" We'll play it's six o'clock in the morning , " continued Susy .
" 出色地 玩 它是 六 点钟 在 这 早晨 , " 持续 苏西 .

“我们早上六点钟开始演奏，”苏西继续说道。

" [ðæt] ['iznt] [skuːl] [taɪm] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['dɑːti] .
" That isn't school time , " remonstrated Dotty .
" 那 不是 学校 时间 , " 抗议 多蒂 .

“那不是上课时间，”多蒂抗议道。

" [oʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] ['ɪndiə] .
" O , yes , it is , in India .
" 哦 , 是的 , 它 是 , 在 印度 .

“哦，是的，在印度是这样。”

[aɪm][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
I'm the teacher .
我是 这 老师 .

我是老师。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [stɪk] , [pliːz] . "
Give me a stick , please . "
给 我 一个 戳 , 请 . "

请给我一根棍子。

" [hɪəz] [maɪ][oʊld]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , " [sed] ['flɔːsi] , [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] .
" Here's my old riding - whip , " said Flossy , producing it from the wood - box .
" 这里是 我的 老的 骑术 - 鞭 , " 说 弗洛西 , 生产 它 从 这 木头 - 盒子 .

“这是我以前的马鞭，”弗洛西说着，从木箱里拿出了它。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] ['veri] [kwɪr] ['pleɪsɪz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] .
Things were tucked away in very queer places at Mrs . Eastman's .
事物 是 塞进去 离开 在 非常 酷儿 地方 在 太太 . 伊士曼 .

伊斯特曼太太家的东西都藏在一些非常奇怪的地方。

['suːzi] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɜːrdl] , [stʌk] [ðə; ði] [wɪp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
Susy tied a string about her waist for a girdle , stuck the whip into it ,
苏西 系 一个 细绳 关于 她 腰部 为了 一个 腰带 , 卡住 这 鞭 进入 它 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [-]
and be [60]
和 是 [-]

苏西在腰间系了一根绳子做束腰带，把鞭子插在绳子上，然后[60]

[gæn][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] .
gan to march the floor with great dignity .
甘 到 行进 这 地面 和 伟大的 尊严 .

开始昂首挺胸地在地板上行进。

" [naʊ] [skuːl] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
" Now school has begun .
" 现在 学校 有 开始 .

现在学校已经开学了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ] - [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
You must all come in , and bow ' way down to the ground , and say ,
你 必须 全部 来 在 , 和 弓 - 方式 向下 到 这 地面 , 和 说 ,

你们都必须进来，深深地鞠躬，然后说：

- [oʊ] , [rɪ'spektɪd] ['tiːtʃər] , [grænt][juː 'es] ['nɑːlɪdʒ] . -
' O , respected teacher , grant us knowledge . '
- 哦 , 受人尊敬 老师 , 授予 我们 知识 . -

“尊敬的老师，请赐予我们知识。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] [ɪn] ['ɪndiə] . — [ɔːl] [bʌt; bət] ['pruːdi] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [pleɪ]
They are very polite in India . — All but Prudy , she may stay behind and play
他们 是 非常 有礼貌的 在 印度 . — 全部 但 普鲁迪 , 她 可能 停留 在后面 和 玩
['truːənt] .
truant .
逃学 .

印度人都很有礼貌。——除了普鲁迪，她可能会留在家里逃学。

" [ðə; ði] [θriː] ['pjuːp(ə)lz] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['fɔridz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]
" The three pupils came forward , touched their foreheads to the floor , and
" 这 三 学生 来了 向前 , 感动 他们的 额头 到 这 地面 , 和
[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [æz; əz] [də'rektɪd] ,
repeated the sentence as directed ,
重复 这 句子 作为 指导 ,

“三名学生走上前，额头触地，按照指示重复了这句话。”

['dʒɑːni] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , —
Johnny rendering it , —
约翰尼 渲染 它 , —

约翰尼把它渲染出来，——

" [oʊ] , [rɪ'spektfl] ['su:zi]['pɑ:rlɪn] , [dəunt][ju:; jʊ] [wɪp] [ˌem 'i:] ! " — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]
" O , respectful Susy Parlin , don't you whip me ! " — at the same time turning a
" 哦 , 尊重 苏西 帕林 , 不 你 鞭 我 ! " — 在 这 相同的 时间 转弯 一个
['sʌməsit, -set] .
somerset .
萨默塞特 .

“哦，尊敬的苏西·帕林，别打我！”——同时转动着萨默塞特郡的牛角。

" [aɪ][fər'gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['ti:tʃər] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [ə'bi:diənt] ['pju:p(ə)lz] [stʊd] ['ʌpraɪt]
" I forgot one thing , " said the teacher , as her obedient pupils stood upright
" 我 忘了 一 事物 , " 说 这 老师 , 作为 她 听话 学生 站立 直立
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我忘了一件事，”老师说着，她那些听话的学生们又站直了身子。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['feɪsɪz] .
with flushed faces .
和 酡 面孔 .

脸涨得通红。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" You ought to have brought me a present , every one of you ,
" 你 应该 到 有 带来 我 一个 展示 , 每一个 一 的 你 ,

“你们每个人都应该给我带份礼物，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][fɪg][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bə'nænə] [li:f] , [ɔ:r] — " [-]
such as a fig of tobacco rolled up in a banana leaf , or — " [61]
这样的 作为 一个 如图 的 烟草 滚动 向上 在 一个 香蕉 叶子 , 或者 — " [-]

例如用香蕉叶卷起的烟草，或者——[61]

" [wi:; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [tʃu:d] , " [sed] ['flɔrəns] , ['læfɪŋ] .
" We didn't know you chewed , " said Florence , laughing .
" 我们 没有 知道 你 咀嚼 , " 说 佛罗伦萨 , 笑 .

“我们不知道你嚼东西，”弗洛伦斯笑着说。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [si:ts] .
" Now you take your seats .
" 现在 你 拿 你的 座位 .

“现在请各位入座。”

[noʊ] , [nɑ:t][ðer; ðər] !
No , not there !
不 , 不是 那里 !

不，不是那里！

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] !
On the floor !
在 这 地面 !

在地板上！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ?
What do you suppose ?
什么 做 你 认为 ?

你觉得呢?

[jʊə(r)] [ɪn]['ɪndiə] , ['tʃɪldrən] .
You're in India , children .
你是 在 印度 , 孩子们 .

孩子们，你们身处印度。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][mæts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ([wiːl] [prɪ'tend]) .
There are mats on the floor (we'll pretend) .
那里 是 垫子 在 这 地面 (出色地 假装) .

地板上铺着垫子（我们就假装有吧）。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] .
" The children seated themselves .
" 这 孩子们 坐着 他们自己 .

孩子们自己坐了下来。

" [oʊ] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt]
" O , we ought to say a prayer to the Muse ; but I can't remember what
" 哦 , 我们 应该 到 说 一个 祷告 到 这 沉思 ; 但 我 不能 记住 什么
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it is .
它 是 .

“哦，我们应该向缪斯祈祷；但我记不起该说什么了。”

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [kʌmz] [nekst] .
Multiplication Table comes next .
乘法 桌子 来 下一个 .

接下来是乘法表。

['mʌðər] [sez] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'merɪkə] .
Mother says it's just the same thing in India that it is in America .
母亲 说道 它是 只是 这 相同的 事物 在 印度 那 它 是 在 美国 .

母亲说，印度的情况和美国的情况一样。

" [ðə; ði] [skuːl] [rɪ'piːtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , ['meɪkɪŋ] ['veri] [əb'sɜːrd] [mɪ'steɪks] [ɪn'tenʃənəli] .
" The school repeated part of the table , making very absurd mistakes intentionally .
" 这 学校 重复 部分 的 这 桌子 , 制作 非常 荒诞 错误 故意 .

“学校重复使用了表格的一部分，故意犯了一些非常荒谬的错误。”

['suːzi] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .
Susy walked the floor like a general .
苏西 步行 这 地面 喜欢 一个 一般的 .

苏西像个将军一样在房间里踱步。

" ['ændʒəˌlin] , [pliːz] [lʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] [pɑːm] - [liːf] [fænz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['splɪntərz] [ʌv; əv]
" Angeline , please look up some more palm - leaf fans , and some splinters of
" 安吉琳 , 请 看 向上 一些 更多的 棕榈 - 叶子 粉丝 , 和 一些 碎片 的
[wʊd] .
wood .
木头 .

“安吉琳，请再找一些棕榈叶扇子和一些木屑。”

" ['ændʒəˌlin] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
" Angeline was the soul of good nature ,
" 安吉琳 曾是 这 灵魂 的 好的 自然 ,

安吉琳心地善良，

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['beɪkɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [miːl] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fænz] . [-]
and left her baking to hunt in the meal - room for the fans . [62]
和 左边 她 烘烤 到 打猎 在 这 一顿饭 - 房间 为了 这 粉丝 . [-]

她放下手中的烘焙工作，到餐厅里寻找粉丝。[62]

" [ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd][ʌv; əv] [skuːl] ! " [grauld] ['dʒɑːni] .

"	A	pretty	kind	of	school	!	"	growled	Johnny	.
"	一个	漂亮的	种类	的	学校	！	"	咆哮	约翰尼	.

“真是一所漂亮的学校！”约翰尼咆哮道。

" [dəunt] [ðeɪ] [duː] ['eniθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ˌhin'duː; 'hinduː][bʌt; bət][dʒʌst][fæn] [ðəm'selvz] ? "

"	Don't	they	do	anything	out	there	in	Hindoo	but	just	fan	themselves	?	"
"	不	他们	做	任何事物	出去	那里	在	印度教	但	只是	扇子	他们自己	？	"

“印度教徒们除了扇扇子什么都不做吗？”

" [oʊ] , [wiː; wi] [prɪ'tend] [ðiːz] [fænz][ɑːr; ər] [griːn] , [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [triːz] .

"	O	,	we	pretend	these	fans	are	green	,	just	off	the	trees	.
"	哦	,	我们	假装	这些	粉丝	是	绿色的	,	只是	离开	这	树木	.

“哦，我们假装这些风扇是绿色的，就像刚从树上摘下来的一样。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['stʌdiɪŋ] [ə'rɪθmətɪk] , [ɔːl][soʊ][fæst] , [ænd; ənd] ['saɪfərɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [liːvz] [wɪð; wɪθ]

We	are	studying	arithmetic	,	all	so	fast	,	and	ciphering	on	these	leaves	with
我们	是	学习	算术	,	全部	所以	快速地	,	和	加密	在	这些	树叶	和

[riːdz] — ([ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['splɪntərz]) .

reeds	—	(	that's	our	splinters	)	.
芦苇	—	(	那就是	我们的	碎片	)	.

我们正在快速学习算术，用芦苇在树叶上进行密码运算——（那是我们的碎片）。

['ɪndiən] [bɔɪz] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [sleɪts] [ɑːr; ər] .

Indian	boys	don't	know	what	slates	are	.
印度	男孩们	不	知道	什么	石板	是	.

印度男孩不知道石板是什么。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [liːvz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

They	think	these	leaves	are	good	enough	.
他们	思考	这些	树叶	是	好的	足够的	.

他们认为这些叶子就足够好了。

[ðeɪ] [kʌm] [ɔːf][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [pɑːm] [triːz] .

They	come	off	of	the	tallest	palm	trees	.
他们	来	离开	的	这	最高	棕榈	树木	.

它们采自最高的棕榈树。

[fænz][dəunt] [groʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Fans	don't	grow	in	this	country	.
粉丝	不	生长	在	这	国家	.

在这个国家，粉丝是不会自然增长的。

[wer] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [liːf] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] [ðɪs] ? "

Where	did	you	ever	see	a	leaf	as	broad	as	this	?	"
在哪里	做过	你	曾经	看	一个	叶子	作为	广阔	作为	这	？	"

你见过这么宽的叶子吗?

" [pəj] , ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn] ['kenəˌbek] ['kaʊnti] ! " [sed] ['dʒɑːni] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Poh	,	plenty	of	'	em	in	Kennebec	County	!	"	said	Johnny	,	confidently	.
"	波	,	很多	的	-	呃	在	肯纳贝克	县	！	"	说	约翰尼	,	自信地	.

“哼，肯纳贝克县多的是！”约翰尼自信地说。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] [mɑːk] [ə'rɪθmətɪk] ,

"	Now	,	"	said	the	teacher	,	after	a	few	moments	of	mock	arithmetic	,
"	现在	,	"	说	这	老师	,	后	一个	很少	时刻	的	嘲笑	算术	,

“现在，”老师在做了一会儿模拟算术后说道，

" [naʊ] [aɪv] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][faɪnd] [its] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

"	now	I've	looked	at	my	watch	,	and	find	it's	seven	o'clock	.
"	现在	我已经	看起来	在	我的	手表	,	和	寻找	它是	七	点钟	.

“现在我看了看手表，发现已经七点了。”

[haʊ] ['kɑːnʃənəbl] [leɪt] !
How conscionable late !
如何 合情合理的 晚的 !

真是太迟了!

[ænd; ənd] [ðæt] [drɑːp][ʌv; əv] ['hʌni] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [jet] !
And that Drop of Honey hasn't come to school yet !
和 那 降低 的 蜂蜜 还没有 来 到 学校 然而 !

那位"蜜糖小天使"还没来学校呢!

- , [juː; jʊ][ænd; ənd] [jʌŋ] ['bjuːti] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ! " [-]
Joggo , you and Young Beauty go and bring her ! " [63]
- , 你 和 年轻的 美丽 去 和 带来 她 ! " [-]

Joggo，你和Young Beauty去把她带来！[63]

['pruːdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [swɪŋ] - ['teɪbl] , ['iːtɪŋ]
Prudy , who was sitting at a little distance , under a swing - table , eating
普鲁迪 , WHO 曾是 坐着 在 一个 小的 距离 , 在下面 一个 摇摆 - 桌子 , 吃
['dʒɪndʒər][snæps] ,
ginger snaps ,
姜 快照 ,

普鲁迪当时坐在不远处的一张秋千桌下，正在吃姜饼。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['kɔnstəbəlz] .
was suddenly seized upon by the two little Indian constables .
曾是 突然 查获 之上 经过 这 二 小的 印度 警员 .

突然被两个矮小的印度警察抓住了。

" [waɪ] , [wʌt] [æn; ən][aɪ'diːə] ! " [sed] ['pruːdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] ;
" Why , what an idea ! " said Prudy , with her mouth full ;
" 为什么 , 什么 一个 主意 ! " 说 普鲁迪 , 和 她 嘴 满的 ;

"哎呀，真是个好主意！"普鲁迪嘴里塞满了食物，含糊不清地说；

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I didn't know that was the way to play it . "
" 我 没有 知道 那 曾是 这 方式 到 玩 它 . "

"我不知道还可以这样玩。"

" [jes] , " [sed] ['suːzi] , " ['truːənts] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] .
" Yes , " said Susy , " truants must come to school .
" 是的 , " 说 苏西 , " 逃学者 必须 来 到 学校 .

"是的，"苏西说，"逃学的学生必须来上学。"

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] . "
If they don't come they must be arrested . "
如果 他们 不 来 他们 必须 是 被捕 . "

如果他们不来，就必须逮捕他们。

" [waɪ] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['restɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] ['pruːdi] , ['læfɪŋ] .
" Why , I've been a - resting all the time , " said Prudy , laughing .
" 为什么 , 我已经 到过 一个 - 休息 全部 这 时间 , " 说 普鲁迪 , 笑 .

"哎呀，我一直在休息呢。"普鲁迪笑着说。

" [wel] , [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [mɪs] ['hʌni] [drɑːp] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
" Well , that doesn't make any difference , Miss Honey Drop , " said Johnny , taking her
" 出色地 , 那 不 制作 任何 不同之处 , 错过 蜂蜜 降低 , " 说 约翰尼 , 采取 她
[baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
by the shoulders ,
经过 这 肩膀 ,

"嗯，那没什么区别，蜜糖小姐，"约翰尼说着，抓住了她的肩膀。

[waɪl] ['dɑːti] ['drægd] [hɜːr; hər] [fiːt] .
while Dotty dragged her feet .
尽管 多蒂 拖拽 她 脚 .

多蒂拖着脚步走着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pruːdi] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [krʌm]
There was great laughing and scrambling , during which Prudy swallowed a crumb
那里 曾是 伟大的 笑 和 争抢 , 期间 哪个 普鲁迪 吞咽 一个 屑
[ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ,
the wrong way ,
这 错误的 方式 ,

现场一片欢声笑语，一片混乱，期间普鲁迪不小心把一块面包屑吞了下去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['kærɪd] ['ɪntuː] [skuːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] .
and was finally carried into school on a litter .
和 曾是 最后 携带 进入 学校 在 一个 垃圾 .

最后，他被用担架抬进了学校。

" [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [-]
" Now , I should judge , " said the heartless [64]
" 现在 , 我 应该 法官 , " 说 这 狠心 [-]

“现在，我应该做出判断，”无情的人说道[64]

['tiːtʃər] , ['lʊkɪŋ] ['stɜːrnli] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - [feɪst] ['vɪktɪm] ,
teacher , looking sternly at the crimson - faced victim ,
老师 , 寻找 严厉地 在 这 赤红 - 面对 受害者 ,

老师严厉地看着脸涨得通红的受害者，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['kriːtʃər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['wɪpɪŋ] ! "
" I should judge that this wicked creature ought to have a terrific whipping ! "
" 我 应该 法官 那 这 邪恶 生物 应该 到 有 一个 了不起 鞭打 ! "

“我认为这个邪恶的家伙应该受到一顿狠鞭！”

" [ðæts] [soʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɑːni] ; " [wiː; wi] [faʊnd] ['hʌni] [drɑːp][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
" That's so ! " shouted Johnny ; " we found Honey Drop top of a house ,
" 那就是 所以 ! " 喊叫 约翰尼 ; " 我们 成立 蜂蜜 降低 顶部 的 一个 房子 ,

“没错！”约翰尼喊道，“我们在房子顶上发现了蜂蜜滴！”

['faɪərɪŋ] [mʌd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [aɪz] . "
firing mud into a man's eyes . "
射击 泥 进入 一个 男人的 眼睛 . "

向人的眼睛里发射泥浆。

" [jes] , [soʊ][wiː; wi][dɪd] , " [sed] ['dɑːti] , ['fʊli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmər] , " [blæk] [mʌd] ;
" Yes , so we did , " said Dotty , fully restored to good humor , " black mud ;
" 是的 , 所以 我们 做过 , " 说 多蒂 , 完全 恢复 到 好的 幽默 , " 黑色的 泥 ;

“是的，我们就是这么做的，”多蒂说，语气完全恢复了愉快，“黑泥；

['hʌniz] [ə; eɪ][bæd] - .
Honey's a bad Nindian .
蜂蜜的 一个 坏的 - .

Honey是个坏印度人。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪp] [hɜːr; hər][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , - [wɪl] [help] . "
If you can't whip her hard enough , Joggie will help . "
如果 你 不能 鞭 她 难的 足够的 , - 将要 帮助 . "

如果你鞭打她不够狠，乔吉会帮忙的。

" [ðer; ðər] , [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['æftər] ['diːlɪŋ] ['sevrəl] " [lʌv] - [pæts] " [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" There , now ! " said the teacher , after dealing several " love - pats " with great
" 那里 , 现在 ! " 说 这 老师 , 后 处理 一些 " 爱 - 轻拍 " 和 伟大的
[prɪ'tendɪd] [fɔːrs] ;
pretended force ;
假装 力量 ;

“好了！”老师说着，假装用力地拍打了几个“爱抚”；

" [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] - [twʌz] [taɪm] [fɔːr; fər] [skuːl] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] .
" now I should think ' twas time for school to be out .
" 现在 我 应该 思考 - 那是 时间 为了 学校 到 是 出去 .

“现在我觉得该放学了。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
As you go by me , each of you ,
作为 你 去 经过 我 , 每个 的 你 ,

你们每个人从我身边经过时，

[aɪ] [mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['mɪnɪts] [leɪt] .
I must strike you just as many times as you were minutes late .
我 必须 罢工 你 只是 作为 许多 时代 作为 你 是 分钟 晚的 .

你迟到几分钟，我就得打你几下。

[naʊ] [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [iːt] [raɪs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dinəz] . "
Now go home , and eat rice for your dinners . "
现在 去 家 , 和 吃 米 为了 你的 晚餐 . "

现在回家吧，晚饭吃米饭。

" [wel] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] , ['eni] [weɪ] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" Well , I don't think it's much of a play , any way , " said Johnny .
" 出色地 , 我 不 思考 它是 很多 的 一个 玩 , 任何 方式 , " 说 约翰尼 .

“嗯，我觉得这算不上什么好戏，”约翰尼说。

" [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ? " [ri'tɔːtid] ['flɔrəns] . [-]
" Who said it was ? " retorted Florence . [65]
" WHO 说 它 曾是 ? " 反驳 佛罗伦萨 . [-]

“谁说的？”弗洛伦斯反驳道。[65]

" ['suːzi] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ; [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] . "
" Susy and I didn't want to come down ; we did it just to please you . "
" 苏西 和 我 没有 想 到 来 向下 ; 我们 做过 它 只是 到 请 你 . "

“苏西和我其实不想下来；我们只是为了让你高兴才下来的。”

" [pliːz] [ˌem 'iː] ! " [snɪft] ['dʒɑːni] .
" Please me ! " sniffed Johnny .
" 请 我 ! " 嗅了嗅 约翰尼 .

“取悦我吧！”约翰尼抽泣着说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['pɔɪzn] , [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːrd] ! "
" I wanted to play poison , out in the yard ! "
" 我 通缉 到 玩 毒 , 出去 在 这 院子 ! "

“我想在院子里玩‘毒药’游戏！”

" [aɪ] [duː] [wɪʃ] , " [θɔːt] ['suːzi] , ['praɪvətli] , " [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['flɔːsi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [pə'laɪt] [tuː; tə]
" I do wish , " thought Susy , privately , " that cousin Flossy would be more polite to
" 我 做 希望 , " 想法 苏西 , 私下 , " 那 表哥 弗洛西 会 是 更多的 有礼貌的 到
['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] .
little Johnny .
小的 约翰尼 .

“我真希望，”苏西私下里想，“表妹弗洛西能对小约翰尼更有礼貌些。”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ruːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd]

I	really	think	he	wouldn't	be	so	rude	if	she	would	treat	him	as	a	lady	should
我	真的	思考	他	不会	是	所以	粗鲁的	如果	她	会	对待	他	作为	一个	女士	应该

. "

: "

. "

我觉得如果她能像个淑女一样对待他，他就不会那么无礼了。

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [pleɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , " [sed] ['pruːdi] , " [wer] [juː; jʊ][sɪt] [raʊnd] [ɑːn]

"	There's	another	play	we	used	to	have	,	"	said	Prudy	,	"	where	you	sit	round	on
"	有	其他	玩	我们	用过的	到	有	,	"	说	普鲁迪	,	"	在哪里	你	坐	圆形的	在

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

“我们以前还有另一种玩法，”普鲁迪说，“就是大家围坐在地板上，

[raɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] . "

right	among	the	dishes	,	and	eat	your	supper	.	"
正确的	之中	这	菜肴	,	和	吃	你的	晚餐	.	"

就在菜肴中间，吃你的晚餐吧。

" [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['ændʒəˌlin] ,

"	Well	,	I	declare	for	it	,	"	said	Angeline	,
"	出色地	,	我	宣布	为了	它	,	"	说	安吉琳	,

“嗯，我赞成，”安吉琳说道。

" [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɔːf][ðer; ðər][duː] [niːd] ['miʃənəriz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] . "

"	those	people	off	there	do	need	missionaries	more	than	ever	I	thought	they	did	.	"
"	那些	人们	离开	那里	做	需要	传教士	更多的	比	曾经	我	想法	他们	做过	.	"

“我原以为那里的人们比以往任何时候都更需要传教士。”

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] ['suːzi] , " [ðeɪ] [tel] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

"	Yes	,	"	replied	Susy	,	"	they	tell	such	horrid	stories	to	their	little	children	.
"	是的	,	"	回复	苏西	,	"	他们	告诉	这样的	可怕的	故事	到	他们的	小的	孩子们	.

“是的，”苏西回答说，“他们会给小孩子讲一些非常可怕的故事。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dəunt] [der] [goʊ] [aʊt] ['æftər][dɑːrk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['diːmənz] [ʌp] [ɪn]

The	children	don't	dare	go	out	after	dark	,	for	they	suppose	there	are	demons	up	in
这	孩子们	不	敢	去	出去	后	黑暗的	,	为了	他们	认为	那里	是	恶魔	向上	在

[ðə; ði] [-]

the	[	66	]
这	[	-	]

天黑以后，孩子们不敢出门，因为他们认为天上有恶魔。[66]

[haɪ] [triːz] , [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə][dɑːrt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪsk] [ðem; ðəm] [ɔːf] . "

high	trees	,	just	ready	to	dart	down	and	whisk	them	off	.	"
高的	树木	,	只是	准备好	到	镖	向下	和	拂	他们	离开	.	"

高高的树上，随时准备俯冲下来，把它们带走。

" ['ændʒəˌlin] [telz] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] , " [sed] ['dɑːti] .

"	Angeline	tells	just	such	stories	her	own	self	,	"	said	Dotty	.
"	安吉琳	讲述	只是	这样的	故事	她	自己的	自己	,	"	说	多蒂	.

“安吉琳自己也讲过这样的故事，”多蒂说。

" [ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hiːðn] , " [sed] ['flɔrəns] ,

"	Then	she's	a	heathen	,	"	said	Florence	,
"	然后	她是	一个	异教徒	,	"	说	佛罗伦萨	,

“那她就是个异教徒，”弗洛伦斯说。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

who	usually	spoke	the	first	thought	that	came	into	her	head	.
WHO	通常	辐	这	第一的	想法	那	来了	进入	她	头	.

她通常会把脑海中浮现的第一个想法说出来。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , " [riˈtɔːtid] [ˈændʒəˌlin] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] ,
" If that's the case , " retorted Angeline , with dignity ,
" 如果 那就是 这 案件 , " 反驳 安吉琳 , 和 尊严 ,

“如果真是那样的话，”安吉琳端庄地反驳道。

" [juːd] [ˈbetər] [ɔːl] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪərli] [ˈruːɪnd] .
" you'd better all walk out of this kitchen before you are entirely ruined .
" 你会 更好的 全部 走 出去 的 这 厨房 前 你 是 完全 毁坏 .

“你们最好都离开这个厨房，否则你们就彻底完蛋了。”

" [æz; əz] [ˈændʒəˌlin] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈsloʊli] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː]
" As Angeline was evidently in earnest , the children slowly took their way into
" 作为 安吉琳 曾是 显然 在 认真 , 这 孩子们 缓慢地 采取 他们的 方式 进入
[ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .
the dining - room .
这 用餐 - 房间 .

“安吉琳显然是认真的，孩子们慢慢地走进了餐厅。

" [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ˈriːəl] [lɪv; laɪv] [ˈgoʊsts] , [ðoʊ] , [ˈsuːzi] ? " [æskt] [ˈdɑːti] , [ˈæŋkʃəsli] ;
" Are there real live ghosts , though , Susy ? " asked Dotty , anxiously ;
" 是 那里 真实的 居住 鬼魂 , 尽管 , 苏西 ? " 问 多蒂 , 焦虑地 ;

“可是，苏西，真的有活生生的鬼魂吗？”多蒂焦急地问道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bɜːrd] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [daɪ] ? "
" and if a bird comes to the window will you die ? "
" 和 如果 一个 鸟 来 到 这 窗户 将要 你 死 ? "

“如果一只鸟飞到窗边，你会死吗？”

" [waɪ] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [tʃaɪld] !
" Why , no , indeed , child !
" 为什么 , 不 , 的确 , 孩子 !

“不，孩子，确实不是！”

[ˈmʌðər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [wʌns] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ˈlɪt(ə)l] ,
Mother told me once , when I was right little ,
母亲 讲述 我 一次 , 什么时候 我 曾是 正确的 小的 ,

妈妈在我很小的时候就告诉我：

[ðæt] [aɪ] [ˈmʌsnt] [let] [ˈpiːp(ə)l] [tel] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ˈfuːlɪʃ] [-]
that I mustn't let people tell me such foolish [67]
那 我 不得 让 人们 告诉 我 这样的 愚蠢 [-]

我不能让别人跟我说这种愚蠢的话[67]

[ˈstɔːriz] .
stories .
故事 .

故事。

[ɪf] [ˈændʒəˌlin] [tɔːks] [soʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːp] [jʊr; jər] [ɪrz] .
If Angeline talks so to you , you must stop your ears .
如果 安吉琳 会谈 所以 到 你 , 你 必须 停止 你的 耳朵 .

如果安吉琳这样跟你说话，你最好捂住耳朵。

[naʊ] , [rɪˈmembər] !
Now , remember !
现在 , 记住 !

记住！

" [ˈdɑːti] [rɪˈmembər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] .
" Dotty remembered ; but she was not quite convinced .
" 多蒂 记得 ; 但 她 曾是 不是 相当 确信 .

“多蒂记得，但她并不完全相信。”

[ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['stɔːriz] [maɪt] [biː; bi] [truː] , ['æftər] [ɔːl] ; [pər'hæps] ['suːzi] ['dɪdnt] [noʊ] . [-]
Those awful stories might be true , after all ; perhaps Susy didn't know . [68]
那些 可怕 故事 可能 是 真的 , 后 全部 ; 也许 苏西 没有 知道 . [-]

那些可怕的故事或许是真的；也许苏西并不知情。[68]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['rʌnɪŋ] [waɪld] .
RUNNING WILD .
跑步 荒野 .

肆意妄为。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['iːstmənz] .
You begin to see how the children were running wild at Mrs . Eastman's .
你 开始 到 看 如何 这 孩子们 是 跑步 荒野 在 太太 . 伊士曼 .

你开始明白孩子们在伊斯特曼太太家是如何胡闹的了。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːti] [klaɪmd] [ðə; ði] [hæt] - [triː] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['pəːsi] .
One morning Dotty climbed the hat - tree to get away from her cousin Percy .
一 早晨 多蒂 攀登 这 帽子 - 树 到 得到 离开 从 她 表哥 珀西 .

一天早上，多蒂为了躲避表哥珀西，爬上了帽子树。

" [dəunt] [bɪ'liːv] - ['kʌz(ə)n] ['dɪmp(ə)l] - [noʊz] [ə; eɪ] [hæt] - [triː] ['wɔznt] [meɪd] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] ,
" Don't believe ' cousin Dimple ' knows a hat - tree wasn't made for little girls to sit on ,
" 不 相信 - 表哥 酒窝 - 知道 一个 帽子 - 树 不是 制成 为了 小的 女孩们 到 坐 在 ,

“别相信‘表妹迪普尔’知道帽子树不是给小女孩坐的。”

" [sed] ['pəːsi] .
" said Percy .
" 说 珀西 .

珀西说道。

" [noʊ] , - [twʌz] [meɪd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɑːn] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] ,
" No , ' twas made to swing on , " replied Dotty ,
" 不 , - 那是 制成 到 摇摆 在 , " 回复 多蒂 ,

“不，它是用来荡秋千的，”多蒂回答说。

['tɪltɪŋ] [hɜːr'self] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] [baʊ] .
tilting herself backward and forward like a bird on a bough .
倾斜 她自己 落后 和 向前 喜欢 一个 鸟 在 一个 买 .

她像树枝上的鸟儿一样，前后倾斜着身体。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] ['sʌmbɑːdi] ['kæriz] [ˌem 'iː] [ɔːf] [pɪk] - [ə'bæk] .
" I'm going to stay here till somebody carries me off pick - aback .
" 我是 去 到 停留 这里 直到 某人 携带 我 离开 挑选 - 背 .

“我要一直待在这里，直到有人把我抬走。”

" ['pəːsi] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [duː] , [tʊk] [-]
" Percy , having nothing better to do , took [69]
" 珀西 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 采取 [-]

“珀西无所事事，便[69]

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [dɑːnst] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

his	little	cousin	on	his	shoulders	,	danced	her	about	the	hall	and	through	the
他的	小的	表哥	在	他的	肩膀	,	跳舞	她	关于	这	大厅	和	通过	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他把小表妹扛在肩上，带着她在大厅里和房子里跳舞。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tɔːst] [hɜːr; hər] ['bækwərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] .

and	finally	tossed	her	backward	into	a	pile	of	shavings	.
和	最后	抛掷	她	落后	进入	一个	桩	的	刨花	.

最后，他把她向后扔进了一堆刨花里。

['dɑːti] [spræŋ] [ʌp] , [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [ræn] ['æftər] ['pəːsi] ,

Dotty	sprang	up	,	shook	off	the	shavings	,	and	ran	after	Percy	,
多蒂	弹簧	向上	,	摇晃	离开	这	刨花	,	和	跑	后	珀西	,

多蒂跳了起来，抖掉身上的刨花，追着珀西跑去。

['læfɪŋ] [soʊ] ['bɔɪstərəsli] [ðæt] ['ændʒəˌlin] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , —

laughing	so	boisterously	that	Angeline	said	to	the	chambermaid	,	—
笑	所以	喧闹地	那	安吉琳	说	到	这	女佣	,	—

安吉琳笑得如此大声，以至于她对女仆说：

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [wen] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [gets] [bæk] . "

"	I	know	of	one	person	that	will	be	glad	when	Mrs	.	Parlin	gets	back	.	"
"	我	知道	的	一	人	那	将要	是	高兴的	什么时候	太太	.	帕林	获得	后退	.	"

“我知道有一个人会很高兴帕林太太回来。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeɪni] .

"	And	I	know	of	another	,	"	replied	Janey	.
"	和	我	知道	的	其他	,	"	回复	珍妮	.

“我还知道另一个，”珍妮回答说。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] ;

"	The	child	behaved	like	a	lady	when	she	first	came	;
"	这	孩子	表现	喜欢	一个	女士	什么时候	她	第一的	来了	;

“这孩子刚来的时候举止像个淑女；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɔɪz] ? "

but	what	can	you	expect	in	this	house	with	those	boys	?	"
但	什么	能	你	预计	在	这	房子	和	那些	男孩们	?	"

但你又能指望在这房子里，有这些男孩在，会发生什么呢?

" ['haʊz] [ðæt] [bɜːrd] ? " [sed] ['pəːsi] , [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dɑːti] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	How's	that	bird	?	"	said	Percy	,	as	he	and	Dotty	raced	through	the	kitchen	.
"	怎么样	那	鸟	?	"	说	珀西	,	作为	他	和	多蒂	比赛	通过	这	厨房	.

“那只鸟怎么样了？”珀西一边说着，一边和多蒂在厨房里飞奔。

" [kæn; kən] [hiː; hi] [stænd] [ɑːn] [bəuθ] [legz] [jet] ? "

"	Can	he	stand	on	both	legs	yet	?	"
"	能	他	站立	在	两个都	腿	然而	?	"

他现在可以双腿站立了吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] !

"	Yes	,	indeed	!
"	是的	,	的确	!

“没错，确实如此！”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ɑːn] [θriː] [legz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] - [ɪm] .

He	could	stand	on	three	legs	if	he	had	'	em	.
他	可以	站立	在	三	腿	如果	他	有	-	呃	.

如果他有三条腿，他就能用三条腿站立了。

['hiːz] [moʊst] [wel] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] - [tend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . " — (" [aɪ]

He's	most	well	—	I	must	go	and	'	tend	to	him	.	"	—	(	"	I
他是	最多	出色地	—	我	必须	去	和	-	趋向	到	他	.	"	—	(	"	我

他身体很好——我得去照顾他了。——（"我

['wʌndər] [wɒts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [ðæts] [bæd] , " [-]

wonder	what's	going	to	happen	that's	bad	,	"	[	70	]
想知道	是什么	去	到	发生	那就是	坏的	,	"	[	-	]

想知道接下来会发生什么不好的事，[70]

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fed] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [kriːm] ['bɪskɪt] .

thought	she	,	as	she	fed	the	bird	in	her	own	chamber	with	cream	biscuit	.
想法	她	,	作为	她	美联储	这	鸟	在	她	自己的	房间	和	奶油	饼干	.

她一边想着，一边在自己的房间里用奶油饼干喂鸟。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ]['faɪər] ! ") — " [waɪ] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] ,

"	I	hope	it	isn't	a	fire	!	"	)	—	"	Why	,	Johnny	Eastman	,
"	我	希望	它	不是	一个	火	!	"	)	—	"	为什么	,	约翰尼	伊士曼	,

“我希望那不是火灾！”——“为什么，约翰尼·伊斯特曼，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [jʊr; jər] - [let] [juː; jʊ] [skriːm] [soʊ] [laʊd] ! "

I	shouldn't	think	your	mamma'd	let	you	scream	so	loud	!	"
我	不应该	思考	你的	-	让	你	尖叫	所以	大声	!	"

我以为你妈妈不会让你叫得这么大声呢！

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Then	you	must	hear	the	first	time	.
"	然后	你	必须	听到	这	第一的	时间	.

那么你必须听第一遍。

[kʌm] , [lets] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] ; ['mʌðɚz] [gɔːn] [tuː; tə] ['kʌmbərlənd] .

Come	,	let's	go	out	and	have	some	fun	;	mother's	gone	to	Cumberland	.
来	,	我们来吧	去	出去	和	有	一些	乐趣	;	母亲的	已消失	到	坎伯兰	.

来吧，我们出去玩玩；妈妈去了坎伯兰。

" [æz; əz] [ɪf] ['dʒɑːni] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [fʌn] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

"	As	if	Johnny	did	not	have	fun	all	day	,	and	every	day	,
"	作为	如果	约翰尼	做过	不是	有	乐趣	全部	天	,	和	每一个	天	,

“仿佛约翰尼每天都过得不开心似的，

['weðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] !

whether	his	mother	was	at	home	or	abroad	!
无论	他的	母亲	曾是	在	家	或者	国外	!

无论他母亲是在家还是在国外！

" ['pruːdi] , " [sed] ['dɑːti] , " [gʊd] [baɪ] ,

"	Prudy	,	"	said	Dotty	,	"	good	by	,
"	普鲁迪	,	"	说	多蒂	,	"	好的	经过	,

“普鲁迪，”多蒂说，“再见。”

[fɔːr; fər] ['dʒɑːni] - [en] - [aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['ʃɛlz] .

for	Johnny	'	n	'	I	are	going	down	to	the	beach	to	get	some	shells	.
为了	约翰尼	-	n	-	我	是	去	向下	到	这	海滩	到	得到	一些	贝壳	.

我和约翰尼要去海滩捡贝壳。

" ['pruːdi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] .

"	Prudy	looked	up	from	her	writing	.
"	普鲁迪	看起来	向上	从	她	写作	.

普鲁迪从写作中抬起头来。

" [dəunt][gəʊ] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
" Don't go near the water , " said she ; then throwing her arms about her little
" 不 去 靠近 这 水 , " 说 她 ; 然后 投掷 她 武器 关于 她 小的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

“别靠近水边，”她说；然后一把抱住她的小妹妹，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] , —
she sang , —
她 唱 , —

她唱道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [-]
" If you love me as I love you , [71]
" 如果 你 爱 我 作为 我 爱 你 , [-]

“如果你像我爱你一样爱我，[71]

[nəʊ] [naɪf] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪn] [tuː] . "
No knife shall cut our love in two . "
不 刀 将 切 我们的 爱 在 二 . "

任何刀剑都无法将我们的爱斩断。

" [wel] , [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] , " [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [gəʊ]
" Well , I do , " replied Dotty , with an affectionate hug , " and I sha'n't go
" 出色地 , 我 做 , " 回复 多蒂 , 和 一个 亲热 拥抱 , " 和 我 不会 去
[nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] . "
near the water . "
靠近 这 水 . "

“嗯，我的确有，”多蒂回答道，并热情地拥抱了多蒂，“但我不会靠近水边。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] ? " [sed] ['pruːdi] , ['æŋkʃəsli] .
" You won't forget ? " said Prudy , anxiously .
" 你 惯于 忘记 ? " 说 普鲁迪 , 焦虑地 .

“你不会忘记吧？”普鲁迪焦急地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːməz] [æz; əz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] . "
" You know mamma's as afraid of the water as she can be . "
" 你 知道 妈妈的 作为 害怕的 的 这 水 作为 她 能 是 . "

“你知道妈妈非常怕水。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['æftər] ? " [kraɪd] ['ændʒəˌlin] , [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] .
" What are you after ? " cried Angeline , half a minute afterwards .
" 什么 是 你 后 ? " 哭 安吉琳 , 一半 一个 分钟 然后 .

“你们想要什么？”半分钟后，安吉琳喊道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌmidʒɪŋ] ['tʃɪldrən] !
" Of all the rummaging children !
" 的 全部 这 翻找 孩子们 !

“在所有到处翻找东西的孩子中！”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dɑːti] [ə; eɪ] [naɪs] [keɪk] [wɔːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
" At the same time she gave Dotty a nice cake warm from the oven .
" 在 这 相同的 时间 她 给予 多蒂 一个 好的 蛋糕 温暖的 从 这 烤箱 .

与此同时，她给了多蒂一块刚出炉的美味蛋糕。

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][hæt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [sɪŋk] [dɔːr] .
" I'm looking for my hat , " said the little girl , shutting the sink door .
" 我是 寻找 为了 我的 帽子 , " 说 这 小的 女孩 , 关闭 这 下沉 门 .

“我在找我的帽子，”小女孩说着，关上了水槽的门。

" [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] - [twʌz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bærəl] ['sʌmwer] .
" Last time I saw it ' twas in a barrel somewhere .
" 最后的 时间 我 锯 它 - 那是 在 一个 桶 某处 .

“我上次见到它的时候，它还在某个桶里。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] .
" But it happened to be in a hogshead .
" 但 它 发生 到 是 在 一个 猪头 .

“但它碰巧在一个大桶里。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [naɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrld] , " [θɔːt] ['dɑːti] ,
" I think this is a real nice sort of world , " thought Dotty ,
" 我 思考 这 是 一个 真实的 好的 种类 的 世界 , " 想法 多蒂 ,

“我觉得这真是一个美好的世界，”多蒂心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['trʌdʒd] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] .
as she and Johnny trudged off in the pleasant sunshine .
作为 她 和 约翰尼 艰难跋涉 离开 在 这 令人愉快的 阳光 .

她和约翰尼在宜人的阳光下缓缓离去。

" [aɪ] [duː] [θɪŋk] , [dʒʌst] [tuː; tə] [maɪ'self] — [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [-]
" I do think , just to myself — though I wouldn't say it [72]
" 我 做 思考 , 只是 到 我 — 尽管 我 不会 说 它 [-]

“我确实这么想，只是我自己这么想——虽然我不会说出来[72]

[aʊt] [laʊd] — [ðæt] [aɪm] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['enibɑːdi] .
out loud — that I'm as nice as anybody .
出去 大声 — 那 我是 作为 好的 作为 任何人 .

大声说出来——我和其他人一样友善。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] - [duː] - [θaʊt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ges] - [kraɪ] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] !
I don't know what Prudy'd do ' thout me ; and I guess Susy'd cry her eyes out !
我 不 知道 什么 - 做 - 空 我 ; 和 我 猜测 - 哭 她 眼睛 出去 !
"
"
"

如果没有我，我真不知道普鲁迪会怎么办；我猜苏西会哭得稀里哗啦的！

" [wʌt] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['dʒɑːni] .
" What you thinking about ? " said Johnny .
" 什么 你 思维 关于 ? " 说 约翰尼 .

“你在想什么呢？”约翰尼问道。

" [oʊ] , - [baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] !
" O , ' bout a good many things !
" 哦 , - 回合 一个 好的 许多 事物 !

“哦，关于很多事情！”

[lets] [rʌn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['taɪərz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['piːsɪz] [tuː; tə] [wɔːk] ! "
Let's run ; it tires me to pieces to walk ! "
我们来吧 跑步 ; 它 轮胎 我 到 件 到 走 ! "

咱们跑吧，走路让我累得要死！

" [lʊk] ! " [kraɪd] ['dʒɑːni] , " [ðeəz; ðəz] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] !
" Look ! " cried Johnny , " there's Mandoline !
" 看 ! " 哭 约翰尼 , " 有 曼陀林 !

“看！”约翰尼喊道，“那是曼陀林！”

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [æz; əz] [ˌber'hedɪd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [prɪ'zentɪd] !
" And such a pretty sight as bareheaded Mandoline presented !
" 和 这样的 一个 漂亮的 视线 作为 免冠 曼陀林 呈现 !

“光着头的曼陀林真是一道美丽的风景！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːti] , [pər'hæps] ,

She	was	a	little	Jewess	,	with	such	beauty	,	perhaps	,
她	曾是	一个	小的	犹太女人	,	和	这样的	美丽	,	也许	,

她是个娇小的犹太姑娘，或许是因为她长得非常漂亮吧。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

as	that	of	the	women	we	read	about	in	the	Bible	.
作为	那	的	这	女性	我们	读	关于	在	这	圣经	.

就像我们在圣经中读到的那些女性一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɑːrk] , ['weɪvi] [her] , [laɪk] [siː] - [foʊm] [wɪð; wɪθ][ɪŋk] [tɪpt] ['oʊvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

She	had	dark	,	wavy	hair	,	like	sea	-	foam	with	ink	tipped	over	in	it	.
她	有	黑暗的	,	波浪状	头发	,	喜欢	海	-	泡沫	和	墨水	倾斜	超过	在	它	.

她有一头乌黑的波浪状头发，像海浪泡沫中倾泻了墨水一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['dʒɛmz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Her	eyes	were	like	gems	;	there	was	a	brilliant	color	in	her	cheeks	,
她	眼睛	是	喜欢	宝石	;	那里	曾是	一个	杰出的	颜色	在	她	脸颊	,

她的眼睛像宝石一样明亮；她的双颊泛着红晕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ðæt]

and	her	mouth	was	so	sweet	that
和	她	嘴	曾是	所以	甜的	那

她的嘴唇那么甜.....

" [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪp][ðə; ði] ['hʌni] [biː] [-]

"	Upon	her	lip	the	honey	bee	[	73	]
"	之上	她	唇	这	蜂蜜	蜜蜂	[	-	]

“蜜蜂落在她的嘴唇上[73]

[maɪt] [bɪld] [hɜːr; hər]['wæksn] [θroʊn] .

Might	build	her	waxen	throne	.
可能	建造	她	蜡质	王座	.

或许会为她建造一座蜡制王座。

" ['dɑːti] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][soʊ] [wel] , [bʌt; bət] [laɪk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd]

"	Dotty	did	not	know	why	she	liked	Mandoline	so	well	,	but	like	her	she	did
"	多蒂	做过	不是	知道	为什么	她	喜欢	曼陀林	所以	出色地	,	但	喜欢	她	她	做过

.

:
.

“多蒂不知道自己为什么那么喜欢曼陀林，但她就是喜欢她。”

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

Mrs	.	Parlin	was	afraid	Mandoline	had	not	been	taught	to	respect	the
太太	.	帕林	曾是	害怕的	曼陀林	有	不是	到过	教授	到	尊重	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

帕林太太担心曼多琳没有被教导要尊重真理。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	had	often	desired	her	little	daughter	not	to	play	with	the	beautiful
和	有	经常	想要的	她	小的	女儿	不是	到	玩	和	这	美丽的

['dʒuːəs] .

Jewess	.
犹太女人	.

她常常希望自己的小女儿不要和那位美丽的犹太女子玩耍。

[bʌt; bət] " ['liːnə] " [went] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['iːstmən] ['petɪd] [hɜːr; hər] .

But	"	Lina	"	went	to	Mrs	.	Eastman's	,	and	Mrs	.	Eastman	petted	her	.
但	"	莉娜	"	去	到	太太	.	伊士曼	,	和	太太	.	伊士曼	被宠爱	她	.

但是“莉娜”去了伊斯特曼太太家，伊斯特曼太太抚摸了她。

['dɑːti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

Dotty	**thought**	**it**	**could**	**not**	**be**	**wrong**	**to**	**associate**	**with**	**a**	**little**	**girl**
多蒂	想法	它	可以	不是	是	错误的	到	联系	和	一个	小的	女孩

[hɜːr; hər] ['ænti] [laɪkt] [soʊ] [wel] .

her	**auntie**	**liked**	**so**	**well**	**.**
她	阿姨	喜欢	所以	出色地	.

多蒂觉得和她姑姑很喜欢的小女孩交往应该没什么错。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['liːnə] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	**Come**	**with**	**us**	**,**	**Lina**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**.**
"	来	和	我们	,	莉娜	,	"	说	约翰尼	.

“莉娜，跟我们走吧。”约翰尼说。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bʌŋɚ] [hɪl] - , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] .

"	**Going**	**to**	**make**	**a**	**Bunger**	**Hill**	**Monuement**	**,**	**"**	**replied**	**Dotty**	**.**
"	去	到	制作	一个	邦格	爬坡道	-	,	"	回复	多蒂	.

“我要建一座邦格山纪念碑，”多蒂回答道。

" [wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [groʊ] ['riːəl] [θɪk] . "

"	**We**	**know**	**where**	**the**	**shells**	**grow**	**real**	**thick**	**.**	**"**
"	我们	知道	在哪里	这	贝壳	生长	真实的	厚的	.	"

“我们知道哪里的贝壳特别厚。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst] [maɪ] ['ʃeɪkər] .

"	**But**	**I've**	**lost**	**my**	**shaker**	**.**
"	但	我已经丢失的		我的	摇晃器	.

但我把摇铃弄丢了。

[ə; eɪ] ['dɔgz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "

A	**dog's**	**got**	**it**	**.**	**"**
一个	狗的	得到	它	.	"

是狗得的病。

" [oʊ] , [noʊ] ['mætər] , [juː; jʊ][dəunt] [ker] , " [sed] ['dɑːti] , [ɪn][ə; eɪ] ['grænd,mʌðərli] [toʊn] ,

"	**O**	**,**	**no**	**matter**	**,**	**you**	**don't**	**care**	**,**	**"**	**said**	**Dotty**	**,**	**in**	**a**	**grandmotherly**	**tone**	**,**
"	哦	,	不	事情	,	你	不	关心	,	"	说	多蒂	,	在	一个	祖母	语气	,

“哦，没关系，你不在乎，”多蒂用祖母般的语气说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][wəʊnt] [let] ['enibɑːdi] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] . " [-]

"	**for**	**I**	**won't**	**let**	**anybody**	**laugh**	**at**	**you**	**.**	**"**	**[**	**74**	**]**
"	为了	我	惯于	让	任何人	笑	在	你	.	"	[	-	]

“因为我不会让任何人嘲笑你。”[74]

['liːnə] ['jiːldɪd] .

Lina	**yielded**	**.**
莉娜	产生	.

莉娜屈服了。

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [trɪpt] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['frɛdi] ['dʒæksən][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] — [ə; eɪ]

The	**three**	**children**	**tripped**	**along**	**together**	**,**	**taking**	**up**	**Freddy**	**Jackson**	**on**	**the**	**way**	**—**	**a**
这	三	孩子们	绊倒了	沿着	一起	,	采取	向上	弗雷迪	杰克逊	在	这	方式	—	一个

[def] [ænd; ənd] [dʌm] [bɔɪ] ,

deaf	**and**	**dumb**	**boy**	**,**
聋	和	哑的	男生	,

三个孩子结伴而行，途中还带上了弗雷迪·杰克逊——一个又聋又哑的男孩。

[huː] ['oʊnli] [nuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəd] [baɪ][ðə; ði][dʒɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] .

who	only	knew	when	it	thundered	by	the	jar	he	could	feel	.
WHO	仅有的	知道	什么时候	它	雷鸣	经过	这	罐	他	可以	感觉	.

他只知道，当雷鸣般的巨响传来时，他才能感觉到震动。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə] ['frɛdi] .

Everybody	was	kind	to	Freddy	.
大家	曾是	种类	到	弗雷迪	.

大家都对弗雷迪很好。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] , [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]

Dotty	Dimple	,	with	all	her	faults	,	was	never	known	to	be	impatient	with
多蒂	酒窝	,	和	全部	她	故障	,	曾是	绝不	已知	到	是	不耐烦	和

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] .

the	poor	boy	.
这	贫穷的	男生	.

尽管多蒂·丁普尔有很多缺点，但她从来没有对这个可怜的男孩不耐烦过。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] " [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	children	reached	the	sea	-	shore	,	which	was	somewhere	"	near	the	water	,
这	孩子们	达到	这	海	-	支撑	,	哪个	曾是	某处	"	靠近	这	水	,

孩子们到达了海边，那地方“靠近水边”。

" [ðoʊ] ['dɑːti] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['pruːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

"	though	Dotty	had	assured	Prudy	to	the	contrary	.
"	尽管	多蒂	有	保证	普鲁迪	到	这	相反	.

尽管多蒂向普鲁迪保证情况恰恰相反。

[ʃel] - ['gæðərɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [wɜːrk][ðæn; ðən] ['pɪkɪŋ] ['strɔːberɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

Shell	-	gathering	is	more	exciting	work	than	picking	strawberries	in	the	country	;
壳	-	采集	是	更多的	激动人心	工作	比	挑选	草莓	在	这	国家	;

捡贝壳比在乡下摘草莓更有趣；

[fɔːr; fər] ['strɔːberɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , [ˌwer'æz] ['ʃɛlz] ['prez(ə)nt][sʌm; səm][və'raɪəti] .

for	strawberries	are	all	very	much	alike	,	whereas	shells	present	some	variety	.
为了	草莓	是	全部	非常	很多	同样	,	然而	贝壳	展示	一些	种类	.

草莓果实本身都很相似，而草莓壳则各有不同。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] ['bɪznəs] ,

But	in	this	instance	it	was	very	dull	business	,
但	在	这	实例	它	曾是	非常	乏味的	商业	,

但这次的事情非常枯燥乏味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃɛlz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

for	the	reason	that	there	were	no	shells	to	be	found	.
为了	这	原因	那	那里	是	不	贝壳	到	是	成立	.

因为找不到贝壳。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪ'kʌm] ['wɪri] [ʌv; əv] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [wen] [-]

They	had	all	become	weary	of	groping	about	in	the	sand	,	when	[	75	]
他们	有	全部	变得	厌倦	的	摸索	关于	在	这	沙	,	什么时候	[	-	]

他们都厌倦了在沙子里摸索，这时[75]

['dʒɑːni] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , ['roʊɪŋ]

Johnny	looked	at	the	bay	,	and	observed	a	boy	coming	towards	them	,	rowing
约翰尼	看起来	在	这	湾	,	和	观察到	一个	男生	未来	向	他们	,	划船

[ə; eɪ] [boʊt] .

a	boat	.
一个	船	.

约翰尼望着海湾，看到一个男孩划着船朝他们走来。

" [hɪ'loʊ] , [ðer; ðər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Hilloa , there ! " shouted the boy .
" 希洛亚 , 那里 ! " 喊叫 这 男生 .

“嗨，在那儿！”男孩喊道。

" [hɪ'loʊ] ! " [rɪ'spɔndɪd] ['dʒɑ:ni] .
" Hilloa ! " responded Johnny .
" 希洛亚 ! " 回应 约翰尼 .

“嗨！”约翰尼回应道。

" [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] [soʊl] ['rəuzənbə:g] !
" If that isn't Sol Rosenberg !
" 如果 那 不是 索尔 罗森伯格 !

“如果那不是索尔·罗森伯格！”

" ([ðɪs] [wʌz; wəz] - ['brʌðər] .)
" (This was Mandoline's brother .)
" (这 曾是 - 兄弟 .)

（这是曼多琳的兄弟。）

" [wer] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] , [soʊl] ? "
" Where you going , Sol ? "
" 在哪里 你 去 , 索尔 ? "

“索尔，你要去哪儿？”

" ['noʊwer] [pər'tɪkjələr] .
" Nowhere particular .
" 无处 特别的 .

“没有特别的地方。”

[get] [ɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:] ? "
Get in and go too ? "
得到 在 和 去 也 ? "

也一起上车走吗?

" [jes] , " [sed] ['dʒɑ:ni] , " [fred] ['dʒæksən] [ænd; ənd] [aɪ] . [fred] [kæn; kən] [stɪr] [æz; əz] [streɪts] [ə; eɪ]
" Yes , " said Johnny , " Fred Jackson and I . Fred can steer as straight's a
" 是的 , " 说 约翰尼 , " 弗雷德 杰克逊 和 我 . 弗雷德 能 转向 作为 直的 一个
['ni:d(ə)l] .
needle .
针 .

“是的，”约翰尼说，“弗雷德·杰克逊和我。弗雷德的驾驶技术就像针一样笔直。”

[aɪl] ['pæd(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
I'll paddle , you know . "
患病的 桨 , 你 知道 . "

我会划桨的，你知道的。

" ['gɜ:lz] [tu:] , " ['ædɪd] ['sɑ:ləmən] , ['gæləntlɪ] .
" Girls too , " added Solomon , gallantly .
" 女孩们 也 , " 额外 所罗门 , 英勇地 .

“女孩也一样，”所罗门英勇地补充道。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'kɔ:rd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔ:kt] ['i:gərlɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
With one accord the children walked eagerly towards the boat , which , by this time ,
和 一 符合 这 孩子们 步行 急切地 向 这 船 , 哪个 , 经过 这 时间 ,

孩子们异口同声地兴高采烈地走向小船，此时，小船已经.....

['sɑ:ləmən] [hæd; həd] [muəd] [ə'genst] [ðə; ði] [bi:tʃ] .
Solomon had moored against the beach .
所罗门 有 系泊 反对 这 海滩 .

所罗门将船停靠在海滩边。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['dɑːti] .
All but Dotty .
全部 但 多蒂 .

除了多蒂以外，其他人都一样。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] , ['sɑːli] ['rəuzənbəːg] ,
" Are you old enough , Solly Rosenberg ,
" 是 你 老的 足够的 , 索利 罗森伯格 ,

“索利·罗森伯格，你年纪够大吗？”

[oʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [noʊ] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [draʊn] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] ? " [-]
old enough and know enough not to drown us all to pieces ? " [76]
老的 足够的 和 知道 足够的 不是 到 溺水 我们 全部 到 件 ? " [-]

年纪够大，懂得足够多，不会把我们都淹死吧？[76]

[jʌŋ] ['sɑːləmən] [læft] .
Young Solomon laughed .
年轻的 所罗门 笑了 .

年轻的所罗门笑了。

" [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːrn] [laɪk] [ðɪs] ! "
" If I can't manage a small concern like this ! "
" 如果 我 不能 管理 一个 小的 忧虑 喜欢 这 ! "

“如果连这么小的事情我都处理不好！”

" [bʌt; bət] [fɔːr] , [ænd; ənd] [wʌn] [mɔːr] , [meɪk] [faɪv] , ['sɑːli] ! "
" But four , and one more , make five , Solly ! "
" 但 四 , 和 一 更多的 , 制作 五 , 索利 ! "

“但是四个，再加上一个，就是五个了，索利！”

" [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！”

[wel] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌsɪks'tiːn] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [snɪps] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "
Well , I could carry sixteen , if they were all such little snips as you are ! "
出色地 , 我 可以 携带 十六 , 如果 他们 是 全部 这样的 小的 剪报 作为 你 是 ! "

“要是他们都像你这么小，我倒是能扛得动十六个！”

" [dɑːt] ['pɑːrlɪn] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [weɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] [tʌnz] , " [sed] ['dʒɑːni] , [ɪn] [æn; ən]
" Dot Parlin thinks she weighs as much as two tons , " said Johnny , in an
" 点 帕林 思考 她 重量 作为 很多 作为 二 吨 , " 说 约翰尼 , 在 一个
['ɪrɪteɪtɪŋ] [toʊn] .
irritating tone .
令人恼火的 语气 .

“多特·帕林觉得自己重达两吨，”约翰尼用一种令人恼火的语气说道。

" [aɪm] ['dredf(ə)l] - [freɪd] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['weɪwərd] [her] [aʊt] [ʌv; əv]
" I'm dreadful ' fraid , " murmured the little Jewess , shaking the wayward hair out of
" 我是 可怕 - 害怕 , " 低声说道 这 小的 犹太女人 , 摇晃 这 任性的 头发 出去 的
[hɜːr; hər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] ;
her magnificent eyes ;
她 壮丽 眼睛 ;

“我好害怕啊，”小犹太姑娘喃喃地说，一边抖开挡在她美丽眼睛前的乱发；

" [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
" but I'll go if you will , Dotty Dimple .
" 但 患病的 去 如果 你 将要 , 多蒂 酒窝 .

“但如果你愿意，我就去，多蒂·迪普尔。”

" ['dɑːti] [ʃʌvd] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
" **Dotty shoved her feet into the sand and reflected .**
" 多蒂 推搡 她 脚 进入 这 沙 和 反映 .

多蒂把脚插进沙子里，陷入沉思。

" [maɪ] ['mæmə] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌp'set] [ɪn][ə; eɪ] - ,
" **My mamma is afraid of the water ; but then she was upset in a scursion ,**
" 我的 妈妈 是 害怕的 的 这 水 ; 但 然后 她 曾是 沮丧的 在 一个 - ,

“我妈妈怕水；但有一次她去郊游时很不安，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃiːz] [ə'freɪd] . " [-]
and that's why she's afraid . " [77]
和 那就是 为什么 她是 害怕的 . " [-]

这就是她害怕的原因。[77]

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] - ? " [æskt] ['dʒɑːni] .
" **What kind of thing is a scursion ? " asked Johnny .**
" 什么 种类 的 事物 是 一个 - ? " 问 约翰尼 .

“什么是短途旅行？”约翰尼问道。

" [ə; eɪ] ['sæbəθ] [skuːl] ['pɪknɪk] .
" **A Sabbath school picnic .**
" 一个 安息日 学校 野餐 .

“安息日学校野餐。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ˌʌp'set] ['iːðər] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] - [ɪzpɛktəd] [tuː; tə][biː; bi] . "
And she wasn't upset either , only she ' xpected to be . "
和 她 不是 沮丧的 任何一个 , 仅有的 她 - 预期 到 是 . "

她当时并没有生气，只是“预料到自己会生气”。

" [kʌm] [ɑːn] ! " [kɔːld] ['sɑːli] .
" **Come on ! " called Solly .**
" 来 在 ! " 称为 索利 .

“快点！”索利喊道。

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] ! "
" **All aboard ! "**
" 全部 船上 ! "

“全体登机！”

" [bʌt; bət][maɪ] ['mæmə] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] ! "
" **But my mamma said it wasn't safe ! "**
" 但 我的 妈妈 说 它 不是 安全的 ! "

“可是我妈妈说那里不安全！”

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
" **No , she didn't .**
" 不 , 她 没有 .

“不，她没有。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] [boʊt] ; [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ['weðər] [its] [seɪf] [ɔːr][nɑːt] . "
She never saw this boat ; she doesn't know whether it's safe or not . "
她 绝不 锯 这 船 ; 她 不 知道 无论 它是 安全的 或者 不是 . "

她从没见过这艘船；她不知道它是否安全。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [liːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spek] , ['sɑːli] ['rəuzənbəːg] ?
" **Doesn't it leak a single speck , Solly Rosenberg ?**
" 不 它 泄露 一个 单身的 斑点 , 索利 罗森伯格 ?

“索利·罗森伯格，它一点儿也不漏吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wet] . "
It looks wet . "
它 看起来 湿的 . "

看起来是湿的。

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] [ɪn] ; [ɪts] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði][bɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .
That's where the waves come in ; it's as tight as the bark to a tree .
那就是 在哪里 这 波浪 来 在 ; 它是 作为 紧的 作为 这 吠 到 一个 树 .

这就是波浪的作用所在；它就像树皮和树干一样紧密。

" ['dɑːti] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] .
" Dotty was becoming very eager to go .
" 多蒂 曾是 成为 非常 渴望的 到 去 .

“多蒂越来越渴望去那里了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [siːm] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] ['eni] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] ,
It sometimes did seem , when she really wished to do any particular thing ,
它 有时 做过 似乎 , 什么时候 她 真的 希望 到 做 任何 特别的 事物 ,

有时，当她真的想做某件事的时候，似乎确实如此。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .
that she wished it more than any one else .
那 她 希望 它 更多的 比 任何 一 别的 .

她比任何人都更渴望这件事。

" [bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] !
" But , O dear !
" 但 , 哦 亲爱的 !

但是，哦，亲爱的！

[maɪ] ['mæmə] ['dʌznt] - [loʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][seɪl] . " [-]
my mamma doesn't ' low me to sail . " [78]
我的 妈妈 不 - 低的 我 到 帆 . " [-]

我妈妈不让我去航海。[78]

[ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ['sɑːroʊfəli] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn] .
This was spoken sorrowfully ; but there was a little wavering in the tone .
这 曾是 说 悲伤地 ; 但 那里 曾是 一个 小的 摇摆不定 在 这 语气 .

这句话说得有些悲伤，但语气中却带着一丝颤抖。

['dɑːti] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] [step] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]
Dotty had taken the first false step ; she had listened to the voice of
多蒂 有 已采取 这 第一的 错误的 步 ; 她 有 听着 到 这 嗓音 的
[temp'teɪʃ(ə)n] ,
temptation ,
诱惑 ,

多蒂迈出了第一个错误的步伐；她听信了诱惑的声音。

[ænd; ənd] ['evri] [pər'sweɪsɪv] [wɜːrd][ʌv; əv] - [left] [hɜːr; hər] ['wikər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd]
and every persuasive word of Solly's left her weaker than it had found
和 每一个 有说服力的 单词 的 - 左边 她 较弱 比 它 有 成立
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

索利的每一句劝说都让她比之前更加虚弱。

" [maɪ] ['mæmə] ['dʌznt] ['evər] - [loʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][seɪl] . "
" My mamma doesn't ever ' low me to sail . "
" 我的 妈妈 不 曾经 - 低的 我 到 帆 . "

“我妈妈从来不让我去航海。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['weri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [traɪ] , " [sed] ['dʒɑːni] .

"	You	couldn't	sail	in	a	wherry	if	you	were	to	try	,	"	said	Johnny	.
"	你	不能	帆	在	一个	惠利	如果	你	是	到	尝试	,	"	说	约翰尼	.

“就算你想开小艇出海，也做不到，”约翰尼说。

" [kʌm] , [soʊl] , [dəunt][stɑːp][tuː; tə] ['bɑːðər] : [huː] ['wɒnts] ['gɜːlz] ?

"	Come	,	Sol	,	don't	stop	to	bother	:	who	wants	girls	?
"	来	,	索尔	,	不	停止	到	打扰	:	WHO	想要	女孩们	?

“索尔，别再闲逛了：谁会想要女孩子呢？”

[ðeɪ] [dʒʌst] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] . "

They	just	spoil	the	fun	.	"
他们	只是	剧透	这	乐趣	.	"

他们只会扫兴。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [mɔːr] [pə'laɪt] ['sɑːləmən] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['mænli] ;

"	For	shame	!	"	said	the	more	polite	Solomon	,	drawing	himself	up	and	looking	very	manly	;
"	为了	耻辱	!	"	说	这	更多的	有礼貌的	所罗门	,	绘画	他自己	向上	和	寻找	非常	男子气概	;

“真丢人！”比较有礼貌的所罗门说道，他挺直了身子，显得很有男子气概；

" [ðə; ði]['gɜːlz][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] .

"	the	girls	shall	go	if	they	want	to	.
"	这	女孩们	将	去	如果	他们	想	到	.

“如果女孩们想去，她们就可以去。”

['oʊnli][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] .

Only	just	round	the	curve	.
仅有的	只是	圆形的	这	曲线	.

刚过曲线。

" ['dɑːti] [laɪkt] ['sɑːli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['veri] [mʌtʃ] .

"	Dotty	liked	Solly	at	that	moment	very	much	.
"	多蒂	喜欢	索利	在	那	片刻	非常	很多	.

“当时多蒂非常喜欢索利。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪl] - ['mænərd] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

She	looked	at	her	ill	-	mannered	little	cousin	with	royal	disdain	,	and	walked
她	看起来	在	她	患病的	-	有礼貌的	小的	表哥	和	皇家	蔑视	,	和	步行

[-]

[	79	]

[-]

她用一种皇家般的轻蔑目光看着她那没教养的小表妹，然后走开了[79]

['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [boʊt] .

slowly	and	cautiously	on	towards	the	boat	.
缓慢地	和	谨慎地	在	向	这	船	.

缓慢而谨慎地向船走去。

['liːnə] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

Lina	followed	at	a	little	distance	.
莉娜	随后	在	一个	小的	距离	.

莉娜跟在后面一段距离。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Her	mother	had	also	forbidden	her	to	go	on	the	water	,
她	母亲	有	还	禁止	她	到	去	在	这	水	,

她母亲也禁止她下水。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['sɑːləmən][wʌz; wəz][tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]['mænɪdʒ][ə; eɪ][boʊt] ;

and	had	declared	that	Solomon	was	too	young	to	manage	a	boat	;
和	有	声明	那	所罗门	曾是	也	年轻的	到	管理	一个	船	;

并宣称所罗门年纪太小，无法驾船；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['liːnə][nɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] ['veri] ['tendər] ['kɑːnʃəns] .

but	neither	Lina	nor	her	brother	had	very	tender	consciences	.
但	两者都不	莉娜	也不	她	兄弟	有	非常	投标	良心	.

但莉娜和她哥哥的良心都不太宽容。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [rɔːŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] ;

If	they	did	wrong	things	,	and	nobody	knew	it	,	it	was	all	very	well	;
如果	他们	做过	错误的	事物	,	和	无人	知道	它	,	它	曾是	全部	非常	出色地	;

如果他们做错了事，而且没有人知道，那也很好；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] — [ɑː] !

but	if	they	were	found	out	—	ah	!
但	如果	他们	是	成立	出去	—	啊	!

但如果他们被发现了——啊！

[ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] !

then	was	the	time	to	be	sorry	!
然后	曾是	这	时间	到	是	对不起	!

那时才是后悔的时候！

[dɑːtiːz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [ðerz] : [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər]

Dotty's	conscience	had	been	much	better	educated	than	theirs	:	it	gave	her
多蒂的	良心	有	到过	很多	更好的	受过教育	比	他们的	:	它	给予	她

['plenti] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ,

plenty	of	warning	,
很多	的	警告	,

多蒂的良心比他们要开明得多：它给了她充分的警告。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][baɪ] ['tɔːkɪŋ] .

which	she	would	not	heed	,	and	tried	to	stifle	by	talking	.
哪个	她	会	不是	注意	,	和	尝试	到	窒息	经过	说	.

但她置若罔闻，反而试图通过说话来压制这种声音。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [seɪl] [boʊt] .

"	It	isn't	a	sail	boat	.
"	它	不是	一个	帆	船	.

“这不是帆船。”

[wen] [maɪ] ['mæmə] [went] [ɪn][ðə; ði] - , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][seɪl] [boʊt] ,

When	my	mamma	went	in	the	scursion	,	then	it	was	a	sail	boat	,
什么时候	我的	妈妈	去	在	这	-	,	然后	它	曾是	一个	帆	船	,

我妈妈当年参加旅行团的时候，坐的是帆船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [soʊ][ðə; ði] [seɪlz] [ʃʊk] ['dredfəli] .

and	the	wind	whistled	so	the	sails	shook	dreadfully	.
和	这	风	吹口哨	所以	这	帆	摇晃	极其糟糕	.

狂风呼啸，船帆剧烈摇晃。

[maɪ] ['mæmə] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['hweriːz] ;

My	mamma	never	talked	to	me	about	wherries	;
我的	妈妈	绝不	谈话	到	我	关于	渡船	;

我妈妈从来没跟我谈过渡船；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['evər] [seɪ] [aɪ] ['mʌsnt] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['weri] . " [-]

she	didn't	ever	say	I	mustn't	go	in	a	wherry	.	"	[	80	]
她	没有	曾经	说	我	不得	去	在	一个	惠利	.	"	[	-	]

她从来没有说过我不能坐小艇。[80]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第3/5页

[waɪl] ['dɑːti] [wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪv] .

While	**Dotty**	**was**	**still**	**talking**	**,**	**she**	**entered**	**the**	**boat**	**,**	**the**	**last**	**of**	**the**	**five**	**.**
尽管	多蒂	曾是	仍然	说	,	她	进入	这	船	,	这	最后的	的	这	五	.

多蒂还在说话的时候，就上了船，她是五个人中最后一个上船的。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] ,

She	**seated**	**herself**	**,**
她	坐着	她自己	,

她坐了下来，

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['deɪnti] ['geɪtərz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['wɔːtər] .

but	**was**	**annoyed**	**to**	**find**	**her**	**dainty**	**gaiters**	**sinking**	**into**	**a**	**pool**	**of**	**dirty**	**water**	**.**
但	曾是	恼怒	到	寻找	她	纤巧	绑腿	下沉	进入	一个	水池	的	肮脏的	水	.

但她恼火地发现自己精致的绑腿沉入了一滩脏水中。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʌp] .

She	**lifted**	**her**	**feet**	**,**	**but**	**could**	**not**	**keep**	**them**	**up**	**.**
她	抬起	她	脚	,	但	可以	不是	保持	他们	向上	.

她抬起脚，但没能保持住。

[wel] , [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt] ['æftər] [ɔːl] ;

Well	**,**	**perhaps**	**she**	**shouldn't**	**have**	**the**	**sore**	**throat**	**after**	**all**	**;**
出色地	,	也许	她	不应该	有	这	疮	喉	后	全部	;

或许她根本就不应该喉咙痛；

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**couldn't**	**help**	**it**	**now**	**if**	**she**	**did**	**have**	**it**	**.**
她	不能	帮助	它	现在	如果	她	做过	有	它	.

即使她真的有，现在她也无能为力了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [wen] ['sɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [pə'laɪt] .

At	**any**	**rate**	**she**	**was**	**determined**	**not**	**to**	**complain**	**,**	**when**	**Solly**	**had**	**been**	**so**	**very**	**polite**	**.**
在	任何	速度	她	曾是	决定	不是	到	抱怨	,	什么时候	索利	有	到过	所以	非常	有礼貌的	.

无论如何，她决心不抱怨，因为索利已经非常有礼貌了。

" ['iznt] [ðɪs] [praɪm] ? " [sed] ['dʒɑːni] , [æz; əz] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

"	**Isn't**	**this**	**prime**	**?**	**"**	**said**	**Johnny**	**,**	**as**	**they**	**launched**	**out**	**upon**	**the**	**water**	**.**
"	不是	这	主要的	?	"	说	约翰尼	,	作为	他们	发射	出去	之上	这	水	.

“这难道不是最佳时机吗？”约翰尼说着，他们便驶入了水面。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['dɑːti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtɪd] ,

The	**motion**	**was**	**certainly**	**pleasant**	**,**	**and**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**Dotty**	**was**	**quite**	**delighted**	**,**
这	运动	曾是	当然	令人愉快的	,	和	为了	一个	很少	时刻	多蒂	曾是	相当	高兴极了	,

这种感觉确实很舒服，多蒂有好一会儿都很高兴。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , —

thinking	over	and	over	again	,	—
思维	超过	和	超过	再次	,	—

反复思考——

" ['mæmə] [wəʊnt] [ker] ; [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weri] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['dʌznt] [bloʊ] .

"	Mamma	won't	care	;	it's	nothing	but	a	wherry	,	and	the	wind	doesn't	blow	.
"	妈妈	惯于	关心	;	它是	没有什么	但	一个	惠利	,	和	这	风	不	吹	.

“妈妈不会在意的；那不过是一艘小船，而且也不刮风。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['pruːdi] , [nɑːt][tuː; tə][goʊ] " ['eniwer]

"	Then	she	suddenly	remembered	her	promise	to	Prudy	,	not	to	go	"	anywhere
"	然后	她	突然	记得	她	承诺	到	普鲁迪	,	不是	到	去	"	任何地方

[nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] . " [-]

near	the	water	.	"	[	81	]
靠近	这	水	.	"	[	-	]

“然后她突然想起了她对普鲁迪的承诺，不要靠近水边。”[81]

" [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	And	I	never	thought	I	should	.
"	和	我	绝不	想法	我	应该	.

“我从没想过我应该这样做。”

[aɪ]['nevər][sə'poʊzd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sɑːli] ['rəuzənbəːg] .

I	never	s'posed	I	should	see	Solly	Rosenberg	.
我	绝不	应该	我	应该	看	索利	罗森伯格	.

我做梦也没想到会见到索利·罗森伯格。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

I	didn't	know	he	was	in	this	city	.
我	没有	知道	他	曾是	在	这	城市	.

我不知道他在这个城市。

- [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] ,

Prudy'd	like	it	just	as	well	as	I	do	,	if	she	was	in	here	,
-	喜欢	它	只是	作为	出色地	作为	我	做	,	如果	她	曾是	在	这里	,

如果普鲁迪在这里，她也会和我一样喜欢这里。

[ænd; ənd] [nuː] - [twʌz] [ə; eɪ] ['weri] . " [-]

and	knew	'	twas	a	wherry	.	"	[	82	]
和	知道	-	那是	一个	惠利	.	"	[	-	]

并且知道那是一艘小船。[82]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] .

HOW	IT	ENDED	.
如何	它	结束	.

结局如何。

[jes] , [noʊ] [daʊt] ['pruːdi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'pruːvd] ;

Yes	,	no	doubt	Prudy	would	have	liked	it	if	her	mother	had	approved	;
是的	,	不	怀疑	普鲁迪	会	有	喜欢	它	如果	她	母亲	有	得到正式认可的	;

是的，毫无疑问，如果普鲁迪的母亲同意，她一定会很高兴的；

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wɪ'ðaʊt]
for **then** **she** **could** **have** **gone** **with** **a** **clear** **conscience** **,** **and** **also** **without**
为了 然后 她 可以 有 已消失 和 一个 清除 良心 , 和 还 没有
[fɪr] .
fear **.**
害怕 .

这样她就可以问心无愧地离开，而且也不会感到害怕。

[bʌt; bət]['pruːdi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl] "
But **Prudy** **had** **suffered** **in** **her** **short** **life** **a** **great** **deal** **of** **what** **we** **call** **"**
但 普鲁迪 有 遭受 在 她 短的 生活 一个 伟大的 交易 的 什么 我们 称呼 "
['dɪsəplɪn] ,
discipline **,**
纪律 ,

但普鲁迪在她短暂的一生中遭受了很多我们称之为“管教”的东西。

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['prɪti] ['θɜːrəli] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .
" **and** **had** **learned** **pretty** **thoroughly** **the** **lesson** **of** **obedience** **.**
" 和 有 学习 漂亮的 彻底 这 课 的 服从 .

并且已经彻底吸取了服从的教训。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ɔːr]['eni] [wʌn] [els] ,
She **knew** **it** **is** **never** **of** **the** **least** **use** **for** **little** **girls** **,** **or** **any** **one** **else** **,**
她 知道 它 是 绝不 的 这 至少 使用 为了 小的 女孩们 , 或者 任何 一 别的 ,

她知道这对小女孩，或者对任何人来说，都毫无用处。

[tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
to **expect** **to** **be** **happy** **in** **the** **wrong** **way** **.**
到 预计 到 是 快乐的 在 这 错误的 方式 .

以错误的方式期望获得快乐。

" [streɪt] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['duːti] ,
" **Straight** **is** **the** **line** **of** **duty** **,**
" 直的 是 这 线 的 责任 ,

“正直是职责所在。”

[kɜːrvd] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['bjuːti] ;
Curved **is** **the** **line** **of** **beauty** **;**
弯曲 是 这 线 的 美丽 ;

曲线是美的线条；

['fɑːloʊ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]
Follow **one** **,** **and** **thou** **shalt** **see**
跟随 一 , 和 你 应 看

跟随其中一人，你便会看见

[ðə; ði] ['ʌðər] ['evər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiː] . " [-]
The **other** **ever** **following** **thee** **.** **"** **[** **83** **]**
这 其他 曾经 下列的 你 . " [-]

另一个永远跟随你。[83]

[ðɪs] [miːnz] , [wen] [pʊt]['ɪntuː]['tʃaɪldz] ['ɪŋglɪʃ] ,
This **means** **,** **when** **put** **into** **child's** **English** **,**
这 方法 , 什么时候 放 进入 孩子的 英语 ,

这意味着，用儿童英语来说，

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][traɪ] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [wiː; wi]['nevər][hæv; həv]
that **if** **we** **try** **above** **everything** **else** **to** **have** **a** **good** **time** **,** **we** **never** **have**
那 如果 我们 尝试 多于 一切 别的 到 有 一个 好的 时间 , 我们 绝不 有
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

如果我们一心只想玩得开心，反而永远玩得不开心；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][traɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][duː] [raɪt] ,

but	if	we	try	first	of	all	to	do	right	,
但	如果	我们	尝试	第一的	的	全部	到	做	正确的	,

但如果我们首先努力做正确的事，

[ðen] [ðə; ðiː] [gʊd] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

then	the	good	time	will	come	of	itself	.
然后	这	好的	时间	将要	来	的	本身	.

好时机自然会到来。

['dɑːti] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə][duː] [raɪt] :

Dotty	certainly	had	not	tried	to	do	right	:
多蒂	当然	有	不是	尝试	到	做	正确的	:

多蒂显然没有努力去做正确的事：

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] " [kɜːrvd] [laɪn] " [ʌv; əv] ['hæpinəs] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

now	we	will	see	if	that	beautiful	"	curved	line	"	of	happiness	followed	her	.
现在	我们	将要	看	如果	那	美丽的	"	弯曲	线	"	的	幸福	随后	她	.

现在我们将看看那条美丽的幸福“曲线”是否一直伴随着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,

She	was	very	young	,
她	曾是	非常	年轻的	,

她当时年纪很小。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ðiː]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

or	she	would	have	known	better	than	to	trust	herself	on	the	ocean	with	a
或者	她	会	有	已知	更好的	比	到	相信	她自己	在	这	海洋	和	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] ['sɑːli] ['rəuzənbəːg] ,

little	boy	like	Solly	Rosenberg	,
小的	男生	喜欢	索利	罗森伯格	,

否则她就不会那么轻易相信自己，不该带着像索利·罗森伯格这样的小男孩出海了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] ['dɑːti] [wʌz; wəz] [ræʃ] ;

even	if	her	mother	had	not	forbidden	it	:	but	Dotty	was	rash	;
甚至	如果	她	母亲	有	不是	禁止	它	:	但	多蒂	曾是	皮疹	;

即使她母亲没有禁止她这样做：但多蒂却很鲁莽；

[hɜːr; hər][boʊld]['spɪrɪt] ['nevər] [fɪrd] ['deɪndʒər] .

her	bold	spirit	never	feared	danger	.
她	大胆的	精神	绝不	害怕	危险	.

她勇敢无畏，从不畏惧危险。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['pɑːrti] , [hæd; həd]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiː][skaɪ] !

If	she	,	or	any	of	the	rest	of	the	party	,	had	only	looked	at	the	sky	!
如果	她	,	或者	任何	的	这	休息	的	这	派对	,	有	仅有的	看起来	在	这	天空	!

如果她，或者其他任何一位同伴，当时抬头看看天空就好了！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	they	had	,	I	dare	say	they	would	have	made	nothing	of	it	.
但	如果	他们	有	,	我	敢	说	他们	会	有	制成	没有什么	的	它	.

但即便他们真的这么做了，我敢说他们也不会从中得到任何好处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaʊdz] ['skʌdɪŋ] [ə'baʊt] [ʌp][ðer; ðər][laɪk] ['ʃædoʊi] [seɪl] - ['boʊts] ,

There	were	clouds	scudding	about	up	there	like	shadowy	sail	-	boats	,
那里	是	云	疾驰	关于	向上	那里	喜欢	阴暗的	帆	-	船	,

高空中的云朵像影子一样飞速掠过，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [sʌn] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðem; ðəm] , [-]

and	the	sun	had	to	fight	his	way	through	them	,	[	84	]
和	这	太阳	有	到	斗争	他的	方式	通过	他们	,	[	-	]

太阳不得不奋力穿过它们[84]

[tɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [piːpt] [aʊt] .

till	by	and	by	he	gave	it	up	entirely	,	and	never	so	much	as	peeped	out	.
直到	经过	和	经过	他	给予	它	向上	完全	,	和	绝不	所以	很多	作为	偷窥	出去	.

直到后来他彻底放弃了，再也没有露面过。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [bæd] ['weðər] ;

By	that	time	it	was	decidedly	bad	weather	;
经过	那	时间	它	曾是	绝对地	坏的	天气	;

那时天气已经非常恶劣了；

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɪftɪd] [θruː] ['hevi] [greɪ] ['kɜːtənz] .

the	light	had	to	be	sifted	through	heavy	gray	curtains	.
这	光	有	到	是	筛过的	通过	重的	灰色的	窗帘	.

光线必须透过厚重的灰色窗帘才能照射进来。

[ðɪs] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] !

This	made	such	a	difference	with	the	appearance	of	everything	!
这	制成	这样的	一个	不同之处	和	这	外貌	的	一切	!

这让一切看起来都截然不同了！

[ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] , [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ,

The	world	,	which	had	looked	,	an	hour	ago	,	so	gay	and	light	-	hearted	,
这	世界	,	哪个	有	看起来	,	一个	小时	前	,	所以	同性恋	和	光	-	心地	,

[wʌz; wəz] [naʊ] ['rædər] ['gluːmi] .

was	now	rather	gloomy	.
曾是	现在	相当	阴沉	.

一个小时前还显得那么欢乐轻松的世界，现在却变得有些阴郁。

[ðə; ði] [weɪvz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] , ['oʊnli] [foʊmd] [ænd; ənd] ['bʌbld] ; [ɪn'diːd] [ðeɪ] [gruː]

The	waves	,	instead	of	sparkling	,	only	foamed	and	bubbled	;	indeed	they	grew
这	波浪	,	反而	的	闪闪发光	,	仅有的	泡沫	和	冒泡	;	的确	他们	生长

['lɑːrdʒər] ['evri] ['moʊmənt] ,

larger	every	moment	,
更大的	每一个	片刻	,

海浪不再波光粼粼，而是翻腾起泡沫；而且，它们每时每刻都在增大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] .

for	the	wind	was	blowing	a	gale	.
为了	这	风	曾是	吹	一个	大风	.

因为当时风很大。

[ðə; ði] [waɪt] [siː] - [gʌlz] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] , ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] ; [ænd; ənd] ['dɑːti]

The	white	sea	-	gulls	hovered	over	the	bay	,	flapping	their	wings	;	and	Dotty
这	白色的	海	-	海鸥	悬停	超过	这	湾	,	扑	他们的	翅膀	;	和	多蒂

[hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] [siː] - [gʌlz] .

had	never	liked	sea	-	gulls	.
有	绝不	喜欢	海	-	海鸥	.

白色的海鸥在海湾上空盘旋，拍打着翅膀；而多蒂从来都不喜欢海鸥。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] .

She	began	to	grow	a	very	little	uneasy	.
她	开始	到	生长	一个	非常	小的	不安	.

她开始感到有些不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

"	It	was	naughty	for	us	to	come	,	"	thought	she	,
"	它	曾是	淘气	为了	我们	到	来	,	"	想法	她	,

“我们不该来，”她心想。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ðə; ði] [sɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ; " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

anxious	to	divide	the	sin	with	her	companions	;	"	we	ought	to	have
焦虑的	到	划分	这	罪	和	她	同伴	;	"	我们	应该	到	有

['maɪndɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] .

minded	our	mothers	.
有思想	我们的	母亲们	.

她急于与同伴分担罪责；“我们本该听母亲的话。”

" [ɪf] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fer] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [-]

"	If	the	sky	had	continued	fair	,	it	may	be	[	85	]
"	如果	这	天空	有	持续	公平的	,	它	可能	是	[	-	]

“如果天空一直晴朗，那可能是[85]

['dɑːti] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [felt] [soʊ] ['gɪlti] ,

Dotty	would	not	have	felt	so	guilty	,
多蒂	会	不是	有	毛毡	所以	有罪的	,

多蒂不会感到那么内疚。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪn] ;

though	you	and	I	know	the	weather	had	nothing	to	do	with	the	sin	;
尽管	你	和	我	知道	这	天气	有	没有什么	到	做	和	这	罪	;

虽然你我都清楚天气与罪行无关；

[ˌdɪsə'biːdiəns] [ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['ɔːlweɪz] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [ɔːr] [ʃaɪnz] .

disobedience	is	disobedience	always	,	whether	it	rains	or	shines	.
不服从	是	不服从	总是	,	无论	它	雨	或者	闪耀	.

违抗命令就是违抗命令，无论晴雨。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəs] [gruː] ['veri] [peɪl] , [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

The	little	Jewess	grew	very	pale	,	said	she	was	dizzy	,	and	wished	to	change
这	小的	犹太女人	生长	非常	苍白	,	说	她	曾是	晕眩的	,	和	希望	到	改变

['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['dɑːti] .

places	with	Dotty	.
地方	和	多蒂	.

小犹太女人脸色变得非常苍白，说她头晕，想和多蒂交换位置。

" [kiːp] [stɪl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , ['gɜːlz] ? " [kraɪd] ['dʒɑːni] ;

"	Keep	still	,	can't	you	,	girls	?	"	cried	Johnny	;
"	保持	仍然	,	不能	你	,	女孩们	?	"	哭	约翰尼	;

“姑娘们，别动，好吗？”约翰尼喊道；

" [ɪf] [juː; jʊ] [fʌs] [raʊnd] [soʊ] [ðə; ði] - [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˌʌp'set] .

"	if	you	fuss	round	so	the	boat'll	be	sure	to	upset	.
"	如果	你	大惊小怪	圆形的	所以	这	-	是	当然	到	沮丧的	.

“如果你大吵大闹，船肯定会翻船。”

" ['dʒɑːni] [lʊkt] [æz; əz] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nævɪˌgeɪtid] [ʃɪps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk]

"	Johnny	looked	as	dignified	as	if	he	had	navigated	ships	across	the	Atlantic
"	约翰尼	看起来	作为	凝重	作为	如果	他	有	导航	船舶	穿过	这	大西洋

['oʊʃ(ə)n] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ;

Ocean	over	and	over	again	;
海洋	超过	和	超过	再次	;

“约翰尼看起来非常威严，仿佛他已经无数次驾驶船只横渡大西洋一样；

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'læs] !

but	then	,	alas	!
但	然后	,	唉	!

但是，唉！

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] !

his	arms	were	so	little	!
他的	武器	是	所以	小的	!

他的胳膊好小啊！

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][hæd; həd] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

I	suppose	his	paddle	had	nearly	as	much	effect	as	if	it	had	been	an
我	认为	他的	桨	有	几乎	作为	很多	影响	作为	如果	它	有	到过	一个

['aɪərn] [spuːn] ;

iron	spoon	;
铁	勺子	;

我想他的桨的效果几乎和铁勺一样好;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['boʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ded]

and	he	probably	knew	as	much	about	boating	as	he	did	about	the	dead
和	他	大概	知道	作为	很多	关于	划船	作为	他	做过	关于	这	死的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

他对划船的了解可能和他对死语言的了解一样多。

['sɑːli] [ænd; ənd] ['frɛdi] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['waɪzər] ;

Solly	and	Freddy	were	several	years	older	,	and	considerably	wiser	;
索利	和	弗雷迪	是	一些	年	老	,	和	相当	更明智	;

索利和弗雷迪比他们年长几岁，也更有智慧;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-]

but	the	wisdom	of	all	these	five	children	,	if	it	[	86	]
但	这	智慧	的	全部	这些	五	孩子们	,	如果	它	[	-	]

但是，如果这五个孩子的智慧[86]

[hæd; həd] [bɪn] [kɔm'paundid] [tə'geðər] ,

had	been	compounded	together	,
有	到过	复合	一起	,

已经混合在一起，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm]

would	not	have	amounted	to	the	wisdom	of	the	three	wise	men	of	Gotham
会	不是	有	金额	到	这	智慧	的	这	三	明智的	男人	的	哥谭

[huː] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] .

who	went	to	sea	in	a	bowl	.
WHO	去	到	海	在	一个	碗	.

这远不及哥谭三位智者乘着碗出海所获得的智慧。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [skriːmd] ['dɑːti] .

"	O	,	dear	!	"	screamed	Dotty	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	尖叫	多蒂	.

“哦，天哪！”多蒂尖叫道。

" [oʊ] , [dɪr] !

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的！

[dɪr] ! " [kraɪd] ['liːnə] ; " [ðə; ði]['wɔːtər][roʊlz][ɪn]['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] ! "

dear	!	"	cried	Lina	;	"	the	water	rolls	in	over	the	top	!	"
亲爱的	!	"	哭	莉娜	;	"	这	水	卷	在	超过	这	顶部	!	"

“天哪！”莉娜喊道，“水漫过屋顶涌进来了！”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [stɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['sɑːli] - ? " [sed] ['dɑːti] .

"	Can't	you	steer	for	the	shore	,	Solly	Rosenbug	?	"	said	Dotty	.
"	不能	你	转向	为了	这	支撑	,	索利	-	?	"	说	多蒂	.

“索利·罗森巴格，你难道不能朝岸边开吗？”多蒂问道。

" [juː; jʊ] ['hædnt] [ɔːt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kʌm] , " ['sɒbd] ['liːnə] .

"	You	hadn't	oughter	made	us	come	,	"	sobbed	Lina	.
"	你	之前没有	应该	制成	我们	来	,	"	啜泣	莉娜	.

“你不该让我们来的，”莉娜抽泣着说。

['dʒɑːni] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['kɔːrəs] .

Johnny	joined	the	mournful	chorus	.
约翰尼	加入	这	悲哀	合唱	.

约翰尼也加入了哀悼的合唱。

" [ðer; ðər] [goʊz] [maɪ] [hæt] !

"	There	goes	my	hat	!
"	那里	去	我的	帽子	!

我的帽子不见了！

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['prɪti] ['bɪznəs] ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [maɪ] [hed] , [dɑːt] ['dɪmp(ə)l] ! "

You	were	in	pretty	business	knocking	it	off	my	head	,	Dot	Dimple	!	"
你	是	在	漂亮的	商业	敲门	它	离开	我的	头	,	点	酒窝	!	"

你当时可真够忙的，多特·迪普尔！

" [aɪ] ['nevər] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] ,

"	I	never	;	and	I	didn't	mean	to	,	"	replied	Dotty	,
"	我	绝不	;	和	我	没有	意思是	到	,	"	回复	多蒂	,

“我从来没有，我也不是故意的，”多蒂回答说。

[tuː] [mʌtʃ] [səb'duːd] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['spɪrɪt] .

too	much	subdued	to	retort	with	her	usual	spirit	.
也	很多	低沉的	到	反驳	和	她	通常	精神	.

她太过平静，无法像往常那样反驳。

" [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] , " [ri'mɑːkt] ['sɑːli] , ['kuːlli] . [-]

"	Fish	it	out	with	the	paddle	,	"	remarked	Solly	,	coolly	.	[	87	]
"	鱼	它	出去	和	这	桨	,	"	评论	索利	,	冷静地	.	[	-	]

“用桨把它捞出来，”索利冷静地说。[87]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['baʊndɪŋ] [fɑːr] ,

This	was	intended	as	a	joke	,	for	the	hat	was	already	bounding	far	,
这	曾是	故意的	作为	一个	开玩笑	,	为了	这	帽子	曾是	已经	边界	远的	,

这原本只是个玩笑，因为帽子已经飞得很远了。

[fɑːr] [ə'weɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] .

far	away	over	the	waste	of	waters	.
远的	离开	超过	这	浪费	的	水	.

远在茫茫水域之上。

['dɑːti] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dotty	knew	she	should	always	be	accused	of	losing	it	,
多蒂	知道	她	应该	总是	是	被告	的	输	它	,

多蒂知道她总是会被指责精神失常。

[ðoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [soʊl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

though	in	her	secret	soul	she	was	sure	the	wind	had	blown	it	off	.
尽管	在	她	秘密	灵魂	她	曾是	当然	这	风	有	吹	它	离开	.

虽然她内心深处确信，风已经把它吹走了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] ,

But	a	new	hat	,	as	we	all	know	,
但	一个	新的	帽子	,	作为	我们	全部	知道	,

但是，正如我们所知，一顶新帽子

[ɪz] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] !

is	a	mere	trifle	when	we	have	gone	to	sea	in	a	bowl	!
是	一个	仅仅	琐事	什么时候	我们	有	已消失	到	海	在	一个	碗	!

与乘碗出海相比，这简直微不足道！

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [hoʊm] .
The first thing we think of is how to get home .
这 第一的 事物 我们 思考 的 是 如何 到 得到 家 .

我们首先想到的是如何回家。

" [əˈhemˌəˈhəm] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ['sɑːli] , [æt; ət] [læst] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [əˈfreɪd] , ['liːnə] ,
" Ahem ! " ejaculated Solly , at last , " if you are really afraid , Lina ,
" 嗯 ! " 射精 索利 , 在 最后的 , " 如果 你 是 真的 害怕的 , 莉娜 ,

“咳！”索利终于开口说道，“如果你真的害怕的话，莉娜，

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiːd] ['betər] [goʊ] [əˈʃɔːr] !
I suppose we'd better go ashore !
我 认为 我们会 更好的 去 岸上 !

看来我们最好上岸了！

" ['liːnə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" Lina clapped her hands .
" 莉娜 鼓掌 她 双手 .

莉娜拍了拍手。

" [oʊ] , [duː] !
" O , do !
" 哦 , 做 !

“哦，做！

[duː] !
do !
做 !

做！

[duː] ! "
do ! "
做 ! "

做！ ”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] ['dɑːti] ; " [ænd; ənd] , ['sɑːli] , [dəunt][juː; jʊ] [bʌmp] [tuː] [hɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði]
" Yes , indeed , " said Dotty ; " and , Solly , don't you bump too hard against the
" 是的 , 的确 , " 说 多蒂 ; " 和 , 索利 , 不 你 撞 也 难的 反对 这
[ʃɔːr] ,
shore ,
支撑 ,

“是的，的确如此，”多蒂说；“还有，索利，你可别靠岸太用力。”

- [kɔːz] - [twʊd] [spɪl] [ˌjuː ˈes] [aʊt] .
' cause ' twould spill us out .
- 原因 - 特沃德 洒 我们 出去 .

因为会把我们赶出去。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] :
" It was very easy to talk about touching the shore :
" 它 曾是 非常 简单的 到 讲话 关于 接触 这 支撑 :

谈论触及海岸非常容易：

[ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
all the difficulty lay in being able to do it .
全部 这 困难 躺 在 存在 有能力的 到 做 它 .

难点在于能否做到。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] ['dɪstənt] ; [-]
Not that it was so very distant ; [88]
不是 那 它 曾是 所以 非常 遥远 ; [-]

倒也不是说它离得很远；[88]

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [saɪt] , " [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ][fɑ:r] !

indeed	,	it	was	in	full	sight	,	"	so	near	,	and	yet	so	far	!
的确	,	它	曾是	在	满的	视线	,	"	所以	靠近	,	和	然而	所以	远的	!

确实，它就在眼前，“如此之近，却又如此之远！”

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['kwaɪət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['krækɪŋ] [ɪts] [tʃi:ks] !

"	If	the	wind	had	only	been	quiet	,	instead	of	"	cracking	its	cheeks	!
"	如果	这	风	有	仅有的	到过	安静的	,	反而	的	"	裂纹	它是	脸颊	!

“如果风能安静一些，而不是像‘噼里啪啦’那样吹拂就好了！

" [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [boʊt] [rɔkt] ['fɪrfəli] ,

"	But	,	as	it	was	,	the	boat	rocked	fearfully	,
"	但	,	作为	它	曾是	,	这	船	摇滚	恐惧地	,

但是，船身却剧烈摇晃起来。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bloʊɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

and	seemed	to	be	blowing	directly	away	from	the	land	.
和	似乎	到	是	吹	直接地	离开	从	这	土地	.

似乎正朝着远离陆地的方向吹去。

['sɑ:li] [ænd; ənd][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ]

Solly	and	the	deaf	and	dumb	boy	looked	at	each	other	with	eyes	which
索利	和	这	聋	和	哑的	男生	看起来	在	每个	其他	和	眼睛	哪个

[si:md] [tu:; tə] [seɪ] , —

seemed	to	say	,	—
似乎	到	说	,	—

索利和那个又聋又哑的男孩对视了一眼，眼神中仿佛在说：

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [pæs] !

"	The	thing	is	coming	to	a	pretty	pass	!
"	这	事物	是	未来	到	一个	漂亮的	经过	!

“事情正在逐渐好转！”

['oʊnli][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [krɑ:ft] ,

Only	you	and	I	to	manage	this	craft	,
仅有的	你	和	我	到	管理	这	工艺	,

只有你我才能掌管这门技艺，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] !

and	we	neither	of	us	know	what	we	are	about	!
和	我们	两者都不	的	我们	知道	什么	我们	是	关于	!

我们俩都不知道自己在做什么！

[bʌt; bət] [wi:l] [ki:p] [ə; eɪ] [stɪf] ['ʌpər] [lɪp] , [ænd; ənd] [meɪk] [bɪ'li:v] [wi:; wi][du:] ! "

But	we'll	keep	a	stiff	upper	lip	,	and	make	believe	we	do	!	"
但	出色地	保持	一个	僵硬的	上	唇	,	和	制作	相信	我们	做	!	"

但我们会强忍着，装作若无其事的样子！

" [waɪ] , ['sɑ:li] - ! " [sed] ['dɑ:ti] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər] [breθ] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][dʒʌst][ðə; ði]

"	Why	,	Solly	Rosenbug	!	"	said	Dotty	,	catching	her	breath	,	"	you're	going	just	the
"	为什么	,	索利	-	!	"	说	多蒂	,	捕捉	她	气息	,	"	你是	去	只是	这

['ʌðər] [weɪ] ! "

other	way	!	"
其他	方式	!	"

“哎呀，索利·罗森巴格！”多蒂喘着气说，“你走的路正好相反！”

" [oʊ] , ['sɑ:li] ['rəuzənbə:g] , " ['ekəud] ['li:nə] , " [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [weɪ] !

"	O	,	Solly	Rosenberg	,	"	echoed	Lina	,	"	you're	going	the	wrong	way	!
"	哦	,	索利	罗森伯格	,	"	回声	莉娜	,	"	你是	去	这	错误的	方式	!

“哦，索利·罗森伯格，”莉娜附和道，“你走错方向了！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɔːf][ðer; ðər] ! "

There's	the	shore	,	off	there	!	"
有	这	支撑	, 离开		那里	!	"

那边就是海岸!

" [wel] , [wel] , " [sed] ['sɑːli] , [hɪz; ɪz] " [stɪf] ['ʌpər] [-]

"	Well	,	well	,	"	said	Solly	,	his	"	stiff	upper	[	89	]
"	出色地	,	出色地	,	"	说	索利	,	他的	"	僵硬的	上	[	-	]

“好吧，好吧，”索利说道，他“强忍着怒气[89]

[lɪp] " ['veri] [waɪt] , " [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] : [juː; jʊ][dʒʌst][sɪt] [stɪl] . "

lip	"	very	white	,	"	we're	coming	round	to	it	after	a	while	:	you	just	sit	still	.	"
唇	"	非常	白色的	,	"	是	未来	圆形的	到	它	后	一个	尽管	:	你	只是	坐	仍然	.	"

嘴唇很白，“过了一会儿我们就明白了：你只要静静地坐着就行了。”

" [jes] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['pʌfɪŋ] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] ,

"	Yes	,	"	said	Johnny	,	puffing	very	hard	,	and	churning	the	foam	with	his	paddle	,
"	是的	,	"	说	约翰尼	,	抽气	非常	难的	,	和	搅拌	这	泡沫	和	他的	桨	,

“是的，”约翰尼一边用力喘着气，一边用桨搅动着泡沫说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪpɪŋ] [egz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtər] , " [jes] , ['gɝːlz] ,

as	if	he	were	whipping	eggs	with	a	beater	,	"	yes	,	girls	,
作为	如果	他	是	鞭打	鸡蛋	和	一个	击打者	,	"	是的	,	女孩们	,

就好像他正用打蛋器搅打鸡蛋一样，“是的，女孩们，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [roʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [kiːp] [stɪl] !

we	shall	row	round	to	it	after	a	while	,	if	you'll	only	keep	still	!
我们	将	排	圆形的	到	它	后	一个	尽管	,	如果	你会	仅有的	保持	仍然	!

只要你乖乖待着别动，我们过一会儿就划船过去!

" [aɪ] [der] [seɪ] ['dʒɑːni] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l]

"	I	dare	say	Johnny	thought	the	most	of	this	commotion	was	made	by	his	paddle
"	我	敢	说	约翰尼	想法	这	最多	的	这	骚动	曾是	制成	经过	他的	桨

.

:

.

“我敢说，约翰尼认为这场骚动的最大功臣是他的桨。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [æz; əz][ðə; ði][flaɪ] [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ]

He	was	quite	as	consequential	,	in	his	way	,	as	the	fly	who	sat	on	a
他	曾是	相当	作为	后果	,	在	他的	方式	,	作为	这	飞	WHO	卫星	在	一个

['wægən] - [wiːl] ,

wagon	-	wheel	,
车皮	-	车轮	,

从某种意义上说，他就像停在车轮上的苍蝇一样，举足轻重。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['wægən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rætld] [daʊn] [hɪl] , " [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wiː; wi]

and	said	to	the	wagon	,	as	it	rattled	down	hill	,	"	What	a	noise	we
和	说	到	这	车皮	,	作为	它	摇晃	向下	爬坡道	,	"	什么	一个	噪音	我们

[meɪk] ! "

make	!	"
制作	!	"

他一边对着轰隆隆驶下山坡的马车说：“我们制造的噪音真大啊！”

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [pʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɑːni] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

"	We	wouldn't	put	for	the	shore	at	all	,	"	continued	Johnny	,	"	if	it	wasn't
"	我们	不会	放	为了	这	支撑	在	全部	,	"	持续	约翰尼	,	"	如果	它	不是

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['gɝːlz] .

for	you	girls	.
为了	你	女孩们	.

“如果不是你们这些姑娘，我们根本不会向岸边靠岸，”约翰尼继续说道。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [haɪ] [weɪv] [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

"	At	that	moment	a	remarkably	high	wave	leaped	over	the	side	of	the	boat	,
"	在	那	片刻	一个	非常	高的	海浪	跳跃	超过	这	边	的	这	船	,

“就在这时，一个极高的巨浪从船舷边跃过，

[ænd; ənd] [wet] ['dʒɑːni] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

and	wet	Johnny	to	the	skin	.
和	湿的	约翰尼	到	这	皮肤	.

把约翰尼全身都弄湿了。

" [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] ！ " [gɑːspt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . [-]

"	Just	enough	wind	to	make	it	pleasant	!	"	gasped	the	little	fellow	.	[	90	]
"	只是	足够的	风	到	制作	它	令人愉快的	！	"	倒吸一口气	这	小的	同伴	.	[	-	]

“风力刚刚好，感觉很舒服！”小家伙喘着气说。[90]

" [oʊ] , [dɪr] ！

"	O	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	！

“哦，天哪！

[oʊ] , [dɪr] ！ " [said] [ðə; ði]['gɝːlz] , [ɪn] [dɪ'sper] .

O	,	dear	!	"	sighed	the	girls	,	in	despair	.
哦	,	亲爱的	！	"	叹了口气	这	女孩们	,	在	绝望	.

“哦，天哪！”女孩们绝望地叹了口气。

" [ʊx；ɜː] ! [haʊ] [maɪ][ɑːrmz] [eɪk] ！ " [groʊn] ['dʒɑːni] , ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [ðem; ðəm] .

"	Ugh	!	how	my	arms	ache	!	"	groaned	Johnny	,	stopping	to	rub	them	.
"	啊	！	如何	我的	武器	疼痛	！	"	呻吟	约翰尼	,	停止	到	擦	他们	.

“啊！我的胳膊好酸啊！”约翰尼呻吟着，停下来揉了揉胳膊。

" [ges] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv]

"	Guess	I	wouldn't	say	much	if	I	was	nothing	but	a	girl	,	and	didn't	have
"	猜测	我	不会	说	很多	如果	我	曾是	没有什么	但	一个	女孩	,	和	没有	有

[tuː; tə]['pæd(ə)l] ！ "

to	paddle	!	"
到	桨	！	"

“如果我只是个女孩，不用划水，我想我也不会说太多话！”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [fʌs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pæd(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] , " [sed] ['sɑːli] ,

"	O	,	you	needn't	fuss	with	that	paddle	any	longer	,	Johnny	Eastman	,	"	said	Solly	,
"	哦	,	你	不必	大惊小怪	和	那	桨	任何	更长	,	约翰尼	伊士曼	,	"	说	索利	,

“哦，约翰尼·伊斯特曼，你不用再费劲摆弄那根桨了，”索利说道。

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['vɪgərəs] [bʌt; bət] ['juːsləs]

who	had	hitherto	paid	no	heed	to	the	little	boy's	vigorous	but	useless
WHO	有	迄今为止	有薪酬的	不	注意	到	这	小的	男孩们	蓬勃	但	无用

['strʌglz] ;

struggles	;
斗争	;

此前，他们对小男孩虽奋力却徒劳的挣扎视而不见；

" [juː; jʊ][dʒʌst][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

"	you	just	drop	it	;	it	doesn't	amount	to	anything	.	"
"	你	只是	降低	它	;	它	不	数量	到	任何事物	.	"

“你就把它放下吧；这没什么大不了的。”

" [wʌt] ！

"	What	!
"	什么	！

“什么！

[wʌt] ！ " [kraɪd] ['dʒɑːni] ， ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [in'sʌltid] 。

what	!	"	cried	Johnny	,	looking	very	much	insulted	.
什么	！	"	哭	约翰尼	，	寻找	非常	很多	受辱	。

“什么！”约翰尼喊道，看起来非常受辱。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'ʃɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ?

"	How	are	you	ever	going	to	get	ashore	without	ME	,	I'd	like	to	know	?
"	如何	是	你	曾经	去	到	得到	岸上	没有	我	，	ID	喜欢	到	知道	？

“我想知道，没有我，你们要怎么才能上岸？”

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

"	All	this	while	the	boys	were	growing	crimson	in	the	face	from	the	gigantic
"	全部	这	尽管	这	男孩们	是	生长	赤红	在	这	脸	从	这	巨大

['efərts] [ðeɪ] [meɪd] ,

efforts	they	made	,
努力	他们	制成	，

“与此同时，男孩们因为付出了巨大的努力，脸都涨得通红。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] ['veri] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

and	the	girls	very	pale	with	fright	.
和	这	女孩们	非常	苍白	和	惊吓	。

女孩们吓得脸色苍白。

['sɑːli] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ， —

Solly	kept	repeating	,	—
索利	保留	重复	，	—

索利不停地重复着——

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , ['gɜːlz] !

"	Don't	you	be	afraid	,	girls	!
"	不	你	是	害怕的	，	女孩们	！

“姑娘们，不要害怕！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [-]

"	but	his	[	91	]
"	但	他的	[	-	]

但他的[91]

[vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['frɛdi] ['dʒæksən] ,

voice	faltered	as	he	said	it	;	and	as	for	Freddy	Jackson	,
嗓音	犹豫不决	作为	他	说	它	；	和	作为	为了	弗雷迪	杰克逊	，

他说这话时声音有些颤抖；至于弗雷迪·杰克逊，

[ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːt] [lɪps][wʌz; wəz][æz; əz] ['eləkwənt] [æz; əz] [spiːtʃ] .

the	trembling	of	his	mute	lips	was	as	eloquent	as	speech	.
这	发抖	的	他的	沉默的	嘴唇	曾是	作为	雄辩	作为	演讲	。

他那颤抖的嘴唇虽然沉默不语，却胜过千言万语。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [maɪt] [pʊt] [ɑːn] [wʌt] ['blʌstərɪŋ] ['ɛrz] [ðeɪ] [pliːzd] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

The	two	boys	might	put	on	what	blustering	airs	they	pleased	—	it	all	amounted	to
这	二	男孩们	可能	放	在	什么	虚张声势	播出	他们	高兴	—	它	全部	金额	到

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	；

这两个男孩或许会装出一副趾高气扬的样子——但这一切都毫无意义；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔːl] [ɑːrmz] .

there	was	more	power	in	the	wind	than	in	the	muscles	of	their	small	arms	.
那里	曾是	更多的	力量	在	这	风	比	在	这	肌肉	的	他们的	小的	武器	。

风的力量比他们瘦弱手臂的力量要大得多。

[ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] : ['eniwer] [els] [bʌt; bət] [ðer; ðər] .

The	boat	would	not	go	near	the	shore	:	anywhere	else	but	there	.
这	船	会	不是	去	靠近	这	支撑	:	任何地方	别的	但	那里	.

船不会靠近岸边：除了那里，哪里都行。

[ðə; ði] [skaɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [fɔːrs] .

The	sky	grew	more	and	more	threatening	,	and	the	wind	increased	in	force	.
这	天空	生长	更多的	和	更多的	威胁	,	和	这	风	增加	在	力量	.

天空越来越阴沉，风力也越来越大。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊ] — [draʊ] — ['draʊndɪd] ! " [skriːmd] ['dɑːti] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld]

"	We're	going	to	be	drow	—	drow	—	drownded	!	"	screamed	Dotty	;	"	and	I	told
"	是	去	到	是	卓尔	—	卓尔	—	溺水	!	"	尖叫	多蒂	;	"	和	我	讲述

[juː; jʊ] [soʊ] : [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !

you	so	:	I	knew	it	before	!
你	所以	:	我	知道	它	前	!

“我们要被淹死了！”多蒂尖叫道；“我早就告诉过你们了：我早就知道了！”

[oʊ] , [ɪf] ['suːzi] [wʌz; wəz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ! "

O	,	if	Susy	was	here	with	a	shingle	!	"
哦	,	如果	苏西	曾是	这里	和	一个	卵石	!	"

哦，要是苏西在这里开诊所就好了！

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['draʊndɪd] ! " [kraɪd] ['liːnə] ; " [ænd; ənd] , ['sɑːli] ['rəuzənbəːg] , [juː; jʊ] ['hædnt]

"	We're	going	to	be	drownded	!	"	cried	Lina	;	"	and	,	Solly	Rosenberg	,	you	hadn't
"	是	去	到	是	溺水	!	"	哭	莉娜	;	"	和	,	索利	罗森伯格	,	你	之前没有

[ɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] ! "

oughter	made	me	come	!	"
应该	制成	我	来	!	"

“我们要被淹死了！”莉娜喊道；“还有，索利·罗森伯格，你不该让我来的！”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [toʊld] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] , ['wɪkɪd] ['stɔːri] , " [strʌk] [ɪn] ['dɑːti] , " [fɔːr; fər] , ['sɑːli]

"	And	you	told	an	awful	,	wicked	story	,	"	struck	in	Dotty	,	"	for	,	Solly
"	和	你	讲述	一个	可怕	,	邪恶	故事	,	"	击	在	多蒂	,	"	为了	,	索利

['rəuzənbəːg] ,

Rosenberg	,
罗森伯格	,

“你讲了一个可怕、邪恶的故事，”多蒂突然说道，“因为，索利·罗森伯格，

[juː; jʊ] [sed] [juːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [roʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [-]

you	said	you's	old	enough	to	row	,	and	you're	[	92	]
你	说	你的	老的	足够的	到	排	,	和	你是	[	-	]

你说你年纪够大可以划船了，而且你[92]

['noʊwer] [nɪr] [oʊld] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ! [oʊ] !

nowhere	near	old	enough	;	and	,	O	!	O	!
无处	靠近	老的	足够的	;	和	,	哦	!	哦	!

还远远不够大；而且，哦！哦！

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦！

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] .

you	don't	know	how	.
你	不	知道	如何	.

你不知道怎么做。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] !

And	I'll	tell	my	father	!
和	患病的	告诉	我的	父亲	!

我会告诉我爸爸！

[ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

And	he'll	never	know	where	I	am	!
和	地狱	绝不	知道	在哪里	我	是	!

他永远不会知道我在哪里!

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðɝz] [gɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ænt] [mə'riːə] ['klɪfɝdz] ,

And	my	mother's	gone	away	to	aunt	Maria	Clifford's	,
和	我的	母亲的	已消失	离开	到	阿姨	玛丽亚	克利福德的	,

我妈妈去了玛丽亚·克利福德姨妈家。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ded] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk] !

and	I'm	going	to	be	dead	when	she	gets	back	!
和	我是	去	到	是	死的	什么时候	她	获得	后退	!

等她回来的时候，我肯定已经死了!

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [roʊ] !

And	you	won't	try	to	row	!
和	你	惯于	尝试	到	排	!

你不会尝试划船的!

['suːzi][kʊd; kəd] [roʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] .

Susy	could	row	if	she	was	here	,	and	had	a	shingle	.
苏西	可以	排	如果	她	曾是	这里	,	和	有	一个	卵石	.

如果苏西在这里，她就能划船了，而且她还有一块瓦片。

[bʌt; bət]['suːzi] ['iznt] [hɪr] , [ænd; ənd]['hæznt] ['eni] ['ʃɪŋgl] !

But	Susy	isn't	here	,	and	hasn't	any	shingle	!
但	苏西	不是	这里	,	和	还没有	任何	卵石	!

但苏西不在这里，而且她的店面也没有招牌!

[oʊ] ! [oʊ] !

O	!	O	!
哦	!	哦	!

哦！哦!

" [ɔːl] [ðiːz] ['sentənsɪz] ['dɑːti] [θrʌst] [aʊt] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l][aɪ'diːə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed]

"	All	these	sentences	Dotty	thrust	out	,	one	after	another	,	having	little	idea	what	she	said
"	全部	这些	句子	多蒂	推力	出去	,	一	后	其他	,	拥有	小的	主意	什么	她	说

,

,
,

“多蒂一口气说出了所有这些句子，她自己也不太清楚自己说了些什么。”

['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['terər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] .

only	conscious	of	an	overwhelming	terror	and	an	impulse	to	keep	talking	.
仅有的	有意识的	的	一个	压倒	恐怖	和	一个	冲动	到	保持	说	.

只意识到一种难以承受的恐惧和一种想要不停说话的冲动。

['sʌd(ə)nli] [pʊr] ['sɑːli] ['rəuzənbəːg] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] , [iks'kleimɪŋ] , —

Suddenly	poor	Solly	Rosenberg	dropped	his	oar	,	exclaiming	,	—
突然	贫穷的	索利	罗森伯格	掉落	他的	桨	,	惊呼	,	—

突然，可怜的索利·罗森伯格扔掉了手中的桨，惊呼道:

" [ðer; ðər] , [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ; [maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] !

"	There	,	it's	of	no	use	;	my	arms	are	giving	out	!
"	那里	,	它是	的	不	使用	;	我的	武器	是	给予	出去	!

“没用了；我的胳膊快抬不起来了！”

" ['frɛdi] ['dʒæksən][held] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts][lɔːŋgər] , [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] ['ɔːlsoʊ] ,

"	Freddy	Jackson	held	out	a	few	moments	longer	,	then	dropped	his	oar	also	,
"	弗雷迪	杰克逊	握住	出去	一个	很少	时刻	更长	,	然后	掉落	他的	桨	还	,

弗雷迪·杰克逊又坚持了一会儿，然后也放下了桨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] . [-]
with **a** **look** **of** **utter** **hopelessness** **.** **[** **93** **]**
和 一个 看 的 说出 绝望 . [-]

脸上带着彻底绝望的神情。[93]

[ɪn][ðə; ði][boʊt] . — [peɪdʒ] - .
In **the** **Boat** **.** **—** **Page** **93** **.**
在 这 船 . 一 页 - .

在船上。——第 93 页。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] ['pʊlɪn] - , [bɔɪz] ? " [sed] ['dʒɑːni] , ['dɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['juːsləs] ['lɪt(ə)l]
" **Why** **don't** **you** **keep** **a** **pullin** **'** **,** **boys** **?** **"** **said** **Johnny** **,** **dipping** **in** **his** **useless** **little**
" 为什么 不 你 保持 一个 拉林 - , 男孩们 ? " 说 约翰尼 , 浸渍 在 他的 无用 小的
['pæd(ə)l] .
paddle **.**
桨 .

“伙计们，你们为什么不继续划水呢？”约翰尼说着，把他的小桨伸进水里。

[ðə; ði][boʊt] [wɜːrl] [ə'baʊt] [laɪk][æn; ən] [eg] - [ʃel] , [kəm'pliːtli] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]
The **boat** **whirled** **about** **like** **an** **egg** **-** **shell** **,** **completely** **at** **the** **mercy** **of** **the**
这 船 旋转 关于 喜欢 一个 蛋 - 壳 , 完全地 在 这 怜悯 的 这
[weɪvz] .
waves **.**
波浪 .

小船像蛋壳一样剧烈旋转，完全受制于波浪。

[ɪf] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
If **your** **papa** **and** **mamma** **had** **seen** **it** **,**
如果 你的 爸爸 和 妈妈 有 已见 它 ,

如果你的爸爸妈妈看到了，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
they **would** **have** **said** **there** **was** **the** **last** **of** **Dotty** **Dimple** **.**
他们 会 有 说 那里 曾是 这 最后的 的 多蒂 酒窝 .

他们会说，多蒂·迪普尔的故事到此结束了。

[bʌt; bət] , [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
But **,** **on** **second** **thought** **,** **you** **may** **be** **sure** **it** **was** **not** **the** **last** **of** **her** **;**
但 , 在 第二 想法 , 你 可能 是 当然 它 曾是 不是 这 最后的 的 她 ;

但仔细想想，你完全可以肯定，这绝不是她的最后一次。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] ,
for **if** **she** **was** **going** **to** **be** **drowned** **in** **the** **sixth** **chapter** **,**
为了 如果 她 曾是 去 到 是 溺水 在 这 第六 章 ,

如果她注定要在第六章溺水身亡的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [bʊk] .
I **should** **never** **have** **written** **this** **book** **.**
我 应该 绝不 有 书面 这 书 .

我真不该写这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['mɜːrsi] [ðæt] [ðə; ði][faɪv] [ræʃ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sperd] ;
It **was** **a** **wonderful** **mercy** **that** **the** **five** **rash** **children** **were** **spared** **;**
它 曾是 一个 精彩的 怜悯 那 这 五 皮疹 孩子们 是 幸存 ;

五个鲁莽的孩子幸免于难，这真是莫大的恩惠；

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['məːsiz] ;
but **life** **is** **full** **of** **just** **such** **mercies** **;**
但 生活 是 满的 的 只是 这样的 怜悯 ;

但生活中充满了这样的恩典；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

and	of	course	I	knew	all	the	while	what	was	coming	,
和	的	课程	我	知道	全部	这	尽管	什么	曾是	未来	,

当然，我一直都知道接下来会发生什么。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['tʃɪrfəli] .

or	I	could	not	have	written	so	cheerfully	.
或者	我	可以	不是	有	书面	所以	愉快地	.

否则我就无法写得如此兴高采烈了。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ?

What	was	coming	?
什么	曾是	未来	?

接下来会发生什么?

" [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] ['dɑːti] , " ['evər][soʊ][fɑːr][ɔːf] !

"	I	see	something	,	"	shouted	Dotty	,	"	ever	so	far	off	!
"	我	看	某物	,	"	喊叫	多蒂	,	"	曾经	所以	远的	离开	!

“我看到什么东西了！”多蒂喊道，“就在很远的地方！”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [gʌl] ! "

It	isn't	a	gull	!	"
它	不是	一个	鸥	!	"

它不是海鸥!

" [its] [ə; eɪ][seɪl] !

"	It's	a	sail	!
"	它是	一个	帆	!

“这是一面帆！”

[ə; eɪ][seɪl] ! " [kraɪd] ['sɑːli] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] [ə'gen] . [-]

a	sail	!	"	cried	Solly	,	and	took	to	his	oars	again	.	[	94	]
一个	帆	!	"	哭	索利	,	和	采取	到	他的	桨	再次	.	[	-	]

“扬帆！”索利喊道，然后又划起了船桨。[94]

" [ə; eɪ][seɪl] !

"	A	sail	!
"	一个	帆	!

“帆！”

[ə; eɪ][seɪl] ! " [θɔːt] ['frɛdi] ['dʒæksən] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

a	sail	!	"	thought	Freddy	Jackson	,	though	he	could	not	say	it	;	and	he
一个	帆	!	"	想法	弗雷迪	杰克逊	,	尽管	他	可以	不是	说	它	;	和	他

[stiəd] [wʌns] [mɔːr] ,

steered	once	more	,
转向	一次	更多的	,

“帆！”弗雷迪·杰克逊心想，虽然他无法说出口；于是他再次掌舵。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [rɪ'nuːd] ; [ðoʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['mætər] ,

with	courage	renewed	;	though	,	as	to	that	matter	,
和	勇气	更新	;	尽管	,	作为	到	那	事情	,

勇气重燃；不过，就此事而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [stɪl] .

it	would	have	been	just	as	well	if	they	had	kept	still	.
它	会	有	到过	只是	作为	出色地	如果	他们	有	保留	仍然	.

如果他们保持静止不动就好了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][seɪl] - [boʊt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['weri] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli]

By	the	time	the	sail	-	boat	came	up	to	the	wherry	,	the	children	were	thoroughly
经过	这	时间	这	帆	-	船	来了	向上	到	这	惠利	,	这	孩子们	是	彻底

[drentʃt] [ænd; ənd] ['səubəd] .

drenched	and	sobered	.
湿透了	和	清醒	.

当帆船驶近小艇时，孩子们已经全身湿透，也清醒了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [set] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['seɪləz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

A	more	subdued	set	of	little	sailors	the	captain	had	never	seen	.
一个	更多的	低沉的	放	的	小的	水手们	这	队长	有	绝不	已见	.

船长从未见过如此温顺的小水手们。

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

"	Well	,	now	,	"	said	he	,	patting	the	little	girls	on	the	head	,
"	出色地	,	现在	,	"	说	他	,	轻拍	这	小的	女孩们	在	这	头	,

“好了，”他一边说着，一边拍了拍小女孩的头。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] ['lektʃər] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ]['kreɪzi] ['tʃɪkɪnz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ]

"	I	had	a	fine	lecture	made	up	for	you	crazy	chickens	;	but	you	are	all	so
"	我	有	一个	美好的	演讲	制成	向上	为了	你	疯狂的	鸡	;	但	你	是	全部	所以

[miːk] ,

meek	,
温顺	,

“我本来准备了一篇精彩的演讲稿，要讲给你们这些胆小鬼听；但你们都太温顺了，

[ðæt] [aɪ] ['rekən] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn] [bɔːrd] ,

that	I	reckon	I'll	just	take	you	on	board	,
那	我	估计	患病的	只是	拿	你	在	木板	,

我想我应该带你一起上船。

[ænd; ənd][nɑːt][skoʊld][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ][get][juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] .

and	not	scold	you	till	I	get	you	ashore	.
和	不是	骂	你	直到	我	得到	你	岸上	.

在你上岸之前，我不会责骂你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ɪ'skeɪp] !

"	It	was	the	narrowest	escape	!
"	它	曾是	这	最窄	逃脱	!

“真是千钧一发！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	all	knew	it	.
和	他们	全部	知道	它	.

他们都知道这一点。

[ðə; ði] " ['fuːlɪʃ] ['tʃɪkɪnz] " [hɪd][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ment(ə)l] [ri'zɔlvz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

The	"	foolish	chickens	"	hid	their	heads	,	and	made	mental	resolves	that	they	would
这	"	愚蠢	鸡	"	隐藏	他们的	头部	,	和	制成	精神的	解决	那	他们	会

['nevər] ,

never	,
绝不	,

这些“愚蠢的鸡”把头埋了起来，暗自发誓绝不.....

['nevər] ['ventʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [-]

never	venture	out	of	[	95	]
绝不	风险投资	出去	的	[	-	]

永远不要冒险离开[95]

[saɪt] [ʌv; əv][lænd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

sight	of	land	again	without	some	older	person	to	take	care	of	them	.
视线	的	土地	再次	没有	一些	老	人	到	拿	关心	的	他们	.

再次看到土地，却没有老人照料。

" [dəunt][juː; jʊ] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] , [naʊ] , " [sed] ['dʒɑːni] [tuː; tə] ['dɑːti] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [hoʊm] ,

"	Don't	you	tell	my	father	,	now	,	"	said	Johnny	to	Dotty	,	as	they	went	home	,
"	不	你	告诉	我的	父亲	,	现在	,	"	说	约翰尼	到	多蒂	,	作为	他们	去	家	,

“现在千万别告诉我爸爸，”约翰尼和多蒂回家时，约翰尼对多蒂说。

['drɪpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [siː] - ['beɪðərz] .

dripping	like	a	pair	of	sea	-	bathers	.
滴落	喜欢	一个	一对	的	海	-	沐浴者	.

浑身湿透，像两个海水浴者。

" [nɔːr] [dəunt] [juː; jʊ] [tel] [maɪn] , [nɔːr] ['suːzi] , [nɔːr] ['pruːdi] , ['niːðər] . "

"	Nor	don't	you	tell	mine	,	nor	Susy	,	nor	Prudy	,	neither	.	"
"	也不	不	你	告诉	矿	,	也不	苏西	,	也不	普鲁迪	,	两者都不	.	"

“你也别告诉我的孩子，别告诉苏西的孩子，别告诉普鲁迪的孩子，都别告诉她。”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " ['ædɪd] ['dʒɑːni] ,

"	We	shall	have	to	make	up	some	kind	of	a	story	,	"	added	Johnny	,
"	我们	将	有	到	制作	向上	一些	种类	的	一个	故事	,	"	额外	约翰尼	,

[rɪ'flektɪvli] .

reflectively	.
反思地	.

“我们得编个故事，”约翰尼若有所思地补充道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wiː; wi] [riːtʃt] ['oʊvər] [tuː] [fɑːr] ['æftər] [siː] - ['ʃɛlz] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ,

"	I	don't	know	but	we	reached	over	too	far	after	sea	-	shells	,	didn't	we	,
"	我	不	知道	但	我们	达到	超过	也	远的	后	海	-	贝壳	,	没有	我们	,

我不知道，但我们为了捡贝壳而伸手够得太远了，不是吗?

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] ?

and	fell	into	the	bay	?
和	跌倒	进入	这	湾	?

然后掉进了海湾?

[juː; jʊ] [dɪd] ([seɪ]) , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [ɪn] ['æftər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊld] [juː; jʊ] [aʊt] [baɪ] [jʊr; jər] [her] . "

You	did	(	say	)	,	and	I	got	in	after	you	,	and	pulled	you	out	by	your	hair	.	"
你	做过	(	说	)	,	和	我	得到	在	后	你	,	和	拉	你	出去	经过	你的	头发	.	"

你说了，然后我跟在你后面进去，揪着你的头发把你拽了出来。

" [waɪ] , ['dʒɑːni] ! "

"	Why	,	Johnny	!	"
"	为什么	,	约翰尼	!	"

“哎呀，约翰尼！”

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] ; [aɪ] [fel] [ɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] — [baɪ] [ðə; ði] [buːts] ;

"	Well	,	then	,	you	didn't	;	I	fell	in	,	and	you	pulled	me	out	—	by	the	boots	;
"	出色地	,	然后	,	你	没有	;	我	跌倒	在	,	和	你	拉	我	出去	—	经过	这	靴子	;

“好吧，那你就没有；我掉进去了，你把我拉了出来——抓住了我的靴子；

['oʊnli] [maɪ] [buːts] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːf] , [ðoʊ] , [ðeə(r)] [soʊ] [bɪg] ! "

only	my	boots	would	have	come	off	,	though	,	they're	so	big	!	"
仅有的	我的	靴子	会	有	来	离开	,	尽管	,	它们是	所以	大的	!	"

不过我的靴子肯定会掉下来，它们太大了!

" [oʊ] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] !

"	O	,	Johnny	Eastman	!
"	哦	,	约翰尼	伊士曼	!

“哦，约翰尼·伊斯特曼！”

" ['dɑːti] [hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [-]

"	Dotty	had	stopped	short	in	the	road	,	and	[	96	]
"	多蒂	有	停止	短的	在	这	路	,	和	[	-	]

“多蒂突然停在了路中间，[96]

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['pɪti][ænd; ənd]

was	looking	at	her	cousin	with	an	expression	of	mingled	pity	and
曾是	寻找	在	她	表哥	和	一个	表达	的	混合	遗憾	和

[skɔːrn] .

scorn	.
轻蔑	.

她看着她的表妹，脸上带着怜悯和轻蔑的复杂表情。

" [ðen] [meɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][suːt] [jɔːr'self] . "

"	Then	make	up	something	better	to	suit	yourself	.	"
"	然后	制作	向上	某物	更好的	到	套装	你自己	.	"

“那就编造一个更适合你的理由吧。”

" [aɪ][dəunt] [meɪk] [ʌp] ['stɔːriz] , [aɪ][dʒʌst][hoʊp][aɪ][dəunt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dɑːti] ,

"	I	don't	make	up	stories	,	I	just	hope	I	don't	,	"	returned	Dotty	,
"	我	不	制作	向上	故事	,	我	只是	希望	我	不	,	"	返回	多蒂	,

“我不会编故事，我只希望我不会，”多蒂回答道。

['skwiːzɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ɪn'dɪgnəntli] .

squeezing	the	skirt	of	her	dress	indignantly	.
挤压	这	裙子	的	她	裙子	愤慨地	.

她愤愤不平地揪住裙摆。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dʒɑːni] , " [ðeɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl] [reɪn] - ['wɔːtər] . "

"	But	,	"	said	Johnny	,	"	they'll	know	it	wasn't	all	rain	-	water	.	"
"	但	,	"	说	约翰尼	,	"	他们会	知道	它	不是	全部	雨	-	水	.	"

“但是，”约翰尼说，“他们会知道那不全是雨水。”

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] , [hoʊl] [truːθ] , " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ,

"	Then	I	shall	tell	the	whole	,	whole	truth	,	"	exclaimed	Miss	Dimple	,
"	然后	我	将	告诉	这	所有的	,	所有的	真相	,	"	惊呼	错过	酒窝	,

“那么我就要把全部真相都说出来！”迪普尔小姐喊道。

['setɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [daʊn] [soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [meɪd] [ə; eɪ] ['gəːgliŋ] [nɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər]

setting	her	feet	down	so	firmly	that	the	water	made	a	gurgling	noise	in	her
环境	她	脚	向下	所以	牢牢	那	这	水	制成	一个	淙淙	噪音	在	她

[buːts] .

boots	.
靴子	.

她双脚稳稳地踩在地上，水在她靴子里发出汩汩的声音。

" [aɪl] [tel] [haʊ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [tiːzd] [ˌjuː 'es]['gɜːlz][tuː; tə][goʊ] . "

"	I'll	tell	how	you	boys	teased	us	girls	to	go	.	"
"	患病的	告诉	如何	你	男孩们	戏弄	我们	女孩们	到	去	.	"

“我会告诉大家你们这些男生是怎么戏弄我们女生的。”

" [oʊ] , [hoʊ] , [dɑːt]['dɪmp(ə)l] !

"	O	,	ho	,	Dot	Dimple	!
"	哦	,	何	,	点	酒窝	!

“哦，嗬，小酒窝点点！

[ðæts] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] [æz; əz] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [her] !

that's	as	much	of	a	story	as	pulling	out	by	the	hair	!
那就是	作为	很多	的	一个	故事	作为	拉	出去	经过	这	头发	!

这简直就像揪头发一样荒唐！

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

I	didn't	want	you	to	go	.
我	没有	想	你	到	去	.

我不想让你走。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] . "
I tried to stop it . "
我 尝试 到 停止 它 . "

我试图阻止它。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [went] , " [sed] ['dɑːti] , ['greɪvli] !
" Yes , I know it , and that was why I went , " said Dotty , gravely !
" 是的 , 我 知道 它 , 和 那 曾是 为什么 我 去 , " 说 多蒂 , 严重地 !

“是的，我知道，所以我才去的，”多蒂严肃地说！

" [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] !
" I wasn't going to have you say I mus'n't !
" 我 不是 去 到 有 你 说 我 不能 !

“我可不想让你说我不能！”

[ɪf] [-]
If [97]
如果 [-]

如果[97]

[juːd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə; eɪ] [step] .
you'd been willing , I shouldn't have gone a step .
你会 到过 愿意的 , 我 不应该 有 已消失 一个 步 .

如果你愿意，我就不该多管闲事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['iːstmənz] [geɪt] .
" By this time they had reached Mr . Eastman's gate .
" 经过 这 时间 他们 有 达到 先生 . 伊士曼 门 .

这时，他们已经到达了伊斯特曼先生的家门口。

" [juː; jʊ] [tel] [ɪf] [juː; jʊ] [der] ! " [sed] ['dʒɑːni] .
" You tell if you dare ! " said Johnny .
" 你 告诉 如果 你 敢 ! " 说 约翰尼 .

“有胆就告发我！”约翰尼说道。

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,
And , after that ,
和 , 后 那 ,

然后，在那之后，

['dɑːti] ['nevər] [θɔːt] ['eni] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aɪtəm][ʌv; əv][ðer; ðər]
Dotty never thought any longer of trying to conceal a single item of their
多蒂 绝不 想法 任何 更长 的 尝试 到 隐藏 一个 单身的 物品 的 他们的
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [əd'ventʃər] .
remarkable adventure .
卓越 冒险 .

多蒂再也没有想过要隐瞒他们这段非凡冒险经历中的任何一件事情。

[sɪns] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [derd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] . [-]
Since Johnny had dared her , she would certainly tell . [98]
自从 约翰尼 有 敢于 她 , 她 会 当然 告诉 . [-]

既然约翰尼怂恿了她，她肯定会说出去。[98]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['telɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
TELLING OF IT .
讲述 的 它 .

讲述这件事。

['dɑːti] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Dotty	**saw**	**her**	**father**	**through**	**the**	**window**	**.**
多蒂	锯	她	父亲	通过	这	窗户	.

多蒂透过窗户看到了她的父亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm] .

She	**had**	**not**	**supposed**	**it**	**was**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
她	有	不是	据称	它	曾是	晚餐	-	时间	.

她没想到已经到了晚餐时间。

[hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] [soʊ] ['praʊdli] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['loʊɝd] ,

Her	**head**	**,**	**which**	**she**	**had**	**just**	**been**	**tossing**	**so**	**proudly**	**,**	**was**	**suddenly**	**lowered**	**,**
她	头	,	哪个	她	有	只是	到过	抛掷	所以	自豪地	,	曾是	突然	降低	,

她刚才还骄傲地昂着头，现在却突然低下了头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] " [feɪnt] - ['fʊtɪd] [fɪr] , " [ænd; ənd] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ʌp]

and	**she**	**entered**	**the**	**house**	**with**	**"**	**faint**	**-**	**footed**	**fear**	**,**	**"**	**and**	**stole**	**noiselessly**	**up**
和	她	进入	这	房子	和	"	头晕的	-	有脚的	害怕	,	"	和	偷窃	无声	向上

[sterz] ,

stairs	**,**
楼梯	,

她“战战兢兢”地进了屋，悄无声息地蹑手蹑脚地上了楼。

['liːvɪŋ] [wet] [træks] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['kɑːrpɪt] .

leaving	**wet**	**tracks**	**on**	**the**	**elegant**	**carpet**	**.**
离开	湿的	轨道	在	这	优雅的	地毯	.

在华丽的地毯上留下湿漉漉的脚印。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .

She	**did**	**not**	**wish**	**to**	**meet**	**her**	**father**	**while**	**she**	**was**	**in**	**such**	**a**	**plight**	**.**
她	做过	不是	希望	到	见面	她	父亲	尽管	她	曾是	在	这样的	一个	困境	.

她身处这种困境，不想见父亲。

" [oʊ] , ['pruːdi] !

"	**O**	**,**	**Prudy**	**!**
"	哦	,	普鲁迪	!

“哦，普鲁迪!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , " ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

"	**she**	**called**	**out**	**,**	**"**	**something**	**has**	**happened**	**!**
"	她	称为	出去	,	"	某物	有	发生	!

她喊道：“出事了！”

" [bʌt; bət]['pruːdi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] .

"	**But**	**Prudy**	**was**	**not**	**within**	**hearing**	**.**
"	但	普鲁迪	曾是	不是	之内	听力	.

但普鲁迪当时不在场。

['ændʒəˌlin][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [piːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd]

Angeline	**had**	**given**	**her**	**permission**	**to**	**peel**	**the**	**potatoes**	**for**	**dinner**	**,**	**and**
安吉琳	有	给定	她	允许	到	果皮	这	土豆	为了	晚餐	,	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [-]

she	**was**	**now**	**in**	**[**	**99**	**]**
她	曾是	现在	在	[	-	]

安吉琳允许她削土豆做晚餐，她现在正在[99]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstɝz] [fər'lɔːrn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	**kitchen**	**,**	**quite**	**unconscious**	**of**	**her**	**little**	**sister's**	**forlorn**	**situation**	**.**
这	厨房	,	相当	无意识	的	她	小的	姐妹	绝望	情况	.

厨房里，她完全没有意识到妹妹的悲惨处境。

[hætlɪs] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði]

Hatless	**Johnny**	**had**	**crept**	**around**	**by**	**the**	**back**	**door**	**,**	**and**	**put**	**himself**	**under**	**the**
无帽	约翰尼	有	悄悄地爬	大约	经过	这	后退	门	,	和	放	他自己	在下面	这

[ker] [ʌv; əv][dʒeɪn] ,

care	**of**	**Jane**	**,**
关心	的	简	,

没戴帽子的约翰尼从后门溜了过来，把自己交给简照顾。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] .

the	**chambermaid**	**.**
这	女佣	.

女佣。

['dʒeɪni][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] - ['maɪndɪd] .

Janey	**was**	**very**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**and**	**withal**	**a**	**little**	**weak**	**-**	**minded**	**.**
珍妮	曾是	非常	种类	-	心地	,	和	此外	一个	小的	虚弱的	-	有思想	.

珍妮心地善良，但同时也有些意志薄弱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [helpt] ['dʒɑːni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənts] , [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ['plenti]

She	**had**	**often**	**helped**	**Johnny**	**out**	**of**	**his**	**predicaments**	**,**	**receiving**	**in**	**return**	**plenty**
她	有	经常	帮助	约翰尼	出去	的	他的	困境	,	接收	在	返回	很多

[ʌv; əv] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [plʌmz] .

of	**kisses**	**and**	**sugar**	**-**	**plums**	**.**
的	吻	和	糖	-	李子	.

她经常帮助约翰尼摆脱困境，作为回报，她得到了许多吻和糖果。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help] ['dɑːti] ?

But	**who**	**was**	**going**	**to**	**help**	**Dotty**	**?**
但	WHO	曾是	去	到	帮助	多蒂	?

但谁来帮助多蒂呢?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][draɪ]['gɑːrmənts] ; [fɔːr; fər] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

She	**did**	**not**	**know**	**where**	**to**	**look**	**for**	**dry**	**garments**	**;**	**for**	**,**	**since**	**her**	**mother**
她	做过	不是	知道	在哪里	到	看	为了	干燥	服装	;	为了	,	自从	她	母亲

[went] [ə'weɪ] ,

went	**away**	**,**
去	离开	,

她不知道去哪里找干衣服；因为自从她母亲离开后，

[hɜːr; hər] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] , [hæd; həd] [bɪn] [tɔːst] [tə'geðər]

her	**own**	**clothes**	**,**	**and**	**those**	**of**	**her**	**two**	**sisters**	**,**	**had**	**been**	**tossed**	**together**
她	自己的	衣服	,	和	那些	的	她	二	姐妹	,	有	到过	抛掷	一起

[ɪn][sæd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

in	**sad**	**confusion**	**.**
在	伤心	困惑	.

她自己的衣服和她两个姐妹的衣服都被胡乱地扔在了一起。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['suːzi] , [fɔːr; fər]['suːzi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [skoʊld] ;

She	**did**	**not**	**like**	**to**	**go**	**to**	**Susy**	**,**	**for**	**Susy**	**would**	**probably**	**scold**	**;**
她	做过	不是	喜欢	到	去	到	苏西	,	为了	苏西	会	大概	骂	;

她不喜欢去苏西家，因为苏西可能会责骂她；

[ænd; ənd] ['dɑːti] , [dʒʌst] [naʊ] , [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn]

and	**Dotty**	**,**	**just**	**now**	**,**	**was**	**so**	**uncomfortable**	**,**	**and**	**her**	**nerves**	**had**	**been**
和	多蒂	,	只是	现在	,	曾是	所以	不舒服	,	和	她	神经	有	到过

[soʊ] ['terəbli] ['rækt] ,

so	**terribly**	**racked**	**,**
所以	可怕	架子	,

刚才，多蒂非常不自在，她的神经也受到了极大的折磨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] . [-]
that **she** **thought** **she** **could** **bear** **anything** **better** **than** **to** **be** **blamed** **.** **[** **100** **]**
那 她 想法 她 可以 熊 任何事物 更好的 比 到 是 被指责 . [-]

她觉得比起被责备，她什么都忍受不了。[100]

" [oʊ] , [dɪr] !
" **O** **,** **dear** **!**
" 哦 , 亲爱的 !

“哦，天哪！

[wer] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz]['pruːdi] ?
where **in** **this** **world** **was** **Prudy** **?**
在哪里 在 这 世界 曾是 普鲁迪 ?

普鲁迪究竟身在何处?

" [ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
" **She** **fidgeted** **about** **,** **trying** **to** **find** **she** **knew** **not** **what** **.**
" 她 坐立不安 关于 , 尝试 到 寻找 她 知道 不是 什么 .

她坐立不安，试图找到她自己也不知道是什么的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [lɔkt] [ðə; ði] [trʌŋk] ,
Then **she** **remembered** **she** **had** **herself** **locked** **the** **trunk** **,**
然后 她 记得 她 有 她自己 已锁定 这 树干 ,

然后她想起自己锁了后备箱。

[tuː; tə][haɪd] [ə'weɪ] [sʌm; səm]['ɑːmənd] ['kændi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] .
to **hide** **away** **some** **almond** **candy** **from** **the** **other** **girls** **.**
到 隐藏 离开 一些 杏仁 糖果 从 这 其他 女孩们 .

把一些杏仁糖藏起来，不让其他女孩发现。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Where **she** **had** **put** **the** **key** **she** **did** **not** **know** **.**
在哪里 她 有 放 这 钥匙 她 做过 不是 知道 .

她不知道自己把钥匙放在哪里了。

[ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['pruːdi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .
The **dinner** **-** **bell** **rang** **,** **and** **still** **Prudy** **did** **not** **appear** **.**
这 晚餐 - 钟 响铃 , 和 仍然 普鲁迪 做过 不是 出现 .

晚餐铃响了，但普鲁迪仍然没有出现。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pɜːrpəs] , " [θɔːt] [mɪs] ['dɪmp(ə)l] ,
" **I** **believe** **she** **does** **it** **to** **purpose** **,** **"** **thought** **Miss** **Dimple** **,**
" 我 相信 她 做 它 到 目的 , " 想法 错过 酒窝 ,

“我相信她是故意这么做的，”迪普尔小姐心想。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːntents] [raɪt]
pulling **out** **the** **bureau** **drawers** **in** **great** **haste** **,** **and** **scattering** **their** **contents** **right**
拉 出去 这 局 抽屉 在 伟大的 匆忙 , 和 散射 他们的 内容 正确的
[ænd; ənd] [left] .
and **left** **.**
和 左边 .

他急忙拉出梳妆台的抽屉，把里面的东西散落得到处都是。

" [siːmz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [friːz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] .
" **Seem's** **if** **I** **should** **freeze** **,** **but** **I** **don't** **s'pose** **she** **cares** **.**
" 似乎是 如果 我 应该 冻结 , 但 我 不 假设 她 关心 .

“我好像应该停下来，但我猜她并不在意。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] .
I **don't** **want** **any** **dinner** **.**
我 不 想 任何 晚餐 .

我不想吃晚饭。

[ɪf] - [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] , [aɪ'd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] ,

If	Prudy'd	bring	me	up	a	piece	of	pudding	,	I'd	eat	it	;	but	she	won't	,
如果	-	带来	我	向上	一个	片	的	布丁	,	ID	吃	它	;	但	她	惯于	,

如果普鲁迪能给我拿一块布丁来，我就吃；但她不会这么做。

[nɔːr][paɪ] ['iːðər] .

nor	pie	either	.
也不	馅饼	任何一个	.

也不是馅饼。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɑːti] [hæd; həd] ['nɪrli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

"	By	this	time	Dotty	had	nearly	forgotten	that	all	her	misery	was	the	result
"	经过	这	时间	多蒂	有	几乎	被遗忘的	那	全部	她	苦难	曾是	这	结果

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]

of	her	[	101	]
的	她	[	-	]

“此时，多蒂几乎忘记了她所有的痛苦都是她自己造成的[101]

[oʊn] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

own	misconduct	.
自己的	不当行为	.

自身的不当行为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [ʃeɪm] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst] [naʊ] ,

She	would	remember	it	by	and	by	with	renewed	shame	;	but	,	just	now	,
她	会	记住	它	经过	和	经过	和	更新	耻辱	;	但	,	只是	现在	,

她日后会带着新的羞愧想起这件事；但是，此刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn] ['ɪnəs(ə)nt] ['pruːdi] ,

she	had	somehow	shifted	the	blame	upon	innocent	Prudy	,
她	有	不知何故	转移	这	责备	之上	清白的	普鲁迪	,

她不知怎么地把罪责推到了无辜的普鲁迪身上。

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

forgetting	that	that	dear	little	sister	did	not	even	know	she	was	in	the	house	.
遗忘	那	那	亲爱的	小的	姐姐	做过	不是	甚至	知道	她	曾是	在	这	房子	.

却忘了那个可爱的小妹妹甚至不知道她就在家里。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [iːt] ['eni] ['sʌpər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['dɑːti] .

"	And	I	sha'n't	eat	any	supper	,	"	continued	the	shivering	Dotty	.
"	和	我	不会	吃	任何	晚餐	,	"	持续	这	瑟瑟发抖	多蒂	.

“而且我晚饭也不吃了，”瑟瑟发抖的多蒂继续说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] - [twʊd] [teɪk] [tuː; tə] [stɑːrv] [foʊks][tuː; tə] [deθ]

"	I	wonder	how	many	dinners	and	suppers	'	twould	take	to	starve	folks	to	death
"	我	想知道	如何	许多	晚餐	和	晚餐	-	特沃德	拿	到	饿死	各位	到	死亡

?

?
?

“我想知道要吃多少顿晚餐才能把人饿死？”

['pruːdi] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [waɪ] [dəunt][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ʌp] [hɪr] ,

Prudy	said	she	loved	me	;	but	if	she	does	,	why	don't	she	come	up	here	,
普鲁迪	说	她	喜爱	我	;	但	如果	她	做	,	为什么	不	她	来	向上	这里	,

普鲁迪说她爱我；但如果她真的爱我，为什么不上来呢?

[ænd; ənd][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] [kliːn] [kloʊðz] ?

and	get	me	some	clean	clothes	?
和	得到	我	一些	干净的	衣服	?

帮我拿些干净衣服来?

" ['mi:nwaɪl] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [daʊn] [sterz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['pleɪsɪz] ['empti] .

"	Meanwhile	,	at	the	dinner	-	table	down	stairs	,	there	were	three	places	empty	.
"	同时	,	在	这	晚餐	-	桌子	向下	楼梯	,	那里	是	三	地方	空的	.

“与此同时，楼下的餐桌上却有三个空位。”

['mɪsɪz] . ['i:stmən] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['kʌmbərlənd] ,

Mrs	.	Eastman	had	gone	to	Cumberland	,
太太	.	伊士曼	有	已消失	到	坎伯兰	,

伊斯特曼太太去了坎伯兰，

[ænd; ənd]['su:zi][toʊld][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ðæt] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd] ['dɑ:ti] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [æt; ət]

and	Susy	told	her	father	that	Johnny	and	Dotty	were	away	somewhere	at
和	苏西	讲述	她	父亲	那	约翰尼	和	多蒂	是	离开	某处	在

[pleɪ] .

play	.
玩	.

苏西告诉她父亲，约翰尼和多蒂出去玩了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kerləs] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:lz] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪ'regjələr] ,

It	was	such	a	careless	household	,	and	the	meals	were	so	irregular	,
它	曾是	这样的	一个	粗心	家庭	,	和	这	餐	是	所以	不规律的	,

这是一个非常不讲卫生的家庭，而且吃饭很不规律。

[ðæt] ['mɪstər] . ['pɑ:rlɪn][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [mɪst] ['dɑ:ti] [æt; ət] ['teɪbl] . [-]

that	Mr	.	Parlin	had	several	times	missed	Dotty	at	table	.	[	102	]
那	先生	.	帕林	有	一些	时代	错过	多蒂	在	桌子	.	[	-	]

帕林先生曾多次在餐桌上错过多蒂。[102]

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [peɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æbsəns] [tu:; tə] - [deɪ] ,

He	did	not	pay	any	more	attention	than	usual	to	her	absence	to	-	day	,
他	做过	不是	支付	任何	更多的	注意力	比	通常	到	她	缺席	到	-	天	,

今天她不在，他并没有比往常更在意。

[bʌt; bət] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , —

but	thought	,	with	a	feeling	of	relief	,	—
但	想法	,	和	一个	感觉	的	宽慰	,	—

但转念一想，心中却涌起一丝释然——

" [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] ,

"	Her	mother	will	soon	be	at	home	,
"	她	母亲	将要	很快	是	在	家	,

她的母亲很快就会回家了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] ['iziə] [ə'baʊt] ['ælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

and	then	I	shall	feel	very	much	easier	about	Alice	and	the	other	children	.
和	然后	我	将	感觉	非常	很多	更轻松	关于	爱丽丝	和	这	其他	孩子们	.

那样我就能安心多了，不再为爱丽丝和其他孩子担心了。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['pɑ:rlɪn][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] ['dɑ:ti] [wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ʌp] [sterz] [ɪn] [wet] [kloʊðz]

"	If	Mr	.	Parlin	had	only	known	that	Dotty	was	shivering	up	stairs	in	wet	clothes
"	如果	先生	.	帕林	有	仅有的	已知	那	多蒂	曾是	瑟瑟发抖	向上	楼梯	在	湿的	衣服

,

,
,

“帕林先生要是知道多蒂穿着湿衣服在楼上瑟瑟发抖就好了，

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['liŋgə] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][aɪs] - [kri:m] .

he	might	not	have	lingered	so	long	over	his	ice	-	cream	.
他	可能	不是	有	徘徊不去	所以	长的	超过	他的	冰	-	奶油	.

他或许不会在冰淇淋上停留那么久。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tʃæt] ['liːʒərli] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['iːstmən] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

As	it	was	,	he	chatted	leisurely	with	Mr	.	Eastman	,	put	on	his	hat	,
作为	它	曾是	,	他	聊天	悠闲	和	先生	.	伊士曼	,	放	在	他的	帽子	,

他悠闲地和伊斯特曼先生聊着天，然后戴上了帽子。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə]['suːzi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn]

and	walked	away	,	saying	to	Susy	,	in	a	low	voice	,	as	he	passed	her	in
和	步行	离开	,	说	到	苏西	,	在	一个	低的	嗓音	,	作为	他	通过了	她	在

[ðə; ði][hɔːl] , —

the	hall	,	—
这	大厅	,	—

然后他转身离开，经过苏西身边时，低声对她说：

" [maɪ] ['dɔːtər] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [gɔːn] ,

"	My	daughter	,	while	I	am	so	busy	,	and	your	mother	is	gone	,
"	我的	女儿	,	尽管	我	是	所以	忙碌的	,	和	你的	母亲	是	已消失	,

“女儿，在我如此忙碌，你母亲又不在家的时候，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['ælɪs] .

I	wish	you	would	pay	more	attention	to	your	little	sister	Alice	.
我	希望	你	会	支付	更多的	注意力	到	你的	小的	姐姐	爱丽丝	.

我希望你能多关心关心你的妹妹爱丽丝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'freɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['rʌnɪŋ] [waɪld] . "

I	am	really	afraid	she	is	running	wild	.	"
我	是	真的	害怕的	她	是	跑步	荒野	.	"

我真担心她会放任不管。

" [jes] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ;

"	Yes	,	sir	,	"	replied	Susy	,	with	a	swift	pang	of	conscience	;
"	是的	,	先生	,	"	回复	苏西	,	和	一个	迅速	疼痛	的	良心	;

“是的，先生，”苏西回答道，心中却涌起一阵强烈的愧疚感；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [nuː] [wer] [-]

for	she	now	recollected	that	it	was	seldom	she	even	knew	where	[	103	]
为了	她	现在	回忆	那	它	曾是	很少	她	甚至	知道	在哪里	[	-	]

因为她现在想起，她很少知道自己在哪里[103]

['dɑːti] [wʌz; wəz] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] ['fænsi] - [wɜːrk] .

Dotty	was	,	her	mind	being	wholly	absorbed	by	play	and	fancy	-	work	.
多蒂	曾是	,	她	头脑	存在	完全	吸收	经过	玩	和	想要	-	工作	.

多蒂当时完全沉浸在游戏和幻想中。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['dʒɑːni] [ə'pɪrd] , [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn]

At	this	moment	Johnny	appeared	,	fresh	from	a	bath	,	and	dressed	in	a	clean
在	这	片刻	约翰尼	出现	,	新鲜的	从	一个	洗澡	,	和	穿着	在	一个	干净的

[suːt] .

suit	.
套装	.

这时，约翰尼出现了，他刚洗完澡，穿着干净的西装。

" [wer] [ɪz] ['dɑːti] ? " [æskt] ['suːzi] , ['rædər] [sər'praɪzd] [baɪ] ['dʒɑːniːz] ['taɪdi] [ə'reɪ] .

"	Where	is	Dotty	?	"	asked	Susy	,	rather	surprised	by	Johnny's	tidy	array	.
"	在哪里	是	多蒂	?	"	问	苏西	,	相当	惊讶	经过	约翰尼的	整齐的	大批	.

“多蒂在哪儿？”苏西问道，她对约翰尼井井有条的布置感到颇为惊讶。

" [dɑːt] ? [oʊ] , [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sʌmwer] .

"	Dot	?	O	,	she's	in	the	house	somewhere	.
"	点	?	哦	,	她是	在	这	房子	某处	.

“Dot？哦，她应该在房子里的某个地方。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wen] [aɪ][dɪd] .
She came home when I did .
她 来了 家 什么时候 我 做过 .

她和我同时回家。

" ['dʒɑːni] [spoʊk] ['veri] ['kerləsli] .
" Johnny spoke very carelessly .
" 约翰尼 辐 非常 粗心大意 .

约翰尼说话很不谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
He was anxious that no one should suppose anything unusual had occurred .
他 曾是 焦虑的 那 不 一 应该 认为 任何事物 异常 有 发生 .

他很担心别人会认为发生了什么不寻常的事情。

['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi] [went] [ʌp] [sterz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪsɪŋ] ['sɪstər] .
Susy and Prudy went up stairs in search of their missing sister .
苏西 和 普鲁迪 去 向上 楼梯 在 搜索 的 他们的 丢失的 姐姐 .

苏西和普鲁迪上楼去找她们失踪的妹妹。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
They found her in her own room , sitting down disconsolately in the middle of
他们 成立 她 在 她 自己的 房间 , 坐着 向下 沮丧地 在 这 中间 的
[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

他们发现她独自一人在房间里，沮丧地坐在地板中央。

" [waɪ] , ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
" Why , Dotty Dimple , where have you been ?
" 为什么 , 多蒂 酒窝 , 在哪里 有 你 到过 ?

“多蒂·迪普尔，你都去哪儿了？”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][soʊ][wet] ?
How did you get so wet ?
如何 做过 你 得到 所以 湿的 ?

你怎么全身都湿透了?

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] ? " [læft] ['pruːdi] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ]
" Have you been trying to swim ? " laughed Prudy , going up and stroking
" 有 你 到过 尝试 到 游泳 ? " 笑了 普鲁迪 , 去 向上 和 抚摸
[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] . [-]
her forehead . [104]
她 前额 . [-]

“你试过游泳吗？”普鲁迪笑着走上前去，抚摸着她的额头。[104]

" ['pruːdi]['pɑːrlɪn] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'spɑːns] .
" Prudy Parlin , why didn't you come up here before ? " was the sudden response .
" 普鲁迪 帕林 , 为什么 没有 你 来 向上 这里 前 ? " 曾是 这 突然 回复 .

“普鲁迪·帕林，你为什么之前不来这里？”对方突然问道。

" [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] . — [hwɛəd] [juː; jʊ][pʊt][maɪ] ? "
" I called you and called you . — Where'd you put my clo'es ? "
" 我 称为 你 和 称为 你 . — 在哪里? 你 放 我的 衣橱 ? "

“我给你打了好几次电话——你把我的衣服放哪儿了？”

" [waɪ] , ['dɑːti] , [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [tʌtʃt]

" Why , Dotty , dear , I didn't know you were in the house ; and I never touched

" 为什么 , 多蒂 , 亲爱的 , 我 没有 知道 你 是 在 这 房子 ; 和 我 绝不 感动

[jʊr; jər] [kloʊðz] . "

your clothes . "

你的 衣服 . "

“哎呀，亲爱的多蒂，我不知道你在家；而且我从来没碰过你的衣服。”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

" Yes , you did .

" 是的 , 你 做过 .

“是的，你做到了。”

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] [kiː] .

I can't find the key .

我 不能 寻找 这 钥匙 .

我找不到钥匙。

[aɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [friːz] .

I'm going to freeze .

我是 去 到 冻结 .

我快要冻僵了。

[juː; jʊ][dəunt] [ker] .

You don't care .

你 不 关心 .

你不在乎。

[juː; jʊ] ['nevər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] .

You never brought me a speck of pudding .

你 绝不 带来 我 一个 斑点 的 布丁 .

你从来没给我带过一丁点布丁。

[aɪm] [sɪk] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sɔːr] [θroʊt] .

I'm sick , and going to have the sore throat .

我是 生病的 , 和 去 到 有 这 疮 喉 .

我生病了，喉咙会痛。

[aɪ] ['wʊdnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [soʊ][ðer; ðər] !

I wouldn't eat it now if the mayor was right in this room — so there !

我 不会 吃 它 现在 如果 这 市长 曾是 正确的 在 这 房间 — 所以 那里 !

如果市长就在这房间里，我现在肯定不会吃——就是这样！

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [dɑːtiːz] [toʊn] .

" Nothing could exceed the dreariness of Dotty's tone .

" 没有什么 可以 超过 这 沉闷 的 多蒂的 语气 .

“没有什么比多蒂的语气更阴郁的了。”

['suːzi] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'fiːlɪŋ] , [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Susy , though by no means unfeeling , could scarcely refrain from laughing at the

苏西 , 尽管 经过 不 方法 冷漠无情 , 可以 几乎 避免 从 笑 在 这

['tʃaɪldz] [ʌn'riːznəblnəs] ;

child's unreasonableness ;

孩子的 不合理 ;

苏西虽然并非冷酷无情，但面对孩子的无理取闹，她几乎忍不住要笑出声来；

[bʌt; bət]['pruːdi] , [huː] " [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [waɪz] " [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

but Prudy , who " was exceeding wise " in reading the heart ,

但 普鲁迪 , WHO " 曾是 超过 明智的 " 在 阅读 这 心 ,

但是普鲁迪却“极其善于洞察人心”，

[nuː] [ðæt] [dɑːtiːz] ['æŋgər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['riːəl] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ə'suːmd] [tuː; tə] [-
knew **that** **Dotty's** **anger** **was** **not** **very** **real** **;** **that** **it** **was** **partly** **assumed** **to** **[** **105**
知道 那 多蒂的 愤怒 曾是 不是 非常 真实的 ; 那 它 曾是 部分 假定 到 [-
]
]
]

知道多蒂的愤怒并非完全真实；部分原因是人们认为的[105]

[haɪd][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] .
hide **her** **wretchedness** **.**
隐藏 她 悲惨 .

掩饰她的悲惨境遇。

['ðerfɔːr] ['peɪʃ(ə)nt]['pruːdi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɜːrdz] ,
Therefore **patient** **Prudy** **resolved** **to** **bear** **with** **the** **sharp** **words** **,**
所以 病人 普鲁迪 已解决 到 熊 和 这 锋利的 字 ,

因此，耐心的普鲁迪决定忍受这些尖刻的话语。

[bɪ'liːvɪŋ] ['dɑːti] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
believing **Dotty** **would** **be** **pleasant** **by** **and** **by** **,** **when** **she** **felt** **comfortable** **.**
相信 多蒂 会 是 令人愉快的 经过 和 经过 , 什么时候 她 毛毡 舒服的 .

相信多蒂等感到自在后，就会变得和蔼可亲。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['hʌntɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['suːzi] [drest] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [freʃ] [kloʊðz] .
After **some** **delay** **in** **hunting** **,** **she** **and** **Susy** **dressed** **the** **child** **in** **fresh** **clothes** **.**
后 一些 延迟 在 打猎 , 她 和 苏西 穿着 这 孩子 在 新鲜的 衣服 .

狩猎耽搁了一会儿后，她和苏西给孩子换上了干净的衣服。

[ðen] ['dɑːti] [kən'sentid] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['grænmɑː] ['riːdz]
Then **Dotty** **consented** **to** **eat** **a** **little** **dinner** **,** **and** **go** **into** **her** **grandma** **Read's**
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

然后多蒂同意吃点晚饭，然后去她奶奶里德的房间。

[tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .
to **sit** **on** **the** **lounge** **.**
到 坐 在 这 休息室 .

坐在躺椅上。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['dʌznt] [lʊk] [wel] , " [sed] ['grænmɑː] [riːd] , [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ;
" **This** **little** **girl** **doesn't** **look** **well** **,** **"** **said** **grandma** **Read** **,** **the** **first** **moment** **;**
" 这 小的 女孩 不 看 出色地 , " 说 奶奶 读 , 这 第一的 片刻 ;

“这个小女孩看起来不太好，”奶奶里德第一时间说道；

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [red] .
" **her** **cheeks** **are** **altogether** **too** **red** **.**
" 她 脸颊 是 共 也 红色的 .

她的脸颊红得厉害。

[wer] [hæz; həz] [ðiː] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ælɪs] ? "
Where **has** **thee** **been** **to** **-** **day** **,** **Alice** **?** **"**
在哪里 有 你 到过 到 - 天 , 爱丽丝 ? "

爱丽丝，你今天去哪儿了？

" [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , ['pɪkɪŋ] ['ʃɛlz] , ['grænmɑː] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd]
" **Been** **down** **to** **the** **beach** **,** **picking** **shells** **,** **grandma** **,** **"** **replied** **Dotty** **,** **looking** **hard**
" 到过 向下 到 这 海滩 , 挑选 贝壳 , 奶奶 , " 回复 多蒂 , 寻找 难的
[æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .
at **the** **carpet** **.**
在 这 地毯 .

“奶奶，我去海滩捡贝壳了。”多蒂一边回答，一边仔细地看着地毯。

" [oʊ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃɛlz] ? " [sed] ['pruːdi] .

"	O	,	where	are	the	shells	?	"	said	Prudy	.
"	哦	,	在哪里	是	这	贝壳	?	"	说	普鲁迪	.

“哦，贝壳在哪里？”普鲁迪问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd] ['eni] .

"	I'm	sure	I	don't	know	;	I	didn't	find	any	.
"	我是	当然	我	不	知道	;	我	没有	寻找	任何	.

“我肯定不知道；我没找到。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [aɪ] [went] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] ,

I	didn't	come	back	the	same	way	I	went	,	"	replied	Dotty	,
我	没有	来	后退	这	相同的	方式	我	去	,	"	回复	多蒂	,

“我没有沿着原路返回，”多蒂回答说。

['twəːliŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] . [-]

twirling	her	favorite	lock	of	hair	over	her	finger	.	[	106	]
旋转	她	最喜欢的	锁	的	头发	超过	她	手指	.	[	-	]

她将自己最喜欢的一缕头发绕在手指上。[106]

" ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ? "

"	Didn't	come	back	the	same	way	?	"
"	没有	来	后退	这	相同的	方式	?	"

“没能原路返回吗？”

" [noʊ] , [aɪ] [went] ['weri] . "

"	No	,	I	went	wherrying	.	"
"	不	,	我	去	惠灵顿	.	"

“不，我去赶小马了。”

" ['weri] ? " [rɪ'piːtɪd] ['pruːdi] .

"	Wherrying	?	"	repeated	Prudy	.
"	惠灵顿	?	"	重复	普鲁迪	.

“在哪儿？”普鲁迪重复道。

" [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] . "

"	Yes	,	that's	what	I	said	.	"
"	是的	,	那就是	什么	我	说	.	"

“是的，我就是这么说的。”

" ['pruːd(ə)ns] , [wʌt] [dʌz] [ðiː] [sə'poʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːnz] ? " [sed] ['grænmɑː] [riːd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

"	Prudence	,	what	does	thee	suppose	the	child	means	?	"	said	grandma	Read	,	taking	off	her	spectacles	,
"	谨慎	,	什么	做	你	认为	这	孩子	方法	?	"	说	奶奶	读	,	采取	离开	她	眼镜	,

“普鲁登斯，你觉得这孩子是什么意思？”里德奶奶一边说着，一边摘下眼镜。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɑːn] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .

and	fixing	her	kind	eyes	steadily	upon	Dotty	Dimple	.
和	定影	她	种类	眼睛	稳步	之上	多蒂	酒窝	.

她慈祥的目光始终注视着多蒂·迪普尔。

" ['weri] [ɪn][ə; eɪ] ['weri] , " ['ænsər] ['dɑːti] , ['draɪli] .

"	Wherrying	in	a	wherry	,	"	answered	Dotty	,	dryly	.
"	惠灵顿	在	一个	惠利	,	"	回答	多蒂	,	干巴巴地	.

“乘坐小艇，”多蒂冷冷地回答道。

" [dʌz] [ðiː] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] ? "

"	Does	thee	mean	in	a	boat	?	"
"	做	你	意思是	在	一个	船	?	"

“你是指在船上吗？”

" [waɪ] [noʊ] , ['grænmɑ:] .
" **Why** **no** **,** **grandma** **.**
" 为什么 不 , 奶奶 .

“为什么不呢，奶奶。”

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [boʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ; [its] [ə; eɪ] ['weri] . "
It **looks** **like** **a** **boat** **,** **but** **it** **isn't** **;** **it's** **a** **wherry** **.** **"**
它 看起来 喜欢 一个 船 , 但 它 不是 ; 它是 一个 惠利 . "

它看起来像一艘船，但其实不是；它是一艘小艇。

" [hu:] [ə'laʊd] [ði:] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ? "
" **Who** **allowed** **thee** **to** **go** **on** **the** **water** **?** **"**
" WHO 允许 你 到 去 在 这 水 ? "

谁允许你下水的?

" ['noʊbɑ:di] . "
" **Nobody** **.** **"**
" 无人 . "

“没有人。”

" [dɪd] [ði:] [θɪŋk] [ði:] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [raɪt] ? "
" **Did** **thee** **think** **thee** **was** **doing** **right** **?** **"**
" 做过 你 思考 你 曾是 正在做 正确的 ? "

你觉得自己做的是对的吗?

" ['noʊəm] . "
" **No'm** **.** **"**
" 诺姆 . "

“不。”

" [hu:] [rəud] [ðə; ði] [boʊt] ? "
" **Who** **rowed** **the** **boat** **?** **"**
" WHO 划船 这 船 ? "

谁划船的?

" [sʌm; səm] [bɔɪz] — [tu:] — [ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] , ['grænmɑ:] . " [-]
" **Some** **boys** **—** **two** **—** **and** **Johnny** **,** **grandma** **.** **"** **[** **107** **]**
" 一些 男孩们 — 二 — 和 约翰尼 , 奶奶 . " [-]

“几个男孩——两个——还有约翰尼，奶奶。”[107]

" ['hæznt] [ðaɪ] ['mʌðər] [toʊld] [ði:] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ? "
" **Hasn't** **thy** **mother** **told** **thee** **not** **to** **go** **on** **the** **water** **?** **"**
" 还没有 你的 母亲 讲述 你 不是 到 去 在 这 水 ? "

你母亲没告诉你不要去水上玩吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ] [seɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] .
" **She** **said** **I** **mus'n't** **sail** **,** **and** **I** **never** **.**
" 她 说 我 不能 帆 , 和 我 绝不 .

她说我不能出海，我也从未出海。

[aɪ] ['weri] . "
I **wherried** **.** **"**
我 韦里德 . "

我去了那里。

" [waɪ] , ['dɑ:ti] ['pɑ:rlɪn] , " [sed] ['pru:di] , " [ju:l] [sker] [ˌem 'i:] [soʊ] [aɪl] ['nevər] [get] [maɪ] [breθ] [ə'gen]
" **Why** **,** **Dotty** **Parlin** **,** **"** **said** **Prudy** **,** **"** **you'll** **scare** **me** **so** **I'll** **never** **get** **my** **breath** **again**
" 为什么 , 多蒂 帕林 , " 说 普鲁迪 , " 你会 吓 我 所以 患病的 绝不 得到 我的 气息 再次
!
!
!

“哎呀，多蒂·帕林，”普鲁迪说，“你吓死我了，我再也喘不过气来了！”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn] [ðæt] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bɔɪz] ? "

You	**didn't**	**go**	**off**	**on**	**that**	**bay**	**with**	**some**	**boys**	**?**	**"**
你	没有	去	离开	在	那	湾	和	一些	男孩们	?	"

你没跟几个小伙子去海湾那边玩吗?

" [jes] , [aɪ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [dɪ'faɪənt] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**did**	**,**	**"**	**replied**	**Dotty**	**,**	**trying**	**to**	**look**	**defiant**	**.**
"	是的	,	我	做过	,	"	回复	多蒂	,	尝试	到	看	桀骜不驯	.

“是的，我做了，”多蒂回答道，试图摆出一副挑衅的样子。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] , ['pruːdi] . "

"	**You**	**wouldn't**	**have**	**dared**	**to**	**,**	**Prudy**	**.**	**"**
"	你	不会	有	敢于	到	,	普鲁迪	.	"

“你肯定不敢，普鲁迪。”

" [ðiː] [meɪ] [get] [ɪn] [maɪ] [læp] , ['ælɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Thee**	**may**	**get**	**in**	**my**	**lap**	**,**	**Alice**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**,**
"	汝	可能	得到	在	我的	膝	,	爱丽丝	,	和	告诉	我	全部	关于	它	,

“爱丽丝，你可以坐到我腿上，把一切都告诉我。”

" [sed] ['grænmɑː] [riːd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] - [wɜːrk] .

"	**said**	**grandma**	**Read**	**,**	**laying**	**down**	**her**	**knitting**	**-**	**work**	**.**
"	说	奶奶	读	,	躺下	向下	她	针织	-	工作	.

“奶奶里德一边说着，一边放下手中的毛线活。”

['dɑːti] [kɜːrld] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['grænd,məðɚz] [ɑːrmz] .

Dotty	**curled**	**herself**	**into**	**a**	**little**	**heap**	**in**	**her**	**grandmother's**	**arms**	**.**
多蒂	卷曲	她自己	进入	一个	小的	堆	在	她	祖母的	武器	.

多蒂蜷缩在奶奶的怀里，像一团小肉球。

" [maɪ] [hed] [eɪks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [jʊr; jər] [sɔːft] - . "

"	**My**	**head**	**aches**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**and**	**I**	**love**	**to**	**lay**	**it**	**against**	**your**	**soft**	**kerjif**	**.**	**"**
"	我的	头	疼痛	,	"	说	她	,	"	和	我	爱	到	躺	它	反对	你的	柔软的	-	.	"

“我头疼，”她说，“我喜欢把头枕在你柔软的羊羔绒上。”

" [wel] , [dɪr] , [soʊ] [ðiː] [meɪ] .

"	**Well**	**,**	**dear**	**,**	**so**	**thee**	**may**	**.**
"	出色地	,	亲爱的	,	所以	你	可能	.

“好吧，亲爱的，你当然可以。”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [meɪd] [ðiː] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ? " [-]

Now	**,**	**tell**	**me**	**what**	**made**	**thee**	**go**	**on**	**the**	**water**	**?**	**"**	**[**	**108**	**]**
现在	,	告诉	我	什么	制成	你	去	在	这	水	?	"	[	-	]

现在，告诉我，是什么让你去水上？[108]

" - [kɔːz] , - [kɔːz] , ['grænmɑː] , ['sɑːli] - [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [traɪd]

"	**'**	**Cause**	**,**	**'**	**cause**	**,**	**grandma**	**,**	**Solly**	**Rosenbug**	**asked**	**me**	**to**	**go**	**,**	**and**	**Johnny**	**tried**
"	-	原因	,	-	原因	,	奶奶	,	索利	-	问	我	到	去	,	和	约翰尼	尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [nɑːt] [goʊ] .

to	**make**	**me**	**not**	**go**	**.**
到	制作	我	不是	去	.

“因为，因为，奶奶，索利·罗森巴格让我去，而约翰尼想阻止我去。”

[aɪ] [æskt] ['sɑːli] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi]

I	**asked**	**Solly**	**was**	**he**	**old**	**enough**	**,**	**and**	**knew**	**enough**	**,**	**and**	**he**	**said**	**he**
我	问	索利	曾是	他	老的	足够的	,	和	知道	足够的	,	和	他	说	他

[dɪd] ;

did	**;**
做过	;

我问索利他是否年纪足够大，懂得足够多，他说他的确如此；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

but	he	didn't	any	such	thing	.
但	他	没有	任何	这样的	事物	.

但他并没有做这样的事。

[ænd; ənd] ['grænmɑː] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd]['wɔːtər] !

And	grandma	,	there	it	was	,	right	in	the	middle	of	the	solid	water	!
和	奶奶	,	那里	它	曾是	,	正确的	在	这	中间	的	这	坚硬的	水	!

奶奶，它就在那里，在固体水的中央！

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][spɪn][ænd; ənd] [dæns] [raʊnd] .

And	began	to	spin	and	dance	round	.
和	开始	到	旋转	和	舞蹈	圆形的	.

然后开始旋转跳舞。

[wiː; wi] ['kudnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] ; [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [held] [ɑːn] , [ðə; ði] ['kwɪkər] [ˌaɪ 'tiː]

We	couldn't	stop	it	from	dancing	;	the	more	we	held	on	,	the	quicker	it
我们	不能	停止	它	从	跳舞	;	这	更多的	我们	握住	在	,	这	更快	它

[went] .

went	.
去	.

我们无法阻止它跳舞；我们越是抓住它，它跳得就越快。

[wei] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['grænmɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['reɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɔːl]

Way	up	and	down	,	grandma	,	and	the	rain	raining	,	and	our	feet	all
方式	向上	和	向下	,	奶奶	,	和	这	雨	下雨	,	和	我们的	脚	全部

['sɑːpɪŋ] ,

sopping	,
湿透了	,

奶奶，我们上上下下地走，雨下个不停，我们的脚都湿透了。

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] ['weri] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] - - [dʌkt] .

and	pouring	right	into	that	wherry	like	a	—	a	catara	-	duct	.
和	浇注	正确的	进入	那	惠利	喜欢	一个	—	一个	-	-	管	.

然后像——瀑布一样，直接倾泻到那辆小船上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈfreɪd] [bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [əˈfreɪd] [tuː] .

They	were	all	afraid	but	me	,	and	I	was	awful	afraid	too	.
他们	是	全部	害怕的	但	我	,	和	我	曾是	可怕	害怕的	也	.

除了我以外，其他人都很害怕，而我也非常害怕。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɪp] [raɪt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd]

You	see	I	thought	we	should	tip	right	over	,	and	I	didn't	want	to	be	drowned
你	看	我	想法	我们	应该	提示	正确的	超过	,	和	我	没有	想	到	是	溺水

,

,
,

你看，我当时觉得我们会直接翻船，我可不想被淹死。

[ænd; ənd] ['kudnt] [swɪm] . "

and	couldn't	swim	.	"
和	不能	游泳	.	"

而且他不会游泳。

" [waɪ] , ['dɑːti] , [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l] ! " [kraɪd] ['pruːdi] .

"	Why	,	Dotty	,	how	you	make	me	tremble	!	"	cried	Prudy	.
"	为什么	,	多蒂	,	如何	你	制作	我	颤抖	!	"	哭	普鲁迪	.

“哎呀，多蒂，你吓得我直哆嗦！”普鲁迪喊道。

" [ðə; ði] [wei] ['dʒɑːni] ['pædld] ! " [kən'tɪnjuːd] [-]

"	The	way	Johnny	paddled	!	"	continued	[	109	]
"	这	方式	约翰尼	划桨	!	"	持续	[	-	]

“约翰尼划桨的方式！”（续）[109]

['dɑːti] , [traɪˈʌmfəntli] .
Dotty , triumphantly .
多蒂 , 凯旋而归 .

多蒂得意洋洋地说。

" ['sɑːli] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] .
" Solly said he couldn't .
" 索利 说 他 不能 .

索利说他做不到。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pædld] ['betər] , ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] . "
I could have paddled better , only I didn't dare to . "
我 可以 有 划桨 更好的 , 仅有的 我 没有 敢 到 . "

我本可以划得更好，只是我不敢。

" [juː; jʊ]['pæd(ə)l] ! "
" You paddle ! "
" 你 桨 ! "

你划桨!

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , I didn't .
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ˌem ˈiː][soʊ][aɪ] ['kudnt] ; - [twʌz] [mʌks] ['evər] [aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['weri] .
The wind blew me so I couldn't ; ' twas much's ever I kept in the wherry .
这 风 吹 我 所以 我 不能 ; - 那是 很多 曾经 我 保留 在 这 惠利 .

风把我吹得动弹不得；我曾经在小艇里存放过很多东西。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə]['liːnə] , [tuː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] - [freɪd] !
I had to hold on to Lina , too ; she was just as ' fraid !
我 有 到 抓住 在 到 莉娜 , 也 ; 她 曾是 只是 作为 - 害怕 !

我也得紧紧抓住莉娜；她也同样害怕!

" [hɪr] ['grænmɑː] [riːd] [prest] ['dɑːti] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
" Here grandma Read pressed Dotty close to her heart ,
" 这里 奶奶 读 按下 多蒂 关闭 到 她 心 ,

“奶奶里德把多蒂紧紧地抱在胸前，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'laɪv] .
as if she wished to make sure the child was really alive .
作为 如果 她 希望 到 制作 当然 这 孩子 曾是 真的 活 .

仿佛她想确认孩子是否真的还活着。

" - [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] [tʃɑːrdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðiː] , - " ['mɝːmɝd] [ʃiː; ʃi] .
" ' He gave his angels charge concerning thee , ' " murmured she .
" - 他 给予 他的 天使 收费 有关 你 , - " 低声说道 她 .

“他吩咐他的天使保护你，”她低声说道。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [tʃaɪld] , [haʊ] [ðiː] ['evər] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] . "
" Tell me , child , how thee ever got to the shore . "
" 告诉 我 , 孩子 , 如何 你 曾经 得到 到 这 支撑 . "

“孩子，告诉我，你是怎么到岸边的？”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ][seɪl] - [boʊt] !
" O , the captain took us in a sail - boat !
" 哦 , 这 队长 采取 我们 在 一个 帆 - 船 !

“哦，船长用帆船载着我们！”

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es]['kreɪzi] ['tʃɪkɪnz] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [skoʊld] .
He called us crazy chickens , but said he didn't scold .
他 称为 我们 疯狂的 鸡 , 但 说 他 没有 骂 .

他骂我们是疯鸡，但说他没有责骂我们。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [sɔː] [ðə; ði][seɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] ['sɑːli] [rəud] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	the	first	one	that	saw	the	sail	;	and	then	Solly	rowed	us	to	it	,
我	曾是	这	第一的	一	那	锯	这	帆	;	和	然后	索利	划船	我们	到	它	,

我是第一个看到帆的人；然后索利划着船把我们送到了帆边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [wet] [æz; əz] ['evər] [wʌz; wəz] .

and	it	took	us	in	,	just	as	wet	as	ever	was	.
和	它	采取	我们	在	,	只是	作为	湿的	作为	曾经	曾是	.

它把我们迎了进去，里面还是一如既往地湿漉漉的。

['dʒɑːni] [lɔːst] [ðæt] ['pæd(ə)l] .

Johnny	lost	that	paddle	.
约翰尼	丢失的	那	桨	.

约翰尼把桨弄丢了。

[soʊ][wiː; wi][gɑːt] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] ! " [-]

So	we	got	home	;	and	,	O	,	how	my	head	aches	!	"	[	110	]
所以	我们	得到	家	;	和	,	哦	,	如何	我的	头	疼痛	!	"	[	-	]

于是我们回到了家；哎哟，我的头好痛啊！[110]

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ! " [sed] ['grænmɑː] [riːd] , ['ʃeɪkɪŋ]

"	What	a	strange	,	strange	child	to	tell	a	story	!	"	said	grandma	Read	,	shaking
"	什么	一个	奇怪的	,	奇怪的	孩子	到	告诉	一个	故事	!	"	说	奶奶	读	,	摇晃

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“这孩子讲的故事真奇怪！”里德奶奶摇着头说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ðiː] [bɪ'fɔːr] .

"	But	I've	seen	thee	before	.
"	但	我已经	已见	你	前	.

但我以前见过你。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðaɪ] [ɑːd] [weɪz] .

I	understand	thy	odd	ways	.
我	理解	你的	奇怪的	方式	.

我理解你古怪的行事方式。

[ðiː] [ɪz] ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] .

Thee	is	deeply	ashamed	of	such	wicked	conduct	—	that	I	am	very	sure	.
汝	是	深	羞愧	的	这样的	邪恶	执行	—	那	我	是	非常	当然	.

你对自己的这种邪恶行为深感羞愧——这一点我非常肯定。

[ðiː] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] , ['ælɪs] ,

Thee	must	be	aware	,	Alice	,
汝	必须	是	意识到的	,	爱丽丝	,

你必须明白，爱丽丝，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['mɜːrsi] [ðiː] [ɪz] [seɪf] [ɑːn][draɪ][lænd] ,

that	it	is	only	by	the	Lord's	mercy	thee	is	safe	on	dry	land	,
那	它	是	仅有的	经过	这	主场	怜悯	你	是	安全的	在	干燥	土地	,

唯有靠着主的怜悯，你才能安然无恙地站在陆地上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

instead	of	being	drowned	in	the	depths	of	the	sea	.
反而	的	存在	溺水	在	这	深度	的	这	海	.

而不是被淹死在深海里。

" ['dɑːti] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt]

" Dotty shuddered , and curled her crimson face more closely against the white

" 多蒂 颤抖 , 和 卷曲 她 赤红 脸 更多的 密切 反对 这 白色的

['kɜːrtʃɪf] .

kerchief .

头巾 .

多蒂打了个寒颤，把通红的脸更紧地贴在白色头巾上。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃaɪd] [ðiː] [naʊ] .

" But I will not chide thee now .

" 但 我 将要 不是 喝叱 你 现在 .

但我现在不会责备你。

[ðaɪ] ['mʌðər] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] .

Thy mother will do what is right and proper when she comes home .

你的 母亲 将要 做 什么 是 正确的 和 恰当的 什么时候 她 来 家 .

你母亲回家后会做正确且恰当的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðiː] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] [tiː] , [ænd; ənd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə]

But now thee must have a bowl of ginger tea , and go straight to

但 现在 你 必须 有 一个 碗 的 姜 茶 , 和 去 直的 到

[bed] .

bed .

床 .

但现在你必须喝一碗姜茶，然后直接上床睡觉。

" ['dɑːti] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

" Dotty made no objection .

" 多蒂 制成 不 异议 .

“多蒂没有提出异议。”

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] [tʌkt] ['wɔːrmli] ['ʌndər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] ['kʌvəlɪts] ,

Indeed she was glad to find herself tucked warmly under blankets and coverlets ,

的确 她 曾是 高兴的 到 寻找 她自己 塞进去 热情地 在下面 毯子 和 床罩 ,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [-]

for she [111]

为了 她 [-]

她很高兴能被温暖的毯子和被褥包裹着，因为她[111]

[wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [gruː] [wɜːrs] [kən'tɪnjuəli] .

was still chilly , and her head grew worse continually .

曾是 仍然 寒冷 , 和 她 头 生长 更糟 持续 .

天气依然寒冷，她的头痛也越来越严重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

It was also a great relief to her that she had told the whole story .

它 曾是 还 一个 伟大的 宽慰 到 她 那 她 有 讲述 这 所有的 故事 .

对她来说，把事情全部说出来也让她如释重负。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['sɔːrli] [dɪs'pliːzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['pʌnɪʃt]

She knew her father would be sorely displeased ; but he had never punished

她 知道 她 父亲 会 是 非常 不高兴 ; 但 他 有 绝不 受到惩罚

[hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

her in his life ,

她 在 他的 生活 ,

她知道父亲会非常生气；但他一生中从未惩罚过她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] [soʊ]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **likely** 可能 **he** 他 **would** 会 **do** 做 **it** 它 **now** 现在 **,** , **while** 尽管 **her** 她 **head** 头 **ached** 疼痛 **so** 所以
['dredfəli] .
dreadfully 极其糟糕 **.** .

而且她现在头痛欲裂，他不太可能这么做。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['enibɑːdi] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;
She 她 **wasn't** 不是 **going** 去 **to** 到 **tell** 告诉 **anybody** 任何人 **how** 如何 **sorry** 对不起 **she** 她 **was** 曾是 **;** ;

她不打算告诉任何人她有多么后悔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][sɔːlt]
but 但 **she** 她 **had** 有 **made** 制成 **up** 向上 **her** 她 **mind** 头脑 **to** 到 **this** 这 **—** — **that** 那 **she** 她 **would** 会 **never** 绝不 **look** 看 **at** 在 **salt** 盐
['wɔːtər] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] . [-]
water 水 **again** 再次 **as** 作为 **long** 长的 **as** 作为 **she** 她 **lived** 居住地 **.** . **[** [**112** - **]**]

但她已经下定决心——只要活着，就绝不再看一眼海水。[112]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 **VIII** 八 **.** .

第八章

['mæmə] [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] . "
MAMMA 妈妈 **AND** 和 **"** " **LITTLE** 小的 **ME** 我 **.** . **"** "

妈妈和“小我”。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [θɔːt] ['dɑːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] , ['weɪkfl] [ænd; ənd]
" " **O** 哦 **,** , **dear** 亲爱的 **!** ! **"** " **thought** 想法 **Dotty** 多蒂 **,** , **as** 作为 **she** 她 **lay** 躺 **through** 通过 **the** 这 **long** 长的 **afternoon** 下午 **,** , **wakeful** 清醒 **and** 和
['fiːvərɪʃ] ,
feverish 发烧 **,** ,

“哦，天哪！”多蒂心想，她躺在床上，度过了漫长的下午，既醒着又发烧。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drʌm] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz]
" " **I** 我 **should** 应该 **think** 思考 **there** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **drum** 鼓 **inside** 里面 **o** o **'** - **my** 我的 **head** 头 **,** , **and** 和 **somebody** 某人 **was** 曾是
['paʊndɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
pounding 猛击 **on** 在 **it** 它 **,** ,

“我感觉我的脑袋里好像有个鼓，有人在敲它。”

— ['tʌmi] , [tʌm] , [tʌm] .
— — **tummy** 肚子 **,** , **tum** 汤 **,** , **tum** 汤 **.** .

—肚子，肚子，肚子。

" ['grænmɑː] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][best][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] ,
" " **Grandma** 奶奶 **had** 有 **said** 说 **it** 它 **was** 曾是 **best** 最好的 **to** 到 **leave** 离开 **her** 她 **alone** 独自的 **,** ,

奶奶说过最好别去打扰她，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɔːl] [ə'sliːp] .
in 在 **the** 这 **hope** 希望 **that** 那 **she** 她 **might** 可能 **fall** 落下 **asleep** 睡着了 **.** .

希望她能睡着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ðoʊ] [driːmz] [dɪd] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [laɪk] ['pɪktʃərz] [ɪn]

But 但 | **the** 这 | **sleep** 睡觉 | **would** 会 | **not** 不是 | **come** 来 | **,** , | **though** 尽管 | **dreams** 梦境 | **did** 做过 | **,** , | **one** 一 | **after** 后 | **another** 其他 | **,** , | **like** 喜欢 | **pictures** 图片 | **in** 在

[ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] .

a 一个 | **panorama** 全景 | **.** .

但是，他却始终无法入睡，尽管梦境却一个接一个地出现，如同全景画一般。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

When 什么时候 | **she** 她 | **shut** 关闭 | **her** 她 | **eyes** 眼睛 | **,** ,

当她闭上眼睛时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [boʊt] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ;

she 她 | **could** 可以 | **see** 看 | **a** 一个 | **little** 小的 | **red** 红色的 | **boat** 船 | **rocking** 摇滚 | **on** 在 | **the** 这 | **water** 水 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **cradle** 摇篮 | **;** ;

她看到一艘红色的小船在水面上像摇篮一样摇晃；

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [wʊd] [dæʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['pɑːs] [

then 然后 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **wave** 海浪 | **would** 会 | **dash** 短跑 | **against** 反对 | **it** 它 | **,** , | **and** 和 | **turn** 转动 | **it** 它 | **over** 超过 | **,** , | **with** 和 | **all** 全部 | **its** 它是 | **pas** 帕斯 | **[** [

-

113 | **]**]

-

然后，一个巨浪会猛烈地拍打它，把它掀翻，连同它所有的[113]

['sɛŋɜ˞z] .

sengers 信使 | **.** .

信使。

[ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [siː] - [gʌlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [sɜːrtʃ]

The 这 | **screaming** 尖叫 | **sea** 海 | **-** - | **gulls** 海鸥 | **seemed** 似乎 | **to** 到 | **be** 是 | **looking** 寻找 | **far** 远的 | **down** 向下 | **into** 进入 | **the** 这 | **water** 水 | **in** 在 | **search** 搜索

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['tʃɪldrən] ;

of 的 | **the** 这 | **sinking** 下沉 | **children** 孩子们 | **;** ;

尖叫的海鸥似乎在向下望去，寻找正在下沉的孩子们；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gʌlz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər]

but 但 | **the** 这 | **children** 孩子们 | **could** 可以 | **not** 不是 | **look** 看 | **up** 向上 | **to** 到 | **see** 看 | **the** 这 | **gulls** 海鸥 | **,** , | **for** 为了 | **their** 他们的 | **eyes** 眼睛 | **were** 是

[kloʊzd] ,

closed 关闭 | **,** ,

但孩子们抬头看不到海鸥，因为他们的眼睛都闭着。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and 和 | **they** 他们 | **were** 是 | **"** " | **drowned** 溺水 | **in** 在 | **the** 这 | **depths** 深度 | **of** 的 | **the** 这 | **sea** 海 | **.** .

他们“溺死在了深海中”。

" ['dɑːti] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðiːz] ['hɔːrɪd] ['pɪktʃərz] .

" " | **Dotty** 多蒂 | **tried** 尝试 | **to** 到 | **shut** 关闭 | **out** 出去 | **these** 这些 | **horrid** 可怕的 | **pictures** 图片 | **.** .

“多蒂试图屏蔽掉这些可怕的画面。”

[ɪf] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mæmə] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If 如果 | **her** 她 | **dear** 亲爱的 | **mamma** 妈妈 | **were** 是 | **only** 仅有的 | **here** 这里 | **to** 到 | **talk** 讲话 | **to** 到 | **her** 她 | **,** ,

如果她亲爱的妈妈能在这里和她说话就好了，

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] — [ðæt] ['mæmə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ˌdɪsə'beɪd] !

and	lay	a	cool	hand	on	her	head	—	that	mamma	she	had	just	disobeyed	!
和	躺	一个	凉爽的	手	在	她	头	一	那	妈妈	她	有	只是	违抗命令	!

然后把一只凉凉的手放在她的头上——她刚才违抗了妈妈的命令!

[ðen] ['dɑːti] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] : —

Then	Dotty	repeated	some	verses	she	had	learned	long	ago	:	—
然后	多蒂	重复	一些	诗句	她	有	学习	长的	前	:	—

然后，多蒂又背诵了几首她很久以前学过的诗句：——

" [æt; ət] [naɪt] [maɪ] ['mæmə] [kʌmz] [ʌp] [sterz] , —

"	At	night	my	mamma	comes	up	stairs	,	—
"	在	夜晚	我的	妈妈	来	向上	楼梯	,	—

“晚上我妈妈会上楼来，——

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [maɪ] [prerz] ;

She	comes	to	hear	me	say	my	prayers	;
她	来	到	听到	我	说	我的	祈祷	;

她来听我祷告;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm] ['niːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

And	while	I'm	kneeling	on	her	knee	,
和	尽管	我是	跪着	在	她	膝盖	,

当我跪在她膝盖上时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] .

She	always	kisses	little	me	.
她	总是	吻	小的	我	.

她总是亲吻我。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [laɪn] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	When	it	came	to	the	last	line	the	poor	child	buried	her	face	in	the	pillow	.
"	什么时候	它	来了	到	这	最后的	线	这	贫穷的	孩子	埋葬	她	脸	在	这	枕头	.

“当念到最后一行时，可怜的孩子把脸埋进了枕头里。”

['pɑːpə][wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['grænmɑː] [wʌz; wəz] [gʊd] ; [bʌt; bət]

Papa	was	good	,	and	grandma	was	good	;	but
爸爸	曾是	好的	,	和	奶奶	曾是	好的	;	但

爸爸很好，奶奶也很好；但是

[ðer; ðər] [-]

there	[	114	]
那里	[	-	]

那里[114]

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [laɪk] ['ɛniːbədiːz] [oʊn] ['mæmə] , ['æftər][ɔːl] .

was	no	one	like	anybody's	own	mamma	,	after	all	.
曾是	不	一	喜欢	任何人的	自己的	妈妈	,	后	全部	.

毕竟，没有人像任何人的亲生母亲那样。

" - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] , - " ['mɝːmɝd] ['dɑːti] .

"	-	She	always	kisses	little	me	,	-	"	murmured	Dotty	.
"	-	她	总是	吻	小的	我	,	-	"	低声说道	多蒂	.

“她总是亲吻小我，”多蒂低声说道。

" - [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [ˌem 'iː] . -

"	-	She	always	kisses	little	me	.	-
"	-	她	总是	吻	小的	我	.	-

“她总是亲吻我这个小家伙。”

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['twenti] ['kɪsɪz] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] , - [sɛpt] [wen] [aɪm] ['nɔːti] ,

She	gives	me	twenty	kisses	when	I	go	to	bed	,	-	cept	when	I'm	naughty	,
她	给予	我	二十	吻	什么时候	我	去	到	床	,	-	除外	什么时候	我是	淘气	,

她会在我睡觉前给我二十个吻，除非我调皮捣蛋。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt][hæv; həv][bʌt; bət][ten] .

and	then	I	don't	have	but	ten	.
和	然后	我	不	有	但	十	.

然后我就只剩下十个了。

" ['dɑːti] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [nɑːbz] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :

"	Dotty	counted	the	number	of	knobs	on	the	bureau	drawers	,	and	then	went	on	:
"	多蒂	计数	这	数字	的	旋钮	在	这	局	抽屉	,	和	然后	去	在	:

一
二
二

多蒂数了数梳妆台抽屉上的把手数量，然后继续说道：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['mɑːməz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ,

"	I	think	if	I	was	in	my	mamma's	place	,	and	had	me	to	take	care	of	,
"	我	思考	如果	我	曾是	在	我的	妈妈的	地方	,	和	有	我	到	拿	关心	的	,

“我想，如果我处在我妈妈的位置上，要照顾我的话，

[aɪ'd] [θroʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [aɪ] ['wʊdnt] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] !

I'd	throw	me	out	of	the	window	;	I	wouldn't	keep	such	a	girl	!
ID	扔	我	出去	的	这	窗户	;	我	不会	保持	这样的	一个	女孩	!

我会把她从窗户扔出去；我才不会留着这样的女孩！

" ['dɑːti] [hæd; həd] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] .

"	Dotty	had	great	satisfaction	in	scolding	herself	when	she	was	all	alone	.
"	多蒂	有	伟大的	满意	在	责骂	她自己	什么时候	她	曾是	全部	独自的	.

“多蒂独自一人时，会很享受责骂自己的感觉。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] " ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pʌnɪʃɪŋ] .

It	was	a	way	she	had	of	"	doing	her	own	punishing	.
它	曾是	一个	方式	她	有	的	"	正在做	她	自己的	惩罚	.

这是她“自行惩罚”的一种方式。

" ['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr'self] [neɪmz] , [ʃiː; ʃi]

"	Presently	,	while	engaged	in	the	soothing	business	of	calling	herself	names	,	she
"	目前	,	尽管	已订婚的	在	这	舒缓	商业	的	呼叫	她自己	姓名	,	她

[drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] .

dropped	off	to	sleep	.
掉落	离开	到	睡觉	.

“现在，她一边自言自语地骂着自己，一边睡着了。”

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ʌv; əv] [red] ['hweriːz] [ænd; ənd] " [waɪt] [weɪvz] ; " [bʌt; bət] ['nevər] [-]

She	dreamed	of	red	wherries	and	"	white	waves	;	"	but	never	[	115	]
她	梦见	的	红色的	渡船	和	"	白色的	波浪	;	"	但	绝不	[	-	]

她梦见红色的渡船和“白色的波浪”；但从未[115]

[wʌns] [driːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed] ,

once	dreamed	that	her	mother	had	come	,	and	was	bending	over	the	bed	,
一次	梦见	那	她	母亲	有	来	,	和	曾是	弯曲	超过	这	床	,

['æktʃuəli] " ['kɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] . "

actually	"	kissing	little	me	.	"
实际上	"	接吻	小的	我	.	"

我曾梦见妈妈来了，弯下腰趴在床上，“亲吻小我”。

" [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Poor	thing	,	"	said	Mrs	.	Parlin	to	herself	,
"	贫穷的	事物	,	"	说	太太	.	帕林	到	她自己	,

“可怜的孩子，”帕林太太自言自语道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['setld] ['fiːvər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] .

"	if	she	doesn't	have	a	settled	fever	I	shall	be	thankful	.
"	如果	她	不	有	一个	定居	发烧	我	将	是	感恩	.

“如果她没有退烧，我会很感激的。”

[wɪl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['evər] [kʌm] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?

Will	**the**	**time**	**ever**	**come**	**when**	**my**	**little**	**daughter**	**will**	**learn**	**to**	**obey**	**her**	**mother**	**?**
将要	这	时间	曾经	来	什么时候	我的	小的	女儿	将要	学习	到	服从	她	母亲	?

我的小女儿什么时候才能学会听妈妈的话呢?

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ['veri] ['sɔ:ftli] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] [roʊg] ,

"	**Mrs**	**.**	**Parlin**	**stole**	**out**	**of**	**the**	**room**	**very**	**softly**	**;**	**but**	**a**	**sly**	**little**	**rogue**	**,**
"	太太	.	帕林	偷窃	出去	的	这	房间	非常	轻轻	;	但	一个	狡猾	小的	流氓	,

帕林太太轻轻地溜出了房间；但一个狡猾的小家伙，

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [kri:kɪŋ] [dɔ:r] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dʒɑ:r] , [wɑ:tʃt] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ,

observing	**that**	**she**	**left**	**the**	**creaking**	**door**	**a**	**little**	**ajar**	**,**	**watched**	**an**	**opportunity**	**,**
观察	那	她	左边	这	嘎吱作响	门	一个	小的	半开	,	观看	一个	机会	,

他注意到她把吱呀作响的门微微敞开着，于是看到了机会。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] " ['tɪpsi] [toʊz] .

and	**stole**	**in**	**on**	**her**	**"**	**tipsy**	**toes**	**.**
和	偷窃	在	在	她	"	微醺	脚趾	.

她踮着脚尖偷偷溜了进去。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [wi:] ['keɪti] .

"	**It**	**was**	**"**	**wee**	**Katie**	**.**
"	它	曾是	"	哇	凯蒂	.

是小凯蒂。

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][hoʊm] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]

"	**Mrs**	**.**	**Parlin**	**had**	**brought**	**her**	**home**	**,**	**to**	**keep**	**her**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**
"	太太	.	帕林	有	带来	她	家	,	到	保持	她	出去	的	这	方式	的

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ,

Mrs	**.**	**Clifford**	**,**
太太	.	克利福德	,

“帕林太太把她带回家，是为了让她不碍克利福德太太的事。”

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [ɪl] .

who	**was**	**still**	**quite**	**ill**	**.**
WHO	曾是	仍然	相当	患病的	.

他当时病情仍然很严重。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [raʊzd] ['dɑ:ti] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn]

The	**first**	**thing**	**which**	**roused**	**Dotty**	**to**	**consciousness**	**was**	**a**	**feeling**	**of**	**suffocation**
这	第一的	事物	哪个	唤醒	多蒂	到	意识	曾是	一个	感觉	的	窒息

.

:

.

多蒂醒来时首先感受到的是窒息感。

[oʊ] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] ?

O	**,**	**was**	**she**	**in**	**the**	**bay**	**?**
哦	,	曾是	她	在	这	湾	?

哦，她当时在海湾里吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['draʊnɪŋ] ?

Was	**she**	**drowning**	**?**
曾是	她	溺水	?

她是不是溺水了?

['sʌmθɪŋ] [leɪ] ['veri] [kloʊz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] ; [-]

Something	**lay**	**very**	**close**	**over**	**her**	**mouth**	**;**	**[**	**116**	**]**
某物	躺	非常	关闭	超过	她	嘴	;	[	-	]

有什么东西紧紧地贴着她的嘴；[116]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['wɔːtər] : [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ;

but	it	was	not	water	:	in	fact	it	was	a	pillow	;
但	它	曾是	不是	水	:	在	事实	它	曾是	一个	枕头	;

但那不是水：实际上那是一个枕头；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] [sæt]['lɪt(ə)l] ['keɪti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] .

and	on	the	pillow	sat	little	Katie	with	her	whole	weight	.
和	在	这	枕头	卫星	小的	凯蒂	和	她	所有的	重量	.

小凯蒂整个人都压在枕头上。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['restləs] [tʃaɪld] ,

But	being	a	very	restless	child	,
但	存在	一个	非常	不安	孩子	,

但他生性好动，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stræŋgl]

it	is	not	likely	she	would	have	remained	in	that	position	long	enough	to	strangle
它	是	不是	可能	她	会	有	剩余	在	那	位置	长的	足够的	到	扼杀

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

她不太可能保持那个姿势足够长的时间，以至于勒死她的表妹。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['dɑːti] [hæd; həd][nɑːt] [θroʊn] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] .

even	if	Dotty	had	not	thrown	up	her	arms	and	released	herself	suddenly	.
甚至	如果	多蒂	有	不是	抛掷	向上	她	武器	和	发布	她自己	突然	.

即使多蒂没有突然举起双臂挣脱束缚。

" [waɪ] , ['keɪti] ['klɪfərd] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "

"	Why	,	Katie	Clifford	,	is	that	you	?	"
"	为什么	,	凯蒂	克利福德	,	是	那	你	?	"

“凯蒂·克利福德，是你吗？”

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ˌem 'iː] ! " [rɪ'plaɪd] ['keɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪnd] - [hɑːrp] .

"	Yes	,	this	is	me	!	"	replied	Katie	,	with	a	voice	as	sweet	as	a	wind	-	harp	.
"	是的	,	这	是	我	!	"	回复	凯蒂	,	和	一个	嗓音	作为	甜的	作为	一个	风	-	竖琴	.

“是的，这就是我！”凯蒂回答道，她的声音甜美得像风琴一样。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - .

"	You	didn't	know	I	was	comin	'	.
"	你	没有	知道	我	曾是	即将到来	-	.

你不知道我会来。

[juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [feɪs] [ə'weɪ] : [juː; jʊ] ['wʊdnt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

You	turned	your	face	away	:	you	wouldn't	look	to	me	!	"
你	转向	你的	脸	离开	:	你	不会	看	到	我	!	"

你把脸转开，不肯看我！

" [aɪ] [spoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , ['keɪti] .

"	I	s'pose	I	was	asleep	,	Katie	.
"	我	假设	我	曾是	睡着了	,	凯蒂	.

“我想我当时睡着了，凯蒂。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [hed] , [dɪd][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

You	didn't	mean	to	sit	down	on	my	head	,	did	you	,	darling	?	"
你	没有	意思是	到	坐	向下	在	我的	头	,	做过	你	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你不是故意坐到我头上的吧?

" [jes] , [aɪ][dɪd] [ment] [tuː; tə] .

"	Yes	,	I	did	meant	to	.
"	是的	,	我	做过	意思是	到	.

“是的，我是故意的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɪz] [sɪk] .
But you is sick .
但 你 是 生病的 .

但你病了。

[foʊks] [tɔːk] . "
Folks mus'n't talk . "
各位 不能 讲话 . "

大家不要说话。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['smaɪlɪŋ] , " [wen] [foʊks][ɑːr; ər] [sɪk] [ðeɪ] ['mʌsnt] [tɔːk] . " [-]
" No , " replied Dotty , smiling , " when folks are sick they mustn't talk . " [117]
" 不 , " 回复 多蒂 , 微笑 , " 什么时候 各位 是 生病的 他们 不得 讲话 . " [-]

“不,”多蒂笑着回答说，“生病的人不能说话。”[117]

" [wel] , " [sed] ['keɪti] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] , " [ðeɪ] [ɪz] ! "
" Well , " said Katie , putting her finger on her lip , " they is ! "
" 出色地 , " 说 凯蒂 , 推杆 她 手指 在 她 唇 , " 他们 是 ! "

“嗯,”凯蒂说着，把手指放在嘴唇上，“他们确实是！”

" [oʊ] , ['keɪti] ! " [kraɪd] ['dɑːti] , [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ?
" O , Katie ! " cried Dotty , a new idea seizing her , " where's mother ?
" 哦 , 凯蒂 ! " 哭 多蒂 , 一个 新的 主意 抓住 她 , " 在哪里? 母亲 ?

“哦，凯蒂！”多蒂喊道，她突然想到一个新主意，“妈妈在哪里？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Did she come with you ?
做过 她 来 和 你 ?

她和你一起来的吗?

" ['keɪti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Katie shook her head .
" 凯蒂 摇晃 她 头 .

凯蒂摇了摇头。

" [maɪ] [diː] ['mæmə] ['vɛli] [sɪk] . "
" My dee mamma velly sick . "
" 我的 迪 妈妈 山谷 生病的 . "

“我妈妈病得很重。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['mæmə] ?
" Yes , I know ; but where's my mamma ?
" 是的 , 我 知道 ; 但 在哪里? 我的 妈妈 ?

“是的，我知道；但是我的妈妈在哪里？”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ?
Did she come with you in the cars ?
做过 她 来 和 你 在 这 汽车 ?

她和你一起开车来的吗?

" ['keɪti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .
" Katie shook her head again .
" 凯蒂 摇晃 她 头 再次 .

凯蒂再次摇了摇头。

" [huː] [dɪd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] ?
" Who did come with you , then ?
" WHO 做过 来 和 你 , 然后 ?

那么，和你一起来的是谁呢?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'loʊn] ? "
You didn't come alone ? "
你 没有 来 独自的 ? "

你不是一个人来的吗?

" [noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][foʊks] .
" No , there was folks .
" 不 , 那里 曾是 各位 .

“不，那里有人。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɑːti] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
" By this time Dotty had sprung out of bed ,
" 经过 这 时间 多蒂 有 弹簧 出去 的 床 ,

这时，多蒂已经从床上跳了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]
and was rushing out of the room to learn whether her mother had
和 曾是 匆忙 出去 的 这 房间 到 学习 无论 她 母亲 有
[kʌm] .
come .
来 .

她急忙跑出房间，想知道母亲是否回来了。

['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Mrs . Parlin met her at the door .
太太 . 帕林 遇见 她 在 这 门 .

帕林太太在门口迎接了她。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" My darling child , " said she ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 她 ,

“我亲爱的孩子，”她说。

[hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] "
hugging and kissing her just as tenderly as if she had never been "
拥抱 和 接吻 她 只是 作为 温柔地 作为 如果 她 有 绝不 到过 "
['weri] . "
wherrying . "
惠灵顿 . "

拥抱亲吻她，温柔得仿佛她从未“做过牧羊人”一样。

" [juːd] ['betər] [-]
" You'd better [118]
" 你会 更好的 [-]

你最好[118]

[laɪ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [beɪð] [jʊr; jər] [hed] .
lie down again , and let me bathe your head .
说谎 向下 再次 , 和 让 我 洗澡 你的 头 .

再躺下，让我帮你洗头。

" ['dɑːti] [spræŋ] ['ɪntuː] [bed] ['ɪnstəntli] .
" Dotty sprang into bed instantly .
" 多蒂 弹簧 进入 床 即刻 .

“多蒂立刻跳上床。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第4/5页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ,

She	was	glad	her	mother	had	asked	her	to	do	something	,
她	曾是	高兴的	她	母亲	有	问	她	到	做	某物	,

她很高兴母亲让她做点什么。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pruːv] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

so	she	might	prove	her	desire	to	obey	.
所以	她	可能	证明	她	欲望	到	服从	.

这样她或许就能证明自己愿意服从。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kuːl] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

She	liked	the	touch	of	those	cool	fingers	on	her	forehead	.
她	喜欢	这	触碰	的	那些	凉爽的	手指	在	她	前额	.

她喜欢那双冰凉的手指轻抚她额头的感觉。

" [oʊ] , ['mæmə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [duː] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betər] .

"	O	,	mamma	,	"	said	she	,	"	you	do	make	me	feel	better	.
"	哦	,	妈妈	,	"	说	她	,	"	你	做	制作	我	感觉	更好的	.

“哦，妈妈，”她说，“你让我感觉好多了。”

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [drʌmz] [ɪn] [ðer; ðər] . "

It	felt	a	while	ago	as	if	they	were	beating	drums	in	there	.	"
它	毛毡	一个	尽管	前	作为	如果	他们	是	殴打	鼓	在	那里	.	"

感觉好像过了一段时间，他们还在里面敲鼓。

" [ɪz] [jʊr; jər] [nek] [stɪf] , [dɪr] ?

"	Is	your	neck	stiff	,	dear	?
"	是	你的	脖子	僵硬的	,	亲爱的	?

亲爱的，你的脖子僵硬吗?

" ['keɪti] [θrʌst] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['praɪɪŋ] ['fɪŋgərz] ['ʌndər] [dɑːtiːz] [tʃɪn] , ['tɪklɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Katie	thrust	her	little	prying	fingers	under	Dotty's	chin	,	tickling	her	,	of	course	.
"	凯蒂	推力	她	小的	窥探	手指	在下面	多蒂的	下巴	,	挠痒痒	她	,	的	课程	.

“凯蒂把她的小手指伸到多蒂的下巴下面，当然是在挠她痒痒。”

" [noʊ] , ['ænti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " - ['tɪzənt] ['eni] [stɪf] , [hɜːr; hər] [nek] ['iznt] . "

"	No	,	auntie	,	"	said	she	,	"	'	tisn't	any	stiff	,	her	neck	isn't	.	"
"	不	,	阿姨	,	"	说	她	,	"	-	不是	任何	僵硬的	,	她	脖子	不是	.	"

“不，阿姨，”她说，“她的脖子一点也不僵硬。”

" [bʌt; bət] [its] [sɔːr] , ['mʌðər] .

"	But	it's	sore	,	mother	.
"	但	它是	疮	,	母亲	.

“但是妈妈，这里很疼。”

[nɑːt] [soʊ] [sɔːr] , [ðoʊ] ,

Not	so	sore	,	though	,
不是	所以	疮	,	尽管	,

不过倒也没那么疼。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wen] ['dʒini,'dʒeni] [væniː] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd]

as	it	was	when	Jennie	Vanee	and	I	got	caught	in	the	thunder	and
作为	它	曾是	什么时候	珍妮	瓦尼	和	我	得到	捕捉	在	这	雷	和

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

就像我和珍妮·瓦妮被困在雷电之中时那样。

" ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðɪs] , ['dɑːti] [blʌʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd]
" After she had said this , Dotty blushed , for the words recalled to her mind
" 后 她 有 说 这 , 多蒂 脸红了 , 为了 这 字 召回 到 她 头脑
[əˈnʌðər] [-]
another [119]
其他 [-]

“说完这番话后，多蒂脸红了，因为这些话让她想起了另一件事[119]

[ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] .
act of disobedience .
行为 的 不服从 .

违抗命令的行为。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːrˈself] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːrl] ,
No wonder she had thought herself such a naughty girl ,
不 想知道 她 有 想法 她自己 这样的 一个 淘气 女孩 ,

难怪她会觉得自己是个淘气的女孩。

[fɪt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !
fit only to be thrown out of the window !
合身 仅有的 到 是 抛掷 出去 的 这 窗户 !

只配被扔出窗外！

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] ['dɑːti] [bɪn] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [gɔːn] ?
" What sort of a child has Dotty been since I have been gone ?
" 什么 种类 的 一个 孩子 有 多蒂 到过 自从 我 有 到过 已消失 ?

“自从我不在之后，多蒂变成了什么样的孩子？”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['iːstmən] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][sæt][baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .
" asked Mrs . Parlin of Mrs . Eastman , as they both sat by the bedside .
" 问 太太 . 帕林 的 太太 . 伊士曼 , 作为 他们 两个都 卫星 经过 这 床头 .

“帕林太太问伊斯特曼太太，她们俩当时都坐在床边。”

['mɪsɪz] . ['iːstmən] [stroʊkt] [ðə; ði] [ʃiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] , ['dʒuːəld] [hænd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
Mrs . Eastman stroked the sheet with her white , jewelled hand before she replied .
太太 . 伊士曼 抚摸 这 床单 和 她 白色的 , 珠宝 手 前 她 回复 .

伊斯特曼夫人用她那只戴着珠宝的白手抚摸着床单，然后才回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
She was thinking how the little girl had turned the house upside down ,
她 曾是 思维 如何 这 小的 女孩 有 转向 这 房子 上行 向下 ,

她想着那个小女孩把家里弄得乱七八糟的样子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] , [meɪd] ['dʒɑːni] [mɔːr] ['mɪstʃɪvəs] [ðæn; ðən]['evər] ; [soʊ][ʃiː; ʃi]
and , as she believed , made Johnny more mischievous than ever ; so she
和 , 作为 她 相信 , 制成 约翰尼 更多的 恶作剧 比 曾经 ; 所以 她
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
hesitated a moment .
犹豫了一下 一个 片刻 .

而且，她认为，这会让约翰尼比以前更加调皮捣蛋；所以她犹豫了一会儿。

" [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [tʃaɪld] .
" A tolerably good child .
" 一个 勉强可以接受 好的 孩子 .

“一个还算不错的孩子。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl]['mɪsɪz] . ['iːstmən] [kʊd; kəd] [seɪ] ;
" This was all Mrs . Eastman could say ;
" 这 曾是 全部 太太 . 伊士曼 可以 说 ;

“伊斯特曼太太只能说这些话了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][hæd; həd] [derd] [hoʊp] .

and	it	was	as	much	as	Mrs	.	Parlin	had	dared	hope	.
和	它	曾是	作为	很多	作为	太太	.	帕林	有	敢于	希望	.

这已经是帕林夫人所能奢望的极限了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['dɑːti] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ruːd] [bɪ'heɪvjər] .

She	knew	how	Johnny	and	Dotty	encouraged	each	other	in	rude	behavior	.
她	知道	如何	约翰尼	和	多蒂	鼓励	每个	其他	在	粗鲁的	行为	.

她知道约翰尼和多蒂是如何互相怂恿做出粗鲁行为的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , [æz; əz]

She	looked	at	her	beautiful	little	daughter	with	pain	,	and	wondered	,	as
她	看起来	在	她	美丽的	小的	女儿	和	疼痛	,	和	想知道	,	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [-]

she	had	many	[	120	]
她	有	许多	[	-	]

她痛苦地看着她漂亮的小女儿，心中充满疑惑，因为她有很多[120]

[taɪmz] ['wʌndɝd] [bɪ'fɔːr] ,

times	wondered	before	,
时代	想知道	前	,

以前人们曾疑惑过，

[ɪf] [ðiːz] ['bɪtər] [iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [meɪk]

if	these	bitter	experiences	she	was	suffering	would	ever	have	the	effect	to	make
如果	这些	苦的	经历	她	曾是	痛苦	会	曾经	有	这	影响	到	制作

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [tʃaɪld] .

her	a	better	child	.
她	一个	更好的	孩子	.

如果她所遭受的这些痛苦经历能够让她成为一个更好的孩子的话。

['dɑːti] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['tendər] , [rɪ'gretfl] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [aɪz] .

Dotty	did	not	understand	the	tender	,	regretful	glance	of	her	mother's	eyes	.
多蒂	做过	不是	理解	这	投标	,	遗憾	瞥一眼	的	她	母亲的	眼睛	.

多蒂不理解母亲眼中那温柔而又充满遗憾的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [jet] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

She	was	not	as	yet	very	well	acquainted	with	the	English	language	,
她	曾是	不是	作为	然而	非常	出色地	熟人	和	这	英语	语言	,

她当时对英语还不太熟悉。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] " ['tɑːlərəbli] " [ment] ; [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [ment] "

and	did	not	know	what	"	tolerably	"	meant	;	she	supposed	it	meant	"
和	做过	不是	知道	什么	"	勉强可以接受	"	意思是	;	她	据称	它	意思是	"

[rɪ'mɑːrkəbli] . "

remarkably	.	"
非常	.	"

她不知道“勉强”是什么意思；她猜想它的意思是“非常”。

" [its] [soʊ] [kwɪr] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ðæt] ['ænti] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ] ['mæmə] [aɪv] [bɪn] -

"	It's	so	queer	,	"	she	thought	,	"	that	auntie	should	tell	my	mamma	I've	been	tol'ably
"	它是	所以	酷儿	,	"	她	想法	,	"	那	阿姨	应该	告诉	我的	妈妈	我已经	到过	-

[gʊd] !

good	!
好的	!

“真是奇怪，”她想，“姑姑竟然要告诉我妈妈我表现得还算不错！”

[waɪ] , [aɪ] ['hævnt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] : [aɪv] [bɪn] - [bæd] !

Why	,	I	haven't	,	I	know	I	haven't	:	I've	been	tol'ably	bad	!
为什么	,	我	还没有	,	我	知道	我	还没有	:	我已经	到过	-	坏的	!

为什么？我没有，我知道我没有：我表现得还算不错！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ænti] [ɪn] [sər'praɪz] ,
" She looked up at her auntie in surprise ,
" 她 看起来 向上 在 她 阿姨 在 惊喜 ,

她惊讶地抬头看着她的姑姑，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðer; ðər] ['entərd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [smɔːl] [maɪnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .
and at that moment there entered into her small mind a doubt of Mrs .
和 在 那 片刻 那里 进入 进入 她 小的 头脑 一个 怀疑 的 太太 .
['iːstmənz] ['truːθflnəs] .
Eastman's truthfulness .
伊士曼 真实性 .

就在那一刻，她幼小的心灵中产生了一丝对伊斯特曼太太诚实的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [daʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spres] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
It was a very faint doubt , which she did not express even to herself .
它 曾是 一个 非常 头晕的 怀疑 , 哪个 她 做过 不是 表达 甚至 到 她自己 .

那是一个非常模糊的疑虑，她甚至没有告诉过自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] " [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
It was almost incredible that a grown - up lady should tell the " thing which is
它 曾是 几乎 极好的 那 一个 生长 - 向上 女士 应该 告诉 这 " 事物 哪个 是
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

令人难以置信的是，一位成年女性竟然会说出“那件不存在的事”。

" [ɔːr] ['iːv(ə)n] [-]
" or even [121]
" 或者 甚至 [-]

甚至[121]

['kʌlər] [ðə; ði] [truːθ] [baɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
color the truth by so much as the shadow of a shade .
颜色 这 真相 经过 所以 很多 作为 这 阴影 的 一个 阴影 .

哪怕只是一丝阴影，也能给真相蒙上色彩。

[stɪl] , [wen] ['ænti] [hæd; həd] [kɔːld] ['dɑːti] [ə; eɪ] - [gʊd] [gɜːrl] ,
Still , when auntie had called Dotty a tol'ably good girl ,
仍然 , 什么时候 阿姨 有 称为 多蒂 一个 - 好的 女孩 ,

然而，当姑姑称赞多蒂是个还算不错的女孩时，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] !
she must have known it was a mistake !
她 必须 有 已知 它 曾是 一个 错误 !

她肯定知道这是个错误！

['dɑːti] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːvər] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [wel] ,
Dotty did not have a fever ; but for several days she was not at all well ,
多蒂 做过 不是 有 一个 发烧 ; 但 为了 一些 天 她 曾是 不是 在 全部出色地 ,

多蒂没有发烧；但她连续几天都感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] - [ruːm] , [ɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] .
and spent most of the time in her grandmamma's room , on the lounge .
和 花费 最多 的 这 时间 在 她 - 房间 , 在 这 休息室 .

她大部分时间都待在奶奶房间的沙发上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɪf] ['keɪti] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]
It would have been a good opportunity for reflection , if Katie had not been
它 会 有 到过 一个 好的 机会 为了 反射 , 如果 凯蒂 有 不是 到过
[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

如果凯蒂不在家，那将是一个很好的反思机会。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dɑːti] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [æt; ət]

As	it	was	,	Dotty	did	think	of	her	own	conduct	for	several	minutes	at
作为	它	曾是	,	多蒂	做过	思考	的	她	自己的	执行	为了	一些	分钟	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

事实上，多蒂确实会时不时地反思自己的行为好几分钟。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wen] ['keɪti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dænsɪŋ] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

during	the	intervals	when	Katie	was	not	dancing	attendance	upon	her	.
期间	这	间隔	什么时候	凯蒂	曾是	不是	跳舞	出席	之上	她	.

在凯蒂不跳舞的间隙，有人在她身边服侍她。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ['nevər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

She	decided	never	to	disobey	her	mother	again	,	and	said	so	.
她	决定	绝不	到	违	她	母亲	再次	,	和	说	所以	.

她决定以后再也不违抗母亲的话了，并这样说道。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zɑːlv] ['fɪfti]

This	,	you	remember	,	was	nothing	new	;	she	had	made	the	same	resolve	fifty
这	,	你	记住	,	曾是	没有什么	新的	;	她	有	制成	这	相同的	解决	五十

[taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

times	before	,
时代	前	,

你还记得，这并非什么新鲜事；她以前已经五十次下过同样的决心了。

[ænd; ənd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n] .

and	broken	it	as	often	.
和	破碎的	它	作为	经常	.

而且经常弄坏它。

['dʒɑːni] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn] ['nɔːtinəs] , [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːr]

Johnny	,	her	little	companion	in	naughtiness	,	escaped	without	so	much	as	a	sore
约翰尼	,	她	小的	伴侣	在	顽皮	,	逃脱	没有	所以	很多	作为	一个	疮

[-]

[	122	]

[-]

约翰尼，她淘气的小伙伴，毫发无损地逃脱了。[122]

[θroʊt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

throat	;	but	he	suffered	in	another	way	.
喉	;	但	他	遭受	在	其他	方式	.

喉咙痛；但他遭受的痛苦却截然不同。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪt][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ɪn'senst] ,

His	father	,	learning	of	his	exploit	upon	the	water	,	and	being	greatly	incensed	,
他的	父亲	,	学习	的	他的	开发	之上	这	水	,	和	存在	非常	愤怒	,

['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] .

punished	him	severely	.
受到惩罚	他	严重	.

他的父亲得知他在水上的英勇事迹后，非常生气，严厉地惩罚了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [kə'rektɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

It	was	not	often	that	Johnny	was	corrected	,	and	this	time	he	was	very
它	曾是	不是	经常	那	约翰尼	曾是	已更正	,	和	这	时间	他	曾是	非常

[ɪn'dɪgnənt] .

indignant	.
愤怒	.

约翰尼很少被纠正，这次他非常愤慨。

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l][hɪz; ɪz][sɪn] [wʊd] [nɑːt]

He	reflected	that	if	it	had	not	been	for	Dotty	Dimple	his	sin	would	not
他	反映	那	如果	它	有	不是	到过	为了	多蒂	酒窝	他的	罪	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

have	been	found	out	.
有	到过	成立	出去	.

他心想，如果不是多蒂·丁普尔，他的罪行就不会被发现。

['dɑːti] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [brɪk] ; " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] — [ə; eɪ] ['heɪtfl] ,

Dotty	had	ceased	to	be	a	"	brick	;	"	she	was	a	tell	-	tale	—	a	hateful	,
多蒂	有	停止	到	是	一个	"	砖	;	"	她	曾是	一个	告诉	-	故事	—	一个	可恶	,

多蒂不再是“一块砖头”了；她成了一个告密者——一个可恨的，

[miːn] [tel] - [teɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

mean	tell	-	tale	;	and	he	wished	she	would	go	home	and	stay	there	.
意思是	告诉	-	故事	;	和	他	希望	她	会	去	家	和	停留	那里	.

心肠歹毒；他希望她能回家待在那里。

" [aɪl] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	I'll	pay	her	for	this	business	,	"	said	Johnny	,	talking	to	his	boots	.
"	患病的	支付	她	为了	这	商业	,	"	说	约翰尼	,	说	到	他的	靴子	.

“我会付钱给她做这笔生意的，”约翰尼对着他的靴子说道。

[dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] " [peɪ] " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Just	how	he	was	going	to	"	pay	"	his	little	cousin	he	did	not	know	.
只是	如何	他	曾是	去	到	"	支付	"	他的	小的	表哥	他	做过	不是	知道	.

他不知道该如何“支付”给他的小表弟。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['dʒɑːni] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

As	for	being	sorry	for	his	disobedience	,	I	doubt	if	Johnny	thought	of	such
作为	为了	存在	对不起	为了	他的	不服从	,	我	怀疑	如果	约翰尼	想法	的	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	thing	.
一个	事物	.

至于是否会为自己的不服从行为感到后悔，我怀疑约翰尼是否想过这种事。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [mʌtʃ] ['perəl] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

He	knew	he	had	been	in	much	peril	,	and	now	,
他	知道	他	有	到过	在	很多	危险	,	和	现在	,

他知道自己曾身处险境，而现在，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fraɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

while	the	remembrance	of	the	fright	was	still	fresh	in	his	mind	,
尽管	这	纪念	的	这	惊吓	曾是	仍然	新鲜的	在	他的	头脑	,

当他仍然清晰地记得那次惊吓的情景时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl] [-]

he	was	not	likely	to	fall	[	123	]
他	曾是	不是	可能	到	落下	[	-	]

他不太可能跌倒[123]

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [seɪm] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'gen] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

into	the	same	temptation	again	—	that	was	all	.
进入	这	相同的	诱惑	再次	—	那	曾是	全部	.

再次陷入同样的诱惑——仅此而已。

['dʒɑːni] [mɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['laɪvli] ['kʌz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [spɔːrts] ;

Johnny	missed	his	little	lively	cousin	in	his	out	-	of	-	door	sports	;
约翰尼	错过	他的	小的	热闹	表哥	在	他的	出去	-	的	-	门	运动的	;

约翰尼很想念他活泼的小表弟，他喜欢参加户外运动；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæt][hiː; hi] ['skersli] ['evər][went][ʌp][sterz][tuː; tə]

but	he	was	so	angry	with	her	that	he	scarcely	ever	went	up	stairs	to
但	他	曾是	所以	生气的	和	她	那	他	几乎	曾经	去	向上	楼梯	到

[siː][hɜːr; hər] ;

see	her	;
看	她	;

但他非常生她的气，几乎从不上楼去看她；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][goʊ] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [daʊn][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	when	he	did	go	,	amused	himself	by	putting	his	mouth	down	to	her
和	什么时候	他	做过	去	,	觉得好笑	他自己	经过	推杆	他的	嘴	向下	到	她

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

他走过去之后，就把嘴凑到她耳边，自娱自乐地亲吻她。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , —

and	crying	,	—
和	哭泣	,	—

哭泣着——

" [iː] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [dɑːt]['pɑːrlɪn] !

"	E	,	for	shame	,	Dot	Parlin	!
"	E	,	为了	耻辱	,	点	帕林	!

“E，真丢人，多特·帕林！”

[fɔːr] [aɪ'd][rʌn][ænd; ənd][tel] !

Fore	I'd	run	and	tell	!
前	ID	跑步	和	告诉	!

否则我就跑去告诉别人了！

" [bʌt; bət] ['dɑːti] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['hɑːrbɝɪŋ] [sʌtʃ] ['bɪtər]

"	But	Dotty	did	not	know	that	her	cousin	Johnny	was	harboring	such	bitter
"	但	多蒂	做过	不是	知道	那	她	表哥	约翰尼	曾是	窝藏	这样的	苦的

[θɔːts] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

thoughts	against	her	.
想法	反对	她	.

“但多蒂并不知道她的表哥约翰尼对她怀有如此恶毒的想法。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['tempər][hɜːr'self] ;

She	had	a	high	temper	herself	;
她	有	一个	高的	脾气	她自己	;

她自己脾气也很暴躁；

[bʌt; bət]['æŋgər][dɪd][nɑːt]['ræŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn]

but	anger	did	not	rankle	in	her	heart	for	days	and	days	,	as	it	did	in
但	愤怒	做过	不是	恼怒	在	她	心	为了	天	和	天	,	作为	它	做过	在

['dʒɑːniːz] .

Johnny's	.
约翰尼的	.

但是，她的心中并没有像约翰尼那样，愤怒持续数日。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːgər] , [laɪk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

She	was	not	eager	,	like	him	,	for	revenge	.
她	曾是	不是	渴望的	,	喜欢	他	,	为了	复仇	.

她不像他那样渴望复仇。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər] [nuː] [haɪrd] [haʊs] .

The	Parlins	were	now	making	ready	to	go	into	their	new	hired	house	.
这	帕林斯	是	现在	制作	准备好	到	去	进入	他们的	新的	雇用	房子	.

帕林一家正准备搬进他们新租的房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kɔːl] " [hoʊm] . " [-]

They	were	all	longing	for	a	place	they	could	call	"	home	.	"	[	124	]
他们	是	全部	渴望	为了	一个	地方	他们	可以	称呼	"	家	.	"	[	-	]

他们都渴望找到一个可以称之为“家”的地方。[124]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] , [waɪl] [ðeɪ] [jet] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['iːstmənz] ,

During	the	few	days	,	while	they	yet	remained	at	Mrs	.	Eastman's	,
期间	这	很少	天	,	尽管	他们	然而	剩余	在	太太	.	伊士曼	,

在他们还住在伊斯特曼太太家的那几天里，

['veri] [fjuː] [ɪ'vents] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

very	few	events	occurred	which	are	worth	recording	.
非常	很少	活动	发生	哪个	是	值得	记录	.

值得记录的事件寥寥无几。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [dɑːtiːz] [bɜːrd][daɪd] .

For	one	thing	,	Dotty's	bird	died	.
为了	一	事物	,	多蒂的	鸟	死亡	.

首先，多蒂的鸟死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] ['helpləsnəs] ; [bʌt; bət]['ændʒəˌlin] [sed] , —

She	had	loved	it	for	its	helplessness	;	but	Angeline	said	,	—
她	有	喜爱	它	为了	它是	无助	;	但	安吉琳	说	,	—

她爱它的无助；但安吉琳说，——

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['sɑːri] .

"	You	needn't	be	sorry	.
"	你	不必	是	对不起	.

你不必感到抱歉。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] [bɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

What	did	I	tell	you	when	you	took	that	bird	into	the	window	?
什么	做过	我	告诉	你	什么时候	你	采取	那	鸟	进入	这	窗户	?

当你把那只鸟带进窗户时，我跟你说过什么?

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ; [bʌt; bət] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][boʊt] -

I	knew	something	would	happen	;	but	didn't	know	as	it	would	be	a	boat	-
我	知道	某物	会	发生	;	但	没有	知道	作为	它	会	是	一个	船	-

[rek] [ɪg'zæktli] .

wreck	exactly	.
破坏	确切地	.

我知道会发生一些事情；但没想到会是沉船事故。

" ['dɑːti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['pruːdi] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['veri] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz][frʌm; frəm]

"	Dotty	,	and	even	Prudy	,	had	received	some	very	foolish	ideas	from
"	多蒂	,	和	甚至	普鲁迪	,	有	已收到	一些	非常	愚蠢	想法	从

['ændʒəˌlin] .

Angeline	.
安吉琳	.

“多蒂，甚至普鲁迪，都从安吉琳那里得到了一些非常愚蠢的想法。”

[ðə; ði] ['pɔːrtlənd] ['faɪər][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['pɑːrlɪn]['fæməli][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ;

The	Portland	fire	had	affected	the	Parlin	family	in	more	ways	than	one	;
这	波特兰	火	有	做作的	这	帕林	家庭	在	更多的	方式	比	一	;

波特兰大火对帕林一家造成了多方面的影响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [wʊd] ['set(ə)l]['ɪntuː][ðer; ðər]['juːʒuəl]

and	it	would	be	long	before	the	three	little	girls	would	settle	into	their	usual
和	它	会	是	长的	前	这	三	小的	女孩们	会	定居	进入	他们的	通常

['kwaɪət]['hæbɪts] [ə'gen] . [-]

quiet	habits	again	.	[	125	]
安静的	习惯	再次	.	[	-	]

三个小女孩要过很久才能恢复往日安静的生活习惯。[125]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [nuː] [hoʊm] .
THE NEW HOME .
这 新的 家 .

新家。

" ['pruːdi] , " [sed] ['dɑːti] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [ðæt] [wɜːrd] - ['weri] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .
" Prudy , " said Dotty , " you needn't say that word ' wherrying ' to me any more .
" 普鲁迪 , " 说 多蒂 , " 你 不必 说 那 单词 - 惠灵顿 - 到 我 任何 更多的 .

“普鲁迪，”多蒂说，“你不用再跟我说‘wherrying’这个词了。”

['mæmə] [sed] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [tiːz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] — [aɪv]
Mamma said there mus'n't anybody tease me about that , because I've — I've
妈妈 说 那里 不能 任何人 逗 我 关于 那 , 因为 我已经 — 我已经
[rɪ'pentid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] . "
repented it all up . "
悔改 它 全部向上 . "

妈妈说谁都不许拿这件事取笑我，因为我已经——我已经忏悔了。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] ! " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] .
" O , I'm so glad ! " replied Prudy .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 ! " 回复 普鲁迪 .

“哦，我太高兴了！”普鲁迪回答道。

" [aɪl] ['nevər] [teɪk] [ə'nʌðər] [bɜːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːti] ;
" I'll never take another bird into the window , " continued Dotty ;
" 患病的 绝不 拿 其他 鸟 进入 这 窗户 , " 持续 多蒂 ;

“我再也不会把鸟带进窗户了，”多蒂继续说道；

" [its] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] . "
" it's almost as bad as a ghost . "
" 它是 几乎 作为 坏的 作为 一个 鬼 . "

“这简直跟鬼一样可怕。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] , ['dɑːti] .
" You never saw a ghost , Dotty .
" 你 绝不 锯 一个 鬼 , 多蒂 .

“你从来没见过鬼，多蒂。”

['noʊbɑːdi] ['evər] [dɪd] . "
Nobody ever did . "
无人 曾经 做过 . "

从来没有人这样做过。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; ['ændʒəˌlin] [hæz; həz] [siːn] - [ɪm] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['spætər] !
" Yes , indeed ; Angeline has seen ' em as thick as spatter !
" 是的 , 的确 ; 安吉琳 有 已见 - 呃 作为 厚的 作为 溅 !

“没错，安吉琳见过它们多得像血肉模糊一样！”

[ðeɪ] [kʌm] [wen] [jʊə(r)] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][daʊnt] ['enibɑːdi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
They come when you're asleep , and there don't anybody know it . [126]
他们 来 什么时候 你是 睡着了 , 和 那里 不 任何人 知道 它 . [-]

它们在你睡着的时候到来，没有人知道。[126]

[aɪ] ['ʃʊdənt] [der] ['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I shouldn't dare open my eyes in the night .
我 不应该 敢 打开 我的 眼睛 在 这 夜晚 .

夜里我不敢睁开眼睛。

[ðeə(r)] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ɔːl] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [snæp][laɪk]['faɪər] .

They're	wrapped	in	a	sheet	,	all	white	,	and	their	eyes	snap	like	fire	.
它们是	包装	在	一个	床单	, 全部	白色的	,	和	他们的	眼睛	折断	喜欢	火	.	

它们裹在白布里，眼睛像火一样闪闪发光。

['ændʒəˌlin] [sez] [ðeɪ] [duː] . "

Angeline	says	they	do	.	"
安吉琳	说道	他们	做	.	"

安吉琳说他们确实有。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['pruːdi] , ['staʊtli] ; " [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] - [twɑːznt] [truː] . "

"	I	don't	believe	it	,	"	said	Prudy	,	stoutly	;	"	my	mother	told	me	'	twasn't	true	.	"
"	我	不	相信	它	,	"	说	普鲁迪	,	坚定地	;	"	我的	母亲	讲述	我	-	并非如此	真的	.	"

“我不相信，”普鲁迪坚定地说，“我妈妈告诉我这不是真的。”

" ['mæmə] ['dʌznt] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] ['dɑːti] ,

"	P'r'aps	mamma	doesn't	wake	up	in	the	night	,	"	said	Dotty	,
"	p'r'aps	妈妈	不	唤醒	向上	在	这	夜晚	,	"	说	多蒂	,

“或许妈妈晚上不会醒来，”多蒂说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['goʊsts] ['nevər] [kʌm] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	and	p'r'aps	the	ghosts	never	come	where	she	is	.
"	和	p'r'aps	这	鬼魂	绝不	来	在哪里	她	是	.

“而且，鬼魂可能永远不会来到她所在的地方。”

[waɪ] , ['pruːdi] , [ðeə(r)] [meɪd] [aʊt][oʊ] - ['nʌθɪŋ] !

Why	,	Prudy	,	they're	made	out	o	'	nothing	!
为什么	,	普鲁迪	,	它们是	制成	出去	o	-	没有什么	!

哎呀，普鲁迪，它们都是凭空捏造的！

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] - [ɪm] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [raɪt] [θruː] , [ænd; ənd][dəunt] [tʌtʃ] [ðer; ðər]

If	you	stick	a	knife	into	'	em	it	goes	right	through	,	and	don't	touch	their
如果	你	戳	一个	刀	进入	-	呃	它	去	正确的	通过	,	和	不	触碰	他们的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

如果你用刀刺他们，刀子会直接穿透他们，而且不要碰他们的血。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [blʌd] .

for	they	haven't	got	any	blood	.
为了	他们	还没有	得到	任何	血	.

因为他们没有血。

[ðeɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [naɪvz] — [ðeə(r)] [dʒʌst] [laɪk] ['bʌblz] . "

They	don't	care	for	knives	—	they're	just	like	bubbles	.	"
他们	不	关心	为了	刀具	—	它们是	只是	喜欢	气泡	.	"

它们不在乎刀——它们就像泡泡一样。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['pruːdi] , [ə'gen] .

"	I	don't	believe	it	,	"	replied	Prudy	,	again	.
"	我	不	相信	它	,	"	回复	普鲁迪	,	再次	.

“我不相信，”普鲁迪再次回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['wɪkɪd] .

"	I	think	it's	wicked	.
"	我	思考	它是	邪恶	.

我觉得这太邪恶了。

[maɪ] ['mʌðər] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][sæt][ɪn] [eɪŋgɪlaɪnz] [læp][ænd; ənd]

My	mother	wouldn't	like	it	if	she	knew	how	much	you	sat	in	Angeline's	lap	and
我的	母亲	不会	喜欢	它	如果	她	知道	如何	很多	你	卫星	在	安吉琳的	膝	和

[tɔːkt] [ə'baʊt] ['goʊsts] .

talked	about	ghosts	.
谈话	关于	鬼魂	.

如果我妈妈知道你经常坐在安吉琳的腿上谈论鬼魂，她肯定会不高兴的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [ɔːr] [hɪr] ['eni] . "

I	don't	want	to	see	any	or	hear	any	.	"
我	不	想	到	看	任何	或者	听到	任何	.	"

我不想看到任何东西，也不想听到任何东西。

" [aɪ][duː] , [ðoʊ] ! " [kraɪd] ['dɑːti] .

"	I	do	,	though	!	"	cried	Dotty	.
"	我	做	,	尽管	!	"	哭	多蒂	.

“可是我倒是真的！”多蒂喊道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [-]

"	I	shouldn't	[	127	]
"	我	不应该	[	-	]

“我不应该[127]

[biː; bi] [ə'freɪd] — [ðə; ði] ['liːstəst] [spek] .

be	afraid	—	the	leastest	speck	.
是	害怕的	—	这	最	斑点	.

要害怕——哪怕是最微小的尘埃。

[aɪ'd][goʊ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] - [ɪm] , [ænd; ənd] , [sed] [aɪ] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ? -

I'd	go	right	up	to	'	em	,	and	,	said	I	,	'	How	do	you	do	,	sir	?	'
ID	去	正确的	向上	到	-	呃	,	和	,	说	我	,	-	如何	做	你	做	,	先生	?	-

我会径直走到他们面前，说：“先生，您好！”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [melt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

And	then	they	would	melt	like	a	wink	.
和	然后	他们	会	熔化	喜欢	一个	眨眼	.

然后它们就会像眨眼一样融化。

[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] - [ɪm] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [spiːk] . "

It	blows	'	em	right	out	the	moment	you	speak	.	"
它	打击	-	呃	正确的	出去	这	片刻	你	说话	.	"

你一开口，他们就立刻被震慑住了。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ? " [sed] ['dʒɑːni] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Does	it	,	though	?	"	said	Johnny	,	who	had	been	listening	at	the	door	.
"	做	它	,	尽管	?	"	说	约翰尼	,	WHO	有	到过	聆听	在	这	门	.

“真是这样吗？”一直站在门口偷听的约翰尼问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] - , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] - [ɪm] [tuː] . "

Call	me	when	you	see	your	ghostses	,	and	let	me	talk	to	'	em	too	.	"
称呼	我	什么时候	你	看	你的	-	,	和	让	我	讲话	到	-	呃	也	.	"

当你看到你的鬼魂时，就给我打电话，让我也跟它们说说话。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

"	And	me	!
"	和	我	!

还有我！

[wʌt] [ɪz][ʌm; əm] ? " [sed] [wiː] ['keɪti] , ['tɔdlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]['kændi] .

What is um ? " said wee Katie , toddling in with her mouth full of candy .

什么 是 嗯 ? " 说 哇 凯蒂 , 蹒跚学步 在 和 她 嘴 满的 的 糖果 .

“嗯？”小凯蒂嘴里塞满了糖果，蹒跚地走了进来，问道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , " [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['lɪsnɪŋ] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] . "

" There , there ! " cried Dotty Dimple , " you've been a - listening , Johnny Eastman . "

" 那里 , 那里 ! " 哭 多蒂 酒窝 , " 你已经 到过 一个 - 聆听 , 约翰尼 伊士曼 . "

“好了好了！”多蒂·迪普尔喊道，“约翰尼·伊斯特曼，你一直在听。”

" [dəunt] [ker] !

" Don't care !

" 不 关心 !

“不在乎！”

- ['tɪzənt][soʊ][bæd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] , [mɪs] ! " [sed] ['dʒɑːni] ,

' Tisn't so bad as being a tell - tale , Miss ! " said Johnny ,

- 不是 所以 坏的 作为 存在 一个 告诉 - 故事 , 错过 ! " 说 约翰尼 ,

“总比当个告密者好多了，小姐！”约翰尼说道。

['endɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːti] [toʊn] .

ending the sentence in a naughty tone .

结束 这 句子 在 一个 淘气 语气 .

用一种调皮的语气结束这句话。

" [waɪ] , ['dʒɑːni] , [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ! "

" Why , Johnny , you mus'n't say that ! "

" 为什么 , 约翰尼 , 你 不能 说 那 ! "

“约翰尼，你不能这么说！”

" [waɪ] , ['dʒɑːni] , " ['ekəud] ['keɪti] , " [juː; jʊ] ['mʌsɚ] [seɪ] [ðæt] ! " [-]

" Why , Johnny , " echoed Katie , " you musser say that ! " [128]

" 为什么 , 约翰尼 , " 回声 凯蒂 , " 你 穆瑟 说 那 ! " [-]

“约翰尼，”凯蒂附和道，“你这混蛋怎么能这么说！”[128]

" [seɪ] [wʌt] ? "

" Say what ? "

" 说 什么 ? "

你说什么?

" [seɪ] [mɪs] .

" Say Miss .

" 说 错过 .

“小姐，请说……”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .

" The children all laughed at this .

" 这 孩子们 全部 笑了 在 这 .

孩子们都笑了。

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] , [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][hæts]

" Come , little ones , " said Mr . Parlin , appearing at the door , " put on your hats

" 来 , 小的 一个 , " 说 先生 . 帕林 , 出现 在 这 门 , " 放 在 你的 帽子

;

;

;

“来吧，孩子们，”帕林先生出现在门口说，“戴上你们的帽子；

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

we are ready to start .

我们 是 准备好 到 开始 .

我们准备开始了。

" ['pruːdi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n]['pəːsi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər] ['veri]
" Prudy clapped her hands — an action which cousin Percy did not consider very
" 普鲁迪 鼓掌 她 双手 — 一个 行动 哪个 表哥 珀西 做过 不是 考虑 非常
[pə'laɪt] .
polite .
有礼貌的 .

“普鲁迪拍了拍手——表哥珀西认为这种行为很不礼貌。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] . "
" It shows , " said he , " how glad you are to leave us . "
" 它 演出 , " 说 他 , " 如何 高兴的 你 是 到 离开 我们 . "

“这说明，”他说，“你多么高兴要离开我们。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['pəːsi] !
" O , but we are going home , you know , Percy !
" 哦 , 但 我们 是 去 家 , 你 知道 , 珀西 !

“哦，但是我们要回家了，你知道的，珀西！”

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ! "
Only think of having a home to go to ! "
仅有的 思考 的 拥有 一个 家 到 去 到 ! "

只想有个家可以回去！

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][bɜːrnt][wʌn] , [ðoʊ] , " [ri'mɑːkt] ['dɑːti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɔːf][ðə; ði] [dɔːr] -
" It isn't the burnt one , though , " remarked Dotty , as she danced off the door -
" 它 不是 这 烧焦的 一 , 尽管 , " 评论 多蒂 , 作为 她 跳舞 离开 这 门 -
[step] ;
step ;
步 ;

“不过，它不是烧焦的那一个，”多蒂一边说着，一边跳下门阶；

" [ænd; ənd][aɪ] - [spɛkt] [aɪl] ['nevər] [siː] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tiː] - [set] ['eni] [mɔːr] .
" and I ' spect I'll never see that darling little tea - set any more .
" 和 我 - 光谱 患病的 绝不 看 那 亲爱的 小的 茶 - 放 任何 更多的 .

“我恐怕再也见不到那套可爱的小茶具了。”

" [ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][wʌn] .
" The new house was not in the least like the old one .
" 这 新的 房子 曾是 不是 在 这 至少 喜欢 这 老的 一 .

“新房子和旧房子一点都不像。”

['suːzi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [biˈweilɪŋ] [-]
Susy was always bewailing [129]
苏西 曾是 总是 哀叹 [-]

苏西总是哀叹[129]

[ðə; ði]['kɑːntræst] .
the contrast .
这 对比 .

对比。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['wɔːlpeɪpər] ; [ðə; ði]['kɑːrpəts][wɜːr; wər] ['hoʊmli] ; [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ,
She did not like the wallpaper ; the carpets were homely ; the rooms were ,
她 做过 不是 喜欢 这 墙纸 ; 这 地毯 是 家常的 ; 这 房间 是 ,

她不喜欢墙纸；地毯很简陋；房间也.....

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - [jɑːrd] , ['sɜːrt(ə)nli] , [tuː] [smɔːl] .
some of them , too large , and the door - yard , certainly , too small .
一些 的 他们 , 也 大的 , 和 这 门 - 院子 , 当然 , 也 小的 .

有些房子太大，而门前的院子肯定太小了。

" [bʌt; bət] [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['pruːdi] , [huː] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['taɪərd]
" But it's better than nothing , " said Prudy , who , for one , was heartily tired
" 但 它是 更好的 比 没有什么 , " 说 普鲁迪 , WHO , 为了 一 , 曾是 衷心地 疲劳的
[ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] .
of visiting .
的 访问 .

“但总比没有强，”普鲁迪说道，他本人已经对来访感到厌倦了。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] , ['smaɪlɪŋ] ,
" I think , " said Mrs . Parlin , smiling ,
" 我 思考 , " 说 太太 . 帕林 , 微笑 ,

“我想，”帕林太太笑着说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
" this is a very good opportunity for my little daughters to learn to make the
" 这 是 一个 非常 好的 机会 为了 我的 小的 女儿们 到 学习 到 制作 这
[best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
best of everything .
最好的 的 一切 .

“这对我的小女儿们来说是一个很好的机会，让她们学会充分利用一切机会。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
We cannot have the old house , so we will try not to long for it .
我们 不能 有 这 老的 房子 , 所以 我们 将要 尝试 不是 到 长的 为了 它 .

我们不可能拥有那栋老房子，所以我们尽量不去怀念它。

[wiː; wi] ['nevər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
We never wish for the moon , you know . "
我们 绝不 希望 为了 这 月亮 , 你 知道 . "

你知道，我们从不奢望月亮。

" ['keɪti] [dʌz] , " [læft] ['suːzi] .
" Katie does , " laughed Susy .
" 凯蒂 做 , " 笑了 苏西 .

“凯蒂确实会，”苏西笑着说。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ə'gen] ,
" We cannot have the old home again ,
" 我们 不能 有 这 老的 家 再次 ,

我们不可能再拥有以前的家了，

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] [wʌn][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
so we will make the new one as happy as we can .
所以 我们 将要 制作 这 新的 一 作为 快乐的 作为 我们 能 .

所以我们会尽我们所能让新生儿感到幸福。

['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] ? "
Isn't that the best way ? "
不是 那 这 最好的 方式 ? "

难道这不是最好的办法吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mæmə] , " [rɪ'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Of course it is , mamma , " replied all the children .
" 的 课程 它 是 , 妈妈 , " 回复 全部 这 孩子们 .

“当然是啦，妈妈，”孩子们齐声回答。

" - [kɔːrs] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] ['keɪti] , [traɪ] [-]
" ' Course , indeed , it is ! " said Katie , try [130]
" - 课程 , 的确 , 它 是 ! " 说 凯蒂 , 尝试 [-]

“当然是这样！”凯蒂说道，[130]

[ɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst] [θriː] - [sent] [piːs] .

ing	to	pull	up	the	carpet	in	her	search	for	a	lost	three	-	cent	piece	.
ing	到	拉	向上	这	地毯	在	她	搜索	为了	一个	丢失的	三	-	中心	片	.

她甚至要掀开地毯去寻找丢失的一枚三分硬币。

" [aɪm][glæd] ['fɑːðɚz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ['dɪdnt] [get] [skɔːrtʃt] , " [sed] ['pruːdi] ;

"	I'm	glad	father's	dressing	-	gown	and	slippers	didn't	get	scorched	,	"	said	Prudy	;
"	我是	高兴的	父亲的	敷料	-	袍	和	拖鞋	没有	得到	烧焦的	,	"	说	普鲁迪	;

“我很高兴父亲的睡袍和拖鞋没有被烧焦，”普鲁迪说；

" [ænd; ənd][ðə; ði][piˈænoʊ] [saʊndz] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

"	and	the	piano	sounds	as	sweetly	as	ever	it	did	.
"	和	这	钢琴	声音	作为	甜蜜地	作为	曾经	它	做过	.

“钢琴的声音一如既往地甜美动听。”

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli][ɪn][ðer; ðər] , ['lɪvɪŋ] [ˌɪn'saɪd] . "

It	sounds	to	me	just	as	if	there	was	a	family	in	there	,	living	inside	.	"
它	声音	到	我	只是	作为	如果	那里	曾是	一个	家庭	在	那里	,	活的	里面	.	"

听起来就像里面住着一家人一样。

" [laɪk] [wʌt] ? "

"	Like	what	?	"
"	喜欢	什么	?	"

“比如什么？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [pɑːrts] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

"	O	,	you	know	there	are	four	parts	playing	at	once	,
"	哦	,	你	知道	那里	是	四	部分	玩耍	在	一次	,

“哦，你知道这里有四个部分同时在演绎，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [tuː]

and	it	seems	as	if	it	was	a	man	and	his	wife	,	and	two
和	它	似乎	作为	如果	它	曾是	一个	男人	和	他的	妻子	,	和	二

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

看起来像是一对夫妇和两个孩子。

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] [təˈgeðər] ! "

all	singing	together	!	"
全部	歌唱	一起	!	"

大家一起唱歌！

" [aɪm][glæd][wiː; wi] [brɔːt] [soʊ] ['meni] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ænt] ['iːstmənz] , " [sed] ['suːzi] ,

"	I'm	glad	we	brought	so	many	flowers	from	aunt	Eastman's	,	"	said	Susy	,
"	我是	高兴的	我们	带来	所以	许多	花朵	从	阿姨	伊士曼	,	"	说	苏西	,

“我很高兴我们从伊斯特曼阿姨那里带来了这么多鲜花，”苏西说。

['braɪtnɪŋ] ; " [naʊ] [wiːl] [trɪm] [ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] . "

brightening	;	"	now	we'll	trim	all	the	rooms	.	"
提亮	;	"	现在	出色地	修剪	全部	这	房间	.	"

提亮；“现在我们要把所有房间都打扫一遍。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .

"	That	is	right	,	"	said	Mrs	.	Parlin	.
"	那	是	正确的	,	"	说	太太	.	帕林	.

“没错，”帕林夫人说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [haʊs] :

"	This	is	the	first	night	in	the	new	house	:
"	这	是	这	第一的	夜晚	在	这	新的	房子	:

这是入住新家的第一晚：

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [dɪr] ['pɑːpə] .

let	us	make	it	as	cheerful	as	we	can	for	dear	papa	.
让	我们	制作	它	作为	快乐	作为	我们	能	为了	亲爱的	爸爸	.

让我们尽我们所能，让亲爱的爸爸开心起来。

['suːzi] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['præktɪs] [ðæt] [nuː] [tuːn] [hiː; hi] [laɪks] [soʊ] [wel] . " [-]

Susy	,	you	may	as	well	practise	that	new	tune	he	likes	so	well	.	"	[	131	]
苏西	,	你	可能	作为	出色地	实践	那	新的	调	他	点赞	所以	出色地	.	"	[	-	]

苏西，你最好练习一下他很喜欢的那首新歌。[131]

" [oʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['pruːdi] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] !

"	O	,	mamma	,	"	said	Prudy	,	"	I'll	tell	you	what	I'll	do	!
"	哦	,	妈妈	,	"	说	普鲁迪	,	"	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	!

“哦，妈妈，”普鲁迪说，“我告诉你我会怎么做！”

[aɪl] [meɪk] [sʌm; səm] ['vɪnɪgər] ['kændi] ! — [ɪf]

I'll	make	some	vinegar	candy	!	—	if
患病的	制作	一些	醋	糖果	!	—	如果

我要做些醋糖！——如果

[juːl] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] . "

you'll	boil	it	,	you	know	,	and	pull	it	.	"
你会	熬	它	,	你	知道	,	和	拉	它	.	"

你要把它煮熟，然后捞出来。

" [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] , [maɪ] ['dɔːtər] .

"	A	very	brilliant	idea	,	my	daughter	.
"	一个	非常	杰出的	主意	,	我的	女儿	.

“女儿，你真是个绝妙的主意。”

[jʊr; jər] [pɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

Your	part	will	be	the	looking	on	,	I	suppose	.	"
你的	部分	将要	是	这	寻找	在	,	我	认为	.	"

我想，你的角色大概就是旁观者吧。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [aɪ] [duː] ? " ['kwiərid] ['dɑːti] , ['twɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [lɑːk] [ʌv; əv] [frʌnt] [her] ;

"	And	what'll	I	do	?	"	queried	Dotty	,	twisting	the	inevitable	lock	of	front	hair	;
"	和	什么会	我	做	?	"	查询	多蒂	,	扭曲	这	不可避免的	锁	的	正面	头发	;

“那我该怎么办呢？”多蒂一边问，一边捻着额前那缕不可避免的碎发；

" [ɪf] ['pɑːpə] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['mʌni] , [aɪ'd] [goʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .

"	if	papa	would	only	give	me	some	money	,	I'd	go	and	buy	him	a	present	.
"	如果	爸爸	会	仅有的	给	我	一些	钱	,	ID	去	和	买	他	一个	展示	.

"

"
"

“如果爸爸能给我点钱，我就去给他买礼物。”

" [ðə; ði] ['waɪzɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [dʒʌst] [naʊ] , [dɪr] , [ɪz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðæt] ['beri] - [steɪn] [ɔːf]

"	The	wisest	thing	you	can	do	just	now	,	dear	,	is	to	wash	that	berry	-	stain	off
"	这	最明智的	事物	你	能	做	只是	现在	,	亲爱的	,	是	到	洗	那	浆果	-	弄脏	离开

[jʊr; jər] [lɪps] ;

your	lips	;
你的	嘴唇	;

“亲爱的，你现在最明智的做法就是洗掉嘴唇上的浆果渍；

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [freʃ] ['rʌf(ə)l] [tuː; tə] [beɪst] [ɪn] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðɪs] [dres] .

then	you	may	bring	me	a	fresh	ruffle	to	baste	in	the	neck	of	this	dress	.
然后	你	可能	带来	我	一个	新鲜的	褶边	到	绷	在	这	脖子	的	这	裙子	.

那么你可以给我拿一块新的褶边来，缝到这条裙子的领口上。

" ['dɑ:ti] [əu'beid] [æt; ət] [wʌns] .
" Dotty obeyed at once .
" 多蒂 服从 在 一次 .

“多蒂立刻服从了。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [tu:; tə] [wer] [ðæt] [waɪt] [də'leɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɑ:rlət] [spɑ:ts] .
She was always glad to wear that white delaine with the scarlet spots .
她 曾是 总是 高兴的 到 穿 那 白色的 德莱恩 和 这 猩红 地点 .

她总是很乐意穿那件带有猩红色斑点的白色绉绸连衣裙。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['veri] ['bɪzi] [-]
The whole family were so very busy [132]
这 所有的 家庭 是 所以 非常 忙碌的 [-]

全家人都非常忙碌[132]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['eni] [rɪ'grets] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] .
during the afternoon , that they forgot to feel any regrets for the old home .
期间 这 下午 , 那 他们 忘了 到 感觉 任何 遗憾 为了 这 老的 家 .

下午的时候，他们忘记了对老房子的任何遗憾。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
The furniture had been brought and arranged some time before ,
这 家具 有 到过 带来 和 安排 一些 时间 前 ,

家具是之前就已经运来并摆放好的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [du:] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and the most Mrs . Parlin expected to do to - day was to make the
和 这 最多 太太 . 帕林 预期的 到 做 到 - 天 曾是 到 制作 这
[haʊs] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
house as pleasant as possible .
房子 作为 令人愉快的 作为 可能的 .

帕林太太今天所能做的，就是尽可能地把房子布置得舒适宜人。

['su:zi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [θri:] ['ʌðər] [lʊkt] [ɑ:n] ,
Susy was allowed to attend to the flowers ; the three others looked on ,
苏西 曾是 允许 到 出席 到 这 花朵 ; 这 三 其他的 看起来 在 ,

苏西被允许照料花草；其他三人则在一旁观看。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rlɪn] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['vɪnɪgər] ['kændi] , [fɪld] [sʌm; səm] [tɑ:ts] [wɪð; wɪθ]
and watched Mrs . Parlin , while she made vinegar candy , filled some tarts with
和 观看 太太 . 帕林 , 尽管 她 制成 醋 糖果 , 已填 一些 蛋挞 和
['dʒeli] ,
jelly ,
果冻 ,

我看着帕林太太制作醋糖，还往一些馅饼里填入了果冻。

[ænd; ənd] [helpt] ['nɔrə] [set] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] .
and helped Norah set the supper - table .
和 帮助 诺拉 放 这 晚餐 - 桌子 .

并帮助诺拉布置晚餐餐桌。

" [haʊ] [naɪs] ! " [sed] ['pru:di] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] .
" How nice ! " said Prudy , rubbing her hands .
" 如何 好的 ! " 说 普鲁迪 , 擦 她 双手 .

“真好！”普鲁迪一边搓着手一边说。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dəunt] [mʌtʃ] [ker] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [ʌp] . "
" Sometimes I don't much care if our house was burnt up . "
" 有时 我 不 很多 关心 如果 我们的 房子 曾是 烧焦的 向上 . "

“有时候，就算房子被烧毁了，我也不太在意。”

" [nɔːr][aɪ] ['iːðər] , " [sed] ['dɑːti] .
" Nor I either , " said Dotty .
" 也不 我 任何一个 , " 说 多蒂 .

“我也是，”多蒂说。

" [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd][ɪn] .
" This house has got a good deal the best places to hide in .
" 这 房子 有 得到 一个 好的 交易 这 最好的 地方 到 隐藏 在 .

“这房子里有很多绝佳的藏身之处。”

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [smaɪld] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [kən'tentɪd] [weɪ] .
" Mrs . Parlin smiled , in her sweet , contented way .
" 太太 . 帕林 微笑 , 在 她 甜的 , 满足 方式 .

帕林夫人露出了她那甜美、满足的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['meni] ['blesɪŋz] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][faɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɑːt]
She was thinking how many blessings we can all find in our lot
她 曾是 思维 如何 许多 祝福 我们 能 全部 寻找 在 我们的 很多

她心想，我们每个人在自己的生活中都能找到多少福气。

[ɪf] [wiː; wi] [-]
if we [133]
如果 我们 [-]

如果我们[133]

['oʊnli] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
only look for them .
仅有的 看 为了 他们 .

只需寻找它们。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] " [naɪs] ['pleɪsɪz][tuː; tə][haɪd][ɪn] " [ɪf] [ðə; ði]
Not that she would ever have known about the " nice places to hide in " if the
不是 那 她 会 曾经 有 已知 关于 这 " 好的 地方 到 隐藏 在 " 如果 这
['tʃɪldrən] [hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .
children had not mentioned them .
孩子们 有 不是 提及 他们 .

如果不是孩子们提起，她永远也不会知道那些“适合躲藏的好地方”。

" ['dɑːti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" Dotty , " said she ,
" 多蒂 , " 说 她 ,

“多蒂，”她说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ʌp][ænd; ənd][æsk] ['grænmʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [der] [drɪŋk] ['eni] ['kɔːfi] [tuː; tə] - [naɪt]
" you may run up and ask grandmother if she will dare drink any coffee to - night
" 你 可能 跑步 向上 和 问 祖母 如果 她 将要 敢 喝 任何 咖啡 到 - 夜晚
.
:
.

“你可以跑上前去问奶奶，她今晚敢不敢喝咖啡。”

" ['pruːdi][ænd; ənd] ['dɑːti] [trɪpt] [ʌp][ðə; ði] [brɔːd] ['sterkeɪs] ,
" Prudy and Dotty tripped up the broad staircase ,
" 普鲁迪 和 多蒂 绊倒了 向上 这 广阔 楼梯 ,

“普鲁迪和多蒂在宽阔的楼梯上绊倒了，

[wɪtʃ] [wuːnd] [ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['pruːdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] .
which wound about so much that Prudy said it twisted her like a string .
哪个 伤口 关于 所以 很多 那 普鲁迪 说 它 扭曲 她 喜欢 一个 细绳 .

那根绳子缠得她浑身发麻，普鲁迪说它像绳子一样把她缠住了。

['keɪti] [ræn]['æftər][ðem; ðəm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] .

Katie	**ran**	**after**	**them**	**,**	**catching**	**her**	**breath**	**.**
凯蒂	跑	后	他们	,	捕捉	她	气息	.

凯蒂气喘吁吁地追了上去。

[ðer; ðər][sæt][ðə; ði] [dɪr] ['grænd'mɑːmə] , ['nɪtɪŋ] [sʌm; səm]['wɪntər] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər]['pruːdi] .

There	**sat**	**the**	**dear**	**grandmamma**	**,**	**knitting**	**some**	**winter**	**stockings**	**for**	**Prudy**	**.**
那里	卫星	这	亲爱的	奶奶	,	针织	一些	冬天	长筒袜	为了	普鲁迪	.

亲爱的奶奶坐在那里，正在为普鲁迪织冬袜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ɑːn]

There	**were**	**no**	**curtains**	**at**	**the**	**windows**	**,**	**and**	**the**	**August**	**sunshine**	**fell**	**on**
那里	是	不	窗帘	在	这	视窗	,	和	这	八月	阳光	跌倒	在

[hɜːr; hər][kɑːm] [feɪs] ,

her	**calm**	**face**	**,**
她	冷静的	脸	,

窗户上没有窗帘，八月的阳光洒在她平静的脸上。

['beɪðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][wɔːrm] [laɪt] .

bathing	**it**	**with**	**warm**	**light**	**.**
洗澡	它	和	温暖的	光	.

用温暖的光线照射它。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [jet] ,

The	**carpet**	**had**	**not**	**been**	**put**	**down**	**yet**	**,**
这	地毯	有	不是	到过	放	向下	然而	,

地毯还没铺好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [fiːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] .

and	**the**	**children's**	**feet**	**made**	**a**	**hollow**	**sound**	**on**	**the**	**bare**	**floor**	**.**
和	这	孩子们的	脚	制成	一个	空洞的	声音	在	这	裸	地面	.

孩子们的脚踩在光秃秃的地板上，发出空洞的声音。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , " [sed] ['pruːdi] , " [ˌaɪ 'tiː] [-]

"	**Why**	**,**	**grandma**	**,**	**"**	**said**	**Prudy**	**,**	**"**	**it**	**[**	**134**	**]**
"	为什么	,	奶奶	,	"	说	普鲁迪	,	"	它	[	-	]

“为什么，奶奶，”普鲁迪说，“它[134]

['wʊdnt] [biː; bi] [naɪs] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] , ['oʊnli][ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz][gɑːt][juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

wouldn't	**be**	**nice**	**here**	**a**	**bit**	**,**	**only**	**the**	**room**	**has**	**got**	**you**	**in**	**it**	**!**	**"**
不会	是	好的	这里	一个	少量	,	仅有的	这	房间	有	得到	你	在	它	!	"

这里一点也不好，只有这房间把你困住了！

" [bles] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , ['pruːd(ə)ns] !

"	**Bless**	**thy**	**little**	**heart**	**,**	**Prudence**	**!**
"	保佑	你的	小的	心	,	谨慎	!

“可怜的小家伙，普鲁登斯！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

It	**will**	**be**	**nice**	**enough**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**night**	**.**
它	将要	是	好的	足够的	这里	到	-	明天	夜晚	.

明天晚上这里天气应该还不错。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ðaɪ] ['mʌðər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . "

I	**wouldn't**	**have**	**thy**	**mother**	**touch**	**it**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
我	不会	有	你的	母亲	触碰	它	到	-	天	.	"

今天我连让你母亲碰一下都不会。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['gæmə] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , " [sed] ['keɪti] ,

"	**I've**	**got**	**a**	**gamma**	**to**	**my**	**house**	**,**	**"**	**said**	**Katie**	**,**
"	我已经	得到	一个	伽马	到	我的	房子	,	"	说	凯蒂	,

“我家有一台伽马射线，”凯蒂说。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . ['riːdz] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] ; " [bʌt; bət] [ʌm; əm] [dəunt]

passing	her	little	fingers	over	Mrs	.	Read's	white	kerchief	;	"	but	um	don't
通过	她	小的	手指	超过	太太	.	读到	白色的	头巾	;	"	但	嗯	不

[hæv; həv] [hæŋ] - ['fɪs] [ɑːn] [ʌm; əm] [nek] . "

have	hang	-	fiss	on	um	neck	.	"
有	悬挂	-	菲斯	在	嗯	脖子	.	"

她用小手指轻轻抚过里德太太的白色手帕；“但是，嗯，脖子上不要挂着东西。”

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [riːd] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kwestʃən] ,

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Read	,	in	reply	to	the	children's	question	,
"	是的	,	"	说	太太	.	读	,	在	回复	到	这	孩子们的	问题	,

“是的，”里德太太回答孩子们的问题时说道。

" [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə]

"	tell	your	mother	I	will	take	some	coffee	to	-	night	,	and	she	is	very	kind	to
"	告诉	你的	母亲	我	将要	拿	一些	咖啡	到	-	夜晚	,	和	她	是	非常	种类	到

[ɪn'kwaɪər] .

inquire	.
查询	.

“请告诉妈妈我今晚会带些咖啡去，她真是太贴心了。”

" [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['sʌpər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] .

"	On	the	whole	,	the	supper	that	evening	was	quite	a	success	.
"	在	这	所有的	,	这	晚餐	那	晚上	曾是	相当	一个	成功	.

“总的来说，当晚的晚餐非常成功。”

['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] , ['taɪərd] [ænd; ənd] [sæd] .

Mr	.	Parlin	had	come	home	from	business	,	tired	and	sad	.
先生	.	帕林	有	来	家	从	商业	,	疲劳的	和	伤心	.

帕林先生下班回家，又累又难过。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	not	pleasant	for	him	to	turn	his	steps	towards	that	part	of	the
它	曾是	不是	令人愉快的	为了	他	到	转动	他的	步骤	向	那	部分	的	这

[taʊn] :

town	:
镇	:

对他来说，朝着镇子那个方向走去并不愉快：

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

he	missed	his	old	home	more	than	ever	.
他	错过	他的	老的	家	更多的	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加想念他的老家。

[bʌt; bət] [wen] [-]

But	when	[	135	]
但	什么时候	[	-	]

但是当[135]

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [haʊs] , [ðə; ði] ['loʊnli] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

he	entered	the	strange	house	,	the	lonely	look	left	his	face	;
他	进入	这	奇怪的	房子	,	这	孤独	看	左边	他的	脸	;

他走进那间陌生的房子，脸上孤独的神情消失了；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [stʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz]

for	there	in	the	hall	stood	his	wife	and	children	,	awaiting	him	with	smiles
为了	那里	在	这	大厅	站立	他的	妻子	和	孩子们	,	等待中	他	和	微笑

[ʌv; əv] ['welkəm] .

of	welcome	.
的	欢迎	.

因为他的妻子和孩子们就站在大厅里，面带微笑地迎接他。

" [oʊ] , ['pɑːpə] ! " [sed] ['dɑːti] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [siːzd] [hɪm; ɪm]
" O , papa ! " said Dotty , springing into his arms , while her sisters seized him
" 哦 , 爸爸 ! " 说 多蒂 , 弹簧 进入 他的 武器 , 尽管 她 姐妹 查获 他
[baɪ][ðə; ði] [koʊt] - [sliːvz] ,
by the coat - sleeves ,
经过 这 外套 - 袖子 ,

“哦，爸爸！”多蒂说着，跳进了他的怀里，她的姐姐们则抓住了他的衣袖。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tuː; tə] - [naɪt] , [wiːv] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sʌpər] !
" you ought to have a birthday to - night , we've got such a splendid supper !
" 你 应该 到 有 一个 生日 到 - 夜晚 , 我们已经 得到 这样的 一个 灿烂 晚餐 !
"
"
"

“你今晚应该过生日，我们准备了丰盛的晚餐！”

" - ! " [kraɪd] ['keɪti] .
" Sthop ! " cried Katie .
" - ! " 哭 凯蒂 .

“停下！”凯蒂喊道。

" ['aɪz] ['tɔːkɪŋ] .
" I's talking .
" 是 说 .

“我在说话。”

[keɪk] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['bʌtər] ! "
Cake , and verjerves , and f'owers , and butter ! "
蛋糕 , 和 - , 和 - , 和 黄油 ! "

蛋糕、酸甜汁、鲜花和黄油！

" [ænd; ənd] [suːsɪz] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] - [bluː] ['vaɪ.ə.ləts]['kærəl] , - " [sed] ['pruːdi] .
" And Susy's been practising the ' Blue Violet's Carol , ' " said Prudy .
" 和 苏西的 到过 练习 这 - 蓝色的 紫罗兰的 颂歌 , - " 说 普鲁迪 .

“苏西一直在练习《蓝紫罗兰颂歌》。”普鲁迪说。

" [jes] , [hɜːr; hər] - , ['ʌŋk(ə)l] - ! "
" Yes , her packus , uncle Ed'ard ! "
" 是的 , 她 - , 叔叔 - ! "

“没错，是她的背包客，埃德叔叔！”

" [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [eɪk] , " [went] [ɑːn]['pruːdi] ;
" And I'll read the paper to you if your eyes ache , " went on Prudy ;
" 和 患病的 读 这 纸 到 你 如果 你的 眼睛 疼痛 , " 去 在 普鲁迪 ;

“如果你的眼睛疼，我可以把报纸读给你听，”普鲁迪继续说道；

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] , ['pɑːpə] ! "
" and we are going to be just as happy , papa ! "
" 和 我们 是 去 到 是 只是 作为 快乐的 , 爸爸 ! "

“爸爸，我们也会同样幸福的！”

" [æn; ən] - - ['kæni] , " [strʌk] [ɪn] ['keɪti] .
" An ' vindegar canny , " struck in Katie .
" 一个 - - 精明 , " 击 在 凯蒂 .

“一个精明的复仇者，”凯蒂说道。

" [oʊ] , [hʌʃ] , [naʊ] ! " ['wɪspəd] ['dɑːti] , [kɑːv] [-]
" O , hush , now ! " whispered Dotty , cov [136]
" 哦 , 嘘 , 现在 ! " 低声说道 多蒂 , 冠状病毒 [-]

“哦，嘘！”多蒂低声说道，[136]

['ɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

ering	the	child's	mouth	with	her	handkerchief	.
ering	这	孩子的	嘴	和	她	手帕	.

她用手帕捂住孩子的嘴。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['festɪv]

The	whole	house	was	fragrant	with	flowers	,	and	had	such	a	festive
这	所有的	房子	曾是	香	和	花朵	,	和	有	这样的	一个	节日

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

整栋房子都弥漫着花香，显得格外喜庆。

[ðæt] ['mɪstər] . ['pɑ:rlɪn] [kept] [iks'kleimɪŋ] , " [ɑ:] , [ɪn'di:d] ! " [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

that	Mr	.	Parlin	kept	exclaiming	,	"	Ah	,	indeed	!	"	and	stroking	his	beard	.
那	先生	.	帕林	保留	惊呼	,	"	啊	,	的确	!	"	和	抚摸	他的	胡须	.

帕林先生不停地惊呼："啊，确实如此！"并抚摸着他的胡须。

['pru:di] [sed] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [wen] ['pɑ:pə][wʌz; wəz] [pli:zd] , [fɔ:r; fər] [ðen] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] " ['pætɪd]

Prudy	said	she	always	knew	when	papa	was	pleased	,	for	then	he	always	"	patted
普鲁迪	说	她	总是	知道	什么时候	爸爸	曾是	高兴	,	为了	然后	他	总是	"	轻拍

[hɪz; ɪz] ['wɪskərz] .

his	whiskers	.
他的	胡须	.

普鲁迪说，她总是知道爸爸什么时候高兴，因为那时他总是"拍拍胡须"。

" [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['æpɪtaɪt] .

"	The	table	was	very	attractive	,	and	everybody	had	a	fine	appetite	.
"	这	桌子	曾是	非常	吸引人的	,	和	大家	有	一个	美好的	食欲	.

"餐桌布置得非常漂亮，大家都胃口很好。"

['æftər]['mɪstər] . ['pɑ:rlɪn][hæd; həd][dræŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['kɔ:fi] ,

After	Mr	.	Parlin	had	drank	a	cup	of	delicious	coffee	,
后	先生	.	帕林	有	喝	一个	杯子	的	可口的	咖啡	,

帕林先生喝完一杯美味的咖啡后，

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

he	no	longer	remembered	that	he	was	tired	.
他	不	更长	记得	那	他	曾是	疲劳的	.

他已经忘记了自己很累。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['meri] [gru:p] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , —

He	looked	upon	the	merry	group	around	him	,	and	said	to	his	wife	,	—
他	看起来	之上	这	欢乐	团体	大约	他	,	和	说	到	他的	妻子	,	—

他环顾四周，看着周围欢快的人群，对妻子说：

" [aɪ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mis'fɔ:tʃənz] .

"	I	see	,	my	dear	,	you	are	disposed	to	make	the	best	of	our	misfortunes	.
"	我	看	,	我的	亲爱的	,	你	是	处置	到	制作	这	最好的	的	我们的	不幸	.

"我明白了，亲爱的，你愿意从我们的不幸中汲取力量。"

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz] [mi:k] [æz; əz][wʌn][oʊld]['leɪdi][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌns] .

But	,	after	all	,	you	are	not	quite	as	meek	as	one	old	lady	I	heard	of	once	.
但	,	后	全部	,	你	是	不是	相当	作为	温顺	作为	一	老的	女士	我	听到	的	一次	.

"

"
"

但是，说到底，你可不像我曾经听说过的那位老太太那么温顺。

" [pli:z] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , ['pɑ:pə] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] . [-]

"	Please	tell	it	,	if	it's	a	story	,	papa	,	"	said	the	children	.	[	137	]
"	请	告诉	它	,	如果	它是	一个	故事	,	爸爸	,	"	说	这	孩子们	.	[	-	]

"爸爸，如果这是个故事，请讲给我听吧。"孩子们说。[137]

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ; ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [huː] [lɪvd] [baɪ] [ðəm'selvz]
" Not much of a story ; only there were two old women who lived by themselves
" 不是 很多 的 一个 故事 ; 仅有的 那里 是 二 老的 女性 WHO 居住地 经过 他们自己

,

,

,

“没什么特别的故事；只有两个独居的老妇人。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [pʊr] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət]
and were so very poor that they had nothing in the world to eat but
和 是 所以 非常 贫穷的 那 他们 有 没有什么 在 这 世界 到 吃 但
[pə'tetoz] [ænd; ənd][sɔːlt] .
potatoes and salt .
土豆 和 盐 .

他们非常贫穷，除了土豆和盐之外，世界上没有任何东西可以吃。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [frend] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,
One day a friend went to see them ,
一 天 一个 朋友 去 到 看 他们 ,

有一天，一位朋友去看望他们，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [miːl] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] [pə'tetoz] , [hiː; hi]
and when he sat down to their humble meal of roasted potatoes , he
和 什么时候 他 卫星 向下 到 他们的 谦逊的 一顿饭 的 烤 土豆 , 他
[wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,
was moved with pity ,
曾是 已搬 和 遗憾 ,

当他坐下来享用他们那顿简单的烤土豆饭时，他不禁心生怜悯。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][soʊ] [pʊr] .
and told them he was very sorry to see them so poor .
和 讲述 他们 他 曾是 非常 对不起 到 看 他们 所以 贫穷的 .

他告诉他们，看到他们如此贫穷，他感到非常难过。

" [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [roʊld] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]
" Then one of the old ladies rolled up her eyes , and said , ' I was just
" 然后 一 的 这 老的 女士们 滚动 向上 她 眼睛 , 和 说 , - 我 曾是 只是
[ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - ,
a - thinkin ' ,
一个 - 思考 - ,

“然后其中一位老太太翻了个白眼，说道：‘我只是在想……’”

['neɪbər] , [ðæt] [ðɪs] [miːl] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] , [wɪə(r)] [soʊ] [ʌn'wɜːrði] !
neighbor , that this meal is altogether too good for us , we're so unworthy !
邻居 , 那 这 一顿饭 是 共 也 好的 为了 我们 , 是 所以 不配 !

邻居，这顿饭对我们来说太好了，我们配不上！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wʌz; wəz] [froʊz] ! -
I only wish the potatoes was froze ! '
我 仅有的 希望 这 土豆 曾是 冻住了 ! -

我只希望土豆是冷冻的！

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] .
" The children laughed .
" 这 孩子们 笑了 .

孩子们笑了。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] [oʊld]['leɪdi] , [ðoʊ] .
" But I shouldn't like that old lady , though .
" 但 我 不应该 喜欢 那 老的 女士 , 尽管 .

但我应该不喜欢那个老太太才对。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['pruːdi] ,
I know how she looked : it was just this way , " said Prudy ,
我 知道 如何 她 看起来 : 它 曾是 只是 这 方式 , " 说 普鲁迪 ,

“我知道她长什么样：就是这个样子，”普鲁迪说。

['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [krɔːs] - [aɪd] .
drawing down her mouth , and looking cross - eyed .
绘画 向下 她 嘴 , 和 寻找 叉 - 眼睛 .

她拉下嘴角，眼神有些斜视。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [pə'tetoz] [froʊzd] , " [-]
" She didn't want the potatoes frozed , " [138]
" 她 没有 想 这 土豆 冻僵了 , " [-]

“她不想把土豆冷冻起来，”[138]

['ædɪd] ['dɑːti] ; " [fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][leɪd] - [ɪm] [aʊt] [dɔːz] [ɔːl] [naɪt] ,
added Dotty ; " for if she did , she might have laid ' em out doors all night ,
额外 多蒂 ; " 为了 如果 她 做过 , 她 可能 有 铺设 - 呃 出去 门 全部 夜晚 ,

多蒂补充道：“如果她真那样做，她可能会把他们整夜都扔在外面。”

[ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] ['friːzd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [stɪk] .
and they'd have freezed as hard as a stick .
和 他们会 有 冷冻 作为 难的 作为 一个 戳 .

它们会被冻得像根棍子一样硬。

" ['grænmɑː] [riːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [ðen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
" Grandma Read had a thought just then , though she did not express it .
" 奶奶 读 有 一个 想法 只是 然后 , 尽管 她 做过 不是 表达 它 .

“里德奶奶当时心里有个想法，虽然她没有说出来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] ['fæməli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] " [bɜːrnt]
She was thinking what a contrast this cheerful family presented to another " burnt
她 曾是 思维 什么 一个 对比 这 快乐 家庭 呈现 到 其他 " 烧焦的
- [aʊt] " ['fæməli] ,
- out " family ,
- 出去 " 家庭 ,

她心想，这个快乐幸福的家庭与另一个“疲惫不堪”的家庭形成了多么鲜明的对比啊。

[huː] [hæd; həd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
who had this very day moved into a house across the street .
WHO 有 这 非常 天 已搬 进入 一个 房子 穿过 这 街道 .

就在同一天，有人搬进了街对面的一栋房子。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɜːrfɪktli]
The mother she had seen from the window , and she looked perfectly
这 母亲 她 有 已见 从 这 窗户 , 和 她 看起来 完美
[dɪs'kɜːrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

她从窗户里看到了母亲，母亲看起来非常沮丧。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['fretf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['traɪɪŋ] ,
The children were fretful , and it seemed as if they were all trying ,
这 孩子们 是 烦躁 , 和 它 似乎 作为 如果 他们 是 全部 尝试 ,

孩子们焦躁不安，似乎都在努力应付。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][duː][moʊst][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm]
with one accord , to see which could do most to make the new home
和 一 符合 , 到 看 哪个 可以 做 最多 到 制作 这 新的 家
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
disagreeable .
令人不快的 .

大家一致同意，看看谁能让新家最令人不快。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [friːz] [ðer; ðər] [pə'tetoz] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] . [riːd] .
" I should say they freeze their potatoes , " thought Mrs . Read .
" 我 应该 说 他们 冻结 他们的 土豆 , " 想法 太太 . 读 .

“我应该说他们是把土豆冷冻起来的，”里德太太心想。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['mætərz] , [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪd] [ðem; ðəm]
She meant that , instead of trying to improve matters , they only made them
她 意思是 那 , 反而 的 尝试 到 提升 事情 , 他们 仅有的 制成 他们
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

她的意思是，他们非但没有努力改善现状，反而让情况变得更糟。

['æftər] ['sʌpər] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɜːr; wər] [-]
After supper , just as the Parlins were [139]
后 晚餐 , 只是 作为 这 帕林斯 是 [-]

晚饭后，就像帕林一家[139]

['sɪtɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ʃʊk]
sitting down for a quiet evening , the door - bell rang furiously , and shook
坐着 向下 为了 一个 安静的 晚上 , 这 门 - 钟 响铃 愤怒地 , 和 摇晃
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] ,
for a minute afterwards ,
为了 一个 分钟 然后 ,

正准备安静地度过一个夜晚，门铃突然响起，而且之后还震动了一分钟。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] - [fɪt] .
as if it were in an ague - fit .
作为 如果 它 是 在 一个 疟疾 - 合身 .

仿佛患了疟疾一样。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] ['hɑːrməni] ?
Who had come to break up the family harmony ?
WHO 有 来 到 休息 向上 这 家庭 和谐 ?

谁来破坏家庭和睦?

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] . [-]
I will tell you in the next chapter . [140]
我 将要 告诉 你 在 这 下一个 章 . [-]

我将在下一章中告诉你。[140]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ə; eɪ] [sər'praɪz] .
A SURPRISE .
一个 惊喜 .

一个惊喜。

['nɔrə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['hɑːrdli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] ;
Norah went to the door , hardly expecting to find any one there ;
诺拉 去 到 这 门 , 几乎 期待 到 寻找 任何 一 那里 ;

诺拉走到门口，几乎没指望会有人在那里；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [bel] [piːld] [ɪn] [ðæt] ['vaɪələnt] ['mænər] ,
for when the bell pealed in that violent manner ,
为了 什么时候 这 钟 剥皮 在 那 暴力 方式 ,

当钟声以那种猛烈的方式响起时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][sʌm; səm] [ˈroʊgɪʃ] [bɔɪ] [huː] [ræŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [əˈweɪ] .

it	was	often	some	roguish	boy	who	rang	it	,	and	then	ran	away	.
它	曾是	经常	一些	调皮	男生	WHO	响铃	它	,	和	然后	跑	离开	.

通常都是些调皮捣蛋的男孩按响电话，然后就跑掉了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] ,

But	this	time	,	to	her	amazement	,
但	这	时间	,	到	她	惊愕	,

但这一次，令她惊讶的是，

[ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ˈtwenti] [bɔɪz]

there	stood	on	the	door	-	step	and	in	the	yard	as	many	as	twenty	boys
那里	站立	在	这	门	-	步	和	在	这	院子	作为	许多	作为	二十	男孩们

[ænd; ənd][ˈgɝːlz] .

and	girls	.
和	女孩们	.

门口和院子里站着多达二十个男孩和女孩。

" [ɪz] [mɪs] [ˈsuːzi][ˈpɑːrlɪn][æt; ət][hoʊm] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Is	Miss	Susy	Parlin	at	home	?	"	said	one	of	them	.
"	是	错过	苏西	帕林	在	家	?	"	说	一	的	他们	.

“苏西·帕林小姐在家吗？”其中一人问道。

" [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpruːdi] ? " [ˈædɪd] [əˈnʌðər] .

"	And	Miss	Prudy	?	"	added	another	.
"	和	错过	普鲁迪	?	"	额外	其他	.

“还有普鲁迪小姐？”另一个人问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] — [aɪ] [miːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	She	is	—	I	mean	they	are	.
"	她	是	—	我	意思是	他们	是	.

“她是——我是说她们是。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [wɔːk] [ɪn] ?

Will	you	please	walk	in	?
将要	你	请	走	在	?

请您进来好吗?

" [æz; əz] [ˈnɔrə] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [-]

"	As	Norah	spoke	,	she	swung	open	the	[	141	]
"	作为	诺拉	辐	,	她	摇摆	打开	这	[	-	]

“诺拉说话的时候，她猛地打开了[141]

[ˈpɑːrlər] [dɔːr] , [tuː] [mʌtʃ] " [ˈflʌtəd] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərdz] [sed] , [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði]

parlor	door	,	too	much	"	fluttered	,	"	as	she	afterwards	said	,	to	announce	the
客厅	门	,	也	很多	"	飘动	,	"	作为	她	然后	说	,	到	宣布	这

[əˈraɪv(ə)l][ɪn] [duː] [fɔːrm] .

arrival	in	due	form	.
到达	在	到期的	形式	.

客厅的门“抖动”得太厉害了，正如她后来所说，以至于无法以适当的方式宣布客人的到来。

[ðə; ði] [gests] [pɔːd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] .

The	guests	poured	in	with	all	speed	.
这	客人	倾倒	在	和	全部	速度	.

宾客们蜂拥而至。

[ˈsuːzi] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][piˈænoʊ] [stuːl] [wɜːr; wər] [ɪkˈsploʊdɪŋ] ;

Susy	sprang	up	as	suddenly	as	if	the	piano	stool	were	exploding	;
苏西	弹簧	向上	作为	突然	作为	如果	这	钢琴	凳子	是	爆炸	;

苏西猛地跳了起来，仿佛钢琴凳突然爆炸了一样；

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [dʌm] [sər'praɪz] .

but	what	to	say	she	did	not	know	,	and	stood	still	in	dumb	surprise	.
但	什么	到	说	她	做过	不是	知道	,	和	站立	仍然	在	哑的	惊喜	.

但她不知道该说什么，呆立在那里，惊讶得说不出话来。

['pruːdi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [skəːts] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [gʊd] ['iːvnɪŋ] ; " [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Prudy	caught	her	by	the	skirts	,	and	whispered	,	"	Good	evening	;	"	but	nobody	heard	it	.
普鲁迪	捕捉	她	经过	这	裙子	,	和	低声说道	,	"	好的	晚上	;	"	但	无人	听到	它	.

普鲁迪抓住她的裙摆，低声说："晚上好；"但没有人听到。

['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['ɔnəz] ,

Dotty	Dimple	,	not	in	the	least	abashed	,	was	about	to	do	the	honors	,
多蒂	酒窝	,	不是	在	这	至少	羞愧	,	曾是	关于	到	做	这	荣誉	,

多蒂·迪普尔丝毫没有感到羞愧，正准备执行这项任务。

[wen] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

when	Mr	.	and	Mrs	.	Parlin	came	forward	,	and	relieved	her	of	the	trouble	.
什么时候	先生	.	和	太太	.	帕林	来了	向前	,	和	松了口气	她	的	这	麻烦	.

这时帕林夫妇出现了，帮她解除了麻烦。

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ['veri] ['kɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

They	greeted	the	little	people	very	cordially	,	and	gave	them	a	pleasant	welcome	to	the	new	house	.
他们	问候	这	小的	人们	非常	诚挚地	,	和	给予	他们	一个	令人愉快的	欢迎	到	这	新的	房子	.

他们热情地迎接了小矮人们，并友好地欢迎他们来到新家。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hæts] [ænd; ənd] [sæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪsɪz] ;

Then	Mrs	.	Parlin	directed	her	daughters	to	carry	away	the	hats	and	sacques	of	the	young	misses	;
然后	太太	.	帕林	指导	她	女儿们	到	携带	离开	这	帽子	和	sacques	的	这	年轻的	错过	;

然后帕林太太吩咐她的女儿们把年轻小姐们的帽子和手提包拿走；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['stɪfnəs] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [wɔːrn] [ə'weɪ] ,

and	by	the	time	this	ceremony	was	over	,	the	stiffness	had	somewhat	worn	away	,
和	经过	这	时间	这	仪式	曾是	超过	,	这	刚性	有	有些	磨损	离开	,

仪式结束后，那种僵硬感也渐渐消退了。

[ænd; ənd] ['suːzi] [ænd; ənd] ['pruːdi] [kʊd; kəd] [briːð] [mɔːr] ['friːli] . [-]

and	Susy	and	Prudy	could	breathe	more	freely	.	[	142	]
和	苏西	和	普鲁迪	可以	呼吸	更多的	自由	.	[	-	]

苏西和普鲁迪可以更自由地呼吸了。[142]

['flaɪəweɪ] [went] [ʌp] [fɜːrst] [tuː; tə] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , —

Flyaway	went	up	first	to	one	,	and	then	to	another	,	with	the	question	,	—
飞散	去	向上	第一的	到	一	,	和	然后	到	其他	,	和	这	问题	,	—

Flyaway先是问了一个问题，然后又问了另一个问题，——

" [dɪd] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
" Did you came to see me ?
" 做过 你 来了 到 看 我 ?

你是来看我的吗?

" [ðə; ði] [tuː] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ri'triːtid] , ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz]
" The two heads of the family retreated , Mr . Parlin saying to his wife as
" 这 二 头部 的 这 家庭 撤退 , 先生 . 帕林 说 到 他的 妻子 作为
[ðeɪ] [went] , —
they went , —
他们 去 , —

“两家人的家长退了回去，帕林先生边走边对妻子说：——

" [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;
" When you and I were children , we had our parties in the afternoon ;
" 什么时候 你 和 我 是 孩子们 , 我们 有 我们的 各方 在 这 下午 ;

“你我小时候，我们经常在下午举办派对；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
but this is a new fashion , I suppose . "
但 这 是 一个 新的 时尚 , 我 认为 . "

但这大概是一种新的时尚吧。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [hæv; həv] ['evər] [rɪ'siːvd] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
" It is the first time our little girls have ever received company in the evening ,
" 它 是 这 第一的 时间 我们的 小的 女孩们 有 曾经 已收到 公司 在 这 晚上 ,

“这是我们的小女儿们第一次在晚上有客人来访。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] .
" replied Mrs . Parlin .
" 回复 太太 . 帕林 .

帕林夫人回答道。

" [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [leɪt] .
" I do hope these children will not stay late .
" 我 做 希望 这些 孩子们 将要 不是 停留 晚的 .

我希望这些孩子不要待到很晚。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ['kændi] , [bʌt; bət] [nɑːt]
It happens that I have made a large quantity of vinegar candy , but not
它 发生 那 我 有 制成 一个 大的 数量 的 醋 糖果 , 但 不是
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

我碰巧做了很多醋糖，但还是不够。

[aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] . "
I think , for the whole company . "
我 思考 , 为了 这 所有的 公司 . "

我认为，对于整个公司而言都是如此。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,
" Very well , " said Mr . Parlin ; " and now ,
" 非常 出色地 , " 说 先生 . 帕林 ; " 和 现在 ,

“很好，”帕林先生说；“现在，

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['veri] ['naɪsli] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər]
as the little people seem to be doing very nicely , suppose we go out for
作为 这 小的 人们 似乎 到 是 正在做 非常 很好 , 认为 我们 去 出去 为了
[ə; eɪ] [wɔːk] ,
a walk ,
一个 走 ,

孩子们看起来都很好，不如我们出去散散步吧。

[ænd; ənd] [kɔːl] [æt; ət] [ə; eɪ] [kənˈfɛkʃənərz] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] . " [-]

and	call	at	a	confectioner's	on	our	way	home	.	"	[	143	]
和	称呼	在	一个	糖果商	在	我们的	方式	家	.	"	[	-	]

回家的路上顺便去糖果店看看。[143]

[ˈsuːzi] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈflætərd] [baɪ] [ðɪs] [sərˈpraɪz] [ˈpɑːrti] .

Susy	felt	very	much	flattered	by	this	surprise	party	.
苏西	毛毡	非常	很多	受宠若惊	经过	这	惊喜	派对	.

苏西对这场惊喜派对感到非常荣幸。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [kaɪnd] [rɪˈmembrəns] [baɪ] [hɜːr; hər]

It	gave	her	an	assurance	that	she	was	held	in	kind	remembrance	by	her
它	给予	她	一个	保证	那	她	曾是	握住	在	种类	纪念	经过	她

['skuːlˌmeɪts] ,

schoolmates	,
同学	,

这让她确信，她的同学们仍然怀念她。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] " [bɜːrnt] [aʊt] , " [ænd; ənd] [nuː] [ɪgˈzæktli] [haʊ] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]

many	of	whom	had	been	"	burnt	out	,	"	and	knew	exactly	how	to	sympathize
许多	的	谁	有	到过	"	烧焦的	出去	,	"	和	知道	确切地	如何	到	同情

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

他们当中许多人都"筋疲力尽"，非常懂得如何同情她。

[bʌt; bət] [suːsɪz] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [kəmˈpliːt] .

But	Susy's	satisfaction	was	by	no	means	complete	.
但	苏西的	满意	曾是	经过	不	方法	完全的	.

但苏西的满足感远未达到。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , ['keɪti] [wʊd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ,

In	the	first	place	,	Katie	would	not	go	to	bed	,
在	这	第一的	地方	,	凯蒂	会	不是	去	到	床	,

首先，凯蒂不愿上床睡觉。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [tuː; tə]

and	could	not	be	persuaded	to	leave	the	room	any	longer	than	just	to
和	可以	不是	是	被说服	到	离开	这	房间	任何	更长	比	只是	到

[brɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rægɪd] [blæk] ['daɪnə] ,

bring	in	her	ragged	black	Dinah	,
带来	在	她	破烂不堪	黑色的	迪娜	,

她无论如何也不肯离开房间，只肯把她那件破旧的黑色黛娜带进来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kɪt(ə)n] .

and	the	yellow	-	and	-	white	kitten	.
和	这	黄色的	-	和	-	白色的	小猫	.

还有那只黄白相间的小猫。

['daɪnə] [wʌz; wəz] [pæst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] .

Dinah	was	passed	around	the	room	to	be	pitied	.
迪娜	曾是	通过了	大约	这	房间	到	是	可怜的	.

迪娜被众人轮流抱在怀里，博取同情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃest] , [əˈplaɪd] [ðæt] [deɪ] [baɪ] ['dɑːti] ,

There	was	a	mustard	plaster	on	her	chest	,	applied	that	day	by	Dotty	,
那里	曾是	一个	芥末	石膏	在	她	胸部	,	应用	那	天	经过	多蒂	,

她胸口贴着一块芥末膏药，是多蒂那天给她贴的。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [lʌŋ] ['fiːvər] .

in	order	to	break	up	a	lung	fever	.
在	命令	到	休息	向上	一个	肺	发烧	.

为了缓解肺部发热。

['daɪnəz] ['æŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['broʊkən] , [hæd; həd] [bɪn] " [set] " [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ]

Dinah's	ankle	,	which	was	really	broken	,	had	been	"	set	"	and	mended	with
迪娜的	踝	,	哪个	曾是	真的	破碎的	,	有	到过	"	放	"	和	已修复	和

[ə; eɪ] ['splɪntər] ,

a	splinter	,
一个	碎片	,

迪娜的脚踝其实是骨折了，医生用一根木刺把它“固定”起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [boʊn][tuː; tə] [groʊ] .

and	was	waiting	for	a	new	bone	to	grow	.
和	曾是	等待	为了	一个	新的	骨	到	生长	.

并等待新骨头长出来。

['pəːsi] ['iːstmən] , [ðə; ði]['oʊldɪst] [bɔɪ] ['prez(ə)nt] , [sed] , [-]

Percy	Eastman	,	the	oldest	boy	present	,	said	,	[	144	]
珀西	伊士曼	,	这	最老	男生	展示	,	说	,	[	-	]

在场年龄最大的男孩珀西·伊斯特曼说道[144]

" [wel] , ['kʌz(ə)n]['dɪmp(ə)l] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['flaɪəweɪ] [duː] [teɪk] ['ekstrə] [ker] [ʌv; əv] [mɪs] ['daɪnə] !

"	Well	,	cousin	Dimple	,	you	and	Flyaway	do	take	extra	care	of	Miss	Dinah	!
"	出色地	,	表哥	酒窝	,	你	和	飞散	做	拿	额外的	关心	的	错过	迪娜	!

“嗯，表妹迪普尔，你和飞翔确实对迪娜小姐格外照顾！”

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] .

If	you	should	lose	her	,	you	can't	have	anything	to	reflect	upon	.
如果	你	应该	失去	她	,	你	不能	有	任何事物	到	反映	之上	.

如果你失去了她，你将没有任何可以反思的事情。

" ['suːzi] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði] ['læftər] [æt; ət] ['daɪnəz] [ɪk'spens] ; [fɔːr; fər] ,

"	Susy	did	not	so	much	mind	the	laughter	at	Dinah's	expense	;	for	,
"	苏西	做过	不是	所以	很多	头脑	这	笑声	在	迪娜的	费用	;	为了	,

苏西并不太在意别人嘲笑迪娜；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [blæk] ['beɪbi][wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [dʒen'tiːl] [sə'saɪəti] ,

although	such	a	hideous	black	baby	was	not	suitable	for	genteel	society	,
虽然	这样的	一个	可怕	黑色的	婴儿	曾是	不是	合适的	为了	文雅的	社会	,

虽然这样一个相貌丑陋的黑婴儿不适合上流社会，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['keɪti] [huː] [wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['keɪti] [wʌz; wəz] ['pɑːrdnəbl] [fɔːr; fər]

still	it	was	Katie	who	was	exhibiting	it	,	and	Katie	was	pardonable	for
仍然	它	曾是	凯蒂	WHO	曾是	展出	它	,	和	凯蒂	曾是	情有可原	为了

[ðə; ði] ['wiːknəs] .

the	weakness	.
这	弱点	.

但表现出这种软弱的是凯蒂，而凯蒂的软弱是可以原谅的。

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][tʃaɪld][duː][nekst] ?

The	trying	question	was	,	What	would	the	child	do	next	?
这	尝试	问题	曾是	,	什么	会	这	孩子	做	下一个	?

棘手的问题是，孩子接下来会做什么?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][ə'baʊt] ['flaɪəweɪ] [ɪk'sept] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

There	was	nothing	certain	about	Flyaway	except	her	uncertainty	.
那里	曾是	没有什么	肯定	关于	飞散	除了	她	不确定	.

除了她自身的不确定感之外，《飞翔》这部剧没有任何确定之处。

['suːzi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ə'weɪ] ,

Susy	was	about	to	appeal	to	her	mother	to	take	the	little	one	away	,
苏西	曾是	关于	到	上诉	到	她	母亲	到	拿	这	小的	一	离开	,

苏西正要请求她母亲把孩子带走，

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] ;

when	she	heard	the	hall	door	open	and	shut	;
什么时候	她	听到	这	大厅	门	打开	和	关闭	;

当她听到走廊的门开了又关上时；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɔːk] .

her	father	and	mother	had	gone	out	for	their	walk	.
她	父亲	和	母亲	有	已消失	出去	为了	他们的	走	.

她的父母出去散步了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['suːzi] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

It	did	occur	to	Susy	that	this	was	a	great	pity	;	and	,	indeed	,
它	做过	发生	到	苏西	那	这	曾是	一个	伟大的	遗憾	;	和	,	的确	,

苏西确实觉得这很可惜；而且，的确，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['prɑːbəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [-]

it	is	quite	probable	,	Mrs	.	Parlin	would	not	have	left	the	[	145	]
它	是	相当	可能	,	太太	.	帕林	会	不是	有	左边	这	[	-	]

帕林夫人很可能不会离开[145]

[haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] .

house	if	she	could	have	foreseen	how	much	her	presence	would	be	needed	.
房子	如果	她	可以	有	预见	如何	很多	她	在场	会	是	需要	.

如果她能预见到自己的存在会有多么重要就好了。

[ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['flaɪəweɪ] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

And	after	all	it	was	Dotty	Dimple	,	and	not	Flyaway	,	who	made	the	whole
和	后	全部	它	曾是	多蒂	酒窝	,	和	不是	飞散	,	WHO	制成	这	所有的

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

毕竟，惹出这一切麻烦的是多蒂·迪普尔，而不是弗莱威。

['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['evri] [wʌnz] [fiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

Flyaway	was	under	every	one's	feet	,	it	is	true	,
飞散	曾是	在下面	每一个	一个人的	脚	,	它	是	真的	,

Flyaway确实一直萦绕在每个人的脚下。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [koʊm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðə; ði] ['kɪtiz]

and	sat	down	in	the	middle	of	the	floor	to	comb	and	brush	the	kitty's
和	卫星	向下	在	这	中间	的	这	地面	到	梳子	和	刷子	这	小猫的

[hed] ;

head	;
头	;

然后坐在地板中央，给小猫梳理毛发；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɑːti] ,

but	then	she	never	for	a	moment	lost	her	temper	:	it	was	Dotty	,
但	然后	她	绝不	为了	一个	片刻	丢失的	她	脾气	:	它	曾是	多蒂	,

但她却片刻也没有发脾气：那是多蒂。

[ðə; ði] [gɜːrl] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] , [huː] [wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

the	girl	old	enough	to	know	better	,	who	was	cross	and	disagreeable	.
这	女孩	老的	足够的	到	知道	更好的	,	WHO	曾是	叉	和	令人不快的	.

那个年纪足以懂事的女孩，却生气又令人讨厌。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] [ʌv; əv] ['dɑːti] ,

I	am	sorry	to	record	this	of	Dotty	,
我	是	对不起	到	记录	这	的	多蒂	,

我很遗憾要记录下多蒂的这段往事。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	so	I	will	try	to	make	a	little	excuse	for	her	.
和	所以	我	将要	尝试	到	制作	一个	小的	原谅	为了	她	.

所以我会试着帮她找个小借口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .

She	was	not	well	.
她	曾是	不是	出色地	.

她身体不舒服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [felt] [laɪk] [hɜːr'self] [sɪns] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [boʊt] - [raɪd] .

She	had	hardly	felt	like	herself	since	that	unfortunate	boat	-	ride	.
她	有	几乎	毛毡	喜欢	她自己	自从	那	不幸	船	-	骑	.

自从那次不幸的乘船经历之后，她就感觉自己好像变了个人似的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt]

She	was	sleepy	and	tired	,	and	ought	to	have	gone	to	bed	at	eight
她	曾是	困	和	疲劳的	,	和	应该	到	有	已消失	到	床	在	八

[ə'klɔk, əu-] — [ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər] .

o'clock	—	the	usual	hour	.
点钟	—	这	通常	小时	.

她又困又累，本该在八点钟——通常的时间——上床睡觉。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [peɪd] ['veri]

Then	,	again	,	the	guests	were	nearly	all	older	than	herself	,	and	paid	very
然后	,	再次	,	这	客人	是	几乎	全部	老	比	她自己	,	和	有薪酬的	非常

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

little	attention	to	her	.
小的	注意力	到	她	.

然而，宾客们几乎都比她年纪大，所以对她并不怎么在意。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [-]

She	thought	she	[	146	]
她	想法	她	[	-	]

她认为她[146]

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][wɔːrn][hɜːr; hər]['kælɪkoʊ] ['ræpər] [æz; əz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [də'leɪn] ,

might	as	well	have	worn	her	calico	wrapper	as	this	beautiful	white	delaine	,
可能	作为	出色地	有	磨损	她	印花布	包装纸	作为	这	美丽的	白色的	德莱恩	,

她完全可以穿着那件印花布裹身裙，就像穿着这件美丽的白色德莱恩长袍一样。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['noʊtɪs] [ðeɪ] [tʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

for	all	the	notice	they	took	of	her	dress	.
为了	全部	这	注意	他们	采取	的	她	裙子	.

他们都只注意到了她的穿着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [dɑːtiːz] [oʊn] [eɪdʒ] , — ['dʒɑːni] ['iːstmən] ,

There	was	only	one	child	present	of	Dotty's	own	age	,	—	Johnny	Eastman	,
那里	曾是	仅有的	一	孩子	展示	的	多蒂的	自己的	年龄	,	—	约翰尼	伊士曼	,

在场的孩子中只有一位和多蒂同龄——约翰尼·伊斯特曼。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [pleɪd] ['kæts]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːl] [maɪt]

—	and	if	he	would	only	have	played	cat's	cradle	with	her	,	all	might
—	和	如果	他	会	仅有的	有	玩	猫的	摇篮	和	她	,	全部	可能

[hæv; həv] [gɔːn] [wel] .

have	gone	well	.
有	已消失	出色地	.

——如果他当初和她玩翻绳游戏，一切或许都会很顺利。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [kə'rekʃn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

But	Johnny	had	not	forgotten	the	severe	correction	his	father	had	given
但	约翰尼	有	不是	被遗忘的	这	严重	更正	他的	父亲	有	给定

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] .

him	in	the	stable	with	a	horsewhip	.
他	在	这	稳定的	和	一个	马鞭	.

但约翰尼并没有忘记父亲在马厩里用马鞭对他进行的严厉惩罚。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [θɔːt] [ə'roʊz] , —

Every	time	he	looked	at	his	little	cousin	,	the	thought	arose	,	—
每一个	时间	他	看起来	在	他的	小的	表哥	,	这	想法	出现	,	—

每当他看着他的小表弟，这个念头就会浮现出来——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəl] [miːn] [tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [tel] !

"	She	was	real	mean	to	run	and	tell	!
"	她	曾是	真实的	意思是	到	跑步	和	告诉	!

“她跑去告密真是太坏了！”

[aɪl] [peɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] — [wəʊnt][aɪ] , [ðoʊ] ?

I'll	pay	her	for	that	—	won't	I	,	though	?
患病的	支付	她	为了	那	—	惯于	我	,	尽管	?

我会付钱给她的，对吧?

" ['pəːsi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ;

"	Percy	had	promised	to	aid	him	in	his	revenge	;
"	珀西	有	承诺	到	援助	他	在	他的	复仇	;

珀西曾答应帮助他复仇；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [lɜːrn] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

and	you	will	presently	learn	what	this	was	to	be	.
和	你	将要	目前	学习	什么	这	曾是	到	是	.

你很快就会知道这究竟意味着什么。

['pəːsi] [laɪkt] " ['kʌz(ə)n]['dɪmp(ə)l] " ['veri] [wel] ;

Percy	liked	"	cousin	Dimple	"	very	well	;
珀西	喜欢	"	表哥	酒窝	"	非常	出色地	;

珀西非常喜欢“表妹迪普尔”；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [skiːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [hed] " [dʒʌst][fɔːr; fər]

he	was	only	putting	a	wicked	scheme	into	his	little	brother's	head	"	just	for
他	曾是	仅有的	推杆	一个	邪恶	方案	进入	他的	小的	兄弟	头	"	只是	为了

[ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . " [-]

the	fun	of	the	thing	.	"	[	147	]
这	乐趣	的	这	事物	.	"	[	-	]

他只是“为了好玩”才把一个邪恶的计划灌输到他弟弟的脑子里。[147]

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['tæbloʊz] [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] ,

The	guests	were	talking	of	having	a	few	tableaux	and	charades	,
这	客人	是	说	的	拥有	一个	很少	画作	和	猜谜游戏	,

客人们正在讨论表演一些情景剧和猜谜游戏。

[laɪk] [sʌm; səm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðer; ðər]['oʊldər] ['sɪstər] .

like	some	they	had	seen	arranged	by	their	older	sisters	.
喜欢	一些	他们	有	已见	安排	经过	他们的	老	姐妹	.

就像她们见过的一些由姐姐们安排的一样。

" [aɪ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər][oʊld]['tɑːli] - [bloʊz] — [duː][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ? " [sed] ['dɑːti] .

"	I	don't	care	anything	about	their	old	tolly	-	blows	—	do	you	,	Johnny	?	"	said	Dotty	.
"	我	不	关心	任何事物	关于	他们的	老的	托利	-	打击	—	做	你	,	约翰尼	?	"	说	多蒂	.

“我一点也不在乎他们以前的那些破事——你呢，约翰尼？”多蒂说道。

" [lets] [pleɪ] - [aɪ][spaɪ] - — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . "

"	Let's	play	'	I	spy	'	—	you	and	I	.	"
"	我们来吧	玩	-	我	间谍	-	—	你	和	我	.	"

“我们来玩‘我猜’游戏吧——你和我。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem ˈiː] ['pleɪɪŋ] [haɪ] [spaɪ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɔːs] ['pɑːrti][æz; əz][juː; jʊ]

"	No	,	you	don't	catch	me	playing	high	spy	with	such	a	cross	party	as	you
"	不	,	你	不	抓住	我	玩耍	高的	间谍	和	这样的	一个	叉	派对	作为	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

“不，你休想发现我跟你们这种桀骜不驯的政党玩间谍游戏。”

[dɑːt]['dɪmp(ə)l] . "

Dot	Dimple	.	"
点	酒窝	.	"

点状酒窝。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [stɑːp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [krɔːs] ['pɑːrti] - [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , ['dʒɑːni] ['iːstmən] ,

"	I	wish	you'd	stop	calling	me	a	'	cross	party	'	the	whole	time	,	Johnny	Eastman	,
"	我	希望	你会	停止	呼叫	我	一个	-	叉	派对	-	这	所有的	时间	,	约翰尼	伊士曼	,

“约翰尼·伊斯特曼，我希望你不要再一直称我为‘跨党派人士’了。”

" [rɪ'plaɪd] ['dɑːti] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] .

"	replied	Dotty	,	shaking	her	elbows	.
"	回复	多蒂	,	摇晃	她	肘部	.

“多蒂一边摇晃着胳膊肘一边回答道。”

[dʒʌst] [ðen] ['suːzi] [keɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

Just	then	Susy	came	,	and	whispered	a	few	words	in	her	ear	.
只是	然后	苏西	来了	,	和	低声说道	一个	很少	字	在	她	耳朵	.

这时苏西来了，在她耳边低语了几句。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hʌŋ] !

"	No	,	I	won't	be	hung	!
"	不	,	我	惯于	是	悬挂	!

“不，我不会被绞死的！”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hʌŋ] !

I'm	sure	I	won't	be	hung	!
我是	当然	我	惯于	是	悬挂	!

我肯定不会被绞死！

" [kraɪd] ['dɑːti] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

"	cried	Dotty	,	who	was	by	this	time	very	much	out	of	sorts	.
"	哭	多蒂	,	WHO	曾是	经过	这	时间	非常	很多	出去	的	排序	.

“多蒂叫道，此时她情绪非常低落。”

" [oʊ] , ['dɑːti] !

"	O	,	Dotty	!
"	哦	,	多蒂	!

“哦，多蒂！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][ækt][soʊ] ?

what	makes	you	act	so	?
什么	制作	你	行为	所以	?

是什么让你做出这样的行为?

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] , - ['kraɪsɪs] . -

We've	got	a	charade	,	'	Crisis	.	'
我们已经	得到	一个	猜谜游戏	,	-	危机	.	-

我们有一场闹剧，叫做“危机”。

[hæf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][tuː; tə] [-]

Half	**of**	**us**	**are**	**going**	**to**	**play**	**it**	**for**	**the**	**other**	**half**	**to**	**[**	**148**	**]**
一半	的	我们	是	去	到	玩	它	为了	这	其他	一半	到	[	-	]

我们中的一半人将为另一半人演奏它[148]

[ges] .

guess	**.**
猜测	.

猜测。

[wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [weɪ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɑːrdstɪk] [θruː] [æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] ; [ðæts]

We	**only**	**want**	**to**	**weigh**	**you**	**,**	**with**	**a**	**yardstick**	**through**	**an**	**old**	**shawl**	**;**	**that's**
我们	仅有的	想	到	称重	你	,	和	一个	尺度	通过	一个	老的	披肩	;	那就是

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

我们只想用尺子隔着旧披肩给你称一下体重；仅此而已。

[kʌm] , [let][juː 'es][pɪn][juː; jʊ][ʌp] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gʊdi] [gɜːrl] . "

Come	**,**	**let**	**us**	**pin**	**you**	**up**	**;**	**there's**	**a**	**goody**	**girl**	**.**	**"**
来	,	让	我们	别针	你	向上	;	有	一个	好东西	女孩	.	"

来，让我们把你钉起来；这可是个乖乖女。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdi] [gɜːrl] .

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**a**	**goody**	**girl**	**.**
"	我	不	想	到	是	一个	好东西	女孩	.

“我不想做个乖乖女。”

[aɪm] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi] ['gʊdi] .

I'm	**too**	**big**	**to**	**be**	**goody**	**.**
我是	也	大的	到	是	好东西	.

我体型太大，不适合当乖乖女。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['beɪbi][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [wɪð; wɪθ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] ['flaɪəweɪ] ?

If	**you**	**want**	**a**	**baby**	**to**	**make**	**believe**	**with**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**take**	**Flyaway**	**?**
如果	你	想	一个	婴儿	到	制作	相信	和	,	为什么	不	你	拿	飞散	?

如果你想要一个可以一起玩过家家的婴儿，为什么不选择 Flyaway 呢?

[ʃiːz] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "

She's	**littler**	**than**	**me**	**.**	**"**
她是	小	比	我	.	"

她比我矮。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! " [sed] ['pruːdi] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , " [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,

"	**There**	**,**	**there**	**!**	**"**	**said**	**Prudy**	**,**	**coming**	**to**	**the**	**rescue**	**,**	**"**	**you**	**needn't**	**do**	**a**	**single**	**thing**	**,**
"	那里	,	那里	!	"	说	普鲁迪	,	未来	到	这	救援	,	"	你	不必	做	一个	单身的	事物	,

“好了好了！”普鲁迪前来解围，“你什么都不用做。”

['dɑːti] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

Dotty	**,**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**.**
多蒂	,	如果	你	不	想	到	.

多蒂，如果你不想的话。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ]

We	**didn't**	**know**
我们	没有	知道

我们不知道

[bʌt; bət] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [biː; bi] [weid] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [skwiːl] [soʊ] [biː; bi] - [juː; jʊ] - - ! "

but	you'd	like	to	play	be	weighed	,	you	can	squeal	so	be	-	you	-	tifully	!	"
但	你会	喜欢	到	玩	是	称重	,	你	能	尖叫	所以	是	-	你	-	-	!	"

但如果你想玩称重游戏，你可以尽情尖叫！

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] [skwiːl] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌbər] [dɑːl] ;

"	I	know	I	can	squeal	just	like	a	rubber	doll	;
"	我	知道	我	能	尖叫	只是	喜欢	一个	橡皮	玩具娃娃	;

我知道我可以像橡胶娃娃一样发出尖叫声；

[bʌt; bət] - - [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem 'iː] [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ði] ['jɑːrdstɪk] — [hwɛəd] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ðen] ? "

but	s'posin	'	they	should	let	me	fall	off	the	yardstick	—	where'd	I	go	to	then	?	"
但	-	-	他们	应该	让	我	落下	离开	这	尺度	—	在哪里?	我	去	到	然后	?	"

但假设他们让我跌出衡量标准——那我又能去哪儿呢?

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] ! "

"	O	,	but	they	wouldn't	!	"
"	哦	,	但	他们	不会	!	"

“哦，但他们不会的！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] , ['pruːdi] ['pɑːrlɪn] .

"	Of	course	they	would	,	Prudy	Parlin	.
"	的	课程	他们	会	,	普鲁迪	帕林	.

“他们当然会这么做，普鲁迪·帕林。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɑːli] - [bloʊ] — [ðæts] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə] . " [

And	I	should	fall	right	into	the	tolly	-	blow	—	that's	where	I	should	fall	to	.	"	[
和	我	应该	落下	正确的	进入	这	托利	-	吹	—	那就是	在哪里	我	应该	落下	到	.	"	[

-]

149	]
-	]

我应该直接摔倒在托利的重击中——我应该摔倒在那里。[149]

" [oʊ] , [ʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pəːsi] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wer] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] [stʊd] ;

"	O	,	pshaw	!	"	exclaimed	Percy	,	coming	into	the	corner	where	his	cousins	stood	;
"	哦	,	呸	!	"	惊呼	珀西	,	未来	进入	这	角落	在哪里	他的	表兄弟姐妹	站立	;

“哦，呸！”珀西喊道，走到他表兄弟们站着的角落里；

" [ɪf] ['kʌz(ə)n] ['dɪmp(ə)l] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːntreri] [fɪts] , [its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ['tiːzɪŋ] .

"	if	cousin	Dimple	has	got	into	one	of	her	contrary	fits	,	it's	of	no	use	teasing	.
"	如果	表哥	酒窝	有	得到	进入	一	的	她	相反	适合	,	它是	的	不	使用	戏弄	.

“如果表妹迪普尔又发脾气了，逗她也没用。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

You	might	as	well	try	to	move	the	side	of	the	house	.
你	可能	作为	出色地	尝试	到	移动	这	边	的	这	房子	.

你还不如试试移动房子的一侧。

" [ðɪs] ['kʌtɪŋ] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [dɑːtiːz] [ɪl] ['hjuːmər] .

"	This	cutting	speech	was	all	that	was	needed	to	complete	Dotty's	ill	humor	.
"	这	切割	演讲	曾是	全部	那	曾是	需要	到	完全的	多蒂的	患病的	幽默	.

“这番尖刻的讲话，正好满足了多蒂的坏脾气。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['eni] [lɔːŋgər] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] ,

Did	she	remember	any	longer	her	promise	not	to	get	angry	,
做过	她	记住	任何	更长	她	承诺	不是	到	得到	生气的	,

她是否还记得自己不生气的承诺?

[bʌt; bət][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['tempər] [raɪt] [daʊn] ?
but **to** **swallow** **her** **temper** **right** **down** **?**
但 到 吞 她 脾气 正确的 向下 ?

但要她立刻压下怒气吗?

[noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [wɪl] .
No **,** **indeed** **;** **she** **forgot** **everything** **but** **her** **own** **self** **-** **will** **.**
不 , 的确 ; 她 忘了 一切 但 她 自己的 自己 - 将要 .

不，的确如此；她忘记了一切，只记得自己的意志。

" [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] [ə'gen] , [ˈpəːsi] , [ɔːr] [aɪl] [skriːm] [maɪ] [θroʊt] [raɪt] [ɪn] [tuː] ! "
" **Don't** **you** **speak** **again** **,** **Percy** **,** **or** **I'll** **scream** **my** **throat** **right** **in** **two** **!** **"**
" 不 你 说话 再次 , 珀西 , 或者 患病的 尖叫 我的 喉 正确的 在 二 ! "

“珀西，你别再说话，不然我会把我的嗓子喊断的！”

" ['gɜːlz] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'loʊn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,
" **Girls** **,** **I** **advise** **you** **to** **let** **that** **child** **alone** **,** **"** **said** **her** **cousin** **,**
" 女孩们 , 我 建议 你 到 让 那 孩子 独自的 , " 说 她 表哥 ,

“姑娘们，我劝你们别再打扰那个孩子了，”她的表姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [su'priːm] [kən'tempt] .
with **a** **look** **of** **supreme** **contempt** **.**
和 一个 看 的 最高 鄙视 .

带着极度轻蔑的眼神。

" [lets] [traɪ] ['flaɪəweɪ] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .
" **Let's** **try** **Flyaway** **;** **she's** **a** **little** **darling** **.**
" 我们来吧 尝试 飞散 ; 她是 一个 小的 亲爱的 .

“我们试试 Flyaway 吧；她真是个小可爱。”

[hɪr] , ['flaɪəweɪ] ,
Here **,** **Flyaway** **,**
这里 , 飞散 ,

飞翔吧，

- [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pɪnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɪf] [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] [sent] ? "
are'n't **you** **willing** **to** **be** **pinned** **up** **in** **a** **shawl** **if** **we'll** **give** **you** **a** **whole** **cent** **?** **"**
- 你 愿意的 到 是 已置顶 向上 在 一个 披肩 如果 出色地 给 你 一个 所有的 中心 ? "
[-]
[**150** **]**
[-]

如果我们给你一分钱，你难道不愿意被用披肩包起来吗？[150]

" [kɔːrs] , [ɪn'diːd] , [soʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" **Course** **,** **indeed** **,** **so** **!** **"** **replied** **the** **little** **one** **,** **tossing** **her** **kitten** **across** **a** **chair** **,**
" 课程 , 的确 , 所以 ! " 回复 这 小的 一 , 抛掷 她 小猫 穿过 一个 椅子 ,

“当然是这样！”小女孩回答道，同时把小猫扔到椅子上。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
and **into** **the** **fireplace** **.**
和 进入 这 壁炉 .

然后放入壁炉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [mʌs] - [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] - [ðæt] !
" **But** **you** **mus** **'** **gi** **'** **me** **mucher'n** **that** **!**
" 但 你 音乐 - gi - 我 - 那 !

但是你必须给我更多!

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [hʌnɚd] [sents] !
Gi **'** **me** **hunnerd** **cents** **!**
gi - 我 一百 分 !

给我一百美分!

" [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" No answer was made to this ,
" 不 回答 曾是 制成 到 这 ,

对此，无人作答。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌfld] [kæp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [kloʊðz] ,
except to dress the child in a ruffled cap and long clothes ,
除了 到 裙子 这 孩子 在 一个 褶皱的 帽 和 长的 衣服 ,

除了给孩子戴上褶边帽和穿上长衣服之外，

[ænd; ənd] [pɪn] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [plæd] [ʃɔːl] .
and pin her into a plaid shawl .
和 别针 她 进入 一个 格子图案 披肩 .

然后用别针把她固定在格子披肩上。

" [naʊ] [kraɪ] , " [sed] ['pəːsi] ; " [kraɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [soʊp] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] . "
" Now cry , " said Percy ; " cry just as if you had soap in your eyes . "
" 现在 哭 , " 说 珀西 ; " 哭 只是 作为 如果 你 有 肥皂 在 你的 眼睛 . "

“现在哭吧，”珀西说，“哭得像眼睛里进了肥皂一样。”

" [iː] ! [iː] ! " [weɪld] ['keɪti] , ['laʊdli] .
" Ee ! Ee ! " wailed Katie , loudly .
" 呃 ! 呃 ! " 哀嚎 凯蒂 , 高声 .

“咿！咿！”凯蒂大声哭喊道。

" [noʊ] , [kraɪ] [wiːk] ; [kraɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['beɪbi] . "
" No , cry weak ; cry just as you did when you were a baby . "
" 不 , 哭 虚弱的 ; 哭 只是 作为 你 做过 什么时候 你 是 一个 婴儿 . "

“不，哭得轻点；像你还是婴儿时那样哭。”

" [aɪ] [dəunt] - ['membər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , - [twʌz] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [said]
" I don't ' member when I was a baby , ' twas so many years ago , " sighed
" 我 不 - 成员 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , - 那是 所以 许多 年 前 , " 叹了口气
['flaɪəweɪ] .
Flyaway .
飞散 .

“我不记得我还是婴儿的时候是什么时候了，那已经是很多年前的事了，”飞飞叹了口气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['veri] [wel] ,
But she practised crying again , and succeeded very well ,
但 她 已实践 哭泣 再次 , 和 成功了 非常 出色地 ,

但她再次练习哭泣，而且非常成功。

['dɑːti] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [grɪm] [dɪs'pleʒər] .
Dotty all the while looking on in grim displeasure .
多蒂 全部 这 尽管 寻找 在 在 严峻 不满 .

多蒂全程一脸不悦地看着这一切。

['suːzi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæmə] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] "
Susy was the mamma ; and when the folding - doors opened upon the scene "
苏西 曾是 这 妈妈 ; 和 什么时候 这 折叠式的 - 门 打开 之上 这 场景 "
[kraɪ] , " [-]
Cry , " [151]
哭 , " [-]

苏西是妈妈；当折叠门打开，映入眼帘的是“哭，”[151]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [əd'maɪərɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] -
she was sitting in a rocking - chair , admiring her child , a remarkably well -
她 曾是 坐着 在 一个 摇滚 - 椅子 , 钦佩 她 孩子 , 一个 非常 出色地 -
[groʊn] ['beɪbi] , [tuː] [mʌnθs] [oʊld] .
grown baby , two months old .
生长 婴儿 , 二 几个月 老的 .

她坐在摇椅上，欣赏着自己的孩子，一个长得非常健康的两个月大的婴儿。

" [dʒʌst][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpə] , ['mɪsɪz] . ['pɛtiˌboʊn] ! " [kraɪd] ['flɔrəns] ['iːstmən] , ['rʌʃɪŋ]
" Just the image of his papa , Mrs . Pettibone ! " cried Florence Eastman , rushing
" 只是 这 图像 的 他的 爸爸 , 太太 . 佩蒂伯恩 ! " 哭 佛罗伦萨 伊士曼 , 匆忙
[ɪn] ,
in ,
在 ,

“简直就是他爸爸的翻版，佩蒂伯恩太太！”弗洛伦斯·伊斯特曼冲进来喊道。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['leɪdi] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skuːp] ['bɑːnɪt] .
in the character of an old lady , her head adorned with a scoop bonnet .
在 这 特点 的 一个 老的 女士 , 她 头 装饰 和 一个 舀 引擎盖 .

她扮演一位老妇人，头上戴着一顶圆顶帽。

" [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] !
" Let me look at the precious little creature !
" 让 我 看 在 这 宝贵的 小的 生物 !

让我看看这个可爱的小家伙！

[jes] , [dʒʌst][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːpə] !
Yes , just the image of his papa !
是的 , 只是 这 图像 的 他的 爸爸 !

是的，就是他爸爸的画像！

[aɪ] [sed] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['evər] [set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
I said so before I ever set eyes on him .
我 说 所以 前 我 曾经 放 眼睛 在 他 .

我还没见到他之前就这么说了。

['hiːz] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [tiːθ] ? "
He's two months of age , you say , and how many teeth ? "
他是 二 几个月 的 年龄 , 你 说 , 和 如何 许多 牙齿 ? "

你说他两个月大了，那他长了几颗牙？

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['suːzi] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪg]['bʌnd(ə)l] , " [ænd; ənd] [weɪz] ['twenti]
" She is a girl , " replied Mrs . Susy , kissing the big bundle , " and weighs twenty
" 她 是 一个 女孩 , " 回复 太太 . 苏西 , 接吻 这 大的 捆 , " 和 重量 二十
- [naɪn] [paʊndz] ,
- nine pounds ,
- 九 磅 ,

“她是个女孩，”苏西太太一边亲吻着襁褓中的婴儿一边回答道，“重29磅。”

[θriː] [ɪntʃɪz] .
three inches .
三 英寸 .

三英寸。

" ['suːzi] [ment] " ['aʊnsɪz] .
" Susy meant " ounces .
" 苏西 意思是 " 盎司 .

Susy 的意思是“盎司”。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [tʃæt] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['leɪdiz] [kən'sɜːrnɪŋ]
" Then followed a chat between herself and a few little old ladies concerning
" 然后 随后 一个 聊天 之间 她自己 和 一个 很少 小的 老的 女士们 有关
['kætnɪp][ænd; ənd] " - " [tiː] ;
catnip and " pep'mint " tea ;
猫薄荷 和 " - " 茶 ;

然后她和几位老太太聊起了猫薄荷和“薄荷茶”；

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['jɑ:rdstɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [weid] . [
after **which** **the** **wonderful** **baby** **was** **held** **up** **by** **the** **yardstick** **to** **be** **weighed** **.** **[**
后 哪个 这 精彩的 婴儿 曾是 握住 向上 经过 这 尺度 到 是 称重 . [
-]
152 **]**
-]

随后，这个可爱的婴儿被用尺子举起来称重。[152]

['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'spendɪd] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
Flyaway **had** **not** **expected** **to** **be** **suspended** **so** **high** **in** **the** **air** **.**
飞散 有 不是 预期的 到 是 暂停 所以 高的 在 这 空气 .

Flyaway没想到自己会被悬停在这么高的空中。

[ʃi:; ʃi] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] ['beɪbi] - [laɪk] [kraɪ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [skri:md] [aʊt] [ɪn]
She **forgot** **the** **baby** **-** **like** **cry** **she** **had** **been** **practising** **,** **and** **screamed** **out** **in**
她 忘了 这 婴儿 - 喜欢 哭 她 有 到过 练习 , 和 尖叫 出去 在
['terər] , —
terror **,** **—**
恐怖 , —

她忘记了之前练习的婴儿般的哭声，惊恐地尖叫起来——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [bi:; bi] [tu:; tə] ['pɔ:rtlənd] !
" **I** **wish** **I** **didn't** **be** **to** **Portland** **!**
" 我 希望 我 没有 是 到 波特兰 !

“我真希望我没去过波特兰！”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [bi:; bi] [tu:; tə] ['pɔ:rtlənd] !
O **,** **I** **wish** **I** **didn't** **be** **to** **Portland** **!**
哦 , 我 希望 我 没有 是 到 波特兰 !

哦，我真希望我没去过波特兰！

" [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['beɪbi] [tu:] [mʌnθs] [oʊld] ,
" **As** **this** **was** **a** **very** **long** **speech** **for** **a** **baby** **two** **months** **old** **,**
" 作为 这 曾是 一个 非常 长的 演讲 为了 一个 婴儿 二 几个月 老的 ,

“对于一个两个月大的婴儿来说，这番讲话太长了，

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
the **audience** **were** **taken** **by** **surprise** **,** **and** **laughed** **heartily** **.**
这 观众 是 已采取 经过 惊喜 , 和 笑了 衷心地 .

观众们大吃一惊，哄堂大笑。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] [kɪst] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]
Poor **little** **Flyaway** **was** **lifted** **out** **of** **the** **shawl** **,** **and** **kissed** **over** **and** **over**
贫穷的 小的 飞散 曾是 抬起 出去 的 这 披肩 , 和 亲吻 超过 和 超过
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

可怜的小飞翔被从披肩里抱了出来，然后被一遍又一遍地亲吻。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [pleɪd] ['prɑ:pərli] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [du:] [raɪt]
She **had** **not** **played** **properly** **,** **it** **is** **true** **,** **but** **she** **had** **intended** **to** **do** **right**
她 有 不是 玩 适当地 , 它 是 真的 , 但 她 有 故意的 到 做 正确的
,
,
,

她的确没有发挥出应有的水平，但她本意是想做到最好。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'plɔ:d] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .
and **was** **applauded** **for** **her** **good** **intentions** **.**
和 曾是 鼓掌 为了 她 好的 意图 .

她的良好意愿受到了赞扬。

['dɑːti] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] .

Dotty	**saw**	**and**	**heard**	**the**	**whole**	**.**
多蒂	锯	和	听到	这	所有的	.

多蒂目睹并听到了整个过程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][pɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn]

She	**was**	**sorry**	**she**	**had**	**refused**	**the**	**part**	**,**	**and**	**she**	**put**	**her**	**fingers**	**in**
她	曾是	对不起	她	有	拒绝	这	部分	,	和	她	放	她	手指	在

[hɜːr; hər] [maʊθ] ,

her	**mouth**	**,**
她	嘴	,

她后悔拒绝了这个角色，于是把手指放进嘴里。

[ænd; ənd] [sʌlkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l] ['flaɪəweɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] [preɪz] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

and	**sulked**	**,**	**because**	**little**	**Flyaway**	**had**	**been**	**stealing**	**the**	**praise**	**she**	**might**
和	生闷气	,	因为	小的	飞散	有	到过	偷窃	这	称赞	她	可能

[hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hɜːr'self] . [-]

have	**received**	**herself**	**.**	**[**	**153**	**]**
有	已收到	她自己	.	[	-	]

她闷闷不乐，因为小飞抢走了她本该得到的赞扬。[153]

['æftər][bəuθ] ['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃə'reɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd][ænd; ənd] [gest] ,

After	**both**	**syllables**	**of**	**the**	**charade**	**had**	**been**	**acted**	**and**	**guessed**	**,**
后	两个都	音节	的	这	猜谜游戏	有	到过	行动	和	猜对了	,

在猜谜游戏的两个音节都表演并猜出之后，

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʊk] [ðer; ðər][tɜːrn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

then	**the**	**other**	**half**	**of**	**the**	**company**	**took**	**their**	**turn**	**,**	**and**	**attempted**	**to**
然后	这	其他	一半	的	这	公司	采取	他们的	转动	,	和	尝试过	到

[ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['tæbloʊ] .

arrange	**a**	**tableau**	**.**
安排	一个	画面	.

然后，公司另一半员工轮流上场，尝试布置一个场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

There	**was**	**a**	**deal**	**of**	**confusion**	**.**
那里	曾是	一个	交易	的	困惑	.

现场一片混乱。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

No	**one**	**knew**	**exactly**	**what**	**ought**	**to**	**be**	**done**	**.**
不	一	知道	确切地	什么	应该	到	是	完毕	.

没有人确切知道应该怎么做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

They	**were**	**to**	**have**	**a**	**Goddess**	**of**	**Liberty**	**,**
他们	是	到	有	一个	女神	的	自由	,

他们要设立一位自由女神像，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [dres] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,

and	**finally**	**decided**	**to**	**dress**	**her**	**in**	**an**	**embroidered**	**window**	**curtain**	**,**
和	最后	决定	到	裙子	她	在	一个	绣花	窗户	窗帘	,

最后决定给她穿上绣花窗帘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːld] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [bɑːks] ['kʌvər] , [straɪpt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ]

with	**a**	**shield**	**on**	**her**	**breast**	**made**	**of**	**a**	**blue**	**box**	**cover**	**,**	**striped**	**with**	**yellow**
和	一个	盾	在	她	胸部	制成	的	一个	蓝色的	盒子	覆盖	,	有条纹的	和	黄色的

[sɪlk] .

silk	**.**
丝绸	.

胸前佩戴着一面盾牌，盾牌是用蓝色的盒子盖制成的，上面饰有黄色丝绸条纹。

['dɑːti] [wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] ['gɑːdəs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['bjuːti] .

Dotty	**was**	**selected**	**as**	**goddess**	**,**	**on**	**account**	**of**	**her**	**superior**	**beauty**	**.**
多蒂	曾是	已选	作为	女神	,	在	帐户	的	她	优越的	美丽	.

多蒂因其绝世美貌而被选为女神。

" [bʌt; bət][maɪ] ['mæmə] ['nevər] - [loʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] ,

"	**But**	**my**	**mamma**	**never**	**'**	**lows**	**me**	**to**	**wear**	**window**	**curtains**	**,**
"	但	我的	妈妈	绝不	-	低	我	到	穿	窗户	窗帘	,

但我妈妈从来不让我戴窗帘，

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɑːli] - [bloʊ] - [θaʊt] [aɪ][kæn; kən] [wer] [maɪ] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ] [red] [spɑːts] ,

and	**I**	**sha'n't**	**be**	**a**	**tolly**	**-**	**blow**	**'**	**thout**	**I**	**can**	**wear**	**my**	**white**	**dress**	**with**	**red**	**spots**	**,**
和	我	不会	是	一个	托利	-	吹	-	空	我	能	穿	我的	白色的	裙子	和	红色的	地点	,

我可不会因为不能穿带红点的白裙子就变成一个傻瓜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['bʊzəm] - [pɪn][ɪn] ! "

and	**a**	**big**	**bosom**	**-**	**pin**	**in**	**!**	**"**
和	一个	大的	怀	-	别针	在	!	"

还塞了个大胸针！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkər] , " [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] .

"	**And**	**a**	**shaker**	**,**	**"**	**suggested**	**one**	**of**	**the**	**girls**	**.**
"	和	一个	摇晃器	,	"	建议	一	的	这	女孩们	.

“还要一个摇酒器，”其中一个女孩建议道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['suːzi]['pɑːrlɪn][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['sɪstər] .

"	**I**	**didn't**	**know**	**before**	**that**	**Susy**	**Parlin**	**had**	**such**	**a**	**bad**	**sister**	**.**
"	我	没有	知道	前	那	苏西	帕林	有	这样的	一个	坏的	姐姐	.

“我之前并不知道苏西·帕林有个这么坏的妹妹。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	**This**	**was**	**too**	**much**	**.**
"	这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[dɑːtiːz] [hed] [wʌz; wəz] [-]

Dotty's	**head**	**was**	**[**	**154**	**]**
多蒂的	头	曾是	[	-	]

多蒂的头是[154]

[ɑːn]['faɪər] .

on	**fire**	**.**
在	火	.

着火。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

She	**caught**	**the**	**girl**	**by**	**the**	**shoulder**	**,**
她	捕捉	这	女孩	经过	这	肩膀	,

她抓住了女孩的肩膀，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['kɑːrpɪtɪŋ] ; [ðen] [ræn] [ə'weɪ] .

and	**shook**	**her**	**as**	**if**	**she**	**had**	**been**	**a**	**breadth**	**of**	**dusty**	**carpeting**	**;**	**then**	**ran**	**away**	**.**
和	摇晃	她	作为	如果	她	有	到过	一个	宽度	的	尘土飞扬	地毯	;	然后	跑	离开	.

他像摇晃一块沾满灰尘的地毯一样摇晃她，然后跑开了。

[wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] ,
Which way she went she did not heed ,
哪个 方式 她 去 她 做过 不是 注意 ,

她对走向何方毫不在意。

[ænd; ənd]['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæntri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
and never stopped till she came to a dark pantry , which had been made
和 绝不 停止 直到 她 来了 到 一个 黑暗的 食品储藏室 , 哪个 有 到过 制成
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɪndoʊz] ,
without any windows ,
没有 任何 视窗 ,

她一直走到一个黑暗的食品储藏室，这个储藏室没有窗户。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [flaɪz] .
on purpose to keep out flies .
在 目的 到 保持 出去 苍蝇 .

故意防止苍蝇飞进来。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] [θruː] [hɜːr'self] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klɑːzɪt] ,
The unhappy child threw herself , out of breath , upon the floor of this closet ,
这 不开心 孩子 扔 她自己 , 出去 的 气息 , 之上 这 地面 的 这 壁橱 ,

那个不幸的孩子气喘吁吁地扑倒在壁橱的地板上。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] . [-]
her heart beating high with rage and shame . [155]
她 心 殴打 高的 和 愤怒 和 耻辱 . [-]

她因愤怒和羞愧而心跳加速。[155]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['dʒɑːniːz] [rɪ'vendʒ] .
JOHNNY'S REVENGE .
约翰尼的 复仇 .

约翰尼的复仇。

[dɑːtiːz] [krɔːs] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [spɔɪld] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]
Dotty's cross behavior had entirely spoiled the pleasure of the evening for
多蒂的 叉 行为 有 完全 被宠坏了 这 乐趣 的 这 晚上 为了
[hɜːr; hər] [tuː] ['sɪstər] .
her two sisters .
她 二 姐妹 .

多蒂的暴躁行为完全破坏了她两个妹妹当晚的愉快时光。

[ðeɪ] [felt] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] ,
They felt , as they had felt years before , when they saw her , a mere baby ,
他们 毛毡 , 作为 他们 有 毛毡 年 前 , 什么时候 他们 锯 她 , 一个 仅仅 婴儿 ,

他们感觉，就像多年前第一次见到她时一样，她只是个婴儿。

[pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [taɪd] — [ðeɪ] [felt] [ðæt]
perched upon the wood - box , with her hands and feet tied — they felt that
栖息 之上 这 木头 - 盒子 , 和 她 双手 和 脚 系 — 他们 毛毡 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli] [dɪs'greɪs] .
it was a family disgrace .
它 曾是 一个 家庭 耻辱 .

她被绑在木箱上，手脚都被绑着——他们觉得这是家族的耻辱。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [dɑːtiːz] ['tempər]

All	these	little	boys	and	girls	,	who	had	never	known	before	what	Dotty's	temper
全部	这些	小的	男孩们	和	女孩们	,	WHO	有	绝不	已知	前	什么	多蒂的	脾气

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

所有这些小男孩和小女孩，以前从未知道多蒂的脾气如何，

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;

knew	all	about	it	now	;	they	would	talk	of	it	to	one	another	;
知道	全部	关于	它	现在	;	他们	会	讲话	的	它	到	一	其他	;

现在他们都知道了；他们会互相谈论这件事；

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] .

they	would	go	home	and	tell	of	it	,	and	remember	it	forever	and	ever	.
他们	会	去	家	和	告诉	的	它	,	和	记住	它	永远	和	曾经	.

他们会回家讲述这件事，并且永远铭记于心。

" [ænd; ənd] , [oʊ] [dɪr] ! " [θɔːt] ['suːzi] , " [ðeɪ] [-]

"	And	,	O	dear	!	"	thought	Susy	,	"	they	[	156	]
"	和	,	哦	亲爱的	!	"	想法	苏西	,	"	他们	[	-	]

“哦，天哪！”苏西心想，“他们[156]

[wəʊnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][soʊ] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

won't	know	she	was	born	so	,	and	can't	help	it	.
惯于	知道	她	曾是	出生	所以	,	和	不能	帮助	它	.

她不会知道自己生来如此，也无法改变。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] , ['suːzi] ['fɜːrmli] [bi'liːvd] .

"	For	that	this	was	the	case	,	Susy	firmly	believed	.
"	为了	那	这	曾是	这	案件	,	苏西	牢牢	相信	.

“正因如此，苏西深信不疑。”

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l] , " [θɔːt] ['pruːdi] , " [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

"	I've	got	it	written	in	my	journal	,	"	thought	Prudy	,	"	how	she	promised	to
"	我已经	得到	它	书面	在	我的	杂志	,	"	想法	普鲁迪	,	"	如何	她	承诺	到

['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

swallow	it	down	;
吞	它	向下	;

“我在日记里写着，”普鲁迪心想，“她答应把它吞下去；

[bʌt; bət] ['dɑːti] ['iznt] [wel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [rɪ'membər] .

but	Dotty	isn't	well	,	and	that's	the	reason	she	can't	remember	.
但	多蒂	不是	出色地	,	和	那就是	这	原因	她	不能	记住	.

但多蒂身体不舒服，所以她才记不起来了。

" [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstər] [nuː] [ðæt] ['dɑːti] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pɑːləz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]

"	Both	the	sisters	knew	that	Dotty	had	left	the	parlors	,	and	they	were	very
"	两个都	这	姐妹	知道	那	多蒂	有	左边	这	客厅	,	和	他们	是	非常

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

glad	of	it	.
高兴的	的	它	.

“姐妹俩都知道多蒂离开了客厅，她们对此非常高兴。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

They	did	not	attempt	to	follow	her	.
他们	做过	不是	试图	到	跟随	她	.

他们没有试图跟踪她。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət] [prɪ'zjʊmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊtɪŋ]

They	did	not	know	precisely	where	she	had	gone	,	but	presumed	she	was	pouting
他们	做过	不是	知道	恰恰	在哪里	她	有	已消失	,	但	假定	她	曾是	撅嘴

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

他们不知道她究竟去了哪里，但猜测她可能正在某个地方生闷气。

[ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðeɪ]

That	there	could	be	danger	of	any	sort	for	the	poor	child	in	that	house	they
那	那里	可以	是	危险	的	任何	种类	为了	这	贫穷的	孩子	在	那	房子	他们

['nevər] [driːmd] .

never	dreamed	.
绝不	梦见	.

他们做梦也没想到，那所房子里的可怜孩子会面临各种各样的危险。

['niːðər] [dɪd]['mɪstər] . [ɔːr]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

Neither	did	Mr	.	or	Mrs	.	Parlin	dream	it	,
两者都不	做过	先生	.	或者	太太	.	帕林	梦	它	,

帕林夫妇也从未做过这样的梦。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [hoʊm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][frʌm; frəm][ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt]

or	they	would	have	walked	home	a	little	faster	from	their	visit	to	the	white
或者	他们	会	有	步行	家	一个	小的	快点	从	他们的	访问	到	这	白色的

[tents] [ɑːn] [griːn] [striːt] .

tents	on	Green	Street	.
帐篷	在	绿色的	街道	.

否则，他们参观完格林街上的白色帐篷后，回家的路就会走得更快一些。

[ðə; ði] [geɪmz] [went] [ɑːn][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [-]

The	games	went	on	as	usual	,	and	were	[	157	]
这	游戏	去	在	作为	通常	,	和	是	[	-	]

比赛照常进行，并且[157]

[kwaɪt] [æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [pʊr] [wʌnz]

quite	as	amusing	to	the	guests	as	if	they	had	not	been	very	poor	ones
相当	作为	有趣	到	这	客人	作为	如果	他们	有	不是	到过	非常	贫穷的	一个

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

对客人们来说，这很有趣，就好像他们其实并不穷一样。

['suːzi][ænd; ənd]['pruːdi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]

Susy	and	Prudy	need	not	have	feared	that	the	little	people	would	not	have	a
苏西	和	普鲁迪	需要	不是	有	害怕	那	这	小的	人们	会	不是	有	一个

[gʊd] [taɪm] ;

good	time	;
好的	时间	;

苏西和普鲁迪完全不必担心小人们玩得不开心；

[ðə; ði] " [sər'praɪz] ['pɑːrti] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sək'ses] ,

the	"	surprise	party	"	was	a	perfect	success	,
这	"	惊喜	派对	"	曾是	一个	完美的	成功	,

“惊喜派对”取得了圆满成功。

[ænd; ənd] [dɑːtiːz] [ɪl] - ['hjuːmər] [meɪd] [noʊ][wʌn] [ʌn'hæpi] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['sɪstər] .

and	Dotty's	ill	-	humor	made	no	one	unhappy	but	her	sensitive	sisters	.
和	多蒂的	患病的	-	幽默	制成	不	一	不开心	但	她	敏感的	姐妹	.

多蒂的坏脾气除了让她的敏感姐妹们不开心之外，并没有让任何人感到不快。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæntri] [flɔːr] , ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [kən'fjuːzd]
Meanwhile the wretched child was lying on the pantry floor , thinking very confused
同时 这 可怜 孩子 曾是 说谎 在 这 食品储藏室 地面 , 思维 非常 使困惑
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

与此同时，那个可怜的孩子躺在食品储藏室的地板上，脑子里一片混乱。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .
" I wish I was dead .
" 我 希望 我 曾是 死的 .

我真希望自己死了。

[noʊ][aɪ][dəunt] .
No I don't .
不 我 不 .

不，我没有。

[aɪm] [tuː] ['wɪkɪd] .
I'm too wicked .
我是 也 邪恶 .

我太邪恶了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['eni] ['wɪkɪdər] - [en] [ðæt] [gɜːrl] .
But I wasn't any wickeder ' n that girl .
但 我 不是 任何 更邪恶 - n 那 女孩 .

但我并不比那个女孩更坏。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['suːzi]['pɑːrlɪn][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['sɪstər] .
She said Susy Parlin had a bad sister .
她 说 苏西 帕林 有 一个 坏的 姐姐 .

她说苏西·帕林有个坏姐姐。

[wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] ?
What made her say that ?
什么 制成 她 说 那 ?

她为什么会说出那样的话?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ'd] [hɪr] .
She knew I'd hear .
她 知道 ID 听到 .

她知道我会听到。

[aɪm][glæd][aɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .
I'm glad I shook her .
我是 高兴的 我 摇晃 她 .

我很高兴我摇醒了她。

[noʊ] , [aɪm] ['sɑːri] .
No , I'm sorry .
不 , 我是 对不起 .

不，对不起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɜːrdər] — [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [soʊ] .
It was murder — the Bible says so .
它 曾是 谋杀 — 这 圣经 说道 所以 .

这是谋杀——《圣经》上是这么说的。

['dʒɑːni] ['məːdəd] [tuː] — ['məːdəd] [ˌem 'iː] .
Johnny murdered too — murdered me .
约翰尼 被谋杀 也 — 被谋杀 我 .

约翰尼也杀人了——他杀了我。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [krɔːs] [ˈpɑːrti] . -

He	called	me	a	'	cross	party	.	'
他	称为	我	一个	-	叉	派对	.	-

他称我为“跨党派人士”。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .

That	was	a	story	.
那	曾是	一个	故事	.

那是一个故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

Dotty Dimple在家(Dotty Dimple At Home)
第5/5页

['dʒɑːniːz] ['wɪkɪdər] - [en]['evər][aɪ][wʌz; wəz] .
Johnny's wickeder ' n ever I was .
约翰尼的 更邪恶 - n 曾经 我 曾是 .

约翰尼比我以前任何时候都更邪恶。

" ['pruːdi] [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .
" Prudy thought I ought to be a baby .
" 普鲁迪 想法 我 应该 到 是 一个 婴儿 .

“普鲁迪认为我应该还是个婴儿。”

['pəːsi] [θɔːt] [soʊ] .
Percy thought so .
珀西 想法 所以 .

珀西也这么认为。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [dɪ'vaɪz] [juː; jʊ] [-]
He said , ' I devise you [158]
他 说 , - 我 设计 你 [-]

他说：“我给你[158]

[tuː; tə][let] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'loʊn] . -
to let that child alone . '
到 让 那 孩子 独自的 . -

别管那个孩子了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
I'm going to let him alone !
我是 去 到 让 他 独自的 !

我决定不再打扰他!

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
All the time !
全部 这 时间 !

一直都是!

[dɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][fɔːl][ɔːf] [ðæt] ['jɑːrdstɪk] , [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tɑːli] - [bloʊ] ?
Did I want to fall off that yardstick , right into the tolly - blow ?
做过 我 想 到 落下 离开 那 尺度 , 正确的 进入 这 托利 - 吹 ?

我难道想从那根尺子上摔下来，直接摔进托利的重击里吗?

" [ðeəz; ðəz]['pruːdi] : [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
" There's Prudy : she can be good ; it doesn't hurt her .
" 有 普鲁迪 : 她 能 是 好的 ; 它 不 伤害 她 .

“还有普鲁迪：她可以做好事；这对她没有坏处。”

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][ˌem 'iː][ɔːl][ʌp] .
It hurts me to be good ; it tires me all up .
它 疼痛 我 到 是 好的 ; 它 轮胎 我 全部 向上 .

做好人让我很痛苦，让我筋疲力尽。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪkpɑːkɪt] .
" And here it is , as dark as a pickpocket .
" 和 这里 它 是 , 作为 黑暗的 作为 一个 扒手 .

“瞧，这里黑得像个扒手。”

" (['dɑːti] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] .)

"	(	Dotty	raised	her	head	and	took	a	survey	.	)
"	(	多蒂	提高	她	头	和	采取	一个	民意调查	.	)

（多蒂抬起头，环顾四周。）

" [waɪ] , [ðə; ði] [muːn] [kɑːnt] [get] [hɪr] , [nɔːr][ðə; ði] [sʌn] .

"	Why	,	the	moon	can't	get	here	,	nor	the	sun	.
"	为什么	,	这	月亮	不能	得到	这里	,	也不	这	太阳	.

“为什么月亮到不了这里，太阳也到不了这里。”

[ɪz] [ðɪs] [daʊn] ['selər] ?

Is	this	down	cellar	?
是	这	向下	地窖	?

这是地下室吗?

[noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [sterz] .

No	,	I	didn't	see	any	stairs	.
不	,	我	没有	看	任何	楼梯	.

不，我没看到楼梯。

[wer] [dɪd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [wen] [aɪ] [keɪm] ?

Where	did	I	go	to	when	I	came	?
在哪里	做过	我	去	到	什么时候	我	来了	?

我来的时候去了哪里?

[aɪ] [wɔːkt] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

I	walked	right	on	the	floor	.
我	步行	正确的	在	这	地面	.

我直接走在地板上。

[wʌt] [flɔːr] ?

What	floor	?
什么	地面	?

哪一层?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [dɔːz] ?

Was	it	the	dining	-	room	,	or	was	it	out	doors	?
曾是	它	这	用餐	-	房间	,	或者	曾是	它	出去	门	?

是在餐厅里，还是在室外?

[aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] .

I	didn't	look	at	it	to	see	.
我	没有	看	在	它	到	看	.

我没去看。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌdi] . -

"	This	is	a	'	cuddy	.	'
"	这	是	一个	-	卡迪	.	-

“这是一个‘小木屋’。”

[ðeəz; ðəz]['evər][soʊ] ['meni] - ['kʌdiz] - [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][haɪd][ɪn] .

There's	ever	so	many	'	cuddies	'	in	this	house	to	hide	in	.
有	曾经	所以	许多	-	小木屋	-	在	这	房子	到	隐藏	在	.

这房子里有太多可以躲藏的“小窝”了。

[aɪv] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪd] .

I've	gone	and	hid	.
我已经	已消失	和	隐藏	.

我躲起来了。

[ˌnoʊ'bɑːdiːl] ['evər][faɪnd][ˌem 'iː] .

Nobody'll	ever	find	me	.
没有人会	曾经	寻找	我	.

谁也找不到我。

[maɪ] - [seɪ] , - [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [tʃaɪld] ? -

My	father'll	say	,	'	Why	,	where's	that	child	?	'
我的	-	说	,	-	为什么	,	在哪里?	那	孩子	?	-

我父亲会说：“怎么，那个孩子在哪儿？”

[ænd; ənd][maɪ] - [seɪ] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] . -

And	my	mother'll	say	,	'	I	don't	know	.	'
和	我的	-	说	,	-	我	不	知道	.	-

我妈妈会说：“我不知道。”

[ænd; ənd] [-]

And	[	159	]
和	[	-	]

和[159]

[ðeɪl] [hʌnt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ]['eɪprən] ,

they'll	hunt	all	over	the	house	;	and	I	shall	keep	my	head	in	my	apron	,
他们会	打猎	全部	超过	这	房子	;	和	我	将	保持	我的	头	在	我的	围裙	,

它们会在房子里到处乱窜；而我则要把头埋在围裙里。

[ænd; ənd][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	won't	say	a	word	.
和	惯于	说	一个	单词	.

他一句话也不说。

" [ðen] - [seɪ] , - [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['sɪstər] ['dɑːti] !

"	Then	Prudy'll	say	,	'	O	,	my	darling	sister	Dotty	!
"	然后	-	说	,	-	哦	,	我的	亲爱的	姐姐	多蒂	!

然后普鲁迪会说：“哦，我亲爱的妹妹多蒂！”

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ! -

How	sweet	and	good	she	was	!	'
如何	甜的	和	好的	她	曾是	!	-

她真是个温柔善良的人！

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪm] [ded] !

"	And	they'll	think	I'm	dead	!
"	和	他们会	思考	我是	死的	!

“他们会以为我死了！”

[ænd; ənd] - [kraɪ] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [tel] ['pəːsi] , [ænd; ənd] ['hiːl] [seɪ] , - [oʊ] ,

And	Susy'll	cry	out	loud	,	and	tell	Percy	,	and	he'll	say	,	'	O	,
和	-	哭	出去	大声	,	和	告诉	珀西	,	和	地狱	说	,	-	哦	,

苏西会大声哭喊，告诉珀西，珀西会说：“哦，

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] [sed] " [aɪ] [dɪ'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][let] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'loʊn] " ! -

how	sorry	I	am	I	said	"	I	devise	you	to	let	that	child	alone	"	!	'
如何	对不起	我	是	我	说	"	我	设计	你	到	让	那	孩子	独自的	"	!	-

我多么抱歉，我说：“我劝你放开那个孩子！”

" ['dɑːti] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ['pɜːsiːz] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] [feɪs] .

"	Dotty	sighed	as	she	pictured	to	herself	Percy's	conscience	-	stricken	face	.
"	多蒂	叹了口气	作为	她	如图所示	到	她自己	珀西的	良心	-	受打击的	脸	.

多蒂叹了口气，脑海中浮现出珀西良心不安的表情。

" [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [ðæt] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] ['sɪstər] — [haʊ] [ʃiːl] [fiːl] !

"	And	that	girl	that	called	me	a	bad	sister	—	how	she'll	feel	!
"	和	那	女孩	那	称为	我	一个	坏的	姐姐	—	如何	壳	感觉	!

“那个骂我是坏姐姐的女孩——她会作何感想！”

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] — [aɪ] [ges] ['dʒɑːni] [wəʊnt] [seɪ] - [krɔːs] ['pɑːrti] - ['eni] [mɔːr] !

And	Johnny	—	I	guess	Johnny	won't	say	'	cross	party	'	any	more	!
和	约翰尼	—	我	猜测	约翰尼	惯于	说	-	叉	派对	-	任何	更多的	!

而约翰尼——我猜约翰尼以后不会再说“跨党派”这个词了！

" ['grænmɑ:] — [waɪ] , - [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
" Grandma — why , grandma'll read the Bible .
" 奶奶 — 为什么 , - 读 这 圣经 .

“奶奶——奶奶会读圣经。”

[ænd; ənd][oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] !
And O , such a time !
和 哦 , 这样的 一个 时间 !

啊，多么美好的时光!

" [ðæt] ['ændʒəˌlin][gɜ:rl] [wɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [rɔkt] [ðæt] ['dɑ:rlɪŋ] ['dɑ:ti] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:]
" That Angeline girl will remember how she rocked that darling Dotty , and told me
" 那 安吉琳 女孩 将要 记住 如何 她 摇滚 那 亲爱的 多蒂 , 和 讲述 我
['stɔ:riz] .
stories .
故事 .

“那个叫安吉琳的女孩会记得她是如何摇晃着可爱的多蒂，并给我讲故事的。”

" ['dɑ:ti] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃivəriŋ] . [-]
" Dotty was seized with a sudden shivering . [160]
" 多蒂 曾是 查获 和 一个 突然 瑟瑟发抖 . [-]

“多蒂突然浑身发抖。[160]

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ['vɪvɪdli] .
The stories came back to her mind vividly .
这 故事 来了 后退 到 她 头脑 生动地 .

那些故事清晰地浮现在她的脑海中。

[ɪf] ['ændʒəˌlin] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , ['dɑ:ti] [maɪt]
If Angeline had told her simple little tales of every - day life , Dotty might
如果 安吉琳 有 讲述 她 简单的 小的 故事 的 每一个 - 天 生活 , 多蒂 可能
[hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] ;
have forgotten them ;
有 被遗忘的 他们 ;

如果安吉琳讲的是她那些关于日常生活的简单小故事，多蒂可能早就忘记了；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔ:l] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
but , like all children , she had an active imagination ,
但 , 喜欢 全部 孩子们 , 她 有 一个 积极的 想像力 ,

但是，像所有孩子一样，她拥有丰富的想象力。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['mɑ:rvələs] [ɔ:r]['hɔ:rəb(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] .
and anything marvellous or horrible made a deep impression .
和 任何事物 奇妙 或者 可怕 制成 一个 深的 印象 .

任何奇妙或可怕的事物都会给我留下深刻的印象。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðoʊz]
The current of her thoughts was changed as soon as she remembered those
这 当前的 的 她 想法 曾是 已更改 作为 很快 作为 她 记得 那些
[ˌʌn'noʊn] ['goʊsts] [ʌv; əv] [eɪŋgɪlaɪnz] [dɪ'skrɪpʃn] .
unknown ghosts of Angeline's description .
未知 鬼魂 的 安吉琳的 描述 .

当她想起安吉琳描述的那些不知名的幽灵时，她的思绪立刻发生了变化。

" [ɔ:l] [waɪt] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] .
" All white , wrapped in a sheet .
" 全部 白色的 , 包装 在 一个 床单 .

“全身雪白，裹在床单里。”

[pʊt][ə; eɪ] [naɪf] [θru:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
Put a knife through , and they don't know it .
放 一个 刀 通过 , 和 他们 不 知道 它 .

用刀刺进去，他们却浑然不知。

[noʊ] [blʌd] , [noʊ] [boʊnz] , [noʊ] ['eniθɪŋ] .

No	**blood**	**,**	**no**	**bones**	**,**	**no**	**anything**	**.**
不	血	,	不	骨头	,	不	任何事物	.

没有血迹，没有骨头，什么都没有。

[goʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] .

Go	**through**	**a**	**keyhole**	**.**
去	通过	一个	锁孔	.

从钥匙孔进去。

[wɪl] [ðeɪ] , [ðoʊ] ?

Will	**they**	**,**	**though**	**?**
将要	他们	,	尽管	?

他们会这样做吗?

['pruːdi] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Prudy	**don't**	**believe**	**it**	**.**
普鲁迪	不	相信	它	.

普鲁迪不相信。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['eniwer] [nɪr] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] ?

Am	**I**	**anywhere**	**near**	**a**	**keyhole**	**?**
是	我	任何地方	靠近	一个	锁孔	?

我附近有钥匙孔吗?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪv] [gɔːn] [ænd; ənd] [hɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [maɪ'self] .

I've	**gone**	**and**	**hid**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**find**	**myself**	**.**
我已经	已消失	和	隐藏	,	和	我	不能	寻找	我	.

我躲了起来，却找不到自己了。

[aɪm] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] .

I'm	**somewhere**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**.**
我是	某处	,	但	我	不	知道	在哪里	.

我身处某个地方，但我不知道具体在哪里。

" ['dɑːti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	**Dotty**	**began**	**to**	**feel**	**very**	**uncomfortable**	**.**
"	多蒂	开始	到	感觉	非常	不舒服	.

“多蒂开始感到非常不舒服。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]

There	**was**	**no**	**longer**	**the**	**slightest**	**satisfaction**	**in**	**the**	**thought**	**of**	**frightening**	**the**
那里	曾是	不	更长	这	丝毫	满意	在	这	想法	的	令人恐惧	这

['fæməli] . [-]

family	**.**	**[**	**161**	**]**
家庭	.	[	-	]

吓唬这家人已经不再让他感到丝毫满足。[161]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fɪr] — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

She	**was**	**frightened**	**herself**	**,**	**and**	**with**	**the**	**worst**	**kind**	**of**	**fear**	**—**	**the**	**fear**	**of**
她	曾是	害怕	她自己	,	和	和	这	最差	种类	的	害怕	—	这	害怕	的

[ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

the	**supernatural**	**.**
这	超自然	.

她自己也感到害怕，而且是那种最可怕的恐惧——对超自然现象的恐惧。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['liːstəst] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] ['eniθɪŋ] , ['iːðər] .

"	I	can't	see	the	leastest	thing	,	and	I	can't	hear	anything	,	either	.
"	我	不能	看	这	最	事物	,	和	我	不能	听到	任何事物	,	任何一个	.

“我什么都看不见，也什么都听不见。”

['goʊsts] [dəunt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

Ghosts	don't	make	any	noise	.
鬼魂	不	制作	任何	噪音	.

鬼魂不会发出任何声音。

[meɪ] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] : [bɪn] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['dɪdnt]

May	be	there	are	some	in	this	house	:	been	locked	up	,	and	the	man	didn't
可能	是	那里	是	一些	在	这	房子	:	到过	已锁定	向上	,	和	这	男人	没有

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

也许这房子里就关着一些这样的人：他们被锁了起来，而这个人却不知道。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [diːpər] .

"	The	silence	seemed	to	grow	deeper	.
"	这	沉默	似乎	到	生长	更深	.

寂静似乎越来越深。

['dɑːti] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .

Dotty	could	hear	her	heart	beat	.
多蒂	可以	听到	她	心	打	.

多蒂能听到她的心跳声。

" [maɪ] [hɑːrt] [θʌmps] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

"	My	heart	thumps	like	a	mouse	in	the	wall	.
"	我的	心	咚咚	喜欢	一个	老鼠	在	这	墙	.

我的心脏怦怦直跳，就像墙里的老鼠一样。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

I'm	going	to	get	out	of	this	place	.
我是	去	到	得到	出去	的	这	地方	.

我要离开这里。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [goʊst] [ɪn] [hɪr] .

I	feel	as	if	there's	a	ghost	in	here	.
我	感觉	作为	如果	有	一个	鬼	在	这里	.

我感觉这里好像有鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ɔːl] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

It	creeps	all	over	me	.
它	令人毛骨悚然	全部	超过	我	.

它悄悄地侵蚀着我。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [breθ] .

I	can't	get	my	breath	.
我	不能	得到	我的	气息	.

我喘不过气来。

" ['dɑːti] [roʊz] ['kɔːʃəsli] ;

"	Dotty	rose	cautiously	;
"	多蒂	玫瑰	谨慎地	;

“多蒂小心翼翼地站了起来；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ][hɜ:r; hər] [fi:t]

but	she	had	been	lying	so	long	in	a	cramped	position	that	both	her	feet
但	她	有	到过	说谎	所以	长的	在	一个	狭窄	位置	那	两个都	她	脚

[wɜ:r; wər] [ə'sli:p] .

were	asleep	.
是	睡着了	.

但她长时间保持着蜷缩的姿势，以至于双脚都麻木了。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] ['bæləns] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

While	trying	to	recover	her	balance	she	caught	at	something	,
尽管	尝试	到	恢复	她	平衡	她	捕捉	在	某物	,

她试图保持平衡时，被什么东西绊住了。

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [glæs] [dʒɑ:r][ʌv; əv] ['ræzberi] [dʒæm] .

which	proved	to	be	a	glass	jar	of	raspberry	jam	.
哪个	已证实	到	是	一个	玻璃	罐	的	覆盆子	果酱	.

原来是一罐覆盆子果酱。

[ðə; ði] ['kʌvər] [keɪm] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [-]

The	cover	came	off	,	and	[	162	]
这	覆盖	来了	离开	,	和	[	-	]

盖子被掀开了，[162]

[ðə; ði][dʒæm] [pɔ:d] [daʊn] [hɜ:r; hər] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [stri:m] .

the	jam	poured	down	her	neck	in	a	thick	stream	.
这	果酱	倾倒	向下	她	脖子	在	一个	厚的	溪流	.

果酱顺着她的脖子流了下来，像一股浓稠的溪流。

" [maɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪt] [dres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [spɑ:ts] !

"	My	beautiful	white	dress	with	the	red	spots	!
"	我的	美丽的	白色的	裙子	和	这	红色的	地点	!

“我那件漂亮的白色带红色斑点的连衣裙！”

[hu:] [pʊt] [ðæt] ['dɜ:rti] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪ] ?

Who	put	that	dirty	thing	in	my	way	?
WHO	放	那	肮脏的	事物	在	我的	方式	?

谁把那脏东西放在我前面了?

[smelz] [laɪk] - .

Smells	like	purserves	.
气味	喜欢	-	.

闻起来像果酱。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] !

They	ought	to	be	ashamed	!
他们	应该	到	是	羞愧	!

他们应该感到羞耻!

" ['dɑ:ti] [traɪd] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪt] [ɑ:n][bəuθ] [fi:t] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] .

"	Dotty	tried	bearing	her	weight	on	both	feet	,	and	found	she	could	walk	.
"	多蒂	尝试	轴承	她	重量	在	两个都	脚	,	和	成立	她	可以	走	.

“多蒂试着用双脚支撑身体重量，发现自己可以走路了。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [wɜ:rl] [raʊnd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] .

"	But	I've	whirled	round	three	or	four	times	.
"	但	我已经	旋转	圆形的	三	或者	四	时代	.

但我已经转了三四圈了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['evər] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tu:; tə][goʊ] ,

I	didn't	ever	know	which	way	to	go	,
我	没有	曾经	知道	哪个	方式	到	去	,

我一直不知道该往哪走，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .

and	now	I'm	sure	I	don't	know	so	well	as	I	did	in	the	first	place	.
和	现在	我是	当然	我	不	知道	所以	出色地	作为	我	做过	在	这	第一的	地方	.

现在我确信，我不如一开始那样了解了。

[ɪf] [aɪ] [step] ['eni] [mɔːr] , [pər'hæps] [aɪl] [step] ['ɪntuː][sʌm; səm] [mə'læsɪz] .

If	I	step	any	more	,	perhaps	I'll	step	into	some	molasses	.
如果	我	步	任何	更多的	,	也许	患病的	步	进入	一些	糖蜜	.

如果我再往前走一步，说不定就会踩进糖浆里了。

" [dɑːtiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [kən'fjuːzd] [ðæn; ðən] ['evər] .

"	Dotty's	meditations	were	becoming	more	confused	than	ever	.
"	多蒂的	冥想	是	成为	更多的	使困惑	比	曾经	.

“多蒂的冥想变得越来越混乱了。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['goʊsts] ,

Now	it	was	not	only	ghosts	,
现在	它	曾是	不是	仅有的	鬼魂	,

现在不仅有鬼魂，

[bʌt; bət][dʒæm][ænd; ənd]['dʒeli] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

but	jam	and	jelly	which	went	to	make	up	the	terrors	of	the	situation	.
但	果酱	和	果冻	哪个	去	到	制作	向上	这	恐怖	的	这	情况	.

但果酱和果冻却能缓解这种恐怖局面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['despərət] .

But	she	was	growing	desperate	.
但	她	曾是	生长	绝望的	.

但她越来越绝望了。

[ʃiː; ʃi] [grəupt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , —

She	groped	right	and	left	,	saying	to	herself	,	—
她	摸索	正确的	和	左边	,	说	到	她自己	,	—

她左右摸索，自言自语道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][aʊt] ? " [-]

"	Where's	the	out	?	"	[	163	]
"	在哪里?	这	出去	?	"	[	-	]

“出口在哪里？”[163]

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kloʊzd] [wen] [ʃiː; ʃi]

At	last	she	came	to	the	door	,	which	she	had	unconsciously	closed	when	she
在	最后的	她	来了	到	这	门	,	哪个	她	有	不知不觉	关闭	什么时候	她

['entərd] [ðə; ði] ['pæntri] .

entered	the	pantry	.
进入	这	食品储藏室	.

最后她走到了门口，她进入食品储藏室时无意识地把门关上了。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

She	opened	it	,	and	her	eyes	were	greeted	with	light	.
她	打开	它	,	和	她	眼睛	是	问候	和	光	.

她打开门，眼前顿时亮了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊz] .

It	was	the	moon	shining	in	at	the	kitchen	windows	.
它	曾是	这	月亮	灼灼	在	在	这	厨房	视窗	.

是月光透过厨房的窗户照进来的。

[hɜːr; hər] [fɪrz] ['vænɪʃt] .

Her	fears	vanished	.
她	恐惧	消失了	.

她的恐惧消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][ɪn][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] ,

She	was	just	wondering	whether	to	return	to	the	parlor	in	a	forgiving	spirit	,
她	曾是	只是	好奇	无论	到	返回	到	这	客厅	在	一个	宽恕	精神	,

她只是在想，是否应该以宽恕的心态回到客厅。

[ɔːr][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ʌn'hæpi] , [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['hɔːrəb(ə)l]

or	to	stay	away	and	make	everybody	unhappy	,	when	a	strange	,	horrible
或者	到	停留	离开	和	制作	大家	不开心	,	什么时候	一个	奇怪的	,	可怕

['ɑːbdʒekt] [met] [hɜːr; hər] [vjuː] ,

object	met	her	view	,
目的	遇见	她	看法	,

或者干脆远离，让大家都不开心，这时，一个奇怪可怕的物体映入了她的眼帘。

— [nɑːt] [waɪt] , [bʌt; bət] ['jeloʊ] .

—	not	white	,	but	yellow	.
—	不是	白色的	,	但	黄色的	.

不是白色，而是黄色。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['truːli] , ['truːli] [goʊst] ?

Was	it	—	was	it	—	a	truly	,	truly	ghost	?
曾是	它	—	曾是	它	—	一个	真的	,	真的	鬼	?

那——那——真的是鬼魂吗?

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] [ɑːn]['faɪər] !

O	,	it	must	be	a	ghost	on	fire	!
哦	,	它	必须	是	一个	鬼	在	火	!

哦，那一定是着火的鬼魂!

[ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['eni] [ʃiːt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	hadn't	any	sheet	round	it	.
它	之前没有	任何	床单	圆形的	它	.

它周围没有任何遮盖物。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [hed] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Nothing	was	to	be	seen	but	a	hideous	head	peeping	in	at	the	window	.
没有什么	曾是	到	是	已见	但	一个	可怕	头	偷窥	在	在	这	窗户	.

窗外只有一颗丑陋的脑袋在窥视。

[noʊ][mæn]['evər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .

No	man	ever	looked	like	that	.
不	男人	曾经	看起来	喜欢	那	.

从来没有人长成那样。

[noʊ][mæn]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maʊθ] .

No	man	ever	had	such	a	mouth	.
不	男人	曾经	有	这样的	一个	嘴	.

从来没有人长过这样的嘴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bleɪz] .

It	was	as	deep	as	a	cave	,	and	all	ablaze	.
它	曾是	作为	深的	作为	一个	洞穴	,	和	全部	燃烧	.

它像洞穴一样深，而且燃起了熊熊大火。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [stoʊv] ; ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː] —

Somebody	had	gone	and	swallowed	a	stove	;	somebody	had	come	to	do	—
某人	有	已消失	和	吞咽	一个	火炉	;	某人	有	来	到	做	—

[duː] — [oʊ] ,

do	—	O	,
做	—	哦	,

有人吞下了炉子；有人来做——做——哦，

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][duː] ? [-]
what had he come to do ? [164]
什么 有 他 来 到 做 ? [-]

他来这里是为了做什么？[164]

" [its] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [goʊst] ! " [θɔːt] ['dɑːti] .
" It's a yellow ghost ! " thought Dotty .
" 它是 一个 黄色的 鬼 ! " 想法 多蒂 .

“那是个黄色的幽灵！”多蒂心想。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] .
" I didn't know they had such a kind .
" 我 没有 知道 他们 有 这样的 一个 种类 .

“我不知道他们还有这种类型。”

['ændʒəˌlin] ['nevər] [sed] [soʊ] .
Angeline never said so .
安吉琳 绝不 说 所以 .

安吉琳从未说过这样的话。

[bʌt; bət][ɪts] [aɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər]['goʊsts] - [aɪz] — ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn][juː; jʊ][ʌp] !
But its eyes are just like her ghosts ' eyes — going to burn you up !
但 它是 眼睛 是 只是 喜欢 她 鬼魂 - 眼睛 — 去 到 烧伤 你 向上 !

但它的眼睛就像她鬼魂的眼睛一样——会把你烧成灰烬！

" [ðiːz] [θɔːts] ['dɑːrtɪd] [θruː] [dɑːtiːz] [maɪnd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] .
" These thoughts darted through Dotty's mind like lightning - flashes .
" 这些 想法 飞镖 通过 多蒂的 头脑 喜欢 闪电 - 闪光灯 .

这些想法像闪电一样在多蒂的脑海中闪过。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [laʊd] , ['terəfaɪd] [skriːm] , [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ði]
At the same time she gave one loud , terrified scream , and fell forward upon the
在 这 相同的 时间 她 给予 一 大声 , 恐惧 尖叫 , 和 跌倒 向前 之上 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

与此同时，她发出了一声响亮而恐惧的尖叫，向前倒在了地上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [briːð] .
She did not rise , she did not speak , she seemed scarcely to breathe .
她 做过 不是 上升 , 她 做过 不是 说话 , 她 似乎 几乎 到 呼吸 .

她没有起身，没有说话，似乎连呼吸都变得困难。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [stʌnd] [hɜːr; hər] .
The shock had partially stunned her .
这 震惊 有 部分 目瞪口呆 她 .

震惊让她有些懵了。

" [waɪ] , ['dɑːti] — ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pəːsi] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
" Why , Dotty — Dotty Dimple ! " exclaimed Percy , rushing in at the back door ,
" 为什么 , 多蒂 — 多蒂 酒窝 ! " 惊呼 珀西 , 匆忙 在 在 这 后退 门 ,

“哎呀，多蒂——多蒂·迪普尔！”珀西惊叫着，从后门冲了进来。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
and seizing his little cousin by the shoulders .
和 抓住 他的 小的 表哥 经过 这 肩膀 .

然后一把抓住他小表弟的肩膀。

" [lʊk] [ʌp] [hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] ! -
" Look up here , darling ! '
" 看 向上 这里 , 亲爱的 ! -

“亲爱的，抬头看这里！”

[twʌz] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː] !
Twas **nobody** **but** **me** **!**
那是 无人 但 我 !

那是我!

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** **.**
" 不 回答 .

没有回应。

" ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['pəːsi] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['pʊlɪŋ] [dɑːtiːz] [ɪrz] [tuː; tə] [ə'trækt]
" **Nobody** **but** **me** **and** **Percy** **,** **"** **said** **Johnny** **,** **pulling** **Dotty's** **ears** **to** **attract**
" 无人 但 我 和 珀西 , " 说 约翰尼 , 拉 多蒂的 耳朵 到 吸引
[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] . [-]
her **attention** **.** **[** **165** **]**
她 注意力 . [-]

“除了我和珀西，没有其他人，”约翰尼说着，拽了拽多蒂的耳朵，想引起她的注意。[165]

" ['oʊnli][ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] , [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʌki] , " [kraɪd] ['pəːsi] .
" **Only** **a** **jack** **-** **o** **'** **-** **lantern** **,** **you** **dear** **little** **ducky** **,** **"** **cried** **Percy** **.**
" 仅有的 一个 杰克 - o - - 灯笼 , 你 亲爱的 小的 小鸭子 , " 哭 珀西 .

“只是个南瓜灯而已，你这可爱的小鸭子，”珀西喊道。

" [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] , [juː; jʊ] ['guːsi] , " [sed] ['dʒɑːni] .
" **A** **pumpkin** **,** **you** **goosie** **,** **"** **said** **Johnny** **.**
" 一个 南瓜 , 你 鹅 , " 说 约翰尼 .

“南瓜，你这只鹅，”约翰尼说。

[noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃoʊkɪŋ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz] .
No **reply** **,** **but** **a** **sudden** **choking** **,** **followed** **by** **convulsive** **sobs** **.**
不 回复 , 但 一个 突然 窒息 , 随后 经过 痉挛 啜泣 .

没有回应，只有一阵突然的哽咽，随后是剧烈的抽泣。

['weðər] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['pəːsi][kʊd; kəd]
Whether **the** **child** **heard** **and** **understood** **what** **was** **said** **to** **her** **,** **Percy** **could**
无论 这 孩子 听到 和 理解 什么 曾是 说 到 她 , 珀西 可以
[nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .
not **determine** **.**
不是 决定 .

珀西无法确定孩子是否听到并理解了对她说的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ʃɑːk] [ɪz] ['ɔːlweɪz]
He **was** **old** **enough** **to** **know** **that** **a** **sudden** **and** **powerful** **shock** **is** **always**
他 曾是 老的 足够的 到 知道 那 一个 突然 和 强大的 震惊 是 总是
[mɔːr] [ɔːr] [les] ['deɪndʒərəs] .
more **or** **less** **dangerous** **.**
更多的 或者较少的 危险的 .

他年纪足够大，应该知道突然而强烈的震动总是或多或少带有危险性。

[hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] .
He **redoubled** **his** **efforts** **.**
他 加倍 他的 努力 .

他加倍努力。

" [lʊk] , [dɪr] , [hɪəz] [ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] .
" **Look** **,** **dear** **,** **here's** **the** **pumpkin** **.**
" 看 , 亲爱的 , 这里是 这 南瓜 .

“看，亲爱的，这是南瓜。”

[hoʊlz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər] [aɪz] .
Holes **cut** **out** **for** **eyes** **.**
孔 切 出去 为了 眼睛 .

眼睛的位置开了洞。

[ə; eɪ] [gæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] .

A	gash	for	the	mouth	.
一个	伤口	为了	这	嘴	.

嘴部被划开一道口子。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [stʌk] [ɪn] . "

A	candle	stuck	in	.	"
一个	蜡烛	卡住	在	.	"

一根蜡烛插在里面了。

" [smɑːrt][gɜːrl] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['dʒɑːni] ,

"	Smart	girl	!	"	ejaculated	Johnny	,
"	聪明的	女孩	!	"	射精	约翰尼	,

“聪明的女孩！”约翰尼脱口而出。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði]

who	was	too	young	and	ignorant	to	see	anything	but	amusement	in	the
WHO	曾是	也	年轻的	和	无知	到	看	任何事物	但	娱乐	在	这

[hoʊl] [ə'fer] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

他年纪太小，太无知，对整件事除了觉得好笑之外，什么也看不出来。

" [smɑːrt][gɜːrl] , [skerd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ! "

"	Smart	girl	,	scared	of	a	pumpkin	!	"
"	聪明的	女孩	,	害怕的	的	一个	南瓜	!	"

“聪明的女孩，竟然害怕南瓜！”

" ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [went] [ɑːn]['pəːsi] , ['rædər] ['nɜːrvəsli] ;

"	Johnny	was	angry	with	you	,	"	went	on	Percy	,	rather	nervously	;
"	约翰尼	曾是	生气的	和	你	,	"	去	在	珀西	,	相当	紧张地	;

“约翰尼生你的气了，”珀西有些紧张地继续说道；

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːz] [juː; jʊ] .

"	he	said	he	wanted	to	tease	you	.
"	他	说	他	通缉	到	逗	你	.

他说他想逗逗你。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [frʌm; frəm] [-]

I	brought	the	pumpkin	from	[	166	]
我	带来	这	南瓜	从	[	-	]

我从[166]带回了南瓜

['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

our	house	.
我们的	房子	.

我们的房子。

[aɪm] ['sɑːri] .

I'm	sorry	.
我是	对不起	.

对不起。

[lʊk] [ʌp] , ['dɪmp(ə)l] , [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Look	up	,	Dimple	,	see	what	it	is	!
看	向上	,	酒窝	,	看	什么	它	是	!

小酒窝，抬头看看是什么！

[dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

[læf] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [læf] , [kraɪ] .

Laugh	,	or	if	you	can't	laugh	,	cry	.
笑	,	或者	如果	你	不能	笑	,	哭	.

笑吧，如果笑不出来，那就哭吧。

[hɪəz] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

Here's	my	handkerchief	.
这里是	我的	手帕	.

这是我的手帕。

" ['dɑːti] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊn] .

"	Dotty	continued	to	moan	.
"	多蒂	持续	到	呻吟	.

“多蒂继续呻吟。”

['pəːsi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

Percy	caught	her	up	in	his	arms	.
珀西	捕捉	她	向上	在	他的	武器	.

珀西一把将她抱了起来。

" ['eni] [pʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?

"	Any	pump	in	the	house	?
"	任何	泵	在	这	房子	?

屋里有水泵吗?

['dʒɑːni] , [get] [sʌm; səm] ['wɔːtər] ['sʌmwer] , [kwɪk] !

Johnny	,	get	some	water	somewhere	,	quick	!
约翰尼	,	得到	一些	水	某处	,	快的	!

约翰尼，快去找点水来!

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæmfər] ['bɑːt(ə)l] .

and	then	run	for	the	camphor	bottle	.
和	然后	跑步	为了	这	樟	瓶子	.

然后跑去拿樟脑瓶。

" ['pəːsi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪts] [end] .

"	Percy	was	at	his	wit's	end	.
"	珀西	曾是	在	他的	机智的	结尾	.

珀西已经束手无策了。

[hiː; hi] [ræn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	ran	round	and	round	,	with	the	little	girl	in	his	arms	.
他	跑	圆形的	和	圆形的	,	和	这	小的	女孩	在	他的	武器	.

他抱着小女孩绕着圈跑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] .

She	had	life	enough	to	cling	to	his	neck	.
她	有	生活	足够的	到	黏着	到	他的	脖子	.

她还有一丝力气，可以紧紧抓住他的脖子。

['dʒɑːni] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['dɪpt] [ə; eɪ] [tiː] - ['streɪnər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Johnny	saw	a	pail	of	water	,	dipped	a	tea	-	strainer	into	it	,
约翰尼	锯	一个	桶	的	水	,	浸入	一个	茶	-	滤网	进入	它	,

约翰尼看到一桶水，便把茶漏浸入其中。

[ænd; ənd] [dæʃt] [tuː] [drɑːps] [ɪn] [dɑːtiːz] [feɪs] .

and	dashed	two	drops	in	Dotty's	face	.
和	虚线	二	滴	在	多蒂的	脸	.

然后朝多蒂脸上泼了两滴水。

" [ðæt] [wəʊnt] [duː] , [bɔɪ] !

"	That	won't	do	,	boy	!
"	那	惯于	做	,	男生	!

“这可不行，小子！”

[θroʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['kwɔːrtˌfʊl] !
Throw on a quartful !
扔 在 一个 一夸脱 !

倒上一夸脱!

['hɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙!

" ['dʒɑːni] ['prɑːmptli] [əu'beid] .
" Johnny promptly obeyed .
" 约翰尼 及时 服从 .

约翰尼立即服从了。

['dɑːti] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skriːm] .
Dotty gasped for breath , and uttered a scream .
多蒂 倒吸一口气 为了 气息 , 和 说出 一个 尖叫 .

多蒂喘不过气来，发出了一声尖叫。

['pəːsi] [felt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] . [-]
Percy felt encouraged . [167]
珀西 毛毡 鼓励 . [-]

珀西感到备受鼓舞。[167]

" [mɔːr] , ['dʒɑːni] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['peɪlfʊl] .
" More , Johnny ; the whole pailful .
" 更多的 , 约翰尼 ; 这 所有的 一桶 .

“再来点，约翰尼；把整桶都倒出来。”

[wiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] —
We'll have her out of this double - quick —
出色地 有 她 出去 的 这 双倍的 - 快的 —

我们会尽快让她脱身——

" [dʒʌst][æz; əz]['pəːsi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" Just as Percy had extended his little cousin on the floor ,
" 只是 作为 珀西 有 扩展 他的 小的 表哥 在 这 地面 ,

就像珀西把他的小表弟放在地板上一样，

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [pɔːd] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər]['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [soʊk] ['evri] [θred] [ʌv; əv]
and Johnny had poured enough water over her to soak every thread of
和 约翰尼 有 倾倒 足够的 水 超过 她 到 浸泡 每一个 线 的
[hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ,
her clothing ,
她 衣服 ,

约翰尼往她身上泼了足够的水，把她衣服上的每一根线都浸透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [fʊt] - [steps] .
there was a sound of foot - steps .
那里 曾是 一个 声音 的 脚 - 步骤 .

传来脚步声。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
Mr . and Mrs . Parlin were coming in at the back door .
先生 . 和 太太 . 帕林 是 未来 在 在 这 后退 门 .

帕林先生和太太正从后门进来。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [ðeɪ] [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv]
" What does this mean ? " they both exclaimed , very much alarmed , as might have
" 什么 做 这 意思是 ? " 他们 两个都 惊呼 , 非常 很多 惊慌 , 作为 可能 有
[bɪn] [ɪk'spektɪd] .
been expected .
到过 预期的 .

“这是什么意思？”两人惊呼道，语气十分惊恐，这也在意料之中。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəːgliŋ] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]
There lay their little daughter , screaming and gurgling , her mouth full of
那里 躺 他们的 小的 女儿 , 尖叫 和 淙淙 , 她 嘴 满的 的
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

他们的小女儿躺在那里，哭喊着，发出咕噜咕噜的声音，嘴里满是水。

[hɜːr; hər] [dres] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræzberi] [dʒæm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]
her dress stained with the raspberry jam , which was easily mistaken for
她 裙子 染色 和 这 覆盆子 果酱 , 哪个 曾是 容易地 错误 为了
[blʌd] .
blood .
血 .

她的裙子沾上了覆盆子果酱，很容易被误认为是血迹。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['edwərd] , " ['stæməd] ['pəːsi] , " - [twʌz] [ə; eɪ] — "
" Why , uncle Edward , " stammered Percy , " ' twas a — "
" 为什么 , 叔叔 爱德华 , " 结结巴巴 珀西 , " - 那是 一个 — "

“为什么，爱德华叔叔，”珀西结结巴巴地说，“那是一个——”

" [waɪ] , ['ænti] , " [kraɪd] ['dʒɑːni] , " - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] .
" Why , auntie , " cried Johnny , " ' twas only a pumpkin .
" 为什么 , 阿姨 , " 哭 约翰尼 , " - 那是 仅有的 一个 南瓜 .

“哎呀，阿姨，”约翰尼喊道，“那只是个南瓜而已。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] !
She went and was afraid of a pumpkin !
她 去 和 曾是 害怕的 的 一个 南瓜 !

她去了，结果却害怕南瓜！

" [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪrfəl] [ə'fraɪt] , [ðə; ði] [-]
" The cause of this direful affright , the [168]
" 这 原因 的 这 雒 恐惧 , 这 [-]

“造成这种可怕恐惧的原因，[168]

['laɪtɪd] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] , [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
lighted jack - o ' - lantern , was lying face upward on the floor ,
照明 杰克 - o - - 灯笼 , 曾是 说谎 脸 向上 在 这 地面 ,

点亮的南瓜灯面朝上躺在地板上。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæloʊ] .
the candle within it smoking and dripping with tallow .
这 蜡烛 之内 它 吸烟 和 滴落 和 脂 .

里面的蜡烛冒着烟，滴着牛油。

[wʌn] [glæns] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɪstəri] .
One glance explained the whole mystery .
一 瞥一眼 解释 这 所有的 神秘 .

一眼就解开了所有谜团。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ]

But	by	this	time	there	seemed	to	be	no	further	cause	for	anxiety	with
但	经过	这	时间	那里	似乎	到	是	不	更远	原因	为了	焦虑	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['dɑːti] .

regard	to	Dotty	.
看待	到	多蒂	.

但此时，关于多蒂的事情似乎已经没有什么值得担忧的了。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][skoʊld] .

She	gathered	herself	together	,	sat	upright	,	and	began	to	scold	.
她	聚集	她自己	一起	,	卫星	直立	,	和	开始	到	骂	.

她定了定神，坐直身子，开始训斥。

" - [twʌz] ['bleɪzɪŋ] [ə; eɪ] - ['faɪər] , ['mæmə] .

"	'	Twas	blazing	a	-	fire	,	mamma	.
"	-	那是	炽烈	一个	-	火	,	妈妈	.

“妈妈，火势非常旺盛。”

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] — ['dʒɑːni] [dɪd] . "

He	lighted	it	to	plague	me	—	Johnny	did	.	"
他	照明	它	到	瘟疫	我	—	约翰尼	做过	.	"

他点燃它来折磨我——是约翰尼干的。

" [aɪm]['evər][soʊ] ['sɑːri] , ['ænti] , " [sed] ['pəːsi] ,

"	I'm	ever	so	sorry	,	auntie	,	"	said	Percy	,
"	我是	曾经	所以	对不起	,	阿姨	,	"	说	珀西	,

“我真是太抱歉了，阿姨，”珀西说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gretfl] [feɪs] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

and	his	regretful	face	said	as	much	as	his	words	.
和	他的	遗憾	脸	说	作为	很多	作为	他的	字	.

他懊悔的表情和他说的话一样，都说明了一切。

" ['dʒɑːni] [skerd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , " [broʊk] [ɪn] ['dɑːti] ;

"	Johnny	scared	me	to	death	,	"	broke	in	Dotty	;
"	约翰尼	害怕的	我	到	死亡	,	"	打破	在	多蒂	;

“约翰尼吓死我了，”多蒂插嘴道；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʌmpt] ['wɔːtər][ɑːn][ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] — ['dʒɑːni] [dɪd] . "

"	and	then	he	pumped	water	on	me	all	over	—	Johnny	did	.	"
"	和	然后	他	泵	水	在	我	全部	超过	—	约翰尼	做过	.	"

“然后约翰尼就用水泵往我身上喷水。”

" [aɪl] ['nevər] [duː][soʊ] [ə'gen] , " [sed] ['pəːsi] ,

"	I'll	never	do	so	again	,	"	said	Percy	,
"	患病的	绝不	做	所以	再次	,	"	说	珀西	,

“我以后再也不会那样做了，”珀西说。

[ʃeɪmd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [feɪs] .

shamed	by	the	look	of	reproach	in	his	uncle's	face	.
羞愧	经过	这	看	的	责备	在	他的	叔叔的	脸	.

看到叔叔脸上责备的表情，他感到羞愧难当。

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [-]

"	See	that	you	remember	your	promise	,	[	169	]
"	看	那	你	记住	你的	承诺	,	[	-	]

“记住你的诺言，[169]

[maɪ] [bɔɪ] .

my	boy	.
我的	男生	.

我的孩子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	have	run	a	great	risk	to	-	night	.
你	有	跑步	一个	伟大的	风险	到	-	夜晚	.

你今晚冒了很大的风险。

" [noʊ][wʌn][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] ['dɑːti] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪndʒəri]

"	No	one	supposed	,	at	the	time	,	that	Dotty	had	received	a	serious	injury
"	不	一	据称	,	在	这	时间	,	那	多蒂	有	已收到	一个	严肃的	受伤

;

;

;

“当时没有人想到多蒂会受重伤；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ɔːf][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] .

but	she	did	not	sleep	off	the	effects	of	her	fright	.
但	她	做过	不是	睡觉	离开	这	效果	的	她	惊吓	.

但她并没有因为受到惊吓而睡着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [peɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] ['brekfəst] .

She	was	remarkably	pale	next	morning	,	and	declined	her	breakfast	.
她	曾是	非常	苍白	下一个	早晨	,	和	拒绝	她	早餐	.

第二天早上她脸色异常苍白，拒绝吃早餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

She	had	not	been	well	for	some	time	,
她	有	不是	到过	出色地	为了	一些	时间	,

她已经病了一段时间了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['trembld] [æz; əz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .

but	she	had	not	trembled	as	now	at	the	opening	and	shutting	of	a	door	.
但	她	有	不是	颤抖	作为	现在	在	这	开幕	和	关闭	的	一个	门	.

但她以前从未像现在这样，因为开关门而颤抖过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɜːr; hər] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ʌnˈstrʌŋ] .

It	was	plain	that	her	nerves	had	been	quite	unstrung	.
它	曾是	清楚的	那	她	神经	有	到过	相当	未上弦	.

很明显，她当时情绪非常紧张。

[deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [laɪk] [hɜːr'self] .

Days	passed	,	and	still	she	did	not	seem	quite	like	herself	.
天	通过了	,	和	仍然	她	做过	不是	似乎	相当	喜欢	她自己	.

日子一天天过去，她看起来还是不太像她自己。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] ,

Her	father	told	the	family	physician	she	was	not	well	,
她	父亲	讲述	这	家庭	医生	她	曾是	不是	出色地	,

她父亲告诉家庭医生她身体不舒服。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	asked	what	it	was	best	to	do	with	her	.
和	问	什么	它	曾是	最好的	到	做	和	她	.

然后问该如何处置她。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['niːdɪd] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] " [toʊn] . "

The	doctor	said	he	thought	she	only	needed	time	enough	,	and	she	would	recover	her	"	tone	.	"
这	医生	说	他	想法	她	仅有的	需要	时间	足够的	,	和	她	会	恢复	她	"	语气	.	"

医生说他认为她只需要足够的时间，就能恢复“状态”。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɑːrlɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] .

"	I	have	an	idea	,	"	said	Mr	.	Parlin	to	his	wife	some	days	after	this	.
"	我	有	一个	主意	,	"	说	先生	.	帕林	到	他的	妻子	一些	天	后	这	.

几天后，帕林先生对妻子说："我有个主意。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [west] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [-]

"	If	you	approve	,	I	believe	I'll	take	the	child	West	with	me	,	[	170	]
"	如果	你	批准	,	我	相信	患病的	拿	这	孩子	西方	和	我	,	[	-	]

"如果你同意，我想我会带着孩子去韦斯特，[170]

[nekst] [taɪm] [aɪ][goʊ][ðer; ðər][ɑːn] ['bɪznəs] .

next	time	I	go	there	on	business	.
下一个	时间	我	去	那里	在	商业	.

下次我去那里出差。

[aɪ] [tʊk] ['pruːdi] [wʌns] ,

I	took	Prudy	once	,
我	采取	普鲁迪	一次	,

我服用过一次普鲁迪，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðer; ðər][tɜːrn] .

and	it	is	no	more	than	fair	that	the	other	children	should	have	their	turn	.
和	它	是	不	更多的	比	公平的	那	这	其他	孩子们	应该	有	他们的	转动	.

"
"
"

其他孩子也应该有机会玩，这再公平不过了。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːrlɪn] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] .

"	We	will	see	,	"	said	Mrs	.	Parlin	;	and	so	it	was	left	.
"	我们	将要	看	,	"	说	太太	.	帕林	;	和	所以	它	曾是	左边	.

"我们走着瞧吧，"帕林太太说；事情就此作罢。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔːr] ['dɑːti] ;

The	subject	was	never	mentioned	before	Dotty	;
这	主题	曾是	绝不	提及	前	多蒂	;

在多蒂之前，从未有人提起过这个话题；

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [wʌt] ['pruːdi] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]['dʒɜːrn(ə)l] : —

but	here	is	what	Prudy	said	of	it	in	her	journal	:	—
但	这里	是	什么	普鲁迪	说	的	它	在	她	杂志	:	—

但普鲁迪在她的日记中是这样写的：——

" [sept] . 5th . — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['dɑːti] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [west] [tuː; tə] [siː] [ænt] [mə'riːə] ,

"	Sept	.	5th	.	—	I	think	my	little	sister	Dotty	will	go	out	West	to	see	aunt	Maria	,
"	九月	.	5th	.	—	我	思考	我的	小的	姐姐	多蒂	将要	去	出去	西方	到	看	阿姨	玛丽亚	,

9月5日——我想我的小妹妹多蒂会去西部看望玛丽亚阿姨，

& [siː] . ; [bʌt; bət] ['enibɑːdi] ['evər] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

&	c	.	;	but	anybody	mus'n't	ever	tell	her	of	it	.
&	c	.	;	但	任何人	不能	曾经	告诉	她	的	它	.

等等；但任何人都不能告诉她这件事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [peɪl] , [ðeɪ] [pɔːd] [soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər]['oʊvər][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] ,

She	is	very	pale	,	they	poured	so	much	water	over	her	that	night	,
她	是	非常	苍白	,	他们	倾倒	所以	很多	水	超过	她	那	夜晚	,

她脸色很苍白，那天晚上他们往她身上浇了很多水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [goʊst] .

and	she	thought	it	was	a	yellow	ghost	.
和	她	想法	它	曾是	一个	黄色的	鬼	.

她以为那是个黄色的幽灵。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ,
" I told her it was very ,
" 我 讲述 她 它 曾是 非常 ,

我告诉她这非常，

['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [eɪŋgɪlaɪnz] [læp][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [soʊ] .
very wrong to sit in Angeline's lap and hear her talk so .
非常 错误的 到 坐 在 安吉琳的 膝 和 听到 她 讲话 所以 .

坐在安吉琳的腿上听她那样说话，真是太不应该了。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'sept] ['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] . [-]
We mus'n't believe anything for certain except Bible stories . [171]
我们 不能 相信 任何事物 为了 肯定 除了 圣经 故事 . [-]

除了圣经故事之外，我们什么都不能确定地相信。[171]

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['tempər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['eɪdə; 'edə] ['fɑːrli] .
" She has had temper , and shook Ada Farley .
" 她 有 有 脾气 , 和 摇晃 艾达 法利 .

“她脾气暴躁，吓坏了艾达·法利。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [goʊst] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get]
But that was before she was frightened by the ghost , so she couldn't get
但 那 曾是 前 她 曾是 害怕 经过 这 鬼 , 所以 她 不能 得到
[hɜːr; hər] [breθ] ;
her breath ;
她 气息 ;

但那是在她被鬼魂吓到、无法呼吸之前的事了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and she won't do it again .
和 她 惯于 做 它 再次 .

她不会再这样做了。

['faɪnɪs] .
Finis .
结束 .

结束。

" ['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] ['mægəziːn] ,
" OLIVER OPTIC'S MAGAZINE ,
" 奥利弗 光学 杂志 ,

《奥利弗光学杂志》

['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]
Our Boys And Girls
我们的 男孩们 和 女孩们

我们的男孩女孩

[ðə; ði]['oʊnli][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'merɪkən] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃt] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
The only Original American Juvenile Magazine published once a Week .
这 仅有的 原来的 美国人 少年 杂志 已发布 一次 一个 星期 .

唯一一本每周出版一次的原创美国青少年杂志。

['edɪtɪd] [baɪ] ['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪk] ,
EDITED BY OLIVER OPTIC ,
编辑 经过 奥利弗 光学 ,

由奥利弗·奥普蒂克编辑

[huː] [raɪts] [fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] — [huː] [kən'tribjuts] [iːtʃ] [jɪr]
Who writes for no other juvenile publication — who contributes each year
WHO 写 为了 不 其他 少年 发布 — WHO 贡献 每个 年

他不为其他任何青少年刊物撰稿——每年都投稿

[fɔːr] ['sɪriəl] ['stɔːriz] !
FOUR SERIAL STORIES !
四 序列号 故事 !

四个连载故事!

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] [wʊd] [biː; bi] $5 . - — ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs]
The cost of which in book form would be $5 . 00 — double the subscription price
这 成本 的 哪个 在 书 形式 会 是 $5 . - — 双倍的 这 订阅 价格
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] !
of the Magazine !
的 这 杂志 !

如果以书籍形式出版，售价为 5.00 美元——是杂志订阅价格的两倍!

[iːtʃ] ['nʌmbər] (['pʌblɪʃt] ['evri] ['sætərdeɪ]) ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Each number (published every Saturday) handsomely illustrated .
每个 数字 (已发布 每一个 周六) 英俊地 插图 .

每期（每周六出版）都配有精美插图。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['regjələr] [kənt'rɪbjuːtəz] , [bɪ'saɪdz] ['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk] , [ɑːr; ər]
Among the regular contributors , besides Oliver Optic , are
之中 这 常规的 贡献者 , 除了 奥利弗 光学 , 是

除了 Oliver Optic 之外，其他定期撰稿人还有：

['səufi] [meɪ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['pruːdi][ænd; ənd] ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .
SOPHIE MAY , author of " Little Prudy and Dotty Dimple Stories .
苏菲 可能 , 作者 的 " 小的 普鲁迪 和 多蒂 酒窝 故事 .

索菲·梅，《小普鲁迪和多蒂·迪普尔的故事》的作者。

" ['roʊzə] ['æbət] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒæk][ʌv; əv][ɔːl] [treɪdz] , " & [siː] .
" ROSA ABBOTT , author of " Jack of all Trades , " & c .
" 罗莎 雅培 , 作者 的 " 杰克 的 全部 交易 , " & c .

“罗莎·阿博特，《万事通》等书的作者

[meɪ] ['mænɝɪŋ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['helpɪŋ] - [hænd] ['sɪriːz] , " & [siː] .
MAY MANNERING , author of " The Helping - Hand Series , " & c .
可能 举止 , 作者 的 " 这 帮助 - 手 系列 , " & c .

梅·曼纳林，《援助之手系列》等书的作者。

['wɝːt] [saɪk] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] , " & [siː] .
WIRT SIKES , author of " On the Prairies , " & c .
维特 骗子 , 作者 的 " 在 这 草原 , " & c .

WIRT SIKES，《草原上》等书的作者。

['ɑːlɪv] ['loʊgən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [nɪr] [vjuːz] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , " & [siː] .
OLIVE LOGAN , author of " Near Views of Royalty , " & c .
橄榄 洛根 , 作者 的 " 靠近 浏览 的 皇室 , " & c .

奥利弗·洛根，《皇室近景》等书的作者。

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[ɪ'laɪdʒə] ['kelɑːg] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [gʊd] [oʊld] [taɪmz] , " & [siː] .
ELIJAH KELLOGG , author of " Good Old Times , " & c .
以利亚 家乐氏 , 作者 的 " 好的 老的 《时代周刊》 , " & c .

伊利亚·凯洛格，《美好旧时光》等书的作者。

[iːtʃ] ['nʌmbər] [kən'teɪnz] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['ɔːriz] , ['poʊətri] , ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Each	number	contains	16	pages	of	Original	Stories	,	Poetry	,	Articles	of	History	,
每个	数字	包含	-	页面	的	原来的	故事	,	诗	,	文章	的	历史	,

[baɪ'ɑːgrəfi] ,

Biography	,
传	,

每期包含16页原创故事、诗歌、历史文章、传记等内容。

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['daɪəlɔːgz] , [resɪ'teɪʃnz] , [fækts][ænd; ənd] ['fɪgjərz] , ['pʌzlz] , [riː'bəsɪz] , &

Natural	History	,	Dialogues	,	Recitations	,	Facts	and	Figures	,	Puzzles	,	Rebuses	,	&
自然的	历史	,	对话	,	朗诵	,	事实	和	数据	,	谜题	,	谜语	,	&

[siː] .

c	.
c	.

自然史、对话、朗诵、事实与数据、谜题、字谜等等。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] ['mægəziːn] [kən'teɪnz] [mɔːr] ['riːdɪŋ] ['mætər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

Oliver	Optic's	Magazine	contains	more	reading	matter	than	any	other	juvenile
奥利弗	光学	杂志	包含	更多的	阅读	事情	比	任何	其他	少年

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

publication	,
发布	,

《奥利弗光学杂志》的阅读内容比任何其他青少年出版物都多。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

and	is	the	Cheapest	and	the	Best	Periodical	of	the	kind	in	the	United
和	是	这	最便宜	和	这	最好的	期刊	的	这	种类	在	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

它是美国同类期刊中最便宜、最好的。

[tɜːrmz] , [ɪn] [æd'væns] . — ['sɪŋg(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] , [wʌn] [jɪr] , $2 . - ; [wʌn] ['vɑːljəm] , [sɪks] [mʌnθs]

Terms	,	in	Advance	.	—	Single	Subscriptions	,	One	Year	,	$2	.	50	;	One	Volume	,	Six	Months
条款	,	在	进步	.	—	单身的	订阅	,	一	年	,	$2	.	-	;	一	体积	,	六	几个月

, $1 . - ; ['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , [sɪks] [sents] .

,	$1	.	25	;	Single	copies	,	6	cents	.
,	$1	.	-	;	单身的	副本	,	6	分	.

条款，预先说明：单册订阅，一年 2.50 美元；单册，六个月 1.25 美元；单册 6 美分。

[θriː] ['kɑːpiz] , $6 . - ; [faɪv] ['kɑːpiz] , $10 . - ; [ten] ['kɑːpiz] ([wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə]['kɑːpi] [friː]) ,

Three	copies	,	$6	.	50	;	Five	copies	,	$10	.	00	;	Ten	copies	(	with	an	extra	copy	free	)	,
三	副本	,	$6	.	-	;	五	副本	,	$10	.	-	;	十	副本	(	和	一个	额外的	复制	自由的	)	,

$20 . - .

$20	.	00	.
$20	.	-	.

三份，6.50 美元；五份，10.00 美元；十份（额外赠送一份），20.00 美元。

['kænvəsɜ-z] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l]['eɪdʒənts] ['wɑːntɪd] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] [taʊn] ,

Canvassers	and	local	agents	wanted	in	every	State	and	Town	,
拉票员	和	当地的	代理人	通缉	在	每一个	状态	和	镇	,

每个州和城镇都需要拉票员和地方代理人。

[ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ə'reɪndʒmənts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

and	liberal	arrangements	will	be	made	with	those	who	apply	to	the	Publishers	.
和	自由主义	安排	将要	是	制成	和	那些	WHO	申请	到	这	出版商	.

对于向出版商提出申请的人，将作出宽松的安排。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [klɔːθ] ['kʌvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪlt] [dɪ'zaɪn] ,

A	handsome	cloth	cover	,	with	a	beautiful	gilt	design	,
一个	英俊的	布	覆盖	,	和	一个	美丽的	镀金	设计	,

精美的布面精装，饰以漂亮的烫金图案。

[wɪl] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] - ['siːˌtiː'ɛs] .

will	be	furnished	for	binding	the	numbers	for	the	year	for	50	cts	.
将要	是	提供	为了	结合	这	数字	为了	这	年	为了	-	cts	.

将提供用于绑定全年号码的物品，价格为 50 分。

[ɔːl] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər] - [wɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər] $2 . - .

All	the	numbers	for	1867	will	be	supplied	for	$2	.	25	.
全部	这	数字	为了	-	将要	是	供应	为了	$2	.	-	.

1867 年的所有数据售价为 2.25 美元。

[baʊnd] [vɑːlz] . , $3 . - .

Bound	vols	.	,	$3	.	50	.
边界	卷	.	,	$3	.	-	.

合订本，3.50美元。

['eni] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] [huː] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,

Any	boy	or	girl	who	will	write	to	the	Publishers	,
任何	男生	或者	女孩	WHO	将要	写	到	这	出版商	,

任何愿意写信给出版社的男孩或女孩，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi][baɪ] [meɪl] [friː] .

shall	receive	a	specimen	copy	by	mail	free	.
将	收到	一个	标本	复制	经过	邮件	自由的	.

将免费收到邮寄的样本副本。

[liː] & ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

LEE	&	SHEPARD	,	Publishers	,	Boston	.
李	&	谢泼德	,	出版商	,	波士顿	.

LEE & SHEPARD 出版社，波士顿。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] ['mægəziːn] .

OLIVER	OPTIC'S	MAGAZINE	.
奥利弗	光学	杂志	.

奥利弗光学杂志。

[ðə; ði] ['ɔːrətər] .

THE	ORATOR	.
这	演说者	.

演说家。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [skuːlz] , ['eksərsaɪzɪz][ɪn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɑːr; ər]

In	this	department	,	of	particular	interest	to	schools	,	Exercises	in	Declamation	are
在	这	部门	,	的	特别的	兴趣	到	学校	,	练习	在	朗诵	是

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

本栏目特别收录了学校感兴趣的演讲练习题。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [dɪ'lɪvəri] , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ɪn'greɪvd] ['fɪgjərz] .

and	marked	for	delivery	,	illustrated	by	engraved	figures	.
和	标记	为了	送货	,	插图	经过	刻	数据	.

并标明发货日期，附有雕刻图案。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːtʃər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mægəziːn] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

This	is	an	original	feature	,	not	to	be	found	in	any	other	Magazine	,	giving	the
这	是	一个	原来的	特征	,	不是	到	是	成立	在	任何	其他	杂志	,	给予	这

[səb'skraɪbər]

subscriber
订户

这是一项原创功能，在其他任何杂志中都找不到，为订阅者带来诸多益处。

- ['ɪləstreɪtɪd] ['eksərsaɪzɪz] [ɪn] [ˌelə'kju:ʃn] [i:tʃ] [jɪr] !
26 ILLUSTRATED EXERCISES IN ELOCUTION EACH YEAR !
- 插图 练习 在 演讲 每个 年 !

每年26个图解演讲练习!

['daɪəlɔ:gz] .
DIALOGUES .
对话 .

对话。

[ðɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [nɪ'glektɪd] ['fi:tʃər] [ʌv; əv] ['mægəzinz] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn]
This usually neglected feature of Magazines receives particular attention in
这 通常 被忽视的 特征 的 杂志 接收 特别的 注意力 在
" ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] .
" Our Boys and Girls .
" 我们的 男孩们 和 女孩们 .

《我们的男孩和女孩》特别关注了杂志中通常被忽视的这一特点。

" [ðə; ði] [best] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:gz] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd]['ɑ:lɪvər] ['ɑ:ptɪks] ['mægəzi:n]
" The best writers of Dialogues have been secured , and Oliver Optic's Magazine
" 这 最好的 作家 的 对话 有 到过 安全 , 和 奥利弗 光学 杂志
[wɪl] [gɪv]
will give
将要 给

“我们已经聘请了最优秀的对话作家，《奥利弗·奥普蒂克杂志》将……”

- [ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɔ:gz] [i:tʃ] [jɪr] !
26 Original Dialogues Each Year !
- 原来的 对话 每个 年 !

每年26个原创对话!

[ə; eɪ] ['jɪrz] ['vɑ:ljəm] .
A YEAR'S VOLUME .
一个 年 体积 .

一年的合集。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] - [kən'teɪnd] [θri:] ['sɪriəl] ['stɔ:riz] [baɪ]['ɑ:lɪvər]['ɑ:ptɪk] ,
The volume for the year 1867 contained three Serial Stories by Oliver Optic ,
这 体积 为了 这 年 - 包含 三 序列号 故事 经过 奥利弗 光学 ,

1867 年出版的这卷书收录了奥利弗·奥普蒂克的三篇连载故事。

- ['poʊəmz] , - ['spi:tʃɪz] [fɔ:r; fər] [ˌdeklə'meɪʃn] , - [ə'rɪdʒən(ə)l] ['daɪəlɔ:gz] , - ['stɔ:riz] [baɪ] ['ʌðər]
35 Poems , 39 Speeches for Declamation , 26 Original Dialogues , 68 Stories by other
- 诗歌 , - 演讲 为了 朗诵 , - 原来的 对话 , - 故事 经过 其他
['ɔ:θəz] ,
authors ,
作者 ,

35首诗歌，39篇演讲稿，26篇原创对话，68篇其他作者的故事，

- ['pʌzlz] , - ['ɪləstreɪtɪd] [ri:'bəsɪz] , & [si:] .
1212 Puzzles , 158 Illustrated Rebuses , & c .
- 谜题 , - 插图 谜语 , & c .

1212 个谜题，158 个图解谜语，等等。

['ɑ:lɪvər] ['ɑ:ptɪks] ['mægəzi:n] .
OLIVER OPTIC'S MAGAZINE .
奥利弗 光学 杂志 .

奥利弗光学杂志。

[hed] - [wɜ:rk] .
HEAD - WORK .
头 - 工作 .

脑力劳动。

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [riː'bəsɪz] , ['pʌzlz] , [ˌsɪŋkə'peɪʃn] , - ['kwestʃənz] , [prə'vɜːrbiəl]
GEOGRAPHICAL REBUSES , PUZZLES , SYNCOPATIONS , GEOGRAPH'L QUESTIONS , PROVERBIAL
地理 谜语 , 谜题 , 切分音 , - 问题 , 谚语
['ænəgræmz] , [ɪ'nɪgməz] , [ʃə'reɪdz] [ænd; ənd] [nuː'merɪk(ə)l] ['pʌzlz] ,
ANAGRAMS , ENIGMAS , CHARADES AND NUMERICAL PUZZLES ,
字谜 , 谜团 , 猜谜游戏 和 数值 谜题 ,

地理谜语、谜题、节奏游戏、地理问题、谚语字谜、谜语、猜谜游戏和数字谜题

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [səb'skraɪbɚz] [ænd; ənd] ['rendərd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] [baɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]
Contributed by the subscribers and rendered unusually attractive by original
贡献 经过 这 订阅者 和 渲染 异常地 吸引人的 经过 原来的
[fitʃər]
features
特征

由订阅者贡献，并因其原创功能而格外吸引人。

[nɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['mægəziːn] .
NOT TO BE FOUND IN ANY OTHER MAGAZINE .
不是 到 是 成立 在 任何 其他 杂志 .

其他任何杂志都找不到。

['ɑːlɪvər] ['ɑːptɪks] [bʊks] .
OLIVER OPTIC'S BOOKS .
奥利弗 光学 图书 .

奥利弗·奥普蒂克的书籍。

[iːtʃ] ['sɪriːz] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bɑːks] .
Each series in a neat box .
每个 系列 在 一个 整洁的 盒子 .

每套产品都装在一个精致的盒子里。

[soʊld][ɪn] [sets] [ɔːr] ['seprətli] .
Sold in sets or separately .
卖 在 套 或者 分别地 .

成套出售或单独出售。

[jʌŋ] [ə'merɪkə] [ə'brɔːd] .
Young America Abroad .
年轻的 美国 国外 .

美国青年海外游历。

[ə; eɪ] ['laɪbreri] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] .
A Library of Travel and Adventure in Foreign Lands .
一个 图书馆 的 旅行 和 冒险 在 外国的 土地 .

异国旅行与探险图书馆。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['stiːvnz] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Illustrated by Stevens , Perkins , and others .
插图 经过 史蒂文斯 , 珀金斯 , 和 其他的 .

由史蒂文斯、珀金斯等人绘制插图。

[pər] ['vɑːl] . , $1 . - .
Per vol . , $1 . 50 .
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.50美元。

['aʊtwərd] [baʊnd] .
OUTWARD BOUND .
向外 边界 .

向外探索。

['ʃæmrɑːk] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .
SHAMROCK AND THISTLE .
三叶草 和 蓟 .

三叶草和蓟。

[red] [krɔːs] .
RED CROSS .
红色的 叉 .

红十字会。

['daɪks] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] .
DIKES AND DITCHES .
堤坝 和 沟渠 .

堤坝和沟渠。

['ʌðər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Others in Preparation .
其他的 在 准备 .

其他准备工作正在进行中。

['stɑːri] [flæg] ['sɪriːz] .
Starry Flag Series .
星空 旗帜 系列 .

星空旗帜系列。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[pər] ['vɑːljəm] , $1 . - .
Per volume , $1 . 25 .
每 体积 , $1 . - .

每卷1.25美元。

[kəm'praizɪŋ] :
Comprising :
包括 :

包括:

[ðə; ði] ['stɑːri] [flæg] .
THE STARRY FLAG .
这 繁星 旗帜 .

星光旗。

['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] .
BREAKING AWAY .
打破 离开 .

挣脱束缚。

[siːk] [ænd; ənd] [faɪnd] .
SEEK AND FIND .
寻找 和 寻找 .

寻找并发现。

['ʌðər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Others in preparation .
其他的 在 准备 .

其他正在准备中。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [bɔɪ] ['sɪriːz] .
The Soldier Boy Series .
这 士兵 男生 系列 .

士兵男孩系列。

[θriː] [vɑːlz] . , ['ɪ'lʌst] . , [ɪn] [niːt] [bɑːks] .
Three vols . , illust . , in neat box .
三 卷 . , 插图 . , 在 整洁的 盒子 .

三卷本，带插图，装在精美的盒子里。

[pər]['vɑːl] . , $1 . - .
Per vol . , $1 . 50 .
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.50美元。

[kəm'praizɪŋ] :
Comprising :
包括 :

包括：

[ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪ] .
THE SOLDIER BOY .
这 士兵 男生 .

士兵男孩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [luː'tenənt] .
THE YOUNG LIEUTENANT .
这 年轻的 中尉 .

年轻的中尉。

['faɪtɪŋ] [dʒoʊ] .
FIGHTING JOE .
斗争 乔 .

战斗乔。

[ðə; ði] ['seɪlər] [bɔɪ] ['sɪriːz] .
The Sailor Boy Series .
这 水手 男生 系列 .

水手男孩系列。

[θriː] [vɑːlz] . , ['ɪ'lʌst] . , [ɪn] [niːt] [bɑːks] .
Three vols . , illust . , in neat box .
三 卷 . , 插图 . , 在 整洁的 盒子 .

三卷本，带插图，装在精美的盒子里。

[pər]['vɑːl] . , $1 . - .
Per vol . , $1 . 50 .
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.50美元。

[kəm'praizɪŋ] :
Comprising :
包括 :

包括：

[ðə; ði] ['seɪlər] [bɔɪ] .
THE SAILOR BOY .
这 水手 男生 .

水手男孩。

[ðə; ði] ['jæŋki] ['mɪdi] .
THE YANKEE MIDDY .
这 洋基队 中途岛 .

扬基中尉。

[breɪv] [oʊld] [sɔːlt] .
BRAVE OLD SALT .
勇敢的 老的 盐 .

勇敢的老水手。

['wʊdˌvɪl] ['stɔːriz] .
Woodville Stories .
伍德维尔 故事 .

伍德维尔的故事。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Uniform with Library for Young People .
制服 和 图书馆 为了 年轻的 人们 .

青少年图书馆制服。

[sɪks][vɑːlz] .
Six vols .
六 卷 .

六卷。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[iːtʃ] ['vɑːljəm] ['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] , [ɔːr][ɪn] [sets] [ɪn] [niːt] [bɑːksɪz] .
Each volume handsomely illustrated , and complete in itself , or in sets in neat boxes .
每个 体积 英俊地 插图 , 和 完全的 在 本身 , 或者 在 套 在 整洁的 盒子 .

每卷都配有精美的插图，可以单独成册，也可以成套装在整齐的盒子里。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[pər] ['vɑːl] . , $1 . - .
Per vol . , $1 . 25 .
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.25美元。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] .
RICH AND HUMBLE .
富有的 和 谦逊的 .

富有而谦逊。

[ɪn] [skuːl] [ænd; ənd] [aʊt] .
IN SCHOOL AND OUT .
在 学校 和 出去 .

校内校外。

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] .
WATCH AND WAIT .
手表 和 等待 .

静观其变。

[wɜːrk] [ænd; ənd] [wɪn] .
WORK AND WIN .
工作 和 赢 .

努力工作，赢得胜利。

[hoʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] .
HOPE **AND** **HAVE** **.**
希望 和 有 .

希望和拥有。

[heɪst] [ænd; ənd] [weɪst] .
HASTE **AND** **WASTE** **.**
匆忙 和 浪费 .

仓促行事，浪费资源。

['feɪməs] " [boʊt] - [klʌb] " ['sɪriːz] .
Famous **"** **Boat** **-** **Club** **"** **Series** **.**
著名的 " 船 - 俱乐部 " 系列 .

著名的“游艇俱乐部”系列。

['laɪbreri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Library **for** **Young** **People** **.**
图书馆 为了 年轻的 人们 .

青少年图书馆。

['hænsəmli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Handsomely **illustrated** **.**
英俊地 插图 .

插图精美。

[sɪks][vɑːlz] . , [ɪn] [niːt] [bɑːks] .
Six **vols** **.** **,** **in** **neat** **box** **.**
六 卷 . , 在 整洁的 盒子 .

六卷，装在一个精致的盒子里。

[pər]['vɑːl] . , $1 . - .
Per **vol** **.** **,** **$1** **.** **25** **.**
每 卷 . , $1 . - .

每卷1.25美元。

[kəm'praizɪŋ] :
Comprising **:**
包括 :

包括:

[ðə; ði] [boʊt] [klʌb] .
THE **BOAT** **CLUB** **.**
这 船 俱乐部 .

游艇俱乐部。

[ɔːl] [ə'bɔːrd] .
ALL **ABOARD** **.**
全部 船上 .

全体登船。

[naʊ] [ɔːr] ['nevər] .
NOW **OR** **NEVER** **.**
现在 或者 绝不 .

现在不做，就永远没机会了。

[traɪ] [ə'gen] .
TRY **AGAIN** **.**
尝试 再次 .

再试一次。

[pʊr] [ænd; ənd] [praʊd] .
POOR **AND** **PROUD** **.**
贫穷的 和 自豪的 .

贫穷而骄傲。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .
LITTLE BY LITTLE .
小的 经过 小的 .

一点一点地来。

['rɪvɝˌdeɪl] ['stɔːri] [bʊks] .
Riverdale Story Books .
里弗代尔 故事 图书 .

河谷镇故事书。

[sɪks][vɑːlz] . , [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
Six vols . , profusely illustrated from new designs by Billings .
六 卷 . , 大量地 插图 从 新的 设计 经过 比林斯 .

共六卷，由比林斯全新设计，配有大量插图。

[ɪn] [niːt] [bɑːks] .
In neat box .
在 整洁的 盒子 .

装在一个整齐的盒子里。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

[pər]['vɑːl] . , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Per vol . , 45 cts .
每 卷 . , - cts .

每瓶 45 分。

[kəm'praizɪŋ] :
Comprising :
包括 :

包括：

['lɪt(ə)l] ['mɜːrtʃənt] .
LITTLE MERCHANT .
小的 商人 .

小商人。

[praʊd] [ænd; ənd] ['leɪzi] .
PROUD AND LAZY .
自豪的 和 懒惰的 .

骄傲又懒惰。

[jʌŋ] ['vɔɪɪdʒɝz] .
YOUNG VOYAGERS .
年轻的 航海者 .

年轻的航海家。

['kerləs] [keit] .
CARELESS KATE .
粗心 凯特 .

粗心的凯特。

['dɑːli] [ænd; ənd][aɪ] . ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , ['dʒunjɝ] .
DOLLY AND I . ROBINSON CRUSOE , JR .
多莉 和 我 . 罗宾逊 克鲁索 , JR .

多莉和我。鲁滨逊漂流记（小）

['flɔːrə] [liː] ['stɔːri] [bʊks] .
Flora Lee Story Books .
弗洛拉 李 故事 图书 .

弗洛拉·李故事书。

[kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .
Companions to the above .
同伴 到 这 多于 .

与上述内容相关的其他内容。

[prə'fjuːsli] - [frʌm; frəm] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['bɪlɪŋz] .
Profusely illust'd from new designs by Billings .
大量地 - 从 新的 设计 经过 比林斯 .

大量插图均出自比林斯的新设计。

[ɪn] [niːt] [baːks] .
In neat box .
在 整洁的 盒子 .

装在一个整齐的盒子里。

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

[pər]['vaːl] . , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Per vol . , 45 cts .
每 卷 . , - cts .

每瓶 45 分。

[kəm'praizɪŋ] :
Comprising :
包括 :

包括:

['krɪsməs] [gɪft] .
CHRISTMAS GIFT .
圣诞节 礼物 .

圣诞礼物。

[ðə; ði] ['pɪknɪk] ['paːrti] .
THE PICNIC PARTY .
这 野餐 派对 .

野餐派对。

['ʌŋk(ə)l] [ben] .
UNCLE BEN .
叔叔 本 .

本叔叔。

[ðə; ði] [goʊld] ['θɪmbl] .
THE GOLD THIMBLE .
这 金子 顶针 .

金顶针。

['bɜːrθdeɪ] ['paːrti] .
BIRTHDAY PARTY .
生日 派对 .

生日派对。

[ðə; ði][duː] - ['sʌmθɪŋ] .
THE DO - SOMETHINGS .
这 做 - 有些 .

行动派。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
The Way of the World .
这 方式 的 这 世界 .

世俗之道。

[baɪ] ['wɪljəm] [tiː] . ['ædəmz] (['ɑːlɪvər]['ɑːptɪk]) .
By William T . Adams (Oliver Optic) .
经过 威廉 T . 亚当斯 (奥利弗 光学) .

作者：William T. Adams（Oliver Optic）。

12mo . $2 . - .
12mo . $2 . 00 .
12mo . $2 . - .

12个月，2.00美元。

[soʊld][baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] [ænd; ənd] ['nuːzdiːlər] , [ɔːr][sent][baɪ][meɪl][poʊst] - [peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]
Sold by all Booksellers and Newsdealers , or sent by mail post - paid on receipt of
卖 经过 全部 书店 和 报刊亭 , 或者 发送 经过 邮件 邮政 - 有薪酬的 在 收据 的
[praɪs] .
price .
价格 .

可在所有书店和报刊亭购买，或收到货款后邮寄，邮资已付。

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] , ['pʌblɪʃərz] ,
LEE AND SHEPARD , Publishers ,
李 和 谢泼德 , 出版商 ,

LEE AND SHEPARD 出版社

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
149 Washington Street , Boston .
- 华盛顿 街道 , 波士顿 .

波士顿华盛顿街149号。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] ([ə'faɪr] , [ə; eɪ] -
Inconsistent hyphenation of words in original text has been retained (afire , a -
['faɪər]) .
fire) .
火) .

原文中单词的断字不一致的情况被保留了下来（afire，a-fire）。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [kən'trækʃənz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæz; həz] [bɪn]
Inconsistent or unusual spelling of contractions in the original text has been
[ri'teind] (['ʃænt] [ænd; ənd] [ʃænt] ,
retained (sha'n't and shan't ,
保留 (不会 和 不会 ,

原文中不一致或不常见的缩写拼写被保留了下来（sha'n't 和 shan't，

[ænd; ənd]['mʌzənt] , -) .
mus'n't and musn't , are'n't) .
不能 和 不得 , -) .

mus'n't 和 mustn't，are'n't）。

[peɪdʒ][naɪn] , ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwoʊt] [in'səːtid] .
Page 9 , missing close quote inserted .
页 9 , 丢失的 关闭 引用 插入 .

第 9 页，缺少结尾引文，已插入。

(['mæmə] ? _
(mamma ? _
(妈妈 ? _

（妈妈？_

[ɪz] _ [aɪ] ? ")
Is = I ? ")
是 _ 我 ? ")

我是吗?

[peɪdʒ] - , [ˌmɪs'pleɪst] [ə'pɑːstrəfi] [fɪkst] .
Page 35 , misplaced apostrophe fixed .
页 - , 放错地方了 撇号 固定的 .

第 35 页，已修正错位的撇号。

(- [twɪl])
(' twill)
(- 斜纹布)

（斜纹布）

[peɪdʒ] - , " ['wəʊfəl] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['woʊfl] " .
Page 42 , " woful " changed to " woeful " .
页 - , " 糟糕的 " 已更改 到 " 悲惨的 " .

第 42 页，“woful”改为“woeful”。

([ðæt] ['woʊfl] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ])
(that woeful Fourth of July)
(那 悲惨的 第四 的 七月)

（那令人沮丧的七月四日）

[peɪdʒ] - , [wɜːrd]['æftər] ['kɑːmə] ['stɑːrts][wɪð; wɪθ] [ʌpər'keɪs] .
Page 46 , word after comma starts with uppercase .
页 - , 单词 后 逗号 开始 和 大写字母 .

第 46 页，逗号后的单词以大写字母开头。

[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ri'teind] .
Original text retained .
原来的 文本 保留 .

保留原文。

([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['feɪntli] , " [ɪf] - [twɑːznt])
(she added , faintly , " If ' twasn't)
(她 额外 , 淡淡的 , " 如果 - 并非如此)

（她轻声补充道：“如果不是的话”）

[peɪdʒ] - , ['mɪsɪŋ] [kloʊz] [kwoʊt] [in'sə:tid] .
Page 56 , missing close quote inserted .
页 - , 丢失的 关闭 引用 插入 .

第 56 页，缺失的结尾引文已插入。

([krɔːs] [oʊld]['pɑːrti] , [mɪs] . ")
(cross old party , miss . ")
(叉 老的 派对 , 错过 . ")

（跨老党，小姐。）

[peɪdʒ] - , [ʌn'juːʒuəl] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] " - " [ri'teind] .
Page 73 , unusual spelling of " Monuement " retained .
页 - , 异常 拼写 的 " - " 保留 .

第 73 页，“Monuement”一词的拼写方式不寻常，予以保留。

([meɪk] [ə; eɪ] ['bʌŋɚ] [hɪl] -)
(make a Bunger Hill Monuement)
(制作 一个 邦格 爬坡道 -)

（建造邦格山纪念碑）

[peɪdʒ] - , [wɜːrd]['æftər] ['kɑːmə] ['stɑːrts][wɪð; wɪθ] [ʌpər'keɪs] .
Page 144 , word after comma starts with uppercase .
页 - , 单词 后 逗号 开始 和 大写字母 .

第 144 页，逗号后的单词以大写字母开头。

[əˈrɪdʒən(ə)l][tekst] [riˈteind] .

Original	**text**	**retained**	**.**
原来的	文本	保留	.

保留原文。

([ðə; ðɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld])

(	**The**	**trying**	**question**	**was**	**,**	**What**	**would**	**the**	**child**	**)**
(	这	尝试	问题	曾是	,	什么	会	这	孩子	)

（这个棘手的问题是：孩子会怎么做？）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神